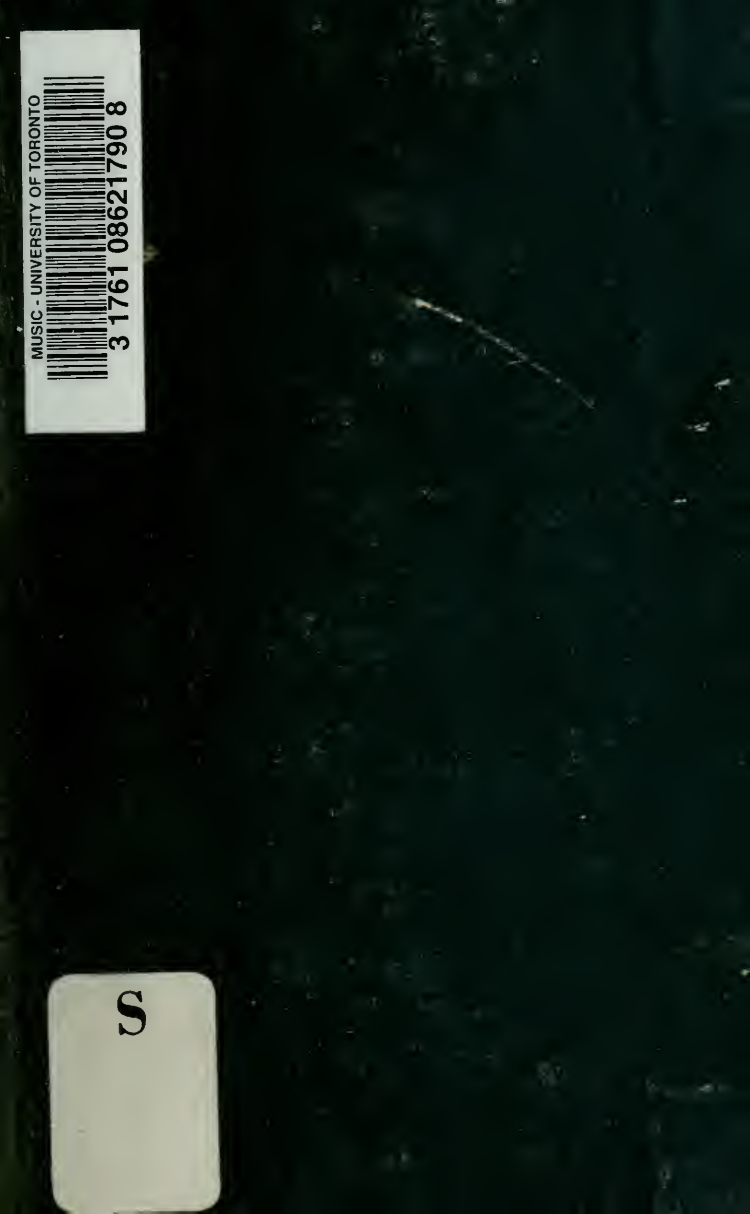
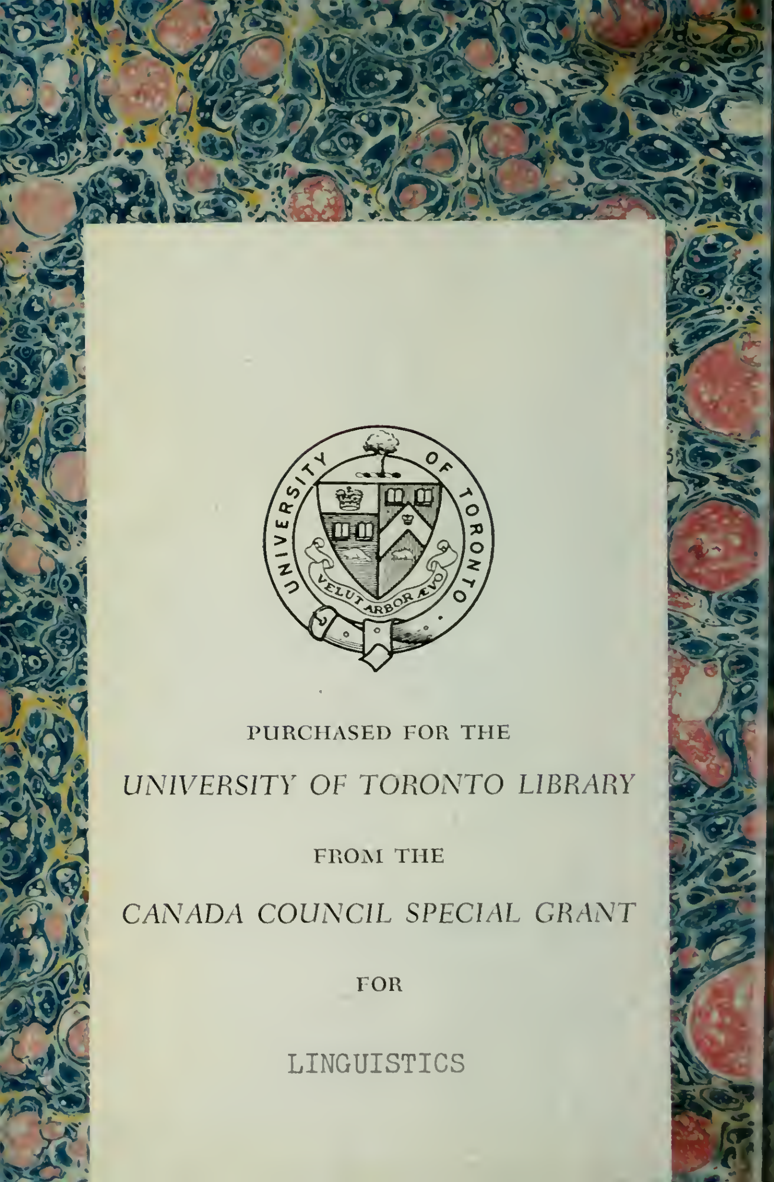

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 08621790 8
S


UNIVERSITY OF TORONTO
VELUT ARBOR ÆVO



NOEI BORGUIGNON

DE

GUI BARÔZAI.

CINQUEIME ÉDICION.

Don le contenun at an Franſoi aipré ce feuillai.



AI DIONI,

Chié

ABRANLYRON DE MODENE.

M. DCC. LXXVI.


LIBRARY
JUL 28 1967
UNIVERSITY OF TORONTO

Ire. PARTIE.

IIe. PARTIE.





LE LIBRAIRE *AU LECTEUR.*

DES Curieux, gens d'eſprit, & de qualité, fixés à Paris par leur naiſſance, & par leurs emplois, ayant oui parler de ces Noëls avec eſtime, & s'en étant même fait expliquer quelques-uns, dont ils ont été fort contens, ont ſouhaité que pour les rendre tous intelligibles, on y fît un Gloſſaire, qui contînt par ordre alphabétique la ſignification de chaque mot. Un habile homme, compatriote de l'Auteur, & lié d'amitié avec la plupart de ces Meſſieurs, les voyant dans cette diſpoſition, a bien voulu, pour leur faire plaiſir, ſe charger de ce travail, dont il s'eſt, comme on verra, parfaitement bien acquitté. Son intention n'avoit pas d'abord été de ren-

dre ſon ouvrage public ; mais ces mêmes perſonnes, pour leſquelles il l'avoit entrepris, lui ayant témoigné que l'impreſſion en feroit également agréable & utile, l'ont engagé à me faire tenir une copie exacte de ce Gloſſaire, venue le plus à propos du monde pour accompagner cette cinquieme édition plus correcte que les précédentes.





TABLE DÉ NOEI.

L.

M.

S.

T.

V.



ÉVARTISSEMAN.

COME i ſeù de lai raice dé bon Barôzai, je n'ai jaimoi velu palai autre langaige que ſtu de feù mon peire, & de feù mon gran peire, ai qui Dei baille bone vie. C'étoo déjan, ſan vanitai ſó-t-i di, qui aivein de lai lôquance autan qu'Echarre de Dijon. El étein l'honneur de lai ruë du Tillô, voù ſe trôvoo de lote tam lai feigne fleur du Patoi. Ma on di bé vrai : çant an banneire, çant an ceveire. Depeù que de gró Monſieu, & de grande Daime ſe ſont venun éborgé dans le quatei, i me ſeù

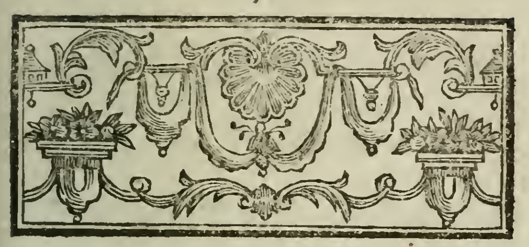
éporçu que le Borguignon y é quemancé ai faire lai quinquenelle. Mai fanne & més enfan s'y gátein de jor an jor, & j'ai remarquai qu'on y bailloo, jeusque dan l'écraigne, de tarbe sôflai ai Chaingenai. Éne dé chôze ancor qui m'é le pu dégôtai, ç'á qu'el y é n'an pandan l'Aivan, ein Dimainche au soir, bon jor bone euvre, aidon qu'an chaufan mé graive je chantoo, *Noei ture lure*, devan mon feù, un laquedrille d'un de cé Monsieu me vin rejannai ai mai pote, & come ai saivoo qu'aipré l'eá je n'haïssoo ran tan que le jantais, el u l'insôlance, po me bravai, de me chantai de tôte sai force un Noei an bon Françoi, qu'ai répéti tan & tan, qu'un de mé drô-

lai le redizoo le lendemain tô coramman. Qui fu bén éboüi, ce fu moi: Je ne fu potan ni fô ni étodi; je reviri le Noei de François an Borguignon. Ç'á ſtu voù el á palai dé quate ſaizon. Tô deux ſon dan ce livrô; qu'on lés épiglôgue, je baudi, ai dire d'eſpar, le méne auſſi frian que l'autre. Aivô tô celai, come ai n'y é pas plaizi d'étre tôjor dan lés áfre, moi qui voyoo que le Borguignon n'étoo pu an ſeurtai dans lai ruë du Tillô, que pechô ai pechô mai famille s'y débarôzoo, & que moi-moime j'y étoo, por anſin dire, an émillan péri, je me ſeù ai lai parfin évizai de me veni recogné dan le fin ſon de lai Roulôte, le pu loin que j'ai pu du mauvois ar

de lai moiſon de Monſieu Peti.

Ç'à lai qu'é Féte, an mai raitore,
Dans mon humeur rémargôtore,
Jai rimai cé darrei Noei,
Que je plaice ici lé premei.
Lizé-lé, Jaque, Piarre Antone,
Lai ſeuſtance an à belle & bone;
Bé dé Prone, bé dé Sarmon
Ne lé vaille pas dans le fon.
Pandan qu'an Cheire un Curé brâille,
Lés un dorme, lés autre bâille.
Ma po lé Noei que veci,
Ai n'éténe pa, Dieu marci,
Vo peuvé tôte lai jonée
Chantai gaiman lo retonée,
Seur, tan que vo lé chanteré,
Que jaimoi vo ne dormiré.

Ai Dieu vo queman.



NOEI TÔ NÔVEA.

PREMEI NOÈI.

Su un Ar de Trompaite.

GRAN DEI, ribon ribéne, ai fau qu'anfin j'éclaite,
Deuſſei-je de l'éfor an chantan m'évaulai.
Moi don lai voi n'á faite
Que po le flaijôlai,
Je vai ſu lai trompaite
Ronflai.

An ce bénheureu jor ſi fétai dan le monde,
De conai ton ſain Nom baille moi lai vatu;
Fai que lai tarre & l'onde
An antânde le bru,
Pandan qu'ï me débonde
Po lu.

Ai note eide aujodeù bén ai poin tu dévaulė,
L'Anfar contre le Cier aivó trô fai l'anvoin.
Tai creiche, ton étaule,
Tai liteire de foin,
Recogne Fotépaule
Bé loin.

Lé Maige du Levan lo lugnôte braiquire,
Et voyan de tô loin l'étoile s'épaumi,
D'aibor ai devignire,
San tonai le taimi,
L'éprôche du Meſſire
Prômi.

Venun dan lai Judée ai n'ure poin
de ceſſe :
Montré-no, crien-t-i, vote Roi pe-
tignô.
Hérôde tô de glaice,
Quant el oüi ce mô,
Piſſi dans ſé gargaiſſe
De pô.

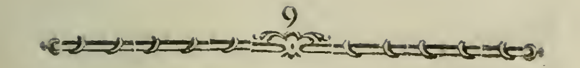
Cepandan, po te meù baillé le ta-
peçarre,
Ai ſi quance d'aivoi du reſpai po
ton Nom.
I voró bén éparre
Voù geit le pôpon,
Dizó-t-i ; ma tarare
Pon-pon.

Ai cueùdó t'étraipai, fezan ſan di-
re gaire,
D'un foudri d'ignôçan côpai le gar-
[guillô :
Ma pôſe, tu t'évaire
An Egypte ai prôpô,
Si bé qu'ai ne pu faire
Son cô.

Haila, venó-tu don por amblai
ſai corone ?
Nainin, tu n'an veu pa ai lai pompe
dé Roi,
Tu n'an veu qu'ai lai pone,
Qu'és épeigne, qu'au foi,
Et tu pran po ton tróne
Lai Croi.

Tu ne vén pa charché le plaizi,
lai bôbance,
Tu vén borgé ton San po laivai no
défau.
Étrainge diférance !
J'aivon fai tô le mau,
Tu fai lai pégnitance
Po no.

Ai t'é po no gairi bé coutai dé
cambôle,
Du repô que j'aivon té traivau ſon
[le prei,
Té larme no conſôle,
An mémoire de quei
Ici tô rôſſignôle
Noei.



IIe. NOEI.

Rigodon de l'Opéra de Galatée.

VOTE bontai,
Gran Dei, vo ſai don parre
Note imaige ſu tarre,
Po no réchetai ?
Hélaſſe moi !
No peiché vos émeune
Jeuſque ſu lai Croi ;
Vo le ſaivé,
Ce n'á pa po dé preune,
Si vơ no ſauvé.
Meù vauró, ce me ſanne,
Que jaimoi le ſarpan
N'euſſe étraipai lai fanne
De note peire Adam.
Lai bonne aifaire po vote repô,
Et po le notre aitô.



J'airein tôjor
Vicu dan l'ignôçance,
San quezan de feignance,

D'haibi, ni d'aitor.
Le vantre plein
De figue, de grenade,
De melon ſeucrin,
Maulin maulô,
J'airein ſu l'harbe vade
Fai le cutimblô.
Vo ſu quéque nuaige,
Campai po no vaillé,
Vos airein di, je gaige,
No voyan gipaillé:
An véritai velai de bonne jan;
Ai vaille trô d'arjan.

❦

Tôt ai rebor
É bé tonai lai chance,
Depeù lai mainigance
Du maudi rambor.
Taille, prôçai,
Garre, peſte, fameigne,
Faguena, gouſſai,
Puce, couſin,
Poüille, & d'autre varmeigne
No fon peute fin.
Auſſi dans lé mizeire

Velan vos éprôvai,
Vo n'aivé ran de peire
Dans le monde trôvai,
Que de vo faire homme tô come nò;
Por aivoi bé dé mau.

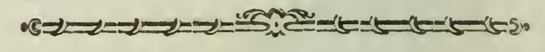
❧

Dé le maillô,
Chargé de nos ôfance,
Tôjor dans lé ſôfrance
Po deſſu le cô.
Le chau, le froi
Vo traicaiſſe en viaige,
Vo claucé de ſoi:
Et le ragou
De tô le cairiaige;
Ç'á lai forche au bou.
Dan no caiboche fôlé,
Diron-je que velai
Le chemin de l'écôle
Que vos aivé prin lai?
Que vo peuvein, ſan viré tôt autor,
No padonai d'aibor?

❧

Nainin, le meù
Ç'á de boiſſé lai téte,

Je ſaivon que vo éte
Le Moitre du treù.
J'étein bé mau ,
Et je n'airein ſans dôte
Pu gairi ſan vo.
Je gairiſſon ,
Faut-i qu'on vo chipôte
Deſſu lai faiçon ?
  Si meuri po lés homme
Mailaide du gaulon ,
Qu'Adam fi de lai pomme ,
Ç'á parre le pu lon ,
Vo lo montré meù po lai vote aimor ,
Qu'an prenan le pu cor.



IIIe. NOEI.

Su l'Ar : *Ma mere , mariez-moi.*

GUILLÔ , pran ton tamborin ,
Toi , pran tai fleùte , Rôbin,
Au ſon de cés inſtruman ,
Turelurelu , patapatapan ;
Au ſon de cés inſtruman
Je diron Noei gaiman.

C'étó lai môde autre foi
De loüé le Roi dé Roi,
Au ſon de cés inſtruman,
Turelurelu, patapatapan;
Au ſon de cés inſtruman,
Ai nos an fau faire autan.

Ce jor le Diale at ai cu,
Randons an graice ai Jéſu,
Au ſon de cés inſtruman,
Turelurelu, patapatapan,
Au ſon de cés inſtruman,
Fezon lai nique ai Satan.

L'homme & Dei ſon pu d'aicor
Que lai fleûte & le tambor.
Au ſon de cés inſtruman,
Turelurelu, patapatapan;
Au ſon de cés inſtruman,
Chanton, danſon, ſautons-an.



IVe. NOEI.

Su l'Ar : *Votre jeu fait ici grand bruit.*

DIALÔGUE de Simon & de Lucá.

SIMON.

SAI-TU bé, Lucá mon voisin,
Qu'éne côple de Chérubin
Tô mointenan vén de me dire,
Que Dei de no larme tôché,
No dépoche ici son Messire,
Aifin d'éfaici no peiché?

Ai m'on di qu'ai ne venó pa
An Rôdômon, an Fiérabra,
Armai du feù de son tonare,
Don, quant ai le rôle dan l'ar,
Ai fai tramblai lé quate quarre
Et le mitan de l'Univar.

LUCA.

Ai seré don dumoin venun
An Roi, qui n'á pa du comun.

Seùgu d'éne cor dé pu belle ;
Lu , de qui l'on é di çan de ſoi ,
Que ſé pié ſon los eſcabelle
De lai téte des autre Roi.



SIMON.

Nainin , ai n'á pa triomfan.
Ce n'á , dize-t-i , qu'ein anfan ,
Frai ſoti dé flan de ſai meire ,
San brizai pote , ni varô ,
Come au travar d'éne vareire
Paſſe lai clatai du ſôlô.

LUCA.

Ç'at ein anfan ? me di tu vrai ?
Tan meù , velai tô note fai.
Tu ſai bé , quant ein anfan crie ,
Que por an époizé lé cri ,
Ai ne fau qu'éne chaiterie ,
Vou qu'un ſublô , vou qu'un trebi.

SIMON.

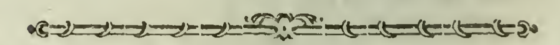
Tu veu dire , que je feron
Du petit ce que je voron :
Je n'aivon qu'ai parre coraige ,

J'airon por ein alélüa
Le Pairaidi, & ſon ſignaige ;
N'á-ce bon marché, Lucá ?



LUCA.

Voüei, Simon, veci jeuſteman
Lai Loi du Nôvea Teſtaman.
Le Pòpon nos y traite an fraire.
Ai n'à fiôlan, ni rebor.
Aidieu vanjance, aidieu côlaire.
Ran po crainte, tô por aimor.



Ve. NOEI.

Su l'Ar : *Pour vous voir un moment, j'ai paſſé par Eſſone.*

Autreman, ſu l'Ar *des Lancelots.*

AI lai Nativitai
Chanton, je vo ſuplie.
Le Varbe ammaillôtai
Jeuſqu'ai no s'humilie,
Po no décharbôtai
Du codon qui no lie.

Ai lai Nativitai
Chanton, je vo ſuplie.
Éne Vierge é potai
Neu moi le fru de vie;
Le Saint Eſpri fi lai
Éne euvre bé ſutie.

Ai lai Nativitai
Chanton, je vo ſuplie.
Haila, quei pôvretai!
Lai Pucelle benie
N'u lai neù po geitai,
Qu'ein çoin de borgerie.

Ai lai Nativitai
Chanton, je vo ſuplie.
Lé Dalô de citai
Ne l'écouchire mie,
N'eſpéran de celai
Ni maille, ni demie.

Ai lai Nativitai
Chanton, je vo ſuplie.
Le bon homme Jôzai,

D'éne meigne ébaubie ;
Regadó ſan palai
Sai compagne tranſie.



Ai lai Nativitai
Chanton , je vo ſuplie.
D'Ainge émerillonnai
Éne bande choiſie ,
Le vin reconfotai
De ſai mélancôlie.



Ai lai Nativitai
Chanton , je vo ſuplie.
L'Archainge Gabriai
An rôbe craimoiſie ,
É borgei fu criai ,
Vené voi le Meſſie.



Ai lai Nativitai
Chanton , je vo ſuplie.
Tô cé bon paltôquai
An fire chére lie ,
Juan dé tricôtai
Deſſu lo chailemie.

Ai lai Nativitai
Chanton, je vo ſuplie.
Chécun por étrenai
Jéſu, Jôzai, Mairie,
Aivó dezô ſon brai
Sai boujôte garnie.

Ai lai Nativitai
Chanton, je vo ſuplie.
Lé borgeire ai trôtai
Ne fure pa gambie :
Tamar poti du lai
De ſai jeune torie.

Ai lai Nativitai
Chanton, je vo ſuplie.
Judi de ſon fillai
Bailli deuz épatie,
Et Suzanne ein paquai
De chaiſſô de ſai buie.

Ai lai Nativitai
Chanton, je vo ſuplie.
Troi Roi d'autre coutai
Moitre an eſtrôlôgie,

De l'anfan nôvea nai
Saivein lai prôfécie.

❖

Ai lai Nativitai
Chanton, je vo ſuplie.
De l'étoile guidai
Tô troi de compagnie,
Patire ſans menai
Gran ſeùte, ni meignie.

❖

Ai lai Nativitai
Chanton, je vo ſuplie.
L'un prin ſoin d'épotai
De lai myére candie,
L'autre d'or éfeignai
Éne bonne pognie.

❖

Ai lai Nativitai
Chanton, je vo ſuplie.
Le tier pu macherai,
Qu'ein Roi d'Etiôpie,
Prezanti po ſon plai
De l'ançan d'Airaibie.

❖

Ai lai Naitivitai

Chanton, je vo ſuplie.
Aidon le beu tô gai
Antoni ſai patie,
Et l'áne ein beá côplai
Qui venó d'Arcadie.

Ai lai Nativitai
Chanton, je vo ſuplie.
Le drôle au moi de Mai
Coran po lé prairie,
N'airó, je croi, pa fai
Muzicle pu jôlie.

Ai lai Naitivitai
Chanton, je vo ſuplie.
Lé Maige eſſeurſantai
D'éne tei mélôdie,
An panſire gátai
Lote çairimonie.

Ai lai Nativitai
Chanton, je vo ſuplie.
Jôzai plein de reſpai
Di, Meſſieu, je vo prie,
Eſcuzé, s'ai vo plai,

Ç'at ein âne qui crie.
Ai lai Nativitai
Chanton, je vo ſuplie.



VIe. NOEI.

Su l'Ar : *Dans nôtre Village.*

A-CE ici le moitre
De tô l'univar ?
Ai fau voi bé clar,
Po du prëmei cô requeünoitre
Le Dei de Jaco
Fait tô come no.

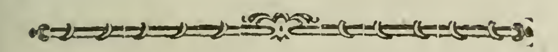
Sai bontai l'émeune
An maſque no voi.
Lé Gran queique foi
An maſque ai méneü ſe promeune,
Po devé le tam
De cairementran.

Ma tô po tô core
Lé maſque en ſeurtai,
Ai ſon reſpaiɛtai

Dan tô lé quatei qu'ai ſe fore ;
An leù que Jéſu
Seré mau reçu.

Lé Jui , cé fantaſque ,
Cé maudi boreá ,
Su ſai pôvre peá
Fraiperon ſans reſpai du maſque :
Ma lé treite ein jor
Airon lote tor.

An autre équipaige
Ai le revoiron.
Je lés antandron
Grincé lé dan de maule-raige ,
Et no , graice ai Dei ,
Je diron Noei.



VIIe. NOEI.

Su l'Ar : *Sommes-nous pas trop heureux.*

EIN jor lai hau Dei le Fi ,
Anſin que po lai lucane

De tôte par ai luzane ;
Su Nazarai s'éréti.
Ai vi lai Vierge Mairie ,
Fillôte de quatoze an ,
Fróche come an lai prairie
Lai viôlaite au printam.



Lai Pucelle n'étó pa
De cé vivre qui vo beüille ,
Elle boiſſó lé deuz eüille ,
Et ne marchó qu'an compa.
Prié , c'éto ſai beſogne ,
Elle en fezó ſon plaizi,
Et bailloo ai ſai quelogne
Le reſte de ſon loizi.



Dei le Fi ſe récodan
Quel aivó deſſein de parre
Éne meire ſu lai tarre
Depeù lai cheùte d'Adam ,
Trôvi lai Vierge ſi daigne
De li baillé dan le brei
Ai cheulai dan ſai tetaigne
Qu'ai jeti ſon plom ſu lei.

Échaufai

Échaufai de ſon aimor,
Su l'heure moime ai prôpôſe
Ai Dei ſon Peire lai chôſe,
An li tenan ce diſcor :
Peire i vai, ſi bon vo ſanne,
Parre éne Meire ai mon grai,
Ç'á lai Fille de Daime Anne,
Mairion de Nazarai.

Le Peire lai deſſu di :
Je ſeù d'aicor du myſteire,
Elle devarré tai meire,
Le Saint Eſpri ſon mairi.
Ai fanne qui ſó pu ſaige
On ne peu le mairiai,
Vite don, po le meſſaige
Fezon veni Gabriai.

Quan de tô le tu-autam
L'Ainge u bé rampli ſai téte,
Ai prin ſés aile de féte,
Et vôli come le van,
Devé lai Vierge diſcrette
Qui prió devan ſon feù,

Dan lai chambre qu'ai Lorette
On montre encore aujodeù.

Po lai fenétre el entri,
Et peù de queique diſtance
Ai li fi lai révérance,
Car el étó bén épri.
Dei vo gar, mai chére aimie,
Dit-ï d'éne douze voî,
Beni ſó le fru de vie
Que vos airé dans neu moî.

Mairie antandan celai
Se trôbli tan, qu'an areire
Elle an chezi ſu ſai cheire,
Qui de foteùgne étó lai.
Elle grulle, elle treſſuë,
Rougi, blaimi, s'étodi;
Anfin s'étan requeunuë,
Prin coraige, & répondi.

De quei fru me palé vo?
Je prétan meuri pucelle,
Vo me lai baillerein belle,
Monſieu, ſi je vo croyó.

Vo me ſenongé biſſétre ;
Je ſeù prômiſe , el á vrai ,
Ma ſaiché que ç'á por étre
Sœur & non fanne ai Jòſai.

L'Ainge di : Je ne vén pas
Ici vo contai dé faule ,
Tô ſe peu quan Dei s'an maule ,
Or ai s'an maule an ce cá.
N'ain pô d'aucun maulancombre ;
Laiſſé faire au Saint Eſpri ,
L'anvelôpe de ſon ombre
Vo bôtré bén ai l'aibri.

Ein example tô nôveá
De lai puſſance divaigne
Éclaite an vote couzaigne ;
Vote couzaigne Izaibeá.
Vo ſaivé que tôjor bráime
Elle paſſe cinquante an ,
Volai potan que lai Daime
A groſſe d'ein bel anfan.

L'Ainge échevan ce prôpô ;
Mairie , étrainge morvaille !

An concevi po l'oraille
Le Fi de Dei tô d'un cô.
Ses entraille fremiſſire
Du varbe au dedan logé ;
Et dan troi moi quemancire
Ai ſanti l'anfan rogé.

Sai ne ſe feuſſe évizai
De veni , boiſſan d'étaige,
Se coeiffai de note imaige ,
Je ſerein tretô vezai.
Chantons-an Noei , mé fraire ,
An mille & mille faiçon :
Faute de pôvoi meù faire
Poyon du moin an Chanſon.

VIIIe. NOEI.

Su l'Ar : *Peut-on voir dans notre Couvent.*

HAI , mon Dieu , quei tam mau- [laidroi !
Que de noge és étoi
Quan vo no vené voi !
Le manteá de char huméne

Don vo vos éte couvar,
N'é que trô po no fredéne
Ici ſôfar,
Parcé dé bruéne
D'ein creuël hyvar.

Vo peuvein deſſu le velor,
Roi d'éne nôble cor,
Vos éclôre au gran jor.
Contan de vote cabáne,
De vote brei varmôlu,
De vote beu, de vote áne,
Humble grelu,
Ni porpre, ni pane
Vo n'aivé velu.

Vo laiſſé l'or & le brôcar,
Lai pompe, lé grans ar
É millor, é richar;
Vo lo laiſſé lé déglice,
Lé jeù, lé ri, lés ébai;
Ma vo lo laiſſé lo vice,
Lo láchetai,
Tôte lai maglice,
Los igniquitai.

Cé vauran, cé poteguignon,
De treufe, de pignon,
S'échaufe le rognon.
Du ſan du peuple ai s'angraiſſe,
Por eu côle lé bon vin,
Ai ſon tôjor ai lai chaiſſe
Su le voiſin,
Et dan lo môlaiſſe
Peuriſſe ai lai fin.

Ambrenai de mille défau,
Treite, glôton, ribau;
Fezeu de contrá fau,
Je lé plain bé daivantaige
Que vo qui grullé de froi,
Qui ſôfré de bon coraige
Lai faim, lai ſoi,
Qui chargé d'ôtraige,
Meuré ſu lai Croi.

Vos aivé de l'homme, el à vrai,
Le vizaige, lé trai,
Lé pié, lé main, lé brai.
Come lu, pouſſeire & çarre,

Vo tôſſé, mouché, creiché;
Vote cœu ſi bon, ſi tarre,
Po lu tôché,
An é velu parre
Tô, hor le peiché.

Toi, cheti rejeton d'Adam,
Mire-toi, j'y conſan,
Dans té pleume de Pan.
Rouge, vade, jaune & bleuë,
Elle ſanne ein arcancié;
Au ſôlô tu fai lai reuë,
Ma quei pidié!
Quan tu voi tai queuë
D'ôbliai té pié?

Ai Noei tu fai ton bon jor,
Ma rom tu ſan retor
Aivô té fôle aimor?
Nainin, lai char á côqueigne,
Tu reſſanne cé caiman
Que no Lochevin conteigne
Troi jor duran,
Et peù qui reveigne
Pu for que devan.

IXe. NOEI.

Su l'Ar du Viéleu : *Je ſuis la plus contente , &c.*

Le Curé de Pleumeire
Dizó lai fleùte en main ,
Chanton Borgei , Borgeire ,
J'airon Noei demain ;
Rôbeigne ,
Lubeigne ,
Bereigne ,
Ligei ,
Chanton tô Noei , Noei.

Jéſu ven , camarade ,
Jéſu de Nazarai ,
Faite po lu gambade ,
Pandan que je dirai ,
Rôbeigne ,
Lubeigne ,
Bereigne ,
Ligei ,
Chanton tô Noei , Noei.

Si dan ſai creiche ai crie
Mau-vetu, mau-bué,
Veci mai chailemie,
Je n'airai qu'ai jué,
Rôbeigne,
Lubeigne,
Bereigne,
Ligei,
Chanton tô Noei, Noei.

San failli d'éne nôte,
Tantó ſu le baſſon,
Tantó ſu lai muzôte
Je mettrai lai chanſon,
Rôbeigne,
Lubeigne,
Bereigne,
Ligei,
Chanton tô Noei, Noei.

Je ſuble ein marle an caige,
Po réjoüi l'anfan,
Qui dan troi jor, je gaige,
Diré tô fuamman :

Rôbeigne ,
Lubeigne ,
Bereigne ,
Ligei ,
Chanton tô Noei , Noei.

Je n'ai gade d'épárre
Ai dire ai més ozeá
Dé pairôle de quárre ,
Maiquereá, coupau : ma
Rôbeigne ,
Lubeigne ,
Bereigne ,
Ligei ,
Chanton tô Noei , Noei.

Je veu qu'an mon Église ,
Depeù lai Sain Matin
Jeuſqu'ai Noei , l'on dize
Por antienne au lutrin ,
Rôbeigne ,
Lubeigne ,
Bereigne ,
Ligei ,
Chanton tô Noei , Noei.



X^e. NOEI.

Su l'Ar : *Quand le péril eſt agréable.*

SÔVERAIN moitre du tonarre ,
Gran Dei , que vos ain fai d'un mô
Le Cier , lai Leùgne , le Sôlô ,
L'euvre ſan dôte á rare.



Que vos ain de mále & femelle
Peuplai l'ar , lai tarre , lai mar ,
An ſi jor báti l'Univar ,
L'euvre ſan dôte á belle.



Ma po rebôtre l'homme an gloire ,
Que vo-moime vos ain velu
Vo faire homme tô come lu ,
Ç'á bén éne autre hiſtoire.



On ne feró dan vos annale
Trôvai de prôdige auſſi gran ,
Bé qu'on y trôve dé ſarpan ,
Dés aneſſe qui pale.

Au prei d'une maire pucelle,
Don vos éte ici bá ſoti,
Adam de pouſſeire preti
N'á qu'éne bagatelle.

Quei paciance ! un Dei qui teuſſe,
Un Varbe qui ne pale pa,
Ai qui l'on baille du papa,
Qu'on rechainge, qu'on breuſſe.

Haila, combé de chanſenôte
Lai pôvre Vierge vos é di,
Por au maillô vos andormi
Aipré vote papôte.

Aivô lé petite marmaille
Ai ſiz an vo ſôvené-vo,
Queman vo juein au bouchau,
Vou ai lai cote-paille ?

Anfan vo prinre no foibleſſe
An croi pu gran vos é fôſar :
Ancor po qui ? po dé cafar,
Dé narquoi, dé drôlaiſſe.



Po dé gripe , dé brelandeire ,
Po dé machedru , dé truan ,
Po dés hôquelle , dé vauran ,
Dé raice de vipeire ,



Compté no tretô , je vo prie ,
Je gaige qu'an eiñ milion
Vo n'an trôvé pa troi de bon.
Lai belle lôterie !



Ç'á pei qu'entan , le cœur m'an
faigne ,
Le monde au vice at échaiti.
Devein-vo po lu tan páti ?
Ai n'an étó pas daigne.



Ai fanne , ai le voi fi mauffaige ;
Que vo n'y feid venu jaimoi.
Vos y revarrein bé çan foi
San gaigné daivantaige.

XIe. NOEI.

Su l'Ar : *Réveillez-vous, belle endormie.*

Je n'ôblirai jaimoi le próne
Que devé Noei l'an paſſai,
Note Curé Meſſire Antone,
No ſi du Prôphéte Élizai.

Ce fu, no dizó-t-i, mé fraire,
Un Prôféte, ma dé pu gran,
Çan miracle an éne heure ai faire,
Ne li coutein non pu que ran.

Lé ville an étein ébouïe,
Lé Prince li fezein lai cor,
És éveugle ai bailló l'ouïe,
El airó fai voi clar ein ſor.

Au Mon Carmai an grant aprouſſe
Éne fanne ali le queri ;
Vené, fit-elle, ai lai récouſſe,
Mon prôve anfan vén de meuri.

Pai, couzé-vo, dit le Prôféte;
Mon clar le tireré de lai,
An li bôtan deſſu lai téte
Mon báton d'ormeà que velai.

Vote clar gairiró pranture,
Di lai fanne, ein peti bobo,
Ma por éne pairoille cure,
Vené, ce n'á pa trô de vo.

El y fu don & dan lai chambre
Voù gizó le peti garçon,
Ai trôvi qu'el aivó lé mambre
Deijai pu froi que dé glaiçon.

Ai varulle auſſitó lai pote,
Et peù montan deſſu le lei,
S'y récrepiſſi de tei ſote,
Qu'ai devin pu cor d'ein quatei.

Eüille contre eüille, paite ai paite;
Lôfre ai lôfre ſu le peti,
Pei ſu pei, ſans autre recette,
Ai fi ſi bé qu'ai l'échaufi.

D'aibor l'anfan baaille, rebaaille;
Clignôte, grimôle, s'étan,
Etarnuë, anfin ſe révaille,
Se leuve, & charche ſai mamman.

Velai, dizó Meſſire Antone,
L'imaige du Varbe fai char.
Je vo vai, ſan beacô de pone,
Montrai qu'ai n'á ran de ſi clar.

Le garcenô qui reſſuſcite,
N'á-ce pas l'homme tô craiché,
Que Jéſu-Chri po ſé mérite,
Sauve de lai mor du peiché?

Le Sain Prôféte qui dévaule
De lai cime du Mon Carmai,
Ç'á Jéſu qui vén dan l'étaule,
Du hau du céleſte palai.

Tô jeuſte ai lai taille anfantaigne,
Élizai ſe rétreciſſi;
Po no lai Majeſtai Divaigne,
Au moime éta ſe réboiſſi.

Or, panſé quei ſu l'aulegreſſe ;
De voi l'anfan révigôtai ?
No qui recevon moime graice,
J'an devon bé tretô chantai.

Aidon po bôtre an train ſé fraire ;
Note bon Curé tan qu'ai pu,
Le ſin premei quemance ai braire ;
J'an ſire tôt autan que lu.



XIIe. NOEI.

Su l'Ar *de Léandre.*

Je ne ſai voù ç'á que j'ai li
Éne coutume de no peire,
Qui de Noei, ce m'at aivi,
Reprezante bé le myſteire.
Le cá venan tôt ai prôpô,
Je vos an vai dire deu mô.

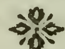
Quan po lé ruë on conduzó
Ai lai pôtance ein mizerable,
Qui lai torche ai lai main fezó ;

An cheminze, aimande honorable,
Veci po le tiré de lai,
Queï fu lai môde en ce tam lai.



Si por aivanture, an chemin,
Éne fille aivó le coraige,
Ambraiſſan le prôve côquin,
D'an requeri le mairiaige,
Éne tei demande ai l'inſtan,
Du licô ſovó le Brigan.

Tô de moime ſi le licô
Étó por éne de cé fille
Qui tode ai los anfan le cô,
De pô de paſſai po gaudrille;
Un garçon qui la requéró,
An l'épouzan, lai délivró.



Bone jan, de vo-moime, i croi,
Vos antandé lai pairaibôle;
Po lai forme ici tôte foi
Je ferai le Moitre d'École,
Et vo dirai lé ſi, lé cá,
Come ſi vo n'antandein pa.



Cé jan don qu'on meune au gibai ;
Ç'á lai prôve nature huméne ,
An gran daingé po ſé méfai
De meuri come éne villéne ,
D'éne étrainge ſote de mor ,
Qui tuó l'áme avô le cor.

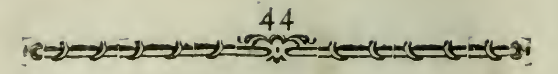


Dei le Peire aivó contre lei
Prônonçai lai tarbe ſantance ,
D'ôfice le Diale avó jei
An anfar plantai lai pôtance ;
Ç'an étó fai ſi Jéſu-Chri
Ne ſe feuſſe ôfar po meùri.



Por épouzai l'humanitai
Su tarre el é velu déçandre.
Je peuvon , graice ai ſé bontai ,
No dire tô récou de pandre.
Chantons-an Noei bel & bé :
J'airein , ſan lu , chantai Salvé.





XIIIe. NOEI.

Su l'Ar : *Si la cruelle ſe rit de moi.*

DIALÔGUE.

Un Borgei, ſai Fanne, lai Vierge.

LE BORGEI.

FANNE, coraige,
Le Diale à mor,
Aipré l'oraige
J'on lé beá jor.
Dei pré d'ici repôze ammaillôtai
Su lai fretille,
Lés Ainge ai force de chantai
S'an égôzille,
Tôt an fremille.

LAI FANNE.

Ç'ai mai gorgeire,
Mon jazeran,
Mai clarceleire,
Mon goudô blan.
Gai, marchon gai, tôjor gai, n'o pa
pô

Que je m'eréte ,
Je meur de voi ce garcenô ,
Don no Prôféte
Fon tan de féte.

LE BORGEI.

Vé ſai cabane
Dreuſſon no pá ,
Antan tu l'âne
Qui fait hin , ha ?
Antron , Dei gar , bon jor moitre
Jôzai ,
Daime Mairie ,
Je venon po voi , s'ai vo plai ,
Le fru de vie ,
Note Meſſie.

LAI FANNE.

Su ſon vizaige
Tô clar on li
Que ç'á l'ôvraige
Du Saint Eſpri.
Ç'á po le ſeur un vrai Dei tô naquai.
Voù ſon ſé gade ?
On antre ché lu ſan côquai ,

Poin d'haulebade ,
De rebuſade.

LE BORGEI.

Ç'á lai figure
Du Cier ôvar.
Pu de clôture ,
Pu de rampar.
Je trôveron ſan ſenai , ſan raclai ,
Tôte ébanée
Lai pote de ce gran palai
Qui tan d'année
Fu condannée.



TÔ DEU ANSANNE.

Vierge parfaite ,
Je vos ôfron
Quatre baivaite ,
Deu culoron.
Je ne ſerein faire que dé prezan
De trois ôbôle.
Ç'á dan lé main dé Graipeignan
Que lé piſtôle ,
Les écu rôle.

LAI VIERGE.

Côple benie,
Le saint Anfan
Vo remarcie,
El á contan.
Ce n'á ni l'or ni l'arjan, croyé-moi,
Qui l'éfriande.
Un grain de moutade de foi
Velai l'ôfrande
Qu'ai vo demande.



XIVe. NOEI.

Po lai convarsion de Blaizôte & de Gui son aimin, faite vé ce sain tam.

Su l'Ar : *Quitte ta musette.*

VÉ Noei, Blaizôte,
Jaidi si jôliôte,
Vé Noei, Blaizôte,
Come tô chainge anfin;
Véille & cassée,
Bé confessée,
Prin lai pansée

Por ein maitin ,
De rompre aivô Gui ſon aimin.

Quitton , li fit-elle ,
Le monde & ſai ſequelle ,
Quitton , li fit-elle
Le monde ſan retor ,
Le fru de vię ,
Né de Mairie ,
Nos y convie
Ai ce ſain jor ;
El á tam qu'ai ſó le pu for.

Devé lu , j'anraige ;
Veille , peute & mauſſaige ,
Devé lu , j'anraige ,
De me tonai ſi tar ;
J'ai tor ſan dôte ,
Toi ſeul u tôtę
Lai meire-gôte ,
Lu po ſai par
N'airé mazeụ ran que le mar.

Quant i me récode
De no di , de no bode ,

Quant i me récode
De note trigori ;
J'an ai tan d'onte ,
Que je m'éponte
D'an randre conte ,
Faut-i meuri
L'ame noire & lé cheveu gri ?

Duran tan d'année
Que tu m'é gouvanée ,
Duran tan d'année ,
Combé j'on fai lé fô !
An caichenôte ,
Que de pinçôte !
Que d'aimorôte !
Ha ç'an á trô ,
J'on dequoi gemi note fô.

Au pié de lai creiche ,
Pleuron , laivon no teiche ,
Au pié de lai creiche ,
Prion le ſaint Anfan ;
Le cœur ſan fointe ,
Parcé de pointe ,
Lé deu main jointe ,

Prion le tan ,
Que de noir ai no rande blan.

J'ai queique retaille ,
Qu'ai fau que je l'y baille ,
J'ai queique retaille ,
Prôpe ai l'ammaillôtai.
J'ai po ſai Meire
Queique jateire ,
Queique braiſſeire ,
Et po Jôzai
Ton bonô qui m'á demeurai.

Toi qui fai dé rime ,
Que lai Roulôte eſtime ,
Toi qui fai dé rime ,
ôfre li dé chanſon ,
Su lai Paváne ,
Su lai Bôcane ,
Son beu , ſon áne
An danſeron ,
Lu dormiré petétre au ſon.

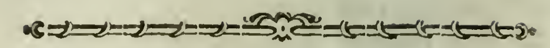
Ai vén ai note eide ,
Prôfiton du remeide ,

Ai vén ai note eide ,
Aimin ſauve qui peu.
Mé jor s'anvôle ,
Le tam s'écôle ,
Songe ai ton rôle ,
Et que tô deu
Je ſon ſu le moime lizeu.

Gui , don le cœur tarre
Ne peuvó ſe déparre ,
Gui , don le cœur tarre
Tenoo ancor au glu ,
Anſin ſignelle ,
Su le môdele
De ſai donzelle ,
Po ſon ſalu ,
Fi de néceſſitai vatu.

An réjoüiſſance
Déne tei repantance ,
An réjoüiſſance ,
Loüon le Fi de Dei
Ç'á lai droiture.
Por moi je jure ,
Et je rejure

Mon grain de ſei ,
Que j'an dirai tôjor Noei.



LE NOEI DÉ PRINCE.

XVe. NOEI.

Su l'Ar : *Lére la , lére lan lére.*

VECI l'Aivan , chanton Noei ,
An ce ſain tam le Fi de Dei
Sor po no d'éne Vierge Meire.
Leire la , leire lanleire ,
Leire la ,
Leire lanla.

Dé Sôverain de Chretiantai
Pu dé troi quar ſe ſon bôtai
Po l'alai voi dan ſai chaumeire.
Leire la , &c.

Seùgu d'éne épluante Cor ,
Loüi Quatorze antre d'aibor ,
Tôjor bé var por ein gran-peire.
Leire la , &c.

❧

Le Roi d'Eſpaigne graiveman
Beni le Nôveá Teſtaman,
Et ran graice au Cier du myſteire.
Leire la, &c.

❧

Le Savoyar an bon Françoi
Redôble ſés acte de foi,
Ma de foi qui n'á pu ligeire.
Leire la, &c.

❧

Jéſu grulle, ai li fau de feù,
L'Ampereu ſôfle de ſon meù,
Et ne fai que lai femeire.
Leire la, &c.

❧

Guillaume vén qui ſôfle auſſi,
Et qui cueùde, quoique pouſſi,
Qu'ai feré clairé lai fouleire.
Leire la, &c.

❧

Bé tó por y chaufai lo doi
Danoi, Poulacre, Seüédoi,
Quitteron, dit-i, lo taneire.
Leire la, &c.

Ai meune aivô lu po lai main
Les Hôlandoi ſé bon aimin,
Qui forniſſe au feù lai maiteire.
Leire la, &c.

Son beá fraire le Roi Jaco
Crie ai Jéſu : méfié vo
De ce jueu de gibeceire.
Leire la, &c.

Jéſu repon : vai, ne crain pa,
Guillaume dedan més Éta,
Ne feré jaimoi de pouſſeire.
Leire la, &c.

Que dire ici de Brandebor ?
Ç'at ein Roi qui bé jeune ancor,
N'á pa pró d'étre ai lai lizeire.
Leire la, &c.

Je ne ſceró dire non pu
Ce que Moyance é rézôlu,
Côlogne, Traive, ni Baiveire.
Leire la, &c.

❧

Ma je sai bé qu'au Potugoi
Jésu diré : *Piarre , croi-moi ,*
Au foreá laisse tai raipeire.
Leire la , &c.

❧

Génoi , Flôrantin , Pantalon ,
Vorein bé , plian le genon ,
Ne pas déplié lai banneire.
Leire la , &c.

❧

Lé Suisse grossiron le train
De queicun dé Prince an chemin ;
Qui poiré lai dépanse anteire.
Leire la , &c.

❧

Cléman onze é pié du Pôpon ,
Por ôbteni lai poi , dit-on ,
Se feré potai dans sai cheire ,
Leire la , &c.

❧

Ma j'ai bé pô que tô fáché ,
Po no pugni de no peiché ,
L'Anfan ne réponde au Sain Peire :
Leire la , &c.

XVIe. NOEI.

PRIÉRE PO LAI POI.

Su l'Ar *de Jean de Vert.*

AUJODEU que Noei devró
Régaudi no corée.
Haila lai poi lon tam po no,
A pranture antarrée.
L'Ampire at armai jeusqu'é dan;
Ç'á pei que ce n'étó du tam
De Jan de Var, de Jan de Var;
De Jan de Var, de Jan de Var.

Porquei diantre ansin rélemai
Le feù dessu lai tarre?
Lé jan son bén anvairimai
De no rebôtre an garre.
Ne porron-je come autrefoi,
Au Bó de Vincéne revoi
Cé Jan de Var? cé Jan de Var?
Cé Jan de Var? cé Jan de Var?

Vou baillé-no, beá sire Dei,

Lai poi tan demandée ;
Vou dan no côfre ai plein penei ;
De l'or tô des andée.
Ai nos en fau dé benáton
Po détrure lé rejeton
De Jan de Var, de Jan de Var ;
De Jan de Var, de Jan de Var.

Lé Maige vo fire prezan
D'ançan, d'or & de myére.
Je n'aivon pas bezoin d'ançan,
Loüi n'an manque guére.
Lai myére ambaume lé chanei,
Je lai laiſſon bé velantei
Ai Jan de Var, ai Jan de Var ;
Ai Jan de Var, ai Jan de Var.

Po l'or, ai ſeró de ſaizon.
Que n'on-je queique Maige,
Qui nos an épote ai foizon ?
J'an ferein bon uzaige ;
Je ne no trôverein pá cor,
Je ne maudirein pá ſi for
Lé Jan de Var, lé Jan de Var ;
Lé Jan de Var, lé Jan de Var.

El á vrai, gran Dei, j'estimon
Qué l'Aigle airé du peire.
Victor, Cateigna, Vaudémon,
Son troi brave raipeire.
Villeroi poussan son bidai,
Feré bé dé Reitre vredai
Vé Jan de Var, vé Jan de Var,
Vé Jan de Var, vé Jan de Var.

Ma lai garre ne fu jaimoi,
Saigneur, ein bon refuge.
Du tombeá rémené lai poi,
Forrés-y le graibuge.
Qu'el y só si bén épôti,
Qu'ai n'an peùsse non pu soti
Que Jan de Var, que Jan de Var,
Que Jan de Var, que Jan de Var.

F I N.

NOEI COMPÔZAI

L'AN M. DCC.

An lai Ruë du Tillô.



NOEI COMPÔZAI L'AN M. DCC. An lai Ruë du Tillô.

PREMEI NOEI.

Su l'Ar : *Robin ture-lure.*

AN l'honneur du Fi de Dei,
Qui récheti lai naiture,
Ai ce ſain jor de Noei,
Ture-lure,
Chanton maugrai lai froidure,
Noei ture-lure-lure.

D'éne creiche ai fi ſon brei,
Son palai d'éne mazure,
D'ein glô de paille ſon lei,

Ture-lure,
D'ein chifon ſai couvature,
Noei ture-lure-lure.



Ai n'aivó feù ni ſarman
Po réchaufai ſai charnure ;
Lai bize, & lé quatre van,
Ture-lure,
Li ſôflein des anjaulure,
Noei ture-lure-lure.



Lé mau qu'el é ſupotai
On ſauvai lai créature ;
Ç'á ce qui no fai chantai,
Ture-lure,
J'an déſſaron no çainture,
Noei ture-lure-lure.



Alon gai, ſauton, danſon
An çan joyeuſe pôſture ;
Por élongé lai chanſon,
Ture-lure,
Émaſſon dé rime an ure,
Noei ture-lure-lure.

L'ar an á bé jôliai,
Tô lé lanturlu-lanture,
Lé flon-flon, lé triôlai,
Ture-lure,
Jaimoi n'on vaillu pranture,
Noei ture-lure-lure.

I cueùde po le çartain,
Que non ſan queique brôdure,
De Vizai le moi prôchain,
Ture-lure,
Feré bôtre en ſon Marcure
Noei ture-lure-lure.

Lai Caidémie en reſpai,
Nonôſtan l'impôliſſure,
Ai lai faveur du ſeùjai,
Ture-lure,
N'i feré point de raiture,
Noei ture-lure-lure.



Si ce canticle peuvó
Se faire au Louvre ôvature,
Le Roi lu-moime auſſi-tó,
Ture-lure,

Antonneró, je m'éſſure,
Noei ture-lure-lure.

Felipe ſon petit-fi
Tarré por ein bon augure,
Qu'on dize an tô le paï,
Ture-lure,
Voù rôleré ſai voiture,
Noei ture-lure-lure.

Ici le pu vieu penar,
S'ai n'é l'oraille trô dure,
Trepille come un luzar,
Ture-lure,
Dó qu'el antan qu'on marmure,
Noei ture-lure-lure.

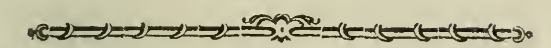
Lé Carme, lé Jaicôpin,
Lé Refuge, lé Orſure,
Lé Châtreu, lé Capucin,
Ture-lure,
Chante dedan lo clôture,
Noei ture-lure-lure.

Ma chantai du bou dé dan,
Ç'á ne chantai qu'an painture.

Ai fau qu'ancor au dedan ;
Ture-lure ,
Le cœur chante ſan fointure ,
Noei ture-lure-lure.



Aivan que je trépaſſein ,
Prion Dei qu'ai no récure ,
Aifin qu'ein jor je peuſſein ,
Ture-lure ,
Lai hau chantai de mezure ,
Noei ture-lure-lure.



IIe. NOEI.

Su l'Ar , *du grand Saucour.*

MAN Dieu , que d'anvie
Je pote ai cé Borgei ,
Que le fru de vie ,
Ché lu vi lé premei.
Lé Ainge lo baillire
Le bal tô po ran ,
Et l'Anfan
Qu'ai faluïre ,
Fi bon vizaige ai lo moigre prezan.

On peu, ſan qu'on raille,
Dire, come el á vrai,
Le tam dé morvaille,
Que ce fu cetu-lai.
Su lé mon, ſu lé pléne
Vôlein Chérubin,
Sérafin,
Ai lai dôzéne,
Ma mointenan ai crainde le ſerin.

De bonne foteùgne,
Si le benoî Jéſu
Euſſe autan de leùgne
Vicu qu'el airó pu,
Du Jodain lai riveire
N'euſſe pa tôjor
Su ſé bor,
Vu lai lemeire
Que l'Ouche airó vu petétre ai ſon tor.

Qu'ici dan lé ruë,
Quant el airó paſſai,
De jan ai ſai vuë
Se ſerein émaſſai.
De l'eüille & de l'oraille

On l'airó ſuvi
Tô ravi.
Su lé muraille
Le gró Cancoin ſan pô airó graivi.

Chécun du Meſſie
Se feró pain briò.
On ne voiró mie
Dé prôçai d'Aubriô.
Pu de morcei de fille,
Ni pu de brelan,
De boucan.
És équeville
On champeró lé mouche, & lé ruban.

Au fon de nos áme
Réchaufai lai vatu,
Émoti lé fláme
De l'aimor défandu,
Ce feró note ôvraige,
Et l'on n'airó poin
D'autre ſoin
Que d'étre ſaige :
Mai foi lai Ville en airó gran bezoin.

IIIe. NOEI.

Su l'Ar : *Banniſſons la mélancolie.*

Vo trôqué le ſéjor des Ainge,
Anpor quoi ? çat anpor éne grainge,
Le trôc at étrainge.
Vos étein ſi bén ai vote aize.
On n'á pa ché no,
Beá Dei, ne vo déplaize,
Auſſi bé qu'on á ché vo.



Contre vo, troi faus éſcogriſe,
Troi ſacar, Pilate, Anne & Caïſe
Éguize lo griſe.
Peut-on voi, ſans en étre greigne,
Qu'ein agná ſi dou,
Ignôçamman s'an veigne
Bôtre ai lai gorge du lou ?



J'aivon fai dé faute ſi lode,
Et potan vote miſericode
Su no ſe débode.

Lai bontai, don vote ame á pléne;
Ne réparme pa
Jeusqu'au ſan de vo véne,
Et le tô po dés ingra.



IVe. NOEI.

Su l'Ar : *Tranquilles cœurs, &c.*

LOR que po no révigôtai,
Jéſu prin naiſſance ſu tarre,
Dite me voai, anfan gátai,
An quei leù ç'á qu'ai lai vin parre?
Ce ne fu pa dezô ein ſuparbe lambri,
Ce fu dan ein taudi.

Le pôvre geite que c'étó,
Deu bête y éborgein ai pone.
L'éne de longue oraille aivó,
Et l'autre aivó de longue cone.
Velai le bel androi voù s'á venun plantai
Sai daigne Majeſtai.

Éne piarre fu ſon couſſin,

Eih bôteá de foin ſon oüaite ;
Tô dogne que ſé mambre étein ,
Éne creiche fu ſai couchaite.
Aivó-t-i come vo , Quieitiſte nôveá ,
Tan de ſoin de ſai peá ?

Né po lai Croi , né po ſôfri ,
El y meur an poyan no daite ;
Vos autre meuré ſan meuri ,
Antre lé brai de vo parfaite.
Lu por ſe ranfraichi n'é que du chicôtin ,
Vo que du Cham-Batin.

Vᵉ. NOEI.

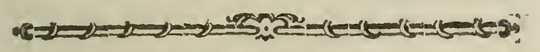
Su l'Ar *de Joconde.*

ADAM nos aivó mácherai ,
J'aivein l'ame ſi noire ,
Qui n'étein pas daigne d'antrai
Dan lai moizon de gloire.
Je reſſanblein , anfan maudi ,
Ai dé groin d'écraimore ,
Ma , graice ai Jéſu , no vequi

Tretô nai come un vore.

Ç'á vote mor, beá ſire Dei,
Qui met l'home ai l'eſſôte;
Auſſi tôjor devé Noei,
Je pleure ai groſſe gôte,
Quant i ſonge, ai taule éſſetai,
An maingean de lai foiſſe,
Qu'éne pome vos é coutai
Mointe poire d'angoiſſe.

Pandant lai froidire an in coin
De grainge délaibrée,
Vo no vené voi ſu du foin;
Dieu, quei branne d'antrée!
An Croi, le dó tô déchiré,
Le fron bodai d'otie,
Antre deu Brigan vo meuré;
Quei branne de ſotie!



VIe. NOEI.

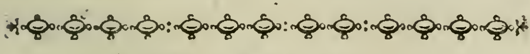
Ouverture de Bellérophon.

LUCIFAR
N'á pa ſi gran clar

Qu'on panſeroo,
El á ſi béte qu'ai croyoo
Que Dei varoo
An gran éproo,
Qu'ai poteroo
Et l'or & lai ſoo,
Que le moindre roo
Qui vireroo
Su ſé lochefroo,
Seró dé geleignôte de boo.
De tô loin qu'ai vi Baltazar,
Melkior, Gaſpar
Épotai lo prezan
É genon d'un chetit anfan,
Qui grulló, qui claquó dé dan,
Ai ſe môqui de lor,
Dizan, velai de gran butor;
Un garcenô
San baibillô,
Un hairai de gredin
É bé lai meigne d'un Daufin.
Ma quan Dei láſſai de ſe caiché,
S'ambruï de próché,
Que ſu le mon Talbor an l'ar,
Ai reluzi come ei quelar,

Qu'ai

Qu'ai redreuſſi lé billar,
Fi voi les éveùgle clar,
Le Diále
Émorvaillai
De tô celai,
Santi que ſon cá étó ſâle,
Et vite au fin fon d'anfar
Cori, ſans dire mô, ſe meuſſai tô camar.



VIIe. NOEI.

Su l'Ar: *Oüi, je vous dis & vous répéte que Mariane*, &c.

GRAN DEI, qu'ai bon droi je récláme,
Qui vené récore ici l'áme
De vote prôve ſarviteur:
Dévaulan ſu tarre an parſonne,
Vo me faite bé de l'honneur,
Et vo prené bé de lai pone.

Si du Cier vo quitté lé ſeüille
Po moi qui ne ſeù ai vos eüille
Ran qu'ein méchan poüille-revi;
El á jeuſte que je m'équite,
Et qu'ein jor an vote logi
Je vo rande vote vizite.

VIIIe. NOEI.

Su l'Ar : *Si le destin te condamne à l'absence*, &c.

VOIZIN, ç'á fai
Lé troi Messe son dite,
Deus heure on senai,
Le boudin é coüite,
L'andoüille á próte, alon déjeunai.
Si lai loi Jeudaïcle
Défan le lar come héréticle,
Ce n'á pas de moime an Chretiantai.
Maingeon du por frai,
Maingeon, j'airon bru
D'étre pu bon Catôlicle,
Pu
Je seron frian de gorai.

IXe. NOEI.

Imitai de cé pairôle Françoises de Monsieu un tei.

L'ÉTÉ nous vantoit l'or de ses riches moissons,

Le gai Printemps de ſes fleurs la nuance,
L'Autonne de ſes fruits étaloit l'abondance,
L'Hyver, hélas! n'avoit que des glaçons.
Mais cette ſaiſon cruelle,
Puiſqu'un Dieu naît aujourd'hui,
Va devenir pour nous des ſaiſons la plus belle:
Été, Printemps, Autonne, cédez lui.

AN BORGUIGNON.

Su l'Ar du grand Balet du Roi.
Ami, voici comme je, &c.

L'Étai tô couvar de l'or de ſé jaivelle
S'eſtime lai pu belle
Antre lé quatre ſaizon:
L'Étai n'é pa raizon:
Le Printam var & gai
Cueùde an vatu dé fleur du moi de Mai,
Être pu beá que l'Étai.
L'Autonne s'imageigne

Que ran n'a tei que ſé veigne ;
Ma l'Hyvar
Sôtén , maugrai ſai noge & ſé broüil-
lar ,
Qu'étan lai ſaizon de lai Nativitai,
Su lu , po lai beátai ,
Le Printam , l'Étai , ni l'Autonne
Mazeù ne porron l'ampotai.

Xe. N O E I.

Su l'Ar : *A la venuë de Noël.*

Vé Jeſu tô tan que je ſon
An l'écôle alon jeune & vieu ;
Ai vén po premeire leçon
No montrai lai Croi-de-pa-Dieu.

Dedan ſon Étaule éſſemblai
J'étudîron note Crédo.
L'áne, que je trôveron lai,
A pôſſible áne moin que no.

Le bon Jéſu nos inſtruré,
J'airon des example , ai fau voi ;
Ma , loin de lé ſeùgre , i crain bé
Que je n'alein tô de guinguoi.

Lai cáve ſeré le ſantei
Qu'anfilleron pu dé deu tier;
Ancor ſi j'alein au grenei,
Ce ſeró le chemin du Cier.

Étudiron-je don torjo,
San que j'éprenein jaimoi ran?
Celai ſan l'écôle pu to
D'Aneire que de Betléam.

Po le moin ne reſſamblon pa
É Jui, cés écôlié maudi.
Ce fu dé treite, dés ingra
Ai lote moitre Jéſu-Chri.

Ai li ſire au vrai ce qu'on voi
Qu'an figure ſon cés anfan,
Qu'on no dépain baillan le foi
Dan lai claſſe ai lote réjan.

Ai ne tenó qu'au Fi de Dei,
Varge an main de ſe revainché.
N'étrilli-t-i pas lé morcei
Qui fezein du Tample ein marché?

Ancor quai foite bén anvi,
Regadon ſé varge an reſpai:

Le vingnaigre qu'on li ſarvi
Li ſar petétre ai lé trampai.



XIe. NOEI.

Su l'Ar *du Poulaillier de Pontoiſe.*

LOR qu'an lai ſaiſon qu'ai jaule,
Au monde Jéſu-Chri vin,
L'âne & le beu l'échaufin
De lo ſôfle dans l'étaule.
Que d'âne & de beu je ſai,
Dan ce Royaume de Gaule,
Que d'âne & de beu je ſai,
Qui n'an airein pa tan fai ?

On di que cé pôvre béte
N'ure pa vu le Pôpon,
Qu'elle ſe mire ai genon
Humbleman boiſſan lai téte.
Que d'âne & de beu je ſai,
Qui po tô ſe fon dé féte,
Que d'ane & de beu je ſai,
Qui n'an airein pa tan fai ?

Ma le pu beá de l'hiſtoire ,
Ce fu que l'áne & le beu ,
Anſin paſſire tô deu
Lai neù ſan maingé ni boire.
Que d'áne & de beu je ſai ,
Couvar de pane & de moire ,
Que d'áne & de beu je ſai ,
Qui n'an airein pa tan fai.



XIIe. NOEI.

Su l'Ar : *Pierre Bagnolet* , &c.

Tô les an quan Noei s'éprôche ,
Seigneur , i panſe an vo bontai ;
Ma ſi le ſòveni m'an tôche ,
Ai fau vo dire an véritai ,
D'autre coutai , d'autre coutai ,
Qu'an moime tam ai me reprôche ,
L'odon de no méchancetai.

Vo fire l'home ai vote imaige ,
Vo le mire an ein Pairaidi.
Dans ce leù , s'ai feuſſe étai ſaige ,
Ai l'aiſe ai peuvó s'ébaudi :

Ma l'étodi, ma l'étodi,
Y fi bé tò ſi beá mannaige;
Qu'an ſe padan ai no padi.

Por trô ſe fié, le bonhome,
Ai lai compagne de ſon lei,
Sai gueule, d'un morcea de pome
Ampoizeni le monde antei.
Le pautenei, le pautenei,
An celai no montre bé come
Ce n'étó ran qu'ein vrai fannei.

San vote cher Fi nos airein-je
Pu relevai d'un tei ſargô?
Que je vo devon de loüainge
D'aivoi fai po no ce gran cô!
N'á-ce pa trô? n'á-ce pa trô?
Si lai méfaiture at étrainge,
Le remeide l'á bén aitò.

Cepandan aipré ce ſarvice,
Le monde á tô come el étó.
Ce n'á tô po tô qu'injeuſtice,
Lé péti ſon maingé dé gró.
Le pu dévo, le pu dévo

Forre ſon prepoin de malice.
Le motei ſan tôjor lés au.

Renevei, gaibelou no ronge,
Qui n'on ſoin que d'ampli lo ſai,
Je ſon lo moiſſon, lo venonge;
Que ſar, quant ai nos on ſeuçai,
De lé préſſai? de lé préſſai?
Éne gôte de tan d'éplonge,
Retunbe-t-elle an no gouſſai?

Traïſon régne ſan vargogne,
Loyautai n'é ni feù ni leù.
Blaize á reuſien, Piarre át ivrogne,
Alizon paſſe dans le jeù
Tôte lai neù, tôte lai neù,
Et l'on trôve dan lai Bregogne,
Dé Boivau femelle aujodeù.

Pandan l'Aivan poin de retraite,
Ni pandan lai moigre ſaizon;
Si tó que lai patie á faite,
On laiſſe lai Peire Simon,
El á trô lon, el á trô lon.
Moin dure éne heure de baſſette,
Qu'éne mignute de ſarmon.

Lés áme é bone euvre ſon mote,
On laiſſe le Cier an dézar.
Un *pecavi* de bone ſote,
Baſteró po le randre ôvar.
Le tam ſe par, le tam ſe par.
El at aizé d'ôvri lai pote,
On ne veu pa tónai lai clar.

Gran Dei, ſi, come i le déſire,
J'antre ein jor en vote cheiteá,
Je n'y voirai qu'or & parſire,
Riche taipi, riche treiteá,
Ran que de beá, ran que de beá.
Ma parmetté-moi de vo dire
Que voi airé trô d'eſcaibeá.

XIIIe. NOEI.

Su l'Ar : *Nos Pélerines*, &c.

Jésu vén, trezelon ſai féte,
Po no dé ſai creiche ai s'épréte
Ai combaitre troi fauſſe béte,
Le Monde, lai Char & Satan.
Je n'airein pu lo faire téte,
Ai no menein tambor baitan.

Ai fraipein d'eſtôc & de tâille,
Ma Jéſu qui po no chamâille,
Aujodeù tei ſenau lo baille
Qu'el an on tô troi le virô.
San ſué darré lés oraille,
Le Pôpon triomfle au maillô.

Féte-Dei! lai détraipe á belle.
Velai lés Ainge ai tire-d'aile,
Qui core an contaï lai nôvelle
Po lés écraigne d'ailantor.
Lés un chante lai Perronnelle,
Et lés autre ſeune du cor.

Laborei, Borgei paule-maule,
Se frogne d'aize lés épaule,
Mashuan, qu'ai vante, qu'ai graule,
Poin de ſôci, poin de quezan.
Tretô von gai dedan l'étaule
Faire au petignô lo prezan.

Tei le côvre de ſai jaicôte,
Tei por échaufai lai chambrôte,
Pote aivô lu dés élemôte,
Dé cheneveüille, des arſeá.

C'étó lai dé prezan d'annôte ;
J'an veci qui ſute pu beá.

Lé Maige ſu lo dremedaire ;
Potire ai l'Anfan débonaire ,
Or , ançan , myére , po li plaire.
Que de jan tô po tô je voi ,
Qui ſan demandai tan d'aifaire ,
Serein contan d'éne dé troi.

F I N.



SEÙTE
DÉ NOEI
DE
LAI ROULÔTE
ET
DU TILLÔ.



SEÙTE DÉ NOEI DE LAI ROULÔTE ET DU TILLÔ.

PREMEI NOEI.

Su l'Ar : *Il étoit une Brunette, qui tant belle étoit.*

VECI le ſain tam, mé fraire,
Que le bon Jéſu,
Au monde vin po l'aifaire
De note ſalu,
De note ſalu, mé fraire,
De note ſalu.

Ai veli, come nos autre
Aivoi le né fai,
Lé main anſin que lé notre
Au bou de ſé brai. *bis.*

Ancor qu'ai feuſſe le moitre
De grandi d'aibor,
Ai ſe contanti de croitre
Tô lé jor d'ein jor. *bis.*

Bé tó potan le myſteire
Soti du caichô;
Qu'airó ſarvi lai lemeire
Dezô le tenô? *bis.*

Anvié po nos inſtrure,
Ai n'u pa dôze an,
Qu'ai commanci l'ôvature
Dan Jéruſalan. *bis.*

Çá lai qu'ai ſôteni taize
Devan les éſpar,
Qui ne montire pa fraize
Ai ce jeune clar. *bis.*

Son

Son peire ai ſai meire fure
Ěboüi de voi
Qu'ai ſaivó lés Écriture
Su le bou du doi. *bis.*

Ma quan de ſon grant ôvraige
Le tam fu venu,
Son nom é ville, é villaige
Fi bén autre bru. *bis.*

Jan, le premei pot-anſaigne
De lai véritai,
Dizó, je ne ſeù pas daigne
De le débôtai. *bis.*

Ai ſai pairôle benie
Lé van ſe couzein,
Lé ſor aivein bone oüie,
Lé muô jázein. *bis.*

Lé Diale an l'eá s'an alire
Faire le plonjon,
Lé cu-de-jaite marchire
Droi come dé jon. *bis.*

Tei manquó de lumignaigre,
Qui vi le Sôlô,
Lé mor champein lo ſuaire,
Sotan de lo crô. *bis.*

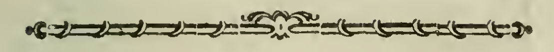
Su lai mar, bé que ce feuſſe
Ein tarbe daingé,
Ai chemini ſan qu'el euſſe
Pô de ſe gaugé. *bis.*

Aivô deu ſimple mouteule,
Cin livre de pain,
Ai ſôli cin mille gueule
Qui meurein de faim. *bis.*

Ein bel androi de ſai vie,
Ç'á qu'ai taule ein jor,
Ai changi l'eá dé brechie
An vin de Mador. *bis.*

Ma le pu gran dé ſarvice
Seró que Jéſu
Éne bone foi chaingiſſe
No vice an vatu. *bis.*

Aidon, Dei ſai quei fanfare
Dan le monde antei,
Le Cier anſanne & lai tarre,
Tô diró Noei. *bis.*



IIe. NOEI.

Su l'Ar : Toute la nuit je rode.

AUJODEù de pu belle,
Aimin, requemançon
No chanſon ;
Éne Meire pucelle
Ai tei jor écouchi
D'ein Fi
Conçu du Saint Eſpri.



N'étan que fiancée,
Deijai rógeó l'Anfan
Dan ſé flan ;
Jôzai u lai pouſſée,
Et ſe graitan le fron,
Aidon
Veló tiré de lon.

L'Ainge, anſin qu'ai repôſe,
U ſoin de li contai
Tô le fai ;
Jôzai prin bé lai chôſe,
Lai tenan ai faveur,
Honneur,
De lai par du Seigneur.

Quei gloire je vo prie,
N'étó-ce pa po lu
Que Jéſu,
Jéſu le fru de vie,
Le Varbe qui d'ein mô
Fi tô,
Devinſſe ſon vaulô ?

Velai de note moitre
Quei fu l'humilitai,
Lai bontai ;
No loin de requeùnoitre
Sai pone, ſé traivau
Po no,
Je li tónon le dó.

Alon-je an ſes Égliſe
Ç'á po Clairon, Quelon,

Mádelon,
J'y dison dé sôtise,
J'y côlon le poulô
Douçô
An queique carrenô.

Lai clochôte ai lai Messe,
É beá faire dindin
Drelindin,
Dé cheti traîne-caisse,
Comme dé pau son lai
Plantai,
San pliai le jarrai.

El airon de lai cásse,
Nun n'antre an Pairaidi
Tô brandi,
Lai pote an á si básse,
Que Borgei, Vaigneron,
Baron,
N'y pásse qu'ai genon.

IIIe. NOEI.

Su l'Ar : Nicolas va voir Jeanne.

J'ANTAN po no ruë,
Passai lé Menétrei,

Acouté come ai juë
Su los hauboi dé Noei ;
No devan le feù,
Po le meù,
Chantons an jeufqu'ai méneù.

An Déçanbre on trezeule
Dé Noei tô lé jor ;
Dé Chantre fot-an-gueule
An antone é carrefor ;
No devan le feù, *&c.*

Lé borgei dan iai grainge
Voù grulló le Pôpon,
Chantire ai fai loüainge
Dé Noei de tô lé ton ;
No devan le feù, *&c.*

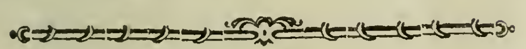
Lé bone jan difire
Dé Noei bé dévo,
Ma quant ai lé chantire,
Ai n'aivein pa lé pié chau ;
No devan le feù, *&c.*

Dan lo froide chambrôte,
Lé None an ce fain moi,

Faute d'autre émuſôte,
Chante Noei queique foi :
No devan, *&c.*

Lé prôve laivandeire,
Au ſon de lo rullô,
An chante ai lai riveire,
Lai téte au van, lé pié mô :
No devan, *&c.*

Qui montre au feù ſé cueùſſe
Trepille de chantai,
Qui ſôfle dan ſé peùce
N'an di pa Noei ſi gai;
No devan, *&c.*



IVe. NOEI.

Su l'Ar : La Saint Martin, *&c.*

VIVE Noei,
Ç'ât éne bonne Féte,
J'an aivein métei,
Lucifar & ſes écouſſei,
Aujodeù, graice ai lei,

Boiſſe lai créte ;
Du bon Dieu je devenon lé fraire ;
Po no rande gran , ai s'á randu peti ,
Éne fanne contre no l'irriti ,
Éne autre fanne époiſe ſai côlaire.

Le Fiermaman ,
Fai po l'humain lignaige ,
Li fu cepandan ,
Depeù lai ſôtiſe d'Adan ,
Fromai quatre mille an ,
Et daivantaige ;
Ma dó qu'ai Noei lai poi jurée ,
U remi le moitre & lé vaulô d'aicor ,
Dan le Cier , on ſe prépari d'aibor
Ai nos y faire éne joyeuſe antrée.

On retandi
D'haute-lice nôvelle
Tô le Pairaidi ,
L'Arcainge Miché vargeti
Lé meuble du logi
D'aivô ſes aile;
Ein autre épreti dé caquetore ,

Dé ſiége môlai por y bôtre de ran
Léz ame de no bon vieu peire-gran,
Que Jéſu vin tiré de lai bandore.

Ai dire vrai,
Tô cé bon Patriáche,
Sai, Lamai, Jarai,
Mailaileai, Maithieuſalai,
Trôvire jeuſque lai
Dei bé riáche;
Ai ſe conſôlein dan l'eſpérance,
Me diré queicun; ma je répon, que ſi
Ai fure anſin tôjor lai ſan dormi,
El ûre ma foi belle patiance.

No, quan lai mor
Vénré graiſſé no bôte,
Je no feſon for
D'alai dan lai Céleſte Cor,
San raibô ni détor
Qui nos anrôte;
Je no détraipon du Précatoire;
Et quan d'y geitai, je coron queique hazar,

Le padon de Monſieu St. Feulebar,
No juche an ein vire-main dan lai gloire.



Ve. NOEI.

LES AIVANTAIGES de lai Loi de Graice.

Su l'Ar : Hélas ! hélas ! St. Nicolas.

Ai mon grai de tôte lé jonée,
Lai pu daigne ç'á Noei ;
Je n'airein ni Páque ſan lei,
Ni Pantecóte dan l'année ;
Ç'át éne honte que Noei n'á
Le premei dan l'armana.

❧

Ai tei jor Jéſu, de ſon Égliſe,
Vin pôſai le fondeman ;
Aidieu vo di, vieu Teſtaman,
Retire té cone Moüiſe,
Graice ai Noei, tôt á chaingé,
Je li ſon bén ôbligé.

Prôve Jui, que tant de loi chargire,
Padei, voz ure bon dó,
Le linceu dé nôce ché vo,
At ein poin, qui no fai bé rire;
Ma ché no, ç'at ein poin de foi,
Que croire vau meù que voi.

Voz ôfrein po faire Dei bén aiſe,
Su ſon autai dez aigneá,
Tantó dé beu, tantó dé véá,
El an coutó, ne vo déplaiſe;
Por no ſan borſe délié,
Je diſon dé *Kyrié*.

Euſſein-vo des anfan deu dôzéne,
Vo lé mairié tretô:
Diantre, je ne ſon pas ſi fô,
Je feſon nos fille campéne,
No darei garçon Jaicôpin,
Codelei, vou Caipucin.

Ein goüiſô, raice de Dieu maudite,
Vo rogne ein bou de la péá:
Sur lé fon, por ein pechô d'éá,
Nos autre Chrétien j'an ſon quite;

Vaut-i pa meù voi l'éá côlai ;
Que note ſan rigôlai ?

Vo n'aivé ſu vo taule cagôte
Jaimoi ni lar ni boudain ;
Su lé notre, dó lai Tôſſain,
Ai fau voi come le por trôte,
Jambion, cóti, ſauciſſon,
Le vin n'an á que pu bon.

Vo n'ôzé faire épró, ni cuſéne,
Tan que dure le Saibai :
No, le Dimainche ai tor de brai,
Je travaillon po lai bedaine,
Les háte, lé pô, lé trepei,
Sarve come é jor ôvrei.

Ç'at aiſſé le maitin d'oüi Meſſe,
Campo le réſte du tam ;
Je no baillon le paſſe-tam
De lai poche, vou de chaiſſe,
De l'arbelaite, vou de l'ar,
Du tripô, vou du billar.

El á vrai que je prenon dé gainche

Bé grande, d'auquéne foi;
Nos an écode-t-on-d'ein doi,
Je velon l'aune tôte frainche;
Trô ç'a trô, de libre ai lai fin,
Je devenon libatin.

Si l'Églize át éne bone meire,
Devon-je an anfan padu,
No vantai que j'aivon randu
Sai loi dé troi quar pu ligeire?
Gàire, qu'ein jor l'Ainge de Dei
Ne no trôve bé ligei.

Fin dé Noei.





ÉPÔLÔGIE DÉ NOEI

De lai Roulôte & du Tillộ.

CHANSON,

Su l'Ar: Le Démon malicieux & fin.

NOEI vén, j'aivon criai ſi for,
Qu'ai lai fin le veci de retor,
Més hairai s'étande que lai ſuche
Lo piſſeré dé preneá, dé maron:
Le gran poin, ç'á qu'ai fau qui m'é-
pluche,
Po récuré tantó mon chauderon.

Ai Noei je n'y manque jaimoi;
Celai fai, j'en ai po quatre moi,

Vou po troi, quan pu tó j'aivon Páque
An récuron je ne fai pa gran frai,
Deu foi l'an, ai Peire Jan, vou Jáque,
De mé fredéne y pote le paquai.



Plaît ai Dieu, qu'ici po Confeſſeu
Je n'aivon le Peire le Vaſſeu,
É genon de ſai groſſe figure
Je poterein no fadeá libreman,
Ce feroo, ai voi ſon écarure,
Ein Confeſſeu bé large ſeureman.



Ce n'á pa que j'an ó gran beſoin,
Dei marci, je peiche beácô moin
Qu'autre foi quan l'humeur fringue-
nelle,
Come ai Davi, (*a*) me gonfló le
rognon:
Aujodeù de jeune pimprenelle
Me direin: voüei, que je répondroo
non.

Ma, pranture, on croiré qui devró
Bôtre au ran dé peiché lé pu gró,

(*a*) *Pſ. XXXVII.* 8.

Mé Noei trô gai po lai maiteire :
Anſin le cru le bon homme Maignié ,
Contre lor ai diſi raige en cheire ,
Celai lé fi ranchéri de mitié.

Lai Sarbonne aitô veli depeù ,
An jugé, ma n'an jugi pa meù ;
Quei pidié de voi tan de ſôtane
Contre ein ruchô ſi for ſe demenai !
C'étó lai le cá de choiſi Beáne
Por y logei tei qui m'é condannai.

Vo trôvé, Meſſieu lé dangreignar,
Mé Noei , dite-vo , trô gaillar :
Ai celai , j'ai deu chôſe ai vo dire ,
Vou qu'ai lé fau tretô faire an Françoi,
Vou qu'ai fau no parmaitre d'i rire ,
No parmaitan de lé faire an patoi.

Le notre á tô prôpre ai réjoüi ,
Quan ſu tô , po li baillé le boüi ,
J'i maiton queique chôſe qui pique ,
Ein grain de ſei por iqui , por ilai ;
Vo ſaivé que le prôvarbe antique ,
Palan

Palan de no, di Borguignon ſalai.

J'ai l'honeur, fran Barôzai qui ſeù,
D'aivoi fai mes étude an bon leù ;
Dó l'inſtan que j'u lai mareneire,
Cóme i jazó, que j'étó révaillé,
Chaingenai, le couſin de mon peire,
Qui vi celai, me prin por écôlié.

Ce gran clar, qu'on vante aivô
raiſon,
M'éluchi paiz-aiſe an ſai moiſon ;
Vé ſon feù dan lai ſainte Écriture
Ai me fezó lire au ſoir an hyvar ;
El étó Poüaite de naiture,
Et po gauſſai, n'airé jaimoi ſon par.

De lai vén que mé var ſon badin,
Tôte foi ce n'á qu'ai bonne fin,
An riſan, j'y laive é jan lai téte,
Raillé ſier bé, quant on raille ai
prôpô :
Dan lai Bible on voi que lé Prôféte
Et le bon Dieu lui-moime raille aitô,

Dei le Peire an l'aifaire d'Adam,
Étó greigne, & le railli potan,
Quant ai vi que ce maingeu de pòme
Se tenó lai devan lu tô penau :
Le velai, fesi-ti, ce deigne home
Devenu Dei voireman come no. (*a*)

Qui ne sai come Élie, (*b*) há, há, há,
Se môqui dé Préte de Baá ?
Lo disan, d'ô vén qu'ai vo pairôle
Baà retade, á-ce don qu'el á sor ?
Vou si ç'á qu'ammi chemin le drôle
Ai lai tavane é tan bringué qu'ai dor ?

Le Sauveu, quan Nicôdaime fu (*c*)
Su lai Loi disputai contre lu,
San faiçon peuvó l'anvié poitre ;
Ma le trai fu mille foi pu janti,
De li dire : hei, Monsieu note moitre,
C'étó li dire, hei, Monsieu l'épranti.

Au jadin, lor qu'el u po deu foi

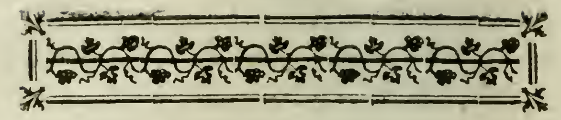
(*a*) *III. Gen.* 22.
(*b*) *III. Reg.* 18. 27.
(*c*) *III. Joan.* 10.

Vu ſé jan dormi, ſôflai lé poi,
Lai troizeime : ó çai, Jan, Jáque, Piarre, (*a*)
Lo dizi-ti, mointenan ronflé for,
Lai, dormé, veci qu'on me vén parre :
N'á-ti pa clar qu'ai ſe môquó de lor ?

An ſai vie é-ti jaimoi reprin
Lé bon mô qui n'on poin de vairin ?
Nainin-da, taimoin lai Cainainée, (*b*)
Qui d'ein beá di ſu l'époiſé tô coi :
Lu rávi d'oüi lai retonée,
Loüi lai fanne & beniſſi ſai fci.

Bé loin don por mé Noei lai hau,
D'aivoi pô que Dei me veüille mau,
Qu'au contraire, i croi ſan neule dôte,
Quant ai ſeró d'autre par ambrunché,
Tô d'aibor qui chanteró Blaizôte,
Quai ne poró de rire s'ampoché.

(*a*) 26 *Matth.* 45.
(*b*) *Matth.* 15. *Marc.* 7.



CHANSON

An Dialôgue, ſu le paſſeige de Monſeigneur LE *DUCQUE DE BREGOGNE ai Dijon, le 21 Septambre 1703.* Antre Breùgnette & Gró-Jan.

La Chanſon qui ſuit, étant l'unique piéce Bourguignonne que l'Auteur ait faite depuis ſes Noëls, on l'y a exprès ajoutée, pour ne rien omettre de ce qu'on a de lui en ce genre.

BREUGNETTE.

QU'É-TU, Gró-Jan, quei fôlie
Te fai gambadai?

GRO-JAN.

Padei, jaimoi de mai vie
Je ne fu ſi gai,
Je ne fu ſi gai, Breùgnette,
Je ne fu ſi gai.

BREUGNETTE.

N'an peù-je ſaivoi lai cauſe ?

GRO-JAN.

Voüei-da, lai veci :
Je vén de Loüi Quatoze
Voi le peti-ſi. *bis.*

J'ai vu paſſai dan ſai cheire
Ce jeune ſoudar.
Son Saint-Eſpri de pouſſeire
Étó tô couvar. *bis.*

Autor de lu lé fanfare,
Lé tambor bruein :
Ancor adan de lai garre
Ses eüille épluein. *bis.*

BREUGNETTE.

Vén-t-i de baillé lai chaiſſe
Ai nos annemain ?

GRO-JAN.

Ai vén de parre éne plaice
Deſſu l'Aulemain. *bis.*

BREUGNETTE.

El é don lai ſárre bonne ?

GRO-JAN.

Ho je t'an répon ;
Ç'á de lai raice Borbonne
Un deigne borjon. *bis.*

Por ſon cô d'eſſai le Peire
Gripi Felisbor.
Ma qui porró du Gran-Peire
Contai lé bon tor ? *bis.*

An fai de parre dé Ville
Ç'á de moitre ôvrei :
Celai lo vén de famille ,
El an ſon métei. *bis.*

Le bon ç'á qu'ai vo lé préne
Tôjor au galô ;
Je velai qu'an deu ſeméne
Briſac át éclô. *bis.*

Traize jor de petarade
L'on mi ſu lé dan ,
Lu qui fi téte ai Veimade
Quatre moi duran. *bis.*

Graice au Duque de Bregogne ,
L'Autriche bé tó

Airé dedan ſai quelogne
Pu d'euvre que no. *bis.*

Ai nos é de l'Aulemaigne
Mi lai clar an main ;
Ai ſon retor on l'éreigne
Tô po lé chemin. *bis.*

El é velu, le bon Prince,
Paſſai po Dijon,
Po l'aimor de lai Prôvince
D'où li vén ſon nom. *bis.*

BREUGNETTE.

An bon leù po lai daignée
Ai s'át érétai.

GRO-JAN.

El é morguienne u bon née,
Ai s'á bé geitai. *bis.*

Lai taule á dé meù garnie
Ché Monſieu Farran :
Qui n'é vu celai, jarnie,
N'é vu jaimoi ran. *bis.*

BREUGNETTE.

Queman lai, maugrai lé Gade,
T'é tu pu forrai ?

GRO-JAN.

Ein grivoi de lai brigade
M'é fait járre antrai. *bis.*

J'u d'aibor les ébreluë
Voyan lé baissin,
Vaissèlle grosse & menuë
D'or & d'arjan fin. *bis.*

Le Prince étan dan sai plaice,
Monsieu l'Intandan
É fai de tré-bonne graice
L'Écüé trainchan. *bis.*

J'ai vu lai dé trutte ai force,
Ma poin de paidri.
Et porquei, diré-tu ? Porce
Qu'hier ç'étó Jeudi. *bis.*

Le Duque an tô Catôlique,
Jeusqu'an sé repa,
Lé jor moigre, pique-nique,
Ne veu poin de grá. *bis.*

Grande n'á pa lai corvée.
Feussei-je tenu

De faire tôte l'année
Moigre comme lu ! *bis.*

Du poiſſon venu de Sóne,
Vou de bé pu loin,
De gran brôchai lon d'éne aune
Montrein lai lo groin. *bis.*

Ai ſembló qu'ai ce paſſeige
Lé pu gró fuſſein
Députai po randre hômeige
Au fi du Daufin. *bis.*

L'ombre, lai parche, lai lôte,
Moime ein ſaumon frai,
Qui s'étó dan l'eá douçôte
Laiſſé parre eſprai. *bis.*

Au réſte, éne chôſe étrainge,
Le Prince Borbon
Tô come no, quant ai mainge,
Branne le manton. *bis.*

Ai bu, non pa dé razade,
Ma de jôli cô,
Et tan qu'ai bu je pri gade
Qu'ai ne diſó mô. *bis.*

Lai piainche étó diveigne ,
Dó qu'el an tati ,
Lochan troi foi ſé babeigne ,
El á bon , ſi-t-i. *bis.*

A-ce du cier que tei-máne
É plu ſu Dijon ?
Ç'á de Saivigny vé Béáne ,
Li répondi-t-on. *bis.*

Ç'á du clô de ce deigne homme
Monſieu Demigieu.
Moi , diſi-t-i , je le nomme
Monſieu Demidieu. *bis.*

Le Duque ſoti de taule
An diſan celai.
Jaimoi Prince de lai Gaule
É t-i meù palai ? *bis.*

Aidon de treute choiſie ,
Maidaime Farran
Vin d'éne faiçon pôlie
Li faire préſan. *bis.*

An biaude viôlette
Note Maigiſtra

Li ſi d'épeigne veignette
Ein don délica. *bis.*

Lu montan vite an ſai cheire ,
Foite pôſtillon :
Aidieu , faite lai fouleire ,
Meſſieu de Dijon ,
Meſſieu de Dijon , Breùgnette ,
Meſſieu de Dijon.

F I N.



GLOSSAIRE
ALPHABÉTIQUE,

Pour l'intelligence des mots Bourguignons & autres qui peuvent avoir beſoin d'explication dans les Noëls

DE

GUI BARÔZAI.



GLOSSAIRE ALPHABÉTIQUE.

A

A Eſt. *El á vrai*, il eſt vrai. A ſe met devant une conſonne, *at* devant une voyelle. *El at étraipai*, il eſt atrapé.

A-CE ? eſt-ce ? *A-ce ici le moitre?* eſt-ce ici le maître ?

ACOUTÉ. Ecoutez. Pontus de Thyard, pag. 18 de ſon livre *de recta nominum impoſitione*, a reconnu qu'*accouter* étoit l'expreſſion alors vulgaire en Bourgogne, où il écrivoit en 1603, à Châlon ſur Sône: *Ecoutez*, dit-il, *vulgò*, *accoutez*. Ce mot avoit auſſi cours ailleurs. Il eſt dans Nicot, mort à Paris, l'an 1600, & dans Monet, qui fit imprimer à Lyon ſes Dictionnaires plus de trente ans après. *Accouter* fait mieux ſentir l'origine tirée du Latin *auſcultare*, qu'*écouter*. Nous diſons auſſi vulgairement, que deux hommes *ſe ſaccoutent*, lorſqu'ils ſe parlent à l'oreille ; & ſimple-

ment *ſaccouter* , prêter l'oreille pour entendre. *Je ſaccoute encore fretiller* , dit Mathieu Gareau , dans la derniere ſcène du Pédant joué.

ADAN. Ardent , ardens. *Eüille adan* , yeus ardens.

AI. C'eſt tantôt l'article , qui marque le datif ſingulier , ou pluriel. *Ai monſieu* , à monſieur , *ai meſſieu* , à meſſieurs. Tantôt la propoſition *à*. *Vai t'an ai Rôme* , va t'en à Rome. Tantôt le pronom il , ou ils , lorſqu'une conſonne ſuit , *ai feré* , il fera, *ai feron* , ils feront. *S'ai* , s'il , ou s'ils , *s'ai ne vén* , s'il ne vient , *s'ai ne véne* , s'ils ne viennent. J'ai dit , *lorſqu'une conſonne ſuit* , car lorſque c'eſt une voyelle, il faut mettre *el* au lieu d'*ai* , & dire *el iré* , il ira , *el iron* , ils iront Voyez EL.

AIBRI. Abri. *Ai l'aibri* , à l'abri.

AICOR. Accord , accords. *D'aicor* , d'accord.

AIDIEU. Adieu. *Aidieu bon tam* , adieu bon tems. Quand on ſépare *à* de *Dieu* , cela fait un autre ſens. Par exemple : A Dieu honneur , *Deo honor* , c'eſt une deviſe que certaine femme de vertu problématique avoit priſe , ce qui donna lieu aux railleurs, dit Tabourot, de lire comme s'il y avoit eu adieu honneur , *vale honor.*

AIDIEU VO QUEMAN. *A Dieu vous command* ,

mand, façon de parler ancienne & familiere pour dire : *Je vous recommande à Dieu.* Voyez Nicot aux mots *Command*, & *Commander*. Voiture finit une de ſes lettres au Cardinal de la Valette, par cette eſpèce d'adieu vous command, *Adio Signore, à voi mi raccommando*, & cela pour ſe moquer du Boiardo, qui finit ainſi le ſixieme chant du troiſieme livre de ſon Orlando innamorato, *Cari Signori à voi mi raccomando.*

AIDON. Alors, du vieus mot adonc. *Aidon que*, alors que, ou pour mieus parler, , *lors que.* L'Italien *adunque*, ne ſignifie pas la même choſe que le François *adonc.* Celui-ci retient la ſignification de *tunc*; l'autre, celle de donc, *igitur*, *ergo*. Jacques du Bois, dit Sylvius, me paroit avoir fort bien rencontré, lorſqu'il dit pag. 143. de ſa Grammaire : *tunc*, donc, *ſed hoc fere pro ergo uſurpamus, ut* vien donc, *id eſt veni igitur. Pro tunc autem dicimus* addonc, *ab attunc.*

AIFAIRE. Affaire, affaires.

AIFIN. Afin.

AIGNEA. Agneau, agneaus.

AILANTOR. Alentour.

AIMANDE. Amende.

AIMIE. Amie, amies.

AIMIN. Ami, amis. *Mnaimin*, mon ami.

Panurge dans Rabelais, l. 4. c. 67. dit en bon Tourangeau, à Frere Jean : *Aga men émi.*

AIMOR. Amour, amours.

AIMORÔTE. Amourette, amourettes. *Que d'aimorôte !* au quatorzieme Noël, ſignifie *que de careſſes amoureuſes !*

AIN. Ayez. *N'ain pô de ran :* N'ayez peur de rien.

AINGE. Ange, Anges. A Dijon, *anvié un Ainge* : envoyer un Ange, c'eſt envoyer un Sergent. Ce qui dans le tems de l'introduction du papier timbré, donna lieu à un pauvre homme qne ſon créancier avoit fait aſſigner, de dire : *Ai m'é anvié trois Ainge*, par où il entendoit le Sergent, & l'aſſignation, où pour timbre la figure de deux Anges étoit marquée.

AIPRÉ. Après.

AIRAI. Aurai. *Je n'airai qu'ai jué*, je n'aurai qu'à joüer.

AIRAIBIE. Arabie.

AIRÉ. Aurez *Vos airé*, vous aurez, *el airé*, il aura, *tu airé*, tu auras.

AIREIN. *J'airein*, nous aurions, *vos airein*, vous auriez, *el airein*, ils auroient, *airein je ?* aurions-nous.

AIRO. Aurois, auroit.

AIRON. Aurons, auront.

AISSÉ. Aſſez.

AITOR. Atour, atours.

AIVAN. Avant, tantôt prépoſition, tantôt adverbe. C'eſt auſſi le ſubſtantif maſculin *Avent*, le tems des quatre Dimanches avant Noël; & comme à Dijon des Haut-bois payez exprès ont ordre de joüer pendant ce tems, de ruë en ruë, depuis les neuf heures du ſoir juſqu'à minuit, le menu peuple appelle ces Haut-bois les *Aivan*. *Velai*, dit-on, *les Aivañ qui paſſe*, c'eſt-à-dire, voilà les Haut-bois de l'Avent qui paſſent. Les Bourguignons diſent auſſi, *el at aivan*, pour *il s'en eſt allé*, ce qui fait croire à de bonnes gens, que pour exprimer cela en bon françois, il n'y a qu'à dire : *il eſt avant.*

AIVANTURE. Avanture, avantures.

AIVE'. Avez.

AIVEIN. *J'aivein*, nous avions, *vos aivein*, vous aviez, *el aivein*, ils avoient.

AIVI. Avis. *Ce m'at aivi*, ce m'eſt avis, pour *ce me ſemble.*

AIVO, ou AIVOO. Avois, avoit.

AIVOI. Avoir.

AIVÔ. Avec le circonflexe ſur l'o final d'*aivô*, marque une certaine prononciation Bourguignonne, qu'il n'y a que les naturels qui puiſſent attraper. C'eſt une eſpèce de diphthongue, dont le ſon groſſier approche de celui que formeroit *ohu* pro-

noncé très-vîte, comme ſi c'étoit un mo-
noſyllabe des plus brefs.

AIVON. *J'aivon*, nous avons.

ALAI. Aller.

ALELUA. Hallelu-ia, cri de réjouiſſance dont uſe l'Église au temps de Pâque. C'eſt un mot Hébreu qui ſignifie, *louez Dieu.*

ALEIN. Allions, alliez, alloient.

ALI. Allai, allas, alla.

ALIRE. Allames, allates, allerent.

ALIZON. Nom de femme, diminutif d'*Alix*, qu'on écrivoit plus régulierement *Alis*, puiſque la derniere ſe prononce comme dans *Senlis*. C'eſt d'Adelaïs, nom connu vers le dixieme ſiecle, que par divers degrés de corruption s'eſt formé *Alis*. Les Auteurs Latins-Barbares écrivent Aleydis, Alays, Aëlis, quelques-uns *Aleta*, nom de la mere de Saint Bernard, écrit de ſept ou huit autres manieres différentes dans les manuſcrits. Bucanan a dans ſes Élégies, employé *Alyſa*, Jovien Pontan *Liſa*, mais on pourroit croire que celui-ci eſt abrégé d'*Eliſa*, comme *Eliſa* d'Eliſabeth.

ALON-JE? Allons-nous?

AMBLAI. Embler, vieus mot qui ſignifie *dérober*. Le bien d'autrui tu n'*embleras*. Embler vient d'*involare*.

Ambraisan. Embraſſant.

Ambrenai. Embrené, embrenez, embrener.

Ambruï. Mit en train. Il ne ſe dit qu'avec le pronom perſonnel. *S'ambruï de proché*, ſe mit en train, en humeur de prêcher. L'infinitif de ce verbe, c'eſt *ambruër*, formé, ce ſemble, de la prépoſition *en* & de *bruit* Quand les enfans voient que leur ſabot, leur toupie, ou leur molinet commence à tourner de bonne ſorte, ils diſent en Bourguignon, que leur *trebi*, leur *ſiade*, leur *melin s'ambruë*, c'eſt-à-dire, commence à faire du bruit en tournant, & de là par métaphore *s'ambruër*, pour ſe porter à faire quelque choſe avec ferveur. *Le velai ambrué*, le voilà en train.

Ambrunche'. Fâché, de mauvaiſe humeur. *Embruncher* conformément à *imbricare*, d'où il vient, a premierement ſignifié couvrir de tuiles, enſuite généralement couvrir de quoique ce fut. Rabelais l. 2. c. 14. parle d'un ſolier, ou plancher d'enhaut, d'une chambre, qui étoit *embrunché de ſapin.* On trouve en de vieus Romans *s'embruncher de ſon chaperon.* De là par métaphore *embrunché*, ou, comme on le trouve d'ordinaire écrit, *embronché*, pour chagrin, malcontent. Le Roman de Garin manuſcrit: *Mult vos voi ore embronchiés, &*

panſif. Le mot *embroncher* a ſignifié auſſi pancher en devant, & c'eſt alors un compoſé de broncher, de l'Italien *bronco*, tronc, chicot où l'on ſe heurte, & qui fait broncher. Mais dans la ſignification de couvrir, il vient ſûrement d'*imbricare.* Un front couvert, un front ſombre, *frons nubila, ſupercilii nubes*, ὀφρύων νέφος, ce ſont des marques de mécontentement. Une choſe à remarquer, c'eſt qu'on prononce la ſeconde ſyllabe d'*ambrunché* comme *brun*, & qu'on appelle à Dijon *ambrun*, cette mine qu'on fait quand on fronce le ſourcil, ou que par quelque autre changement du viſage, on témoigne de l'indignation. Les Italiens ont tiré de là leur *broncio*, car le vers du Roman de Garin que j'ai cité, où ſe trouve *embronchiés*, eſt plus ancien qu'aucun ouvrage en la langue Italienne.

AMMAILLÔLAI. Emmailloter, emmailloté, emmaillotez.

AMMAILLÔTAI, le même qu'*ammaillôlai.*

AMMI. Emmi, au milieu. *Emmi* ne ſe dit plus il y a déjà du temps.

AMPEREU. Empereur, Empereurs.

AMPÒCHE'. Empêcher, empêché, empêchez. Le vers, *qu'ai ne poró de rire s'ampéché*, qu'il ne pourroit s'empêcher de rire, par où finit *l'Epôlôgie*, eſt la même

chose que le *solventur risu tabulæ* d'Horace; & comme cette pensée est également naïve & plaisante, on en a fait en vers ïambes un petit conte latin, qu'il est bon de rapporter ici.

DE ENNIO ET JOVE.

Osco Ennius sermone, quem norat probe,
Rudi quidem illo, sed jocis idoneo,
Cecinerat, animi gratia, infantem Jovem,
Adeo facetis prosecutus laudibus
Deum sub antro vagientem Cretico,
Res nulla ut unquam visa sit facetior,
At non saporis illa publici fuit.
Fremuere passim Flamines, Antistites
Contaminari sacra, rideri Deos,
Medio profanum carmen urendum foro.
Rumore motus Jupiter, spirans minas
Abominandam paginam sibi ocyus
Promi jubet. Paretur; Ecquid hîc moror?
Uno, altero ve lectitato cantico
Judex severus in cachinnos solvitur.

Ampoizeni. J'empoisonnai, tu empoisonnas, il empoisonna.

Ampotai. Emporter. C'est aussi le participe tant singulier que pluriel. *Le Diale l'é ampotai*, le Diable l'a emporté, *le Dia-*

le les é ampotai. Le Diable les a emportés.

AN. Année, années.

AN. En. Quelquefois au, comme *an leu*, au lieu. Nos anciens ont dit *en lieu.*

ANÇAN. Encens.

ANCOR. Encore. Le Bourgignon dit aussi *àncore*, & se conforme à l'orthographe Italienne *ancora.* Coquillart, & d'autres vieus Poëtes ont dit *encoire*, qu'ils font rimer avec mémoire, histoire, &c.

ANDE'E. Sentier dans la vigne, appellé autrement *raie.* Ces sentiers étant des espèces de ruës qui ont leurs longueurs, & leurs traverses, on a dit *tô des andée*, pour marquer l'abondance de quelque chose que ce soit, comme si en disant qu'on aura *tô des andée*, on donnoit à entendre qu'on en aura tout du long & du large. Les Vignerons Latins appelloient ces sentiers *antes*, d'un nom qui aproche de celui d'*andées*, mais que je ne crois pas néanmoins en être l'origine, y ayant plus d'aparence que c'est de l'Italien *andata*, que vient le Bourguignon *andée.* Aussi est-ce de l'Italien *andare* que du Cange dérive le bas Latin *andena*, & le François *andain*, dans la signification de l'espace que contiennent en large des deus jambes écarquillées. Voyez Nicot, Monet, Ménage & Furetiere, au mot *andain.*

ANDORMI. Endormir, endormi, endormis.

ANEIRE. Village nommé *Anieres*, à une lieuë de Dijon, fameus par ſes grottes, & encore plus par ſon Univerſité, où il ſe reçoit plus de Docteurs qu'en toute autre.

ANFAN. Enfant, enfans. *Mnanfan*, mon enfant.

ANFANTAIGNE. Enfantine, enfantines.

ANFAR. Enfer, enfers.

ANFILLERON. Enfillerons, enfileront. Les deux ll d'*anfilleron* ſe moüillent.

ANFIN. Enfin.

ANGRAISSE. Engraiſſe, engraiſſent.

ANJAULURE. Engelure, engelures. Pluſieurs en Bourgogne, croyant bien parler, diſent des *égelures*.

ANNEMAIN. Ennemi, ennemis.

ANÔTE. Sorte de bulbe que ceus qui croyent bien parler nomment *arnote*, mot que les Bourguignons ont emprunté des Flamans, lorſque les uns & les autres avoient un même Souverain. *Eertnote Belgæ vocant*, dit Saumaiſe, ch. 15. p. 201. de ſes Homonymes des plantes, *quod ſonat nucem terræ*. Ménage dans ſes Origines Françoiſes, au mot *arnote*, n'a pas ignoré qu'en Bourgogne on dit d'une choſe vile,

qu'on n'en donneroit pas une *arnote*. Auſſi le Poëte dans un de ſes Noëls, apelle-t-il des *prezan d'anote*, ce que dans un autre il apelle des *prezan de trois ôbôle*.

ANPOR. Pour, pour le prix, en échange.

ANRAIGE. Enrage, enrages, enragent.

ANRÔTE. Engagé dans une orniere, car c'eſt proprement lorſque la rouë d'une voiture eſt engagée dans une orniere, qu'on dit en Bourguignon, *qu'on at anrôtai*, mot qui ſemble venir d'*inrotare*, à moins qu'on n'aime mieux le faire venir de *route*, parce qu'*étre anrôtai*, c'eſt être arrêté ſur la route par quelque difficulté du chemin; mais comme alors c'eſt toujours quelque rouë qui eſt arrêtée, je m'en tiens à la premiere étymologie.

ANSANNE. Enſemble. Les plus anciens Poëtes François diſoient *enſement*, qui a quelque choſe de l'Italien *inſiememente*.

ANSIN. Ainſi. Nos Poëtes du Regne de Charles IX. écrivoient *ainſin*, pour éviter dans leurs vers le choc de quelque voyelle. C'eſt ce que Nicot remarque de Ronſard, au mot *ainſi*. Montagne, qui a voulu aparemment ſe moquer de cette diverſité, a fini burleſquement par *qu'il ſoit ainſin ou ainſi*, le 20. chap. du 1. livre de ſes Eſſais. Henri Etienne, Dialog. 2. du nouveau Lan-

gage François Italianisé, dit qu'*ainsin* semble un peu tenir de la badauderie.

ANSIN QUE. Dans le tems que. *Ainsi que* pour *lorsque*, *dans le moment que*, a vieilli en François, mais en Bourguignon *ansin que* est très-élégant dans cette signification.

ANTAN. L'an passé, du latin *ante annum.* De là *ç'á pei qu'antan*, pour dire c'est pis que l'an passé, pis que jamais. *Antan* est aussi *entens*, & *entend* du verbe *entendre.*

ANTANDAN. Entendant.

ANTANDE. Entende, entendent.

ANTANDE'. Entendez.

ANTANDEIN. Entendions, entendiez, entendoient.

ANTANDRON. Entendrons, entendront.

ANTARRE'E. Enterrée, enterrées.

ANTEI. Entier, entiers.

ANTEIRE. Entiere, entieres.

ANTONE. Antoine, nom propre. C'est aussi le singulier des trois personnes du verbe *antonai*, entonner, au présent de l'Indicatif.

ANTONERÒ. Entonnerois, entonneroit.

ANTONI. Entonnai, entonnas, entonna.

ANTRAILLE. Entrailles.

ANTRE. J'entre, tu entres, il entre, ils entrent. C'est aussi la préposition *entre.* Pour *antre* dans la signification du Latin,

antrum, ou du Grec ἄντρον ce n'eſt pas un mot qui ſoit employé en Bourguigon.

ANTRAI. Entrai, entras, entra.

ANVAIRIMAI. Envenimer, envenimé. Envenimez. Voyez *vairin*.

ANVELÔPE. Envelope, ſubſtantif féminin. *L'anvelope de ſon ombre* au 7. Noël, c'eſt, à l'égard de la Vierge, l'envelope de l'ombre du St. Eſprit, l'obombration. Le ſubſtantif Bourguignon *anvelôpe* eſt là au propre. Il ſe prend au figuré dans un ſens bien différent. C'eſt le nom que par injure on donne aux ſervantes mal adroites. *Anvelope* ſignifie auſſi j'envelope, tu envelopes, &c.

ANVI. Involontairement, contre ſon gré, malgré ſoi, avec répugnance. On a écrit en vieus François *envis* & *envi* du Latin *invitus*. Lorſque les enfans aprennent leurs ſept Pſeaumes, on a coutume, dit Des-Accords, de leur dire qu'ils demeurent long-tems à *Laboravi*, laboure envi, pour leur donner à entendre qu'ils travaillent malgré eus. Ces mots : *Ancor qu'ai foite bén anvi*, qui ſe liſent au dernier couplet du dixieme Noël de la ruë du Tillot, ſignifient qu'encore que Dieu, miſéricordieus comme il eſt, ne fouette, c'eſt-à-dire, ne châtie les hommes, que forcé à ce-

la par leurs péchez , cependant , &c.

Anvie'. Envoyer , envoyé , envoyez.

Anvoin Opiniâtre , obſtiné. Il ſemble venir de vouer , *envouin*, parce que les obſtinez s'attachent à leur deſſein , comme s'ils y étoient engagez par vœu. On trouve en Italien *invotare* pour *vouer*. On pourroit auſſi le dériver d'*invogliare*, puiſqu'*anvouin* & volontaire, ſont ſynonymes , & qu'*anvoïn* revient aſſez à *invogliato*.

Aprousse. Hâte , ardeur , empreſſement. *Aprouſſe* vient de l'ancien mot *apreſſe*, dit pour *aprêté* , & qui ſe trouve dans Nicot.

Ar. Air , dans toutes ſes ſignifications. C'eſt auſſi *arc* , l'un & l'autre tant au pluriel qu'au ſingulier.

Arbelaite. Arbalète.

Arcainge. Arcange , Arcanges.

Arcancie'. Arc en ciel.

Arjan. Argent.

Armai. Armer , armé , armez.

Armana. Almanac.

Areire. Arriere.

Arsea. Charbon d'un bois moins brûlé que le charbon ordinaire. *Arſea* , du vieus mot *ars* , brûlé.

At. Eſt. Voyez A.

Au, Aus, pluriel d'*ail*. Le mortier ſent

toujours les aus, *le motei ſan tôjor tes au.*

AUBRIÔ. PRÔÇAI D'AUBRIÔ. On entend par là, tout procès où l'on emploie des piéces fauſſes, telle qu'étoit cette dénonciation qu'un Notaire fit faire le 20 Aout 1697, par un autre Notaire, contre le Sieur Maſſenot, Lieutenant Général au Bailliage de Dijon, laquelle ayant été reconnue fauſſe, & faite ſous le nom ſuppoſé de Thomas d'Aubriot Marchand de Paris, ces deux Notaires furent condamnez à diverſes peines contenuës dans l'Arrêt rendu ſur cette affaire, par le Parlement de Beſançon, le 15 Mars 1701: Thomas d'Aubriot étoit un fantôme.

AULEGRESSE. Alégreſſe.

AULEMAIN. Aleman, Alemans. Nicot écrit *Alman.* On trouve dans Rabelais, ſuivant les différentes éditions, *Almain*, *Almaing*, *Alman*, *Aleman*, *Allemant*, & *Alemant*, mais il ne s'y trouve ni *Alemand*, ni *Allemand.*

AULEMAIGNE. Alemagne. On a écrit & prononcé avant & pendant tout le Regne de François I. & ſous une partie de celui de Henri II. Alemaigne, Eſpaigne, Bretaigne, Champaigne, à cauſe de l'*i* final d'*Alemania*, *Hiſpania*, *Britannia*, *Campania*, &c.

AUQUE'NE. Aucune, aucunes.

AUSSITÒ. Auſſitôt.

AUTAI. Autel, autels.

AUTAN. Autant.

AUTEU. Auteur. Le Bourguignon retranche les *r* finales de la plupart des noms en *eur*. On en uſe même ainſi à Paris, dans le diſcours familier, touchant quelques-uns de ces mots. Voyez la 1. partie des Remarques du P. Bouhours, & la 2. partie des Obſervations de Ménage, ſur la Langue Françoiſe.

AUTOR. Autour, prépoſition.

AUTRE. Autres.

AUTREFOIS. Autrefois.

B

BA. Bas.

BAA. Baal, Idole des Phéniciens, révérée à Samarie, par Achab Roi d'Iſraël. *Baa* pour Baal, comme on prononce *arſena*, quoiqu'on écrive *arſenal*.

BABAIGNE. Babines, babines, burleſquement *levres*. Quelques-uns dérivent *babine* de *bavine*, parce que c'eſt par là qu'on bave, mais je penſe que le mouvement fréquent des levres exprimé par le mot factice *bab*, d'où vient *babil*, en eſt l'origine ſure.

BAIBILLÔ. Bavette. *Baibillô* de l'Italien *babaivola*.

BAILLE Donne, donnent. *Bâille* avec un circonflexe, ou ſuivant l'ancienne orthographe *baaille*, c'eſt en Latin *oſcitat*, *oſcitant*. Bailler vient de béer, beailler, par contraction bâiller. Bailler, donner, vient de *bajulare*.

BAILLE'. *Bailler*, donner. *Baillé*, donné & donnez.

BAILLEREIN. Donnerions, donneriez, donneroient. *Vo me lai baillerein belle* dans le 9. Noël, ſignifie *vous me donneriez une jolie alarme*; & quoiqu'en François *bailler* ait vieilli, on remarque pourtant qu'avec *belle*, il a quelquefois plus de grace que *donner*, comme quand on dit d'un air de mépris, *baille lui belle*, pour témoigner qu'on ne croit rien, ou qu'on ne fait point d'état de ce qu'on nous dit. On prononce d'ordinaire *baille li belle*.

BAILLI. Donnai, donnas, donna.

BAILLIRE. Donnames, donnates, donnerent.

BAILLOO, BAILLÓ. Donnois, donnoit. *Bailloo* fait par contraction *baillo* pour la commodité du vers, mais il faut ſe ſouvenir que cet *o* eſt toujours long.

BAISSIN. Baſſin, baſſins.

BAITAN. Batant. *Tambor baitan*, tambour batant. On apelle auſſi *baitan* un trébuchet à prendre des oiſeaux, témoin *Lucifar*

tifar prin au baitan, titre des Noëls du fameus La Chaume, dont on disoit *in toto libro nil melius titulo*. Il est parlé de cet Auteur, au mot ETOI.

BAIVAITE. Bavette, bavettes.

BAIVEIRE. Baviere. L'Electeur de Baviere en 1701.

BALTAZAR, MELKIOR, GASPAR. Noms vulgairement donnés aux Mages qui vinrent adorer le Sauveur. L'Ecriture ne les qualifie point Rois, ne spécifie point leur nombre, ni ne les nomme point. Le vénérable Bede, Ecrivain du septieme siecle, est le premier qui nous ait apris & leur nombre, & ces trois noms, auparavant inconnus. Des Auteurs moins dignes encore d'être citez, prétendant que Melkior, Baltazar, Gaspar, étoient des noms Latins, en ont produit trois Ebreus & trois Grecs, que Casaubon a raporté pour en faire voir le ridicule. C'est au chap. 10. de la 2. Exerc. sur les Annales de Baronius.

BANDORE. Prison. Métaphore tirée de la paume, où *bander une bale*, c'est la jetter dans les filets qui lui servent de prison.

BANNEIRE. Banniere, bannieres. Voyez à la lettre C *çant an banneire, çant an ceveire* Touchant l'origine du mot *bannieres* dans la signification de ces morceaux

d'étofe qu'on accuſe les Tailleurs de dérober, ce conte de Guillaume Pepin, dans ſon 22. Sermon *de deſtructione Ninives*, eſt original. *Semel enim*, ce ſont ſes termes, *domini ſutores decreverunt facere vexillum de diverſis coloribus, & peciis pannorum, quo uterentur quotiès in unum convenire haberent, pro cujus factura quilibet ſpopondit ſe ſuam peciam daturum, quam accepturus eſſet de pannes ex quibus veſtes aliis facturus eſſet, quo ſtatuto, non multo poſt vexillum ampliſſimum conſuerunt, quo completo adhuc multæ peciæ ſuperfuerunt. Orta eſt igitur quæſtio inter eos, quid de hujuſmodi reliquiis & fruſtis pannorum fieri deberet? Qui unanimi conſenſu decreverunt indè initiandum mantellum ad cooperiendum totum mare nec prius ceſſandum ab ablatione, & retentione hujuſmodi peciarum, quouſque dictum coopertorium maris completum eſſet; & quia nondum completum eſt, nec ante mille annos complebitur, propter nimiam maris diſtentionem, hinc eſt quod domini ſutores non ceſſant pecias pannorum qui ad eorum manus veniunt retinere, jure poſſeſſorio utentes.* Pepin mourut l'an 1529. Voyez encore à ce ſujet, le 65. conte du Piovano Arlotto.

Barôzai. Vigneron ainſi nommé, parce que d'ordinaire il portoit un bas cou-

leur de rose. Comme il s'etoit rendu célebre dans le corps des Vignerons de Dijon, & qu'il étoit un de ceus qui parloient le Bourguignon le plus franc, il est arrivé de là que le nom de Barôzai est devenu commun à tous les Vignerons de la Ville, ensorte qu'aujourd'hui Vigneron & Barôzai (en François Bas-rosé,) sont synonymes. Voyez DE'-BARÔZOO.

BASSÊTTE. Jeu de cartes connu depuis plus de 300 ans en Italie, d'où un noble Vénitien l'aporta en France, où il étoit Ambassadeur de la République en 1678.

BASTRÓ. Suffiroit, de l'Italien *bastare* suffire. *Bastare* vient, non pas de *bene stare*, comme le croit du Cange après Ménage, mais de *basto*, bast qui vient de βαςάζειν porter, ensorte que dire *questo basta*, c'est comme si l'on disoit *cela est assez fort* ; *le sue facultà non bastano*, ses facultez ne peuvent *soutenir* cette dépense. De *bene stare*, il faudroit lire *le sue facultà non bene stanno*, ce qui ne reviendroit pas juste à la signification de *bastano*.

BAUDI. Garantir. *Je baudi*, je garantis; *tu baudi*, tu garantis, *ai baudi*, il garantit. *Je baudi*, *ai dire d'espar*, *le méne aussi frian que l'autre*, signifie, je garantis, à

dire d'expers, mon Noël aussi délicat que l'autre. *Baudi* vient du bas Latin, ou de l'Italien *bandire* dans la signification de publier, proclamer, notifier. De *bandire*, changeant *n* en *u baudir*, comme de *montone* mouton, de *conventus* couvent, de *Constantia*, Coutance, Ville Episcopale de basse-Normandie, de *sponsus*, épous, &c.

Bé. Bien, *bé* devant une consonne, *bén* devant une voyelle. *El à bé contan*, il est bien content, *el à bén aise*, il est bien aise. *Bé*, de même qu'en François *bien*, est tantôt adverbe, tantôt substantif. Quelle est, dit-on vulgairement à Dijon, la lettre de l'alphabet qu'on aime le mieus? On répond le *b* par allusion à *bé*, qui signifie bien. L'Italien par apocope, dit *orbé* & *orben*, pour *orbene*. Les Poitevins prononcent *B boi*, ce qui sert à expliquer ce proverbe qu'on lit pag. 280. de l'apologie d'Hérodote, en quelques exemplaires de l'édition de 1566. *enluminé comme le boi de Beati quorum*, à cause que dans les anciens livres, principalement d'Eglise, les lettres initiales étoient d'ordinaire enluminées.

Bea. Beau, beaus.

Beacô. Beaucoup. Ce mot ne vient pas de *bella copia*, qui n'est qu'une allusion, mais simplement de *Beau* & de *coup*, en

prenant *coup* pour *fois*, parce que ramaſſer en un ſeul coup une grande quantité de quelque choſe qu'on ſouhaite, c'eſt un *beau coup*. Ainſi le pêcheur, qui du coup qu'il jette ſon filet, prend quantité de poiſſons, fait, dit-on, un beau coup de filet, ce qui a même paſſé en proverbe pour la capture qu'un Prevôt fait d'une compagnie de voleurs. A Dijon, *en voici une belle fois*, eſt la même choſe qu'*en voici beaucoup*, ce qui ne ſert pas peu à confirmer l'étymologie que j'ai donnée. Ménage qui l'avoit d'abord propoſée dans la premiere édition de ſes Origines Françoiſes, s'en eſt aſſez mal à propos rétracté dans la ſeconde, où il a mieus aimé dire qu'il ne ſavoit d'où venoit ce mot.

Bea-fraire. Beau-frere, comme on a dit beau ſire, beau couſin. *Beau* eſt là une épithéte d'honneur, comme dans le καλόγυρος ou καλόγερος des Grecs, que nous écrivons & prononçons en François, *Caloier*, comme s'il venoit de καλὸν & d'ἱερεὺς, au lieu qu'il faudroit écrire & prononcer *caloger*, puiſqu'il vient de καλὸς & de γέρων.

Beane. Beaune, jolie Ville à ſept lieuës de Dijon. Pour entendre ces deux derniers vers du ſixieme couplet de l'*Epôlôgie*;

C'étó lai le cá de choisi Beane
Pory logé tei qui m'é condannai.

Il faut savoir que les Habitans de Dijon, & ceus de Beaune, étant dans une vieille possession de se railler les uns des autres, ceus de Dijon, lorsqu'ils parlent d'un niais, ont coutume de dire qu'il est de Beaune, ou qu'il faut l'y envoyer; & comme un des neuf Docteurs qui avoient censuré les Noëls, fut peu de temps après relégué à Beaune, pour l'affaire du cas de conscience, on prend de là occasion de dire, qu'ayant eu la simplicité de condamner ces Noëls, il ne falloit d'autre raison pour le loger à Beaune, que celle-là.

BEA-PEIRE. Beau-pere.

BELLE. Belles.

BE'N. Voyez BE'.

BENATON. Pannier à mettre la vendange. Un *Benaton*, des *Benatons*. Ce mot vient de *béne*, sorte de grande manne ovale dans laquelle on voiture du charbon en Bourgogne. Ainsi *Benaton* vient de *bene*, & *béne* du mot Celtique *benna*. Les Dictionnaires écrivent *banne* & *benne*.

BENHEUREU. Bienheureus. Les Paysans de Bourgogne prononcent *benheùrou*, *aimorou*, *gloriou*, & de même tous les adjectifs qu'on termine en *eu* à Dijon, *aimo-*

reu, *glorieu*, dont la terminaiſon latine eſt en *oſus*.

Benissi. Benit, *benedixit*.

Bereigne. Benigne, nom du Saint que la Ville de Dijon reconnoît pour ſon Apôtre, en Latin *Benignus*, que Colomiés dans ſes mêlanges hiſtoriques, a traduit *Benin*, ne ſachant pas qu'il falloit, quand c'eſt un nom propre, dire *Benigne*. D'autres en ont fait une Sainte, trompés par la terminaiſon féminine. Le nom *Benigne*, à la vérité, devient féminin, quand c'eſt une femme qui le porte. Il en eſt de même du Bourguignon *Bereigne*, mal écrit *Breigne* dans le vocabulaire hagiologique de l'Abbé Chatelain. A Dijon, les ignorans qui veulent bien parler François, évitant de dire *Saint Breigne*, diſent ridiculement *Saint Berine*. Le diminutif en patois eſt *Binbin*. On fit autrefois un rondeau pour une jolie Demoiſelle, nommée Benigne.

Benigne vous fut la nature
Qui vous fit un teint ſans rature,
Blanche la main, blanc le teton,
L'œil bien fendu, le pied mignon,
La levre de rouge teinture.

Si mon étoile me procure
Près de vous heureuſe aventure,

Je l'appellerai tout de bon
Benigne.
Recevez, je vous en conjure,
L'amour qu'aujourd'hui je vous jure.
Mon cœur s'offre à vous don pour don.
Vous offenseriez votre nom,
Si vous alliez faire la dure,
Benigne.

BETLE'AM. Bethléem. Le premier rime avec *Océan*, le second avec l'interjection *ehem.*

BEU. Bœuf, bœufs.

BEUILLE. Regarde, regardent. Le verbe *beuillé* signifie regarder de près & avec attention, de *beu* & d'*euille*, c'est-à-dire de *bœuf* & d'*œil*, comme qui diroit regarder avec de gros yeux de bœuf, tels qu'Homere en donne à Junon, qu'il a coutume d'appeller βοῶπις.

BIAUDE. Souquenille. L'ancien mot étoit *bliaut* qu'on écrivoit ordinairement *bliaus*, quelquefois *bleaut*, en latin *blialdus*, *bliaudus*, *blisaudus*, & même *blidalis*. Le *bliaud* n'étoit pas toujours alors une longue veste de grosse toile, il étoit plus court; on le mettoit sur la chemise, & le manteau dessus. Il y en avoit de chanvre, de futaine, de soie, de satin, d'étoffe riche & ornée, plus ou moins, suivant la condition. Voyez des preuves de tout

çeci dans le Glossaire de du Cange, aux mots Latin-Barbares cités. Il est visible que *biaude*, quoiqu'aujourd'hui restrainte à la signification de *souquenille*, vient de *bliaut*; j'en suis d'autant plus persuadé, que j'ai souvent oui prononer *blaude*, & cela de la même maniere que les Bourguignons prononcent *Claude*, qu'ils font sonner *Gliaude*. A l'égard de l'étymologie de *bliaut*, on pourroit la tirer de *bladum*, & croire que les premiers *bliaus* étoient de couleur de blé. L'Italien *biada* revient encore assez à *biaude*. Du reste, le Poëte a fort bien pu, & même avec élégance, prendre en général *biaude* pour robe, la poësie en pareille occasion, ayant dans toutes les langues toujours été en possession d'employer l'espèce pour le genre.

BIDAI. Bidet, bidets.

BILLAR. Boiteux. Le bâton appellé *billard*, avec lequel on pousse les billes dans les blouses, étant recourbé, je ne doute point que ce ne soit de là qu'on a dit à Dijon *billard* dans la signification de boiteux. Il semble même qu'on appelloit autrefois *billard*, tout bâton recourbé par le bas. Villon du moins parlant d'une crosse à crosser, a dit par cette raison de ressemblance.

Et un billard de quoi on crosse.

C'eſt dans ſon petit Teſtament, & non pas dans le grand, comme l'a cité Ménage.

BISSE'TRE. Malheur. *Vo me ſenongé biſſétre*, vous me préſagez malheur. *Biſſetre* en Bourguignon, de même qu'en François *biſsètre*, s'eſt dit dans la ſignification de malheur, parce que la ſuperſtition a fait croire anciennement, & fait croire encore, qu'il y avoit un mauvais ſort attaché, tant aus années biſſextiles, qu'aus jours intercalaires du biſſexte de Fevrier. A Dijon en ces ſortes d'années le Vulgaire dit que *biſſétre cor*, biſſètre court, & qu'ainſi on ne doit rien entreprendre d'important. Voyez au tome XI. de la Mothe le Vayer, une lettre fort curieuſe, touchant les jours heureus & malheureus.

BLAIMI. Blémit, pâlit, devint pâle.

BLAIZÔTE. C'étoit une très-jolie fille de Dijon, née avec beaucoup de vivacité, & de grands talens pour l'amour. Il eſt aiſé de voir que le Gui, amant aimé de cette Blaizôte, n'eſt autre que le Poëte. Elle avoit eu plus d'une fois envie de le quitter pour ne penſer qu'à ſon ſalut. Enfin l'an 1699, après une habitude de vingt années, un Jeudi, veille de Nativité, elle lui déclara qu'elle ne vouloit plus vivre dans le péché. C'eſt le ſujet du 14. Noël; & comme c'eſt

un des plus jolis, le Poëte dans le pénultiéme vers de l'Epôlôgie, a entendu par *Blaizôte*, tous les autres Noëls, en prenant la partie pour le tout.

Blan. Blanc.

Bó. Bois. On a dit anciennement *bos*, témoin Bos-le-Duc, & le nom propre Du Bos.

Bôbance. Magnificence, profuſion, vieus mot que Ménage dérive de *pompantia*. On a dit originairement *bonban*, faire des bobans, enſuite *bobance*, & enfin *bombance*. Les Italiens *bombanza* & *burbanza* Je me ſouviens d'avoir lu *beubance* dans un livre de très-vieille impreſſion, ſans date, intitulé l'*Abuſé en court*, compoſé par le Roi Réné, & dans le Dictionnaire bas-breton *boubance* interpreté par le François *bombance*, & par le Latin *pompa*. Ce Dictionnaire compilé par Maître Auffret Quoatqueveran, Chanoine de Treguier, y fut imprimé en lettres gothiques in-4°. chez Jean Calvez 1499.

Bôcane. Bocane. Il eſt fait mention de deux danſes au Noël 14. ſavoir, de la Bocane & de la Pavane. La premiere, a tiré ſon nom de Bocan ſon inventeur, fameus Maître de danſe ſous le regne de Louis XIII. La ſeconde, beaucoup plus ancienne, a été ainſi nommée de l'Italien

Pavana, comme qui diroit *Padovana* de *Padova* Padoue, lieu apparemment de ſon origine. Antonio Maſſa Galleſi, Juriſconſulte, vers le milieu du 16. ſiecle, *liv. 3. de exercitatione Juriſperitor. Fingamus*, dit-il, *nos muſicæ imperitos, muſico fidibus eam quam apellant Lucretiam, ſeu Paduanam, aut ſimilem ſaltationem, nobis etiam de nomine incognitam pulſanti, ac ſaltatori illam ad numeros ſaltanti aſſiſtere, cognoſcemus ne an ſaltator ille vere & probe Lucretiam, aut Paduanam imitetur?* Ce paſſage fait voir que cette danſe ne vient pas d'Eſpagne, comme Furetiére, & d'autres l'ont cru, & que ſon nom ne vient pas non plus de *pavo*.

BODAI. Bordé, bordez, border.

BODE. Bourde, conte, fable. *Bo e* eſt tantôt ſingulier, tantôt pluriel. On dit auſſi à Dijon, quand on voit un grand feu allumé, que *ç'á dé bode*, par alluſion aus feus ſolemnels qu'on allumoit dans les ruës le premier Dimanche de Carême, nommé le Dimanche des Brandons, ou le Dimanche des *Bordes*, parce qu'originairement les villageois à pareil jour faiſoient des proceſſions le long de leurs *bordes*, c'eſt-à-dire, de leurs granges, avec des flambeaus de paille tortillée, pour chaſſer, diſoient ils, le mauvais air de deſſus la terre. Voyez dans les Bigarrures de Ta-

bourot, au chap. des *Equivoques François*, la turlupinade qu'on fit ſur un Apoticaire nommé Desbordes.

BOISSAN. Baiſſant.

BOISSE. Baiſſe, baiſſent.

BOISSE'. Baiſſer, baiſſé, baiſſez.

BOISSÓ. Baiſſois, baiſſoit.

BOIVAU. Comme Deſpreaus dans ſa 10. Satire a dit une *Capanée*, pour dire une femme impie, à cauſe de Capanée fameus par ſon impiété, l'Auteur des Noëls a dit de même une *Boivau femelle*, pour dire une grande joüeuſe, à cauſe du Préſident Boivault de la Chambre des Comptes de Dijon, l'un des plus grands joüeurs de ſon tems. On conte de lui qu'un ſoir, veille de Noël, s'étant engagé au jeu, il joüa toute la nuit, & même une partie du lendemain, en ſorte qu'il ne rentra chez lui qu'à deus heures après midi. Il avoüa ſans façon à ſa femme, avec laquelle il ne ſe contraignoit pas, qu'il venoit de l'Académie, où il avoit paſſé la nuit à joüer juſqu'à l'heure qu'il étoit, & qu'il avoit perdu quinze cens piſtoles. Comment, lui dit ſa femme, vous avez joüé toute la nuit juſqu'à l'heure qu'il eſt, vous n'avez donc pas oüi Meſſe? Non, lui repondit-il froidement: Ah malheureus, s'écia-t-elle, il ne faut pas s'étonner ſi vous avez perdu,

M'amie, repliqua-t-il ſans s'émouvoir, celui qui m'a gagné, ne l'a pas oüie non plus.

BON. Bon, bons, bond, bonds *Bon* dans la ſignification de *bonus* ſe prononce *bonne* devant une voyelle en Bourguignon au pluriel comme au ſingulier. *ç'á de bon éfronteu*, ce ſont de bons affronteurs. Le Bourguignon dit ſouvent *pu bon*, & quelquefois *pu muglieur* pour meilleur. L'Italien dit auſſi *piu buono*, &, ſi l'on en croit le Varchi, *più migliore*, & *più peggiore*. Nos Grammairiens Latins citent des exemples de ce pleonaſme non-ſeulement tirez de Plaut, mais de Virgile dans ſon *Culex*, de Valére maxime, de Boëce, &c.

BONE. Bonne, bonnes.

BONÔ. Bonnet, bonnets. L'Hiſtoire ſecrette dit que Blaizôte, quand elle rompit avec ſon amant, lui rendit tout ce qu'elle avoit à lui, hors le bonnet qu'il avoit coutume de mettre chez elle, ôtant ſa perruque. Cela explique l'endroit de *Ton bonô qui m'á demeurai.*

BONTAI. Bonté, bontés.

BOREA. Bourreau, bourreaus.

BORGÉ. Répandre, verſer, du Latin *vergere* employé dans le même ſens par Lucrèce. l. 2. v. 212. *In terras igitur quoque ſolis vergitur ardor*, & l. 5. v. 1007. *Illi imprudentes ipſi ſæpe venenum vergebant.*

Le composé *invergere* est dans Plaute, dans Virgile, dans Ovide, &c. L'Italien *bergolo*, c'est-à dire, homme facile, qui panche aisément tantôt d'un côté, tantôt d'un autre, vient aussi de *vergere*, comme l'a fort bien reconnu le Salviati, c. 8. du l. 1. de ses *Awertimenti*.

BORGEI. Berger, bergers.

BORGEIRE. Bergere, bergeres.

BORGERIE. Bergerie, bergeries.

BORGUIGNON. Bourguignon, Bourguignons.

BORJON. Bourgeon.

BORSE. Bourse, bourses.

BÔTAI. Botter, bottez.

BÔTAN. Mettant.

BÔTEA de foin. Petite bote de foin.

BÔTRE'. Mettra, mettras, *je botrai*, je mettrai, *tu bôtré*, tu mettras, *ai bôtré*, il mettra, *vo bôtré*, vous mettrez. L'infinitif c'est *bôtre*, de l'ancien verbe François *bouter*. En Bourguignon un *bôtantrain* se dit d'un homme qui anime les autres, soit au plaisir, soit au travail. Les tetons d'une belle, ses caresses, en ce langage-là, s'appellent *dé bôtantrain*. Ce mot en François, lorsqu'on en use en riant, se doit écrire *boute-en-train*, & non pas *bout-en-train*.

BOU Bout.

BOUCAN. Bordel. *Boucan* n'est pas un

terme Bourguignon. Il eſt familier au menu Peuple de Paris, & c'eſt pour celà qu'un Cordelier de Dijon, nommé le Pere Boucan, étant à Paris, fut obligé de changer ſon nom. Au lieu de Boucan, dont la ſignification n'étoit pas honnête, il ſe fit appeller le Pere Beauchamp.

BOUCHAU. Cligne-muſſette; & par corruption, *climuſſette*, jeu d'enfans, appellé en Bourguignon, *Bouchau*, parce qu'un des joueurs s'y bouche les yeux, pendant que ſes compagnons ſe cachent. *Cligne-muſſette* formé de *cligner* & de *muſſer*, exprime l'action entiere du jeu. C'eſt l'ἀποδιδρασκίνδα.

BOUCÔTE. Petite bouche.

BOUJÔTE. Bougette, bougettes, petit ſac, petite valiſe à mettre quelques proviſions, nippes, même de l'argent; du Latin *bulga*, d'où on a fait *bouge*, comme de bouge, *bougette*. André de la Vigne, dans le Dialogue de l'Amant & de la Dame, fait dire à celle-ci :

Ha nenni, mais quoi ? bon renom
Vaut mieus que tréſor en bougette.

L'Amant lui avoit dit :

Changer, Madame, pourquoi non ?
Etes-vous à un ſi ſujette ?

BRAI. Bras.

BRAILLE. Crie, ou crient fort. Ce mot, quoique

quoique bas, eſt François Il n'eſt pas ancien dans la Langue. Je le crois né ſur la fin du ſixieme ſiécle, & qu'il a été formé de braire. *Débrailler* pour ceſſer de brailler, ne ſe dit guère, ou plutôt ne ſe dit point, en François s'entend, car en Bourguignon, *ai ne débraille pas*, pour *il ne ceſſe de brailler*, n'auroit pas mauvaiſe grace. *Débrailler* dans le ſens de ſe déboutonner, de ſe découvrir l'eſtomac indécemment, eſt beaucoup plus ancien. C'eſt comme qui diroit ſe *débarailler*, ſe mettre au large.

BRAIME. Femme ſtérile. Le Poëte appelle Sainte Eliſabeth *braime*, du François *bréhaigne*, mot tiré du bas-Breton *brahaing*, qui ſignifie la même choſe. Sainte Eliſabeth conçut nonobſtant ſa ſtérilité & ſa vieilleſſe. L'Hiſtoire s'en voit au premier chapitre de Saint Luc, & voici la broderie qu'y a faite Saint Vincent Ferrier en ſon Sermon de Saint Jean-Baptiſte. *Zacharias ergo veniens de oratione mutus, intravit domum ſuam, & non potuit loqui uxori, nec petere debitum verbo, ſed ſignis. Et admirans Eliſabeth dicebat, hay, hay, hay, Domine benedictus Deus, quid habetis? quid accidit vobis? nihil ſciens de annunciatione Angeli. Et cepit eam inter brachia. Cogitate qualiter Eliſabeth antiqua mirabatur? ſed finaliter videns voluntatem viri ſui, conſenſit. Nota*

hîc quod ex quo ſunt in matrimonio, unus debet alteri conſentire, ſive ſint juvenes, ſive ſenes; nec debet alter ſe excuſare aliqua ficta devotione, alias damnat ſe, & alium. Ideo Apoſtolus; uxori vir debitum reddat, ſimiliter & uxor viro. Corinth. 1. 7. Nota hîc de illa muliere devota quæ, quando vir exigebat debitum, ſemper inveniebat excuſationes. Si in dominica: hay ſancta mater Dei, hodie quæ eſt dies reſurrectionis Domini, vultis talia facere. Si die Lunæ, dicebat, hay hodie debet homo rogare pro mortuis. Si die Martis: hodie Eccleſia facit pro Angelis. Si feria quarta: hodie Chriſtus fuit venditus. Si feria quinta: hay Domine quia hodie Chriſtus aſcendit in Cælum. Si feria ſexta: quia hodie Chriſtus fuit paſſus pro nobis. Si Sabbatho: hodie, quæ eſt dies Virginis Mariæ, quia tali die in ipſa ſola remanſit fides. Videns vir quod ipſa ſemper inveniebat excuſationes, vocavit ancillam, dicens: de ſero venias ad me ut dormias mecum. Reſpondit: libenter mi Domine. Quod videns mulier voluit ſe ponere in lecto; & vir noluit: non Domina, oretis pro nobis peccatoribus. Et nunquam ex tunc voluit uxorem cognoſcere, ita abhorruit eam, ſed adamavit captivam. Ipſe peccabat mortaliter, & damnabat ſe ex culpa uxoris. Ideo ſancta Eliſabeth, licet eſſet devota, ſancta, & antiqua, ex quo requirebatur à viro, conſenſit,

& concepit ab eo. Transactis tribus mensibus venter intumuit ; & dicebat ipsa : ay misera, quid est hoc ? Nunquid essem hydropica? Finaliter cognovit quod erat gravida. De hoc Sancta Elisabeth multum verecundabatur, in tantum quod dicit Lucas quod occultavit se mensibus quinque. Cogito ego quod fecit sibi amplas hopulandas, sive vestes, ut absconderet partum, timens ne gentes dicerent : Ecce, licet sit devota, tamen adhuc vacat libidini. On voit dans la vie de la Bienheureuse Collette Bœllet, que sa mere accoucha d'elle à l'âge de soixante ans passés.

BRAIQUIRE. Braquames, braquates, braquerent. *Lé Maige braiquire lo lugnôte*, les Mages braquerent leurs lunettes.

BRAISSEIRE. Brassieres.

BRANDI. Jetté de force, lancé. *Brandir* dans Nicot est interprété *lancer, jetter, ruer de force.* Monet & plusieurs autres, ne l'interpretent pas autrement. Ainsi ces vers,

Nun n'antre an Pairaidi
Tô brandi.

signifient que personne n'entre en Paradis, comme s'il y étoit jetté à force de bras. *Brandir* peut venir de l'Allemand *brand*, tison, les tisons étant, avec les pierres, les premieres armes qu'on brandit, & qu'on se jette de part & d'autre dans

une émeute. *Jamque faces, & saxa volant*, dit Virgile. L'Italien *brando* dans la signification d'épée, vient du même mot Allemand, parce que les épées nues brillent comme des *brandons*, & de-là le nom de *flamberge* donné à l'épée de Renauld.

BRANNE. Branle, branlent.

BRAVAI. Braver.

BRECHIE. Pot à l'eau, petite cruche à mettre de l'eau. Ces pots étant ordinairement de terre, on les a nommé *brechies*, parce qu'ils sont sujets à être *ébrechés*, car je ne crois pas que nous ayions été en Gréce chercher dans βρέχω l'origine de ce mot.

BREGOGNE. Bourgogne.

BREI. Berceau, qu'on devroit, comme l'a fort bien remarqué Ménage, écrire *berseau*, puisque c'est un diminutif de l'ancien mot *bers*, qu'on a aussi écrit *ber* d'où par transposition de lettres est venu le Bourguignon *bré*, quon prononce *brei*. Ainsi de *bertauder* on a fait *bretauder*, de berland, *Brelan*, &c.

BRELANDEIRE. Brelandiére, brelandiéres.

BREÜGNETTE. Brunette, diminutif de *breügne*, brune, car en Bourguignon brun se prononce *breun*. Le vieux Pere Blandin Jésuite, qui par son long séjour à Dijon

s'y étoit comme naturalisé, prêchant à S. Philibert le jour de l'Annonciation, & y expliquant le *nigra sum*, *sed formosa* du Cantique des Cantiques : Ce *nigra sum*, disoit-il, mes chers Auditeurs, ne doit pas être pris à la lettre; non, la Sainte Vierge n'étoit pas noire: le verset suivant où elle est appellée *fusca*, fait voir qu'elle n'étoit que *breùgnette*. Barlette, dans son sermon du 5. Dimanche de Carême, s'en explique ainsi : *Fuit nigra aliquantulum, & hoc triplici ratione, primo ratione complexionis, quia Judæi tendunt in brunedinem quandam, & ipsa fuit Judæa. Secundo, testificationis, quia Lucas qui tres fecit imagines, unam Romæ, aliam Loreto, aliam Bononiæ, sunt brunæ. Tertio, assimilationis. Filius matri communiter assimilatur, & è converso ; sed Christi facies fuit bruna, &c.*

BREUSSE. Berce, berces, bercens.

BRINGUE', Bu largement. *On voit bé qu'el é bringué*, on voit bien qu'il a bu d'autant, qu'il a trinqué, qu'il a chinqué. *Trinquer* & *chinquer* quoique bas, se disent en François, mais non pas *bringuer*. Tous trois pourtant viennent de l'Allemand.

BRIÔ. PAIN BRIÔ. Pain broyé. On appelle ainsi une sorte de pain fait de fine fleur de farine broyée long-temps, à tour de bras avec des bâtons ferrés. C'étoit le

chef-d'œuvre des Boulangers quand on les recevoit maîtres ; & comme il étoit fort friand, on a dit delà par maniere de proverbe à Dijon, ſe faire *pain brió* d'une choſe, pour *s'en faire un grand plaiſir.*

BRIZAI. Briſer, briſé, briſés.

BRÔCAR. Brocart. Quelques-uns écrivent *brocar* en François, d'autres *brocard*, & d'autres *brocat.* Cette derniere ortographe ſeroit la plus réguliére, mais l'uſage veut qu'on écrive *brocart*, ſans néanmoins qu'on prononce le *t.* même devant une voyelle.

BRU. Bruit, bruits.

BRUEIN. Bruioient, & les deux autres perſonnes de *bruire* au pluriel de l'imparfait.

BRUE'NE. Bruine, bruines.

BUIE. Leſſive. On dit en pluſieurs Provinces *buée*, de l'Italien *bucata*, ſur quoi on peut voir le Taſſoni, l. 4. de ſes *diverſi penſieri*, chap. 16. & Ménage dans ſes origines, ou Françoiſes au mot *buée*, ou Italiennes au mot *buca.* On dit des Taverniers qui mêlent de l'eau dans leur vin, qu'*ai ſon lai buie.*

C.

CA. Rencontre, cas. *An ce ca*, en ce cas.

ÇA. C'eſt. *çà* devant une conſonne, *çà*

lu, c'eſt lui, *ç'at* devant une voyelle, *ç'at un fô*, c'eſt un fou.

CAGÔTE. Cagote, cagotes.

ÇAI. Ça. *O çai*, or ça. Les crieuſes de cериſes à Dijon, crient : *Ai mes belles ceriſes, çai.* A mes belles ceriſes, ça.

CAIBOCHE. Groſſe tête, mot burleſque formé de l'Eſpagnol *cabo* par extenſion.

CAICHÉ. Cacher, cachez, caché.

CAICHENÔTE. Cachette, cachettes.

CAICHÔ. Cachot, cachots.

CAIDE'MIE. Académie. Quand on joint l'article à ce mot, & qu'on dit l'*Académie*, les ignorans dont l'oreille eſt trompée, prennent *Cadémie* pour le ſubſtantif, & *l'A* pour l'article féminin *la*. Tel étoit ce Marchand de Paris, qui, au rapport de Pelliſſon, ayant appris que l'Académie Françoiſe s'aſſembloit à certains jours dans le voiſinage d'une maiſon dont il avoit fait prix, rompit ſon marché, diſant qu'il ne vouloit point ſe loger dans une rue où ſe tenoit toutes les ſemaines une *Cadémie de manopoleurs.* Ainſi ces termes abrégés *s'amie, m'amie*, pour *ſon amie, mon amie*, ont été par ignorance écrits en deux mots *ſa mie, ma mie*, ce qui fait qu'on appelle *mie* la Gouvernante d'un enfant : *où eſt votre mie ? voici votre mie*, & qu'on nomme auſſi *mies* les maîtreſſes des anciens Pala-

dins. Oriane étoit la *mié* d'Amadis, Maguelonne celle de Pierre de Provence.

CAIGE. Cage, cages.

CAIMAN. Caimand, caimands.

CAINAINE'E. La Cananée qui dans S. Mathieu, c. 15. & dans S. Marc, c. 7. fit à Jesus-Christ cette réponse si juste, si pleine d'esprit, que le Seigneur en fut touché. *Mira mulieris argutia*, dit à cette occasion l'Evêque d'Ypres, *qua circumventa & capta Dei sapientia exclamavit : O mulier, magna est fides tua.*

CAIREMANTRAN. Carême prenant, Carnaval, en quelques Provinces Carême-entrant, à Dijon *Cairemantran*, & plus souvent en trois syllabes *Cairmantran*. On y donne ce dernier nom à ces gens du petit peuple, qui sur la fin du Carnaval courent les rues masqués, en plein jour & habillés en Jodelet, ou en Dame Gigogne. Les masques qui courent de nuit, sont ou joueurs ou danseurs. Les joueurs sont à Dijon appellés *Mommons*, les danseurs simplement *masques*. Les uns & les autres commencent à courir dès Noël. Les personnes riches, & de qualité se font alors un plaisir de se masquer. C'est sur cette idée que roule le sixieme Noël. L'humanité dont il a plû au Seigneur de se revêtir, y est regardée comme un masque dont il s'est

couvert, & cette allégorie, qui paroît très-naturelle, eſt ici continuée juſqu'à la fin.

Cairiaige. Cariage, vieux mot qui proprement ſignifie charroi, voiture, conduite de bagage par charriot, mais qui au figuré ſe prend dans le langage familier pour tout le tracas, toute la ſuite d'une affaire. Charles de Bordigné Prêtre Angevin, chap. 9. de ſa Légende de Maître Pierre Faifeu, imprimée l'an 1532. à Angers, a dit.

Mais il ſourvint un autre quariage,
Quar la fillette eut ſoudain un enfant.

Et chap. 43.

Voyez comment faiſant tels quariages
Souvent on eſt trompé és mariages.

Cairimonie. Cérémonie, cérémonies.

Cambôle Elevure cauſée par quelques contuſions. D'*échauboule*, ſynonime d'*échauboulure*, on aura d'abord fait chauboule *calida bulla*, de cauboule, *cauboule*; & de cauboule par le changement d'*u.* en *m. camboule*, qu'on prononce en Bourguignon *cambôle*, enflure produite ſur la peau par des coups-orbes.

Campai. Campé, placé avantageuſement. C'eſt auſſi l'infinitif *camper*, poſter.

Campe'ne. Bigote, & auſſi Religieuſe, parce que les gens du monde traitent de Bigotes toutes les Religieuſes. Quelques-uns croient que *campéne* a été dite pour

guimpéne, de *guimpe* mouchoir de cou de Religieuſe. L'Arétin pour dire bigots & bigotes, uſe des mots *Chieppini* & *Chieppine*, d'où avec plus de vrai-ſemblance notre *Campéne* pourroit venir. On trouve auſſi chez lui en cette même ſignification *Chietini* & *Chietine*, termes de médiſance contre le Pape Paul IV originairement Evêque de Chieti, que les Satiriques de ce temps-là vouloient faire paſſer pour un hypocrite.

CAMPO. Congé, liberté, parce que les écoliers vont *ad campos*, quand ils ont congé. Voyez dans Ménage, page 729. de ſes Origines Françoiſes, col. 1. au mot *Campos*, un endroit curieux qu'il cite de du Boulay.

ÇANT. Cent. On écrit *çant* devant une voyelle, *çant écu*, cent écus, *çan* devant une conſonne, *çan fran*, cent francs.

ÇANT AN BANNEIRE, ÇANT AN CEVEIRE. Cent ans banniére, cent ans civiére. Proverbe, pour donner à entendre qu'avec le temps on peut déchoir de la plus haute nobleſſe; dont la banniére eſt une marque, comme la civiére eſt une marque de roture & de pauvreté. Du Cange, dans ſa Diſſertation 9. ſur le ſire de Joinville, pag. 194. donne une autre origine de ce Proverbe. Il prétend auſſi que *civiére* vient du Saxon *cive*, ſur quoi

il cite le Gloſſaire d'Aelfric, où le latin *traha* eſt expliqué par ce mot Saxon. Je ſuis de l'opinion de ceux qui dérivent *civiére* de *cœnum* & de *veho*. On peut avoir dit premierement *ceviére*, comme le fait voir le Bourguignon *ceveire*, conformément aux mots *cenovectorium*, *cenovehum*, *cenovectis*, & *cenovexa*, qui ſe trouvent dans les Ecrivains de la baſſe latinité. Le traîneau, en latin *traha*, eſt bien différent de la ci viére.

CANCOIN. Nom d'un Marchand drapier de Dijon, ſi gros, pendant un certain temps, & ſi peſant, qu'il en avoit peine à marcher. L'Auteur avoit d'abord mis,

De l'euille, & de l'oraille
On l'airó ſuvi,
Et chávi
Su lé muraille
Tô gró qu'el á ſan pô airó graivi.

Mais ayant fait réflexion que celui-ci, quoique très-maſſif, ne laiſſoit pas, étant preſque grand à proportion, d'être encore aſſez alerte, il changea l'endroit, & mit Cancoin à la place de Chavi.

CANTICLE. Cantique, cantiques. A Paris, comme à Dijon, le menu peuple change *ique* en *icle*, témoin cet endroit de l'Epître de la Dame au jeune fi de Pazi.

Un jour mon mazi me diret

Qu'i voudret ſavoir la muricle
Pour la chanté en la bouticle.

CAQUETORE. Caquetoire, *fauteuil où l'on caquete à ſon aiſe*, diſent Furetiére & Richelet, contre leſquels l'Académie Françoiſe vient de décider que c'eſt une chaiſe ſans bras, qui eſt baſſe, & dont le dos eſt fort haut.

CARMAI. Carmel. Le mont Carmel dans la Paleſtine.

CAREFOR. Carrefour, carrefours.

CARRENÔ. Petit coin. Voyez QUARRE, dont *carrenô*, qu'on pourroit écrire *quarrenô*, eſt un diminutif.

ÇARRE. Cendre, cendres. On a fait de cendre *çarre*, comme de tendre *tarre*, de gendre *jarre*, de prendre *prarre* & *parre*, d'apprendre *éprarre*, &c. Du Bourguignon *çarre* viennent ou ſemblent venir les deux mots François ſuivans, CHARRÉE, cendre qui reſte au cuvier, après la leſſive coulée, & CHARRIER, drap de groſſe toile ſur lequel on met cette cendre quand on coule la leſſive, comme qui diroit *çarrée*, *çarrier*.

ÇARTAIN. Certain, certains.

ÇASSE. L'endroit où, parlant des irrévérences à la Meſſe, il eſt dit que ceux qui les commettent *airon de lai caſſe*, donne à entendre que le Seigneur les *caſſera* aux gages, les privera de ſes graces.

CATEIGNA. Le Maréchal de Catinat.

CATÔLICLE. Catholique, Catholiques.

CE'. Ces, pluriel du pronom démonſtratif *ce*. En Bourguignon, comme en François, on écrit *ces* devant une voyelle, *ces anſan*, qu'on prononce *cez anſan*, ces enfans.

CELAI. Cela.

CEPANDAN. Cependant. Mathieu Gareau dans le Pédant joué de Cyrano, dit toujours *ſtapandant*.

C'E'TOO. C'étoit, c'étoient. *C'étoo* n'eſt que de deux ſyllabes, les deux *oo* n'y faiſant que l'office d'*omega*, & ne ſervant qu'à marquer la longueur de l'*o* final; enſorte que comme on écrit d'ordinaire *beá, nôveá*, &c. ſans redoubler l'*a* on pourroit de même écrire *étó* ſans redoubler l'*o*, pourvu qu'on eut ſoin d'allonger cet *o* dans la prononciation, comme on y allonge l'*a* de *beá*, & de *nôveá*. Il faut pour cela écrire *étó*. Voyez ÉTOO.

CETU-LAI. Celui-là. On ne dit plus abſolument ni *cetui-là* ni *cetui-ci*.

CHAILEMIE. Flûte champêtre. Antoine *de Arena*, dont le nom François, ſelon la Croix du Maine, étoit Sablon, ou de la Sable, dans ſa queſtion *quid ſit danſa?* parle de pluſieurs inſtrumens, & entr'autres de *calamia*.

CHAINGE. Change, changes, changent.

CHAINGE' Changé, changez, changer.

CHAINGENAI. Nom propre corrompu de Saint Genès, *San Genesius.* J'ai de tous temps oui parler à Dijon d'un Vigneron fameux, qui avoit un merveilleux naturel pour la poësie Bourguignonne, & qui étoit très-éloquent dans son patois, ensorte que comme le Proverbe, *donner un souflet à Ronsard*, signifie faire quelque solécisme, ou barbarisme en François, parce que de son temps Ronsard passoit pour un grand maître en langue Françoise, de même ici *donner un souflet à Chaingenai*, c'est faire quelque faute dans le langage Bourguignon, dont Chaingenai possèdoit toute la naïveté. L'Auteur du livre intitulé *les Illustres Proverbes*, & après lui Furetiére, disent que Ronsard avoit composé une Réthorique Françoise, ce qui n'est pas, & l'origine du Proverbe est uniquement celle que j'ai rapportée. On dit par la même raison dans les Colleges, quand un Ecolier n'est pas congru, qu'il donne un soufflet à Despautère, & l'on sait assez ce que c'est que le *Priscianus vapulans* de Nicodème Frischlin.

CHAINGISSE. Changeasse, changeasses, changeât.

CHAISSE. Chasse *venatio*, & chasse *ex-*

pello, tu chasses, il chasse, ils chassent. Le Bourguignon *chaisse*, signifie tout cela.

CHAISSÔ. C'est le linge appellé *couche*, qu'on met aux enfans, pour recevoir leurs excrémens. *Chaissô* a été dit par corruption pour *sèchô*, parce que quand ces linges sont sâles, on les lave, & puis on les sèche.

CHAITERIE. Friandise. *Chai* signifie tantôt un chat *felis*, tantôt *friand*, avec cette différence, que quand c'est un *chat*, on prononce *chai* long, comme si l'on écrivoit *chaie* pour rimer à *plaie*, au lieu que quand c'est *friand*, on prononce *chai* bref comme *vrai*. Les chats aiment les friandises. Aussi dans Oudin *chatter* est interprété *friander*, c'est en Bourguignon *chaitogné*, & les friandises en Bourgogne s'appellent *chaiterie*. La pensée au reste de cet endroit du Noël 4.

Tu sai bé, quant ein anfan crie,
Que por an époizé lé cri
Ai ne fau qu'éne chaiterie,
Vou qu'un sublô, vou qu'un trebi.

est tirée du 41. sermon de l'Avent d'Olivier Maillard, en ces termes. *Habetis historiam de una muliere dissoluta quæ discurrerat per universum mundum sicut canis, & immunda erat, quæ incepit cogitare suam vilem, & volebat se desperare; tanc subitò incepit cogitare infantiam Christi, & dicere in-*

tra se : Domine, vos fuistis parvus filius ; sed filii statim pacificantur & contentantur pro causa parva, ut pro pomo. Ainsi Pierre Gringore, pag. 10 de son Jeu du Prince des sots & de Mere sotte, fait adresser par le *Premier sot* ces paroles au Général d'enfance.

Approchez, Général d'enfance,
Appaisé serez d'un hochet.

CHAM-BATIN. Cham-Bertin, vignoble célébre dans le voisinage de Dijon. Voyez le 3. tome du *Menagiana*, pag. 8.

CHAMBRÔTE. Chambrette, chambrettes, petites chambres.

CHAMPEIN. Jettions, jettiez, jettoient. L'Infinitif, *champai*, jetter, vient du mot *champ*, comme qui diroit *jetter au champ* A propos de quoi l'on dit qu'à Dijon un Ecolier de Sixieme, nommé Champeau, ayant fait voler par la Classe le chapeau d'un de ses camarades, celui-ci, quand le Régent fut venu, s'en plaignit en ces termes : *Monsieur*, car c'étoit avant l'établissement des Jésuites, auxquels on dit : mon Pere, *voilà Champeau qui m'a champé mon chapeau. Qu'on me champe à ce champeur, six grands coups de fouet*, dit le Régent, ce qui dans le moment fut exécuté par le Correcteur.

CHAMPERÓ. Jetterois, jétteroit.

CHANEI.

CHANEI. Charnier, charniers. En François *charnier*, eſt un lieu à mettre les oſſemens des morts. En Bourguignon c'eſt un caveau où les Particuliers de quelque famille, ont droit de ſe faire enterrer. *Chanei* au 16. Noël, eſt pris en cette ſignification.

CHANSENÔTE. Chanſonnette, chanſonnettes. Touchant les anciennes chanſons des nourrices pour endormir les enfans au maillot, voyez Caſaubon ſur les Caracteres de Théophraſte, au chap. περὶ λαλιᾶς

CHANTAI. Chanter. *Chantai Salvé* ſe dit par maniere de proverbe, pour marquer qu'on eſt perdu ſans reſſource, la coutume étant de chanter pour les criminels le *ſalve Regina* ſur le point de leur exécution.

CHANTAN. Chantant.

CHANTERE'. Chanterez, chantera.

CHANTIRE. Chantâmes, chantâtes, chanterent.

CHANTOO. Chantois, chantoit.

CHANTON. Chantons.

CHAR. Chair. *Char* pour *chair* étoit il y a 250 ans le mot d'uſage.

CHARCHE. Cherche, cherches, cherchent.

CHARCHE'. Chercher, cherché, cherchez.

CHARGIRE. Chargeâmes, chargeâtes, chargerent.

CHATREU. Chartreux.

CHAU. Chaud, chauds. C'eſt auſſi de la chaux *calx*.

CHAUFAI. Chaufer, chaufé, chaufez.

CHAUFAN. Chaufant.

CHAUMEIRE. Chaumiere.

CHE'. Chez. *Ché no*, chez nous.

CHA'CUN. Chacun.

CHEIRE. Chaire de Prédicateur, ou de Profeſſeur, & chaiſe ou chaiſes.

CHAITEA. Château, châteaux.

CHEMINI. Cheminai, cheminas, chemina.

CHEMINZE. Chemiſe, chemiſes.

CHENEVEUILLE. Chenevote, chenevotes.

CHE'RUBIN. Chérubin, Chérubins.

CHETI. Chetif, chetifs. Au feminin en Bourguignon *chetite*.

CHETIT. Chetif. *Chetit* devant une voyelle, *cheti* devant une conſone.

CHEULAI. Boire. De *chôveá* ſorte de meſure, qui tient à Dijon le quart de la pinte, on a dit *chôvelai*, & par contraction *cheulai*, dans la ſignification de boire pluſieurs *chôveá* de ſuite, & généralement de boire. Ce mot a été employé en ce ſens dans la fameuſe piece qui commence.

I ne m'eſtimero pas daigne
D'aivoi cheulai dans lai tetaigne, &c.

Piece recherchée des curieux, & dont fait honorable mention Claude-Barthelemi Moriſot, Epit. 6. de la 1. centurie, où il l'attribue à un habile Poëte Bourguignon nommé Malpois, qui la compoſa en 1620. L'Auteur des Noëls ayant trouvé à ſon gré l'expreſſion des deux vers ci-deſſus rapportés, s'eſt fait un plaiſir de l'enchaſſer, ſtance 3. du Noël EIN JOR LAI HAU.

CHEÜTE. Chute.

CHEZI. Tombai, tombas, tomba. *Ai chezi*, il tomba, ou chut. Une ſervante à Dijon, pour s'excuſer de ce qui s'étoit paſſé entre elle & le valet, diſoit à ſa maîtreſſe : *Ai me pouſſi, je chezi*, il me pouſſa je chus.

CHICCLI. Fit jaillir. Ces petites canonniéres ou ſeringues de bois, dont ſe ſe ſervent les enfans pour jetter quelque liqueur que ce ſoit, s'appellent en Bourguignon *chiccle*, du bruit qu'elles font lorſque cette liqueur eſt pouſſée. Delà l'infinitif *chicclai* pour faire jaillir, & le nom *chiccló* pour jet.

CHIPÔTE. Chicane. *Faut-i qu'on vo chipôte ?* Faut-il qu'on vous chicane ? Le mot *chic*, terme originairement factice, a donné en diverſes langues une idée de peu de choſe, témoin le *ciccum* de Plaute, le *chico* des Eſpagnols, *chiquet* d'où nous

avons fait *chiqueter*, & *déchiqueter*, comme de *chicot chicoter*, pour contester sur un rien, & de chicoter *chipoter*.

Chôse. Chose, choses.

Chretiantai. Chrétienté. Cyrano fait dire à Mathieu Gareau *la Cresquiantai*, mais cela sort un peu trop du naturel.

Cier. Ciel, comme *mier* pour miel. On ne dit pourtant pas *fier* pour fiel. J'ai connu un bon homme qui voulant dire qu'il n'avoit point de *fiel*, disoit *je n'ai point de fief*.

Cin. Cinq. *Cin* devant une consonne, mais *cinq* devant une voyelle, comme en François.

Citai. Cité, ville, cités, villes.

Clairé. Flamber.

Clairon. Petite fille nommée Claire.

Claquó de' dan. Claquoit des dents, grelotoit de froid. Dans certains Auteurs satiriques *aller au payis de claquedent*, c'est passer par le grand remede.

Clar. Tantôt c'est l'adjectif *clair*, tantôt le substantif féminin *clef*, & tantôt le substantif masculin *clerc*. comme au sixie-Noël de la rue du Tillot, *Lucifar n'á pa si gran clar*. L'Auteur l'a employé encore en ce sens dans la chanson suivante.

CHANSON.

Faite au nom de queique Religieuse, su le pechô de santai de lote Aibaisse.

Note révérende Meire,
Vote espri n'é pas son par.
Vos aivé pu de lemeire
Que n'an on le plus gran clar.
Ma ce qui fait de lai pone
Ai tô lé jan du couvan,
C'á qu'éne téte si bone
So mailaide si sôvan.

C'á lai téte lai pu daigne
Qui só petétre ai Dijon.
Tôte lé vatu s'y taigne
Ansin qu'an lote donjon.
D'ô vén don qu'étan si pléne
De saigesse, & de bontai,
Le débor, & lai migréne
Trôve plaice ai s'y geitai?

Graice ai Dei, vote coraige
Sôfre vo maux san quezan.
El on beá faire lai raige,
Vo ne vo plaindé de ran.
J'aimoi nun de l'Evaingille
Ne prôvi meù le dicton:
Que si le cor a débille,
L'espri en revainche á pron.

Clarceleire. Clav'er, chaîne d'où pendent les clefs que les femmes d'artisans, & les payisanes portent à leur côté.

Clatai. Clarté.

Claucé. Glousser. *Vo claucé de soi* se dit à quiconque a une soif extrême, jusqu'à en être enroué comme une poule qui glousse, & cette expression fait ici un effet d'autant meilleur, qu'on se souvient par une vieille tradition, qu'aux anciens jeux de Gevré, village à deux lieues de Dijon, célébre par ses bons vins, dans une Tragédie de la Passion, le Curé, Auteur de la Piece, y faisoit dire au paysan qui jouoit le rôle du Crucifix : *Je clauce de soi*, pour exprimer le *sitio* de l'Evangile. *Claucé* est quelquefois Infinitif, & quelquefois, comme ici, le pluriel de la seconde personne du verbe à l'Indicatif, *vous gloussez de soif.*

Cleignôte. Clignote, clignotes, clignotent.

Clô. Clos en particulier, *clos de vignes.* *Clô* signifie aussi un *clou*, des *clous.*

Clochôte. Clochette.

Cô. Coup. coups, ou cou, *collum.*

Codelei. Cordelier, cordeliers. Ils sont appellés *funigeri* dans Hutten, Euricius Cordus, Bucanan, & autres Poëtes Latins modernes. *Chorda* pour *funis* n'est

pas Latin ; quoique Jovien Pontan ait dit, *Amor.* I.

Jam mihi Francifci tunicam, chordamque parate.

Muret a fait encore une plus groffe faute en alliant le Grec avec le Latin dans *Chordiger*, que même il écrit mal *Cordiger.* Mais Pontan & Muret étoient alors jeunes, & l'on pardonneroit au dernier fon *Cordiger*, s'il n'avoit pas fini fon Epigramme par *hoc fufum* pour *hic fufus*, pour dire un fufeau. *Fufum* en ce fens n'eft que dans les Glofes.

CODON. Cordon, cordons.

COEIFFAI. Coifé, coifer. Il y a eu un Cabaretier à Beaune qu'on appelloit *Maucoeiffai*, parce qu'on avoit donné à fa femme le fobriquet de *Mau-coeiffée.* Coftar, pag. 233. de fes Entretiens avec Voiture, rapporte la même chofe d'un Hôtelier d'Argenteuil.

CœU. Cœur. On dit auffi *cœur* en Bourguignon, comme en François. Le choix en Poëfie dépend de l'oreille.

CÔLAI. Coler, ou colet, colets.

CÔLAIRE. Colere.

CÔLE. Coule, coules, coulent. C'eft auffi de la cole.

CÔLOGNE. L'Electeur de Cologne en 1701.

CÔLON. Coulons.

Combe'. Combien.

Come. Comme.

Compa. Compas.

Compôzai. Composé, composez; composer.

Conai. Corner, sonner du cor. *Corner* est ici mis pour publier. Voyez plus bas *Cone.*

Concevi. Conçus, conçut.

Condannai. Condamné, condamnez, condamner.

Conduzó. Conduisois, conduisoit.

Cone. Corne, cornes. L'Abbé des *Conards* de Rouen est célébre dans nos vieux Auteurs. On voit une piece sous son nom parmi celles du différend de Marot, & de Sagon; une seconde sous le nom du Secretaire de l'Abbé des *Conards*, & une troisieme intitulée Réponse à l'abbé des *Conards* de Rouen, ou quoique cet Abbé ne soit jamais autrement nommé que l'Abbé *Conard*, & l'Abbé des *Conards*, on ne trouve pas néanmoins qu'on y dise *cone* pour *corne*. J'ai remarqué même que cet Abbé, en des livres moins anciens, étoit appellé l'Abbé des *Cornards*. L'édition en effet des Arrêts d'Amour, in 16. à Paris, & 1586. à Rouen, outre le 52. Arrêt ajouté par Gilles d'Aurigny dit le Panphile, en contient un 53. rendu par l'Abbé des *Cor-*

nards, en ſes grands jours tenus à Rouen. Les Bourguignons eux-mêmes diſent *cornar*, quoiqu'ils prononcent toujours *cone*, à peu près comme les Latins, qui n'ayant jamais dit que *cornu*, n'ont pas laiſſé de dire *coniſcare*, au lieu de *corniſcare*, pour exprimer la lutte des beliers l'un contre l'autre *adverſis cornibus*. Ils ont dit *coniſco* pour *corniſco*, de même que *proſa* pour *prorſa*, *curulis* pour *currulis*, & pluſieurs autres mots dont on peut voir des exemples dans Paſſerat, p. 134. & 135. *de litt. cogitatione*. Cette étymologie, qui juſqu'ici n'a point été propoſée, me paroit la ſeule véritable.

CONFESSEU. Confeſſeur. Si le mot latin *Confeſſor* pouvoit être reçu, diſent les Critiques, ce ſeroit plutôt dans la ſignification du Pénitent qui ſe confeſſe, que du Prêtre qui l'écoute en confeſſion. J'en demeure d'accord, mais *confeſſarius* qu'on lui ſubſtitue eſt-il plus Latin? Budé croyant bien rafiner appelle la confeſſion *ſacrum oricularium*, & l'un de ſes imitateurs dédie en ces termes un livre au Confeſſeur du Roi François I. *Guilielmo Petit Epiſcopo Sylvanectenſi, noxarium Regis auriculario.* Un Prédicant Luthérien, Vitus Theodorus, a bien fait pis : *Auditor ſordium Cæſaris* ſignifie chez lui le Confeſieur de Charles Quint. C'eſt dans une lettre qui eſt

la *67.* en nombre parmi celles de Calvin.

Consan. Confens, confent.

Consôle. Confole, confoles, confolent.

Consôlein. Confolions, confoliez, confoloient.

Contai. Conter ou compter. *Conter* un fait, une fable, une hiftoire. *Compter* de l'argent. *Contai* peut auffi être un participe paffif, tant fingulier que pluriel. *Velai un fai bé contai*, voilà un fait bien conté. *Velai dé fai bé contai*, voilà des faits bien contés. *De l'arjan bé contai*, de l'argent bien compté; *dés écu bé contai*, des écus bien comptés.

Contan. Content, contens, *contentus vel contenti*. Quelquefois c'eft contant *narrans*, ou comptant *numerans*.

Contanti. Contantai, contentas, contenta.

Conteigne. Contienne, contiennes, contiennent.

Contra. Contrat, contrats.

Convarsion. Converfion.

Côpai. Couper, coupé, coupés.

Côplai. Couplet, couplets.

Côple. Couple, couples.

Côquai. Heurter. *Côquai* vient de *calcare*. On s'eft naturellement fervi du talon pour heurter, & l'on s'en fert tous les jours aux portes où il n'y a ni racloir, ni

marteau, ni cloche. *Côquai*, còquer, cauquer, caucher, còcher, viennent également de *calcare*; auſſi n'eſt-ce pas de *coc* qu'on a dit *caucher* ou *còcher*, c'eſt de ce qu'il *cauche*, ou *còche* ſouvent la poule, *quod eam ſæpiùs calcet*, qu'on l'a nommé *coc*. Delà cochemar, cauchemar, cauchemare, ou à la Picarde *cauquemare*, cette oppreſſion qui arrive pendant le ſommeil, appellé par les Médecins incube, en Bourguignon *fôletô* du verbe *fouler*, à moins qu'on n'aime mieux le dériver de *folet*, conformément à l'Italien *folletto*, qu'Oudin rend par *le folet*, *eſprit incube*.

CÔQUEIGNE. Coquine. *Lai char á côqueigne*, la chair eſt coquine, la chair s'habitue aiſément au plaiſir.

CÔQUIN. Coquin, Coquins.

COR. c'eſt tantôt court, *curtus*, tantôt cours, *curſus*, tantôt cour *chors* ou *cors*, tantôt cour, *Curia*, quoique *cour* en ce ſecond ſens, comme dans le premier, viennent également du Latin-barbare *cortis* ou *curtis*, & que ce ſoit pour cour de maiſon, ſoit pour Cour de Prince ou de Juſtice, on dût écrire *court*, comme on faiſoit autrefois. *Cor* eſt auſſi en Bourguignon le ſingulier des trois perſonnes du préſent de l'Indicatif du verbe *courir*, c'eſt encore l'Impératif *cor*, cours, *cor tan que tu poré*,

cours tant que tu pourras. *Cor* de plus signifie *corps.*

CORAIGE. Courage. Il n'y a pas deux cens ans que les mots terminés aujourd'hui en *age*, avoient tous leur terminaiſon en *aige.*

CORAMMAN. Couramment, ou comme on dit plus élégamment encore en Bourguignon *fuamman.* Voyez FUAMMAN.

CORAN. Courant.

CORE. Courent, ou coure.

CORE'E. Corée, corées. proprement freſſure, inteſtins autour du cœur, & le cœur enſemble. Auſſi *ſe régaudi lai corée*, c'eſt ſe réjouir le cœur. Le Bernia dans ſa lettre en vers à Baccio ſon ami, a dit de même *curatella* pour *core.*

Sò chei pidocchi, le cimici, e'l puzzo
M'hanno la curatella a ſgangherare.

Les Académiciens de la Cruſca produiſent un paſſage tiré d'une vie de S. Jean Baptiſte, écrite dans le bon ſiécle, où *la mala curata* eſt pris pour ce que nous appellons *mauvais cœur*; & ce qui eſt remarquable, c'eſt que *corata, curata, curatella*, & notre François *corée*, termes ſi bas, ſont pourtant ſynonimes du Latin *præcordia*, qui entre dans les plus nobles vers.

CORI. Courus, courut, courir.

CORON. Courons.

CORONE. Couronne, couronnes, *hæc corona*, *hæ coronæ*. C'eſt auſſi le ſingulier des trois perſonnes de *couronner* au préſent de l'Indicatif Il y quelque cinquante ans que certaines perſonnes, croyant mieux parler que les autres, prononçoient *norrir*, *norriture*, *norrice*, *coronne*, *coronnement*, *fornir*, *forniture*, *torment*, &c. Un Marchand de Dijon, ayant fait quelques voyages à Paris, affectoit fort cette prononciation; & comme il avoit pris la Couronne Royal pour ſon enſeigne, il fit écrire en groſſes lettres au deſſus de ſa porte, *A LA CORONE ROYALE*. Par malheur pour lui ſa femme étoit fort coquette, ce qui donna lieu à des rieurs d'effacer la nuit le ſecond *O* de *CORONE*, en ſorte qu'il ne reſta que *CORNE*, ayant ſi bien allongé & groſſi l'*R* pour remplir la place de l'*O*, qu'il ſembloit effectivement qu'il n'y eût jamais eu autre mot écrit que *CORNE*. C'étoient principalement les Dauphinois qui, comme l'a remarqué Beze, ôtoient l'*u* de la diphtongue *ou*, prononçant *cop*, *beaucop*, *doleur*, *oï pour oui*, &c.

COTE-PAILLE. Courte-paille. Jouer à la courte-paille, d'autres diſent aux *buchettes*, d'autres au *court-fêtu*, je crois même que le *court-baton* mentionné dans Rabelais, c'eſt le même jeu, & qu'ainſi Ména-

ge ſe trompe lorſqu'au mot *court-fêtu* il dit que Rabelais à omis ce jeu parmi ceux de Gargantua. Qui voudra voir des procès décidés au ſort de ce jeu, n'a qu'à lire dans la Fontaine le conte du Juge de Mèle, & dans Furetiére pag. 508. de ſon Roman bourgeois, le jugement des buchettes.

CÔTI. Cotelettes de Porc.

COUITE. Hâte. *Aivoi couite* c'eſt avoir hâte, expreſſion méthaphorique tirée des chevaux qu'on pique ſi vivement pour les faire courir plus vite que les flancs leur en cuiſent. Ce vers de Perceval rend indubitable cette étymologie :

Brochent à cuite d'éperon.

Les pointes de l'éperon étant comme des broches, on a dit brocher pour piquer. *Brocher à cuite d'éperon*, c'étoit appuyer ſi fort l'éperon pour le galop, qu'il en cuiſoit au cheval. De là le Toulouſin & le Limouſin *couyta* pour hâter, & le Bourguignon *couite* pour hâte. Le Noël où il eſt dit, *le boudin é couite*, donne à entendre que ce boudin preſſoit, qu'il avoit la cuiſſon telle qu'il la lui falloit pour être mangé à propos; qu'en le laiſſant ſur le gril plus longtemps, il auroit brûlé. Dans Homere, au 20. de l'Odyſſée, ce n'eſt pas le boudin qui *é couite*, c'eſt l'homme qui le grille, μάλα δ᾽ ὦκα λιλαίεται ὀπτηθῆναι. Que

ce ſoit boudin, que ce ſoit ventre farci de ſang & de graiſſe, je m'en rapporte à Caſaubon ſur Athénée, l. 3. c. 14. Il ſavoit bien, je penſe, autant de Grec que Deſpréaux.

COUPEAU. Cocu. *Coupeau.* n'eſt pas comme on s'imagine, un mot Bourguignon, mais un vieux mot Gaulois, qu'on trouve en des Auteurs d'autres Pays que de Bourgogne. On a dit originairement *cou*, enſuite *coup*, & puis *coupeau.* Ce terme n'eſt véritablement Bourguignon, que lorſqu'il ſignifie cette grappe de raiſin égrenée, qu'apparemment on appelle alors *coupeau*, parce qu'il n'y reſte que le bois, & qu'on dit que les *coupeaux* le portent. Ce bois de raiſin, dans le Dictionnaire de Charles Etienne, au mot *ſcapus uvæ*, eſt appellé d'un nom bien oppoſé à *coupeau*, il eſt appellé *ribaud.* C'eſt que les ribauds font les coupaux.

CÔVRE. Couvre, couvres, couvrent.

COUTAI. Couté. *Ai t'é coutai*, il t'a couté. C'eſt auſſi l'infinitif *couter*, & le ſubſtantif *côté*, tant au pluriel qu'au ſingulier.

COUTEIN. Coûtions, coûtiez, coûtoient.

COUTÓ. Coûtois, coûtoit.

COUVAN. Couvent. Il y a lieu d'être ſurpris que tout le monde ſans exception,

prononçant *Couvent*, d'habiles Profeſſeurs de la Langue, aiment mieux écrire encore aujourd'hui *Convent*, que *Couvent*, quoiqu'ils demeurent d'accord qu'il faut prononcer *Couvent.*

COUVAR. Couvert, couverts.

COUVATURE. Couverture, couvertures.

COUZAIGNE. Couſine. A Dijon, le nom de *Couzaigne* s'eſt donné aux Blanchiſſeuſes, aux Couturieres, *Couzaigne Mairie*, *Couzaigne Jaiquette.* On y entend auſſi par *Couzaigne*, une débauchée *Ai vai voi lé Couzaigne*, il va voir les Couſines. Les anciens Latins les appelloient *ſorores*, & de même quand nous parlons d'une fille de joie, *elle eſt de nos ſœurs*, diſons-nous. On ſait, en ſtile de Menot, ce que c'eſt qu'*ire ad commatres.*

COUSÉ-VO. Appaiſez-vous. *Couzé* de l'inuſité *coiſer*, ſimple d'*accoiſer*, comme qui diroit *coiſez-vous.*

COUZEIN. *Se couzein*, s'appaiſoient, de taiſoient.

CRAINDE. Craigne, craignent.

CRAIMOISIE. Craimoiſie.

CREICHE. Creche.

CREICHÉ. Cracher, craché, crachez. Au figuré *tô creiché*, tout craché eſt une façon de parler proverbiale, dont on ſe

ſert

ſert pour comparer une choſe avec une au-autre. On ne s'eſt pas contenté de dire que deux œufs, deux mouches, deux goutes de lait, deux goutes d'eau ne ſont pas plus ſemblables, on a burleſquement ajouté qu'un crachat ne reſſemble pas mieux à un autre crachat qu'un tel homme à un tel homme. Outre *tout craché*, on a dans le même ſens dit *tout poché.* L'un & l'autre ſe trouvent en cet endroit de la Farce de Patelin, où celui-ci parlant au Drapier, dont il feint avoir connu le pere, lui dit :

Ainſi m'aiſt Dieus, que des oreilles,
Du nez, de la bouche, des yeus.
Onc enfant ne reſſembla mieus
A pére. Quel menton fourché !
Vraiment, c'ètes vous tout poché ;
Et qui diroit à vôtre mére
Que ne fuſſiez fils votre pére,
Il auroit grand faim de tanſer.
Sans faute je ne puis penſer
Comment nature en ſes ouvrages,
Forma deus ſi pareils viſages,
Et l'un comme l'autre taché ?
Car quoi ? qui vous auroit craché
Tous deux encontre la paroi ;
D'une maniére, & d'un arroi
Etes-vous, & ſans difference.

Ménage qui dans ſes Origines Françoiſes, au mot *cracher*, n'a pas eu de peine à com-

prendre d'où venoit *c'eſt lui tout craché*, demande d'où peut venir *c'eſt lui tout poché?* On dit qu'une écriture eſt pochée, lorſque la plume étant trop chargée d'encre fait ſur le papier de ces taches que les maîtres Ecrivains appellent *poches*, ainſi nommées vraiſemblablement du mot *pouce*, parce que le pouce, quand on l'appuie trop ſur la plume, en fait couler l'encre en trop grande quantité, & comme les gouttes d'encre qui font ces poches, ſe reſſemblent fort entr'elles, on a dit delà, quand on voyoit un homme très-reſſemblant à un autre, que *c'étoit lui tout poché*. Le Latin *pollex*, dans un vieux Dictionnaire Latin-Picard, imprimé en Lettres-Gothique *in-folio*, à Rouen, l'an 1500, eſt expliqué en François *pouchier*, ce qui ne confirme pas peu mon étymologie de *poche*.

CRE'TE. Crète. A propos de *créte*, il faut que je rapporte ce conte. Deux Vignerons à Dijon voyant paſſer une jeune fille qui avoit ſur la tête une belle fontange rouge : *Padei*, dit l'un, *elle pondré bé too. Coman don?* dit l'autre, *ç'á*, reprit le premier, *qu'elle é lai créte bé rouge*. La plaiſanterie conſiſte en ce que les poules n'ont jamais la crête ſi rouge, que lorſqu'elles ſont prêtes à pondre.

CREUEL. Cruel.

CRI. Cris.

CRIAI. Crier.

CRIEIN. Crioient.

CRÔ. Creux à enterrer un mort, foſſe, & généralement un creux. Lorſque Blaizôte mourut à Dijon, ſur la fin du mois d'Août 1709. Gui ſon ami lui fit cette Epitaphe.

Paſſan, Blaizôte á dans le crô,
Le prôve Gui dit qu'el á quite
De li jeté de l'eá benite
Ai n'é pu ran dan l'aiguerô.

CROI. Crois, *crux* ou *cruces*, c'eſt auſſi le ſingulier des trois perſonnes de croire au préſent de l'indicatif, & *croi* à l'Impératif.

CROYOO ou CROYÓ. Croyois, croyoit

CU. Je ne mets pas ici *cu* comme un mot Bourguignon, mais pour avoir accaſion de remarquer premiérement que ceux qui ont dit que bien peu de gens écrivoient *cul*, ne devoient pas eux-mêmes l'écrire ainſi. Secondement, que dans le troiſieme Noël, quand le Poëte dit: *le Diále at ai cu*, le Diable eſt à cu, c'eſt comme s'il diſoit: le Diable eſt pouſſé à bout, il eſt réduit à demeurer, pour toute défenſe, le cu rangé contre un mur, il eſt acculé. On appelle *accul* le lieu où l'on eſt acculé.

CU-DE-JAITE. Cu-de-jatte, homme qui ne pouvant ſe ſervir de ſes jambes, ſe traî-

ne comme il peut, aſſis dans une grande écuelle de bois nommée jatte, du Latin *gabata*.

CUEÜDE. Crois, croit, croient. De *cogitare* on a fait par dégré cogiter, coïter, coïder, & enfin *cuider* Delà gois, goës, ou goets, car on le trouve écrit de ces trois manieres, ſortes de gros raiſins blancs, ainſi nommés de *cogitare*, *coïtare*, *goïtare*, parce que ceux qui en mangent, *cuidant peter*, dit Rabelais, c. 25. du l. 1. *ſe conchient*, d'où, ajoute-t-il, ſont nommés les *cuideurs de vendange*. Le même dans la Prognoſtication Pantagrueline, au chap. de l'Automne: *Les cuidez ſeront de ſaiſon, car tel cuidera veſſir, qui baudement fiantera*. Les Champenois donnent à *cuider* un ſens plus honnête par rapport à la vendange. Ils diſent: *on cuide* quand ils eſpérent qu'elle ſera bonne. S'ils reconnoiſſent qu'ils ſe ſont trompés: *on décuide cette année*, diſent-ils.

CUEÜDÓ. Croyois, croyoit.

CUEÜSSE. Cuiſſe, Cuiſſe, cuiſſes.

CUSE'NE. Cuiſine.

CUTIMBLÔ. Culebute, ou culbute. *Faire le cutimblô*, c'eſt faire la culebute. *cutimbló* de *culus* & de *tumulus*, parce que les enfans qui jouent à ce jeu, après avoir fait paſſer leurs pieds par deſſus leur tête, ſe retrouvent étendus ſur leur derriere, *ita*

ut culus tumuletur. Les Italiens par rapport à la tête qui eſt la premiere renverſée dans ce jeu, ont appellé *capitombolo* ce qu'on appelle à Dijon *cutimblo.* Sur quoi l'on peut voir les Origines Italiennes d'Ottavio Ferrari. Ceux qui croient que dans Rabelais, l. 2. c. 22. *combrecelle* eſt la même choſe que *culebute*, ſe trompent. Rabelais, qui par une mauvaiſe ortographe corrompt ſouvent divers mots, à mal écrit *combrecelle* pour *combreſelle*, mot compoſé de *combre* & de *ſelle.* On a dit *combre* pour *comble*, ce qui ſe reconnoit dans *décombres* pour *décombles*, en ce que *décombrer* n'eſt autre choſe que débaraſſer un lieu *comblé* de platras & de démolitions. *Combreſelle* donc eſt une ſelle comblée, c'eſt-à dire chargée du Cavalier. Ainſi lorſque Panurge invite la Dame de Paris à lui faire la *combreſelle*, c'eſt comme s'il invitoit la ſelle à recevoir le cavalier.

D

D'AIBOR. D'abord.

DAIGNE. Digne, dignes. C'eſt auſſi le verbe je dîne, *ai daigne*, il dîne. *Cote Meſſe & lon daignai*, courte Meſſe & long dîné.

DAIGNE'E. Dînée.

DAIME. Dame, Dames. *Grande Daime*, grande Dame, grandes Dames. L'Auteur dans son *Evartissseman* se joue sur les mots de grands & de gros, en ce que par *grande Dame*, il entend une femme de belle taille, & par *gros Monsieur* un homme replet, qui l'un & l'autre, par des raisons apparemment d'économie, logeoient alors en la rue du Tillot. La grande Dame étoit Madame Maire de Blancé, veuve du Maître des Comptes de ce nom, bien faite de corps & d'esprit, connue étant fille sous le nom de Mademoiselle de Borjon, & si belle en son temps, qu'à l'âge de soixante & dix ans elle avoit encore de quoi plaire. Le gros Monsieur, étoit un Maître des Comptes, gros homme, beau parleur. Beze a équivoqué de même sur le Chancelier & Cardinal du Prat dans cette courte & fameuse épitaphe : *Amplissimus vir hîc jacet.* Vers iambique dimetre que Colletet dans son Discours de l'Epigramme appelle mal hémistiche, ou demi-vers, & quil n'est pas aussi malaisé de rendre en notre langue avec la grace & la force du Latin que se l'est imaginé le même Colletet, puisqu'il n'y auroit qu'à dire : *Un puissant hommegit ici*, ou en deux petits vers.

Ci dessous git couché tout plat
Le puissant Chancelier du Prat.

Moliere dans ſon Médecin malgré lui, s'accommodant au perſonnage de Sganarelle, après lui avoir fait dire qu'Ariſtote étoit un grand homme, lui fait ajouter en levant le coude : *grand homme tout à fait, un homme qui étoit plus grand que moi de tout cela.* Ce qui me remet en mémoire le bon homme de Préſident Boyvault, fameux joueur, & très-ridicule Ecrivain, qui dans ſa Relation de la fauſſe alarme de Dijon en 1673. faiſant l'éloge de tous les Magiſtrats de cette Ville, avoit cru bien rafiner de dire touchant M. Bretagne Conſeiller au Parlement, que c'étoit un grand homme, plus grand que la grand'Bretagne dont il portoit le nom.

DAINGE'. Danger, dangers.

DAIVANTAIGE. Davantage.

D'AIVÔ. C'eſt la même choſe qu'*aivô*, avec.

DALÔ. Il y avoit depuis environ 1650. juſqu'à 1660. à Dijon une fameuſe ſage-femme nommée Madame Dalot, qui avoit la pratique de toutes les femmes de qualité de la Ville, avant que les Chirurgiens, avides du gain, ſe mêlaſſent de les accoucher. On entend donc ici par *lé Dalo*, les ſages-femmes en général, comme par les *Jobins* on entendoit à Paris les devinereſſes. Jacques de Voragine dans ſa Légende dorée,

& après lui Petrus de Natalibus rapportent que Joseph, lorſque la Vierge fut prête d'accoucher, fit venir deux ſages-femmes Zébel & Salomé; que Zébel ayant ſoigneuſement obſervé Marie, la reconnut Vierge après l'enfantement, & cria tout haut miracle, mais que Salomé proteſta qu'elle n'en croiroit rien ſans bonne preuve; qu'ayant eu enſuite la témérité de toucher la Vierge pour s'éclaircir de la choſe, la main lui ſécha dans le moment, & qu'elle n'en recouvra l'uſage, qu'après que, pleurant amerement ſa faute, elle eut par le commandement d'un Ange, porté cette même main ſur le corps du ſaint enfant qui venoit de naître. Ces fables tirées de l'Evangile apocryphe de S. Jacques le Mineur, furent vers le milieu du ſeizieme ſiecle renouvellées par l'Aretin dans ſa vie *della Madonna.* L'Auteur des Noëls ſans entrer dans ce détail s'eſt, par un petit trait ſatirique, contenté de dire que les matrones du voiſinage n'avoient garde d'aller faire offre de ſervice à une pauvre femme qui n'auroit pas eu de quoi les payer.

DAN. Dans, prépoſition, & dents ſubſtantif. *Su lé dan*, ſur les dents.

DANGREIGNAR. Grondeur. En vieux François *Dame* ſignifioit non ſeulement *Domina*, mais *Dominus*; témoin *Vidame.*

De *Dame* on a fait par contraction *Dam* & *Dan*, titre d'honneur qui ſemble autrefois avoir été commun en France à tous les Religieux, quoique depuis il ſoit devenu particulier aux Bénédictins, Chartreux, & quelques autres. Anciennement on ortographoit *Damp.* Sans citer le *Damp Abbé* du petit Jean de Saintré, ni le *Damp Chevalier* de l'Amadis, je rapporterai ſeulement ce proverbe rimé :

Qui Damp Denier méne à ſon plait
Ce qu'il demande lui eſt fait.

Pour donner à entendre que le Seigneur Denier, c'eſt-à-dire l'argent eſt maître de tout. Les mots *Dam* & *Dan* ayant ceſſé d'être en uſage, on n'a plus écrit que *Dom* & *Don.* Ainſi *Dangreignar*, eſt ici la même choſe que *Dongreignar*, ſobriquet donné à un ancien portier malgracieux de la Chartreuſe de Dijon, parce qu'il paroiſſoït toujours *greigne*, c'eſt-à-dire en Bourguignon chagrin, fâché. Tradition qui s'eſt ſi bien conſervée à Dijon, qu'elle y eſt proverbiale, & qu'on y traite de *Dangreignar*, tout homme de mauvaiſe humeur.

DANSERON. Danſeront.

DANSON. Danſons.

DARRE'. Derriere, prépoſition. Quand un homme a péné beaucoup à quelque travail de corps & d'eſprit, on dit *qu'el an ſuë*

darré lés orailli, qu'il en ſue derriere les oreilles.

DARREI. Dernier, derniers. Les Bourguignons ignorans qui veullent quelquefois entreprendre de parler François, diſent : *Il eſt demeuré le derrier*, pour il eſt demeuré le dernier, & c'eſt effectivement du François corrompu *derrier*, que vient le Bourguignon *darrei.* Le féminin de *darrei* adjectif c'eſt *darreire*, ainſi quand on dit *éne pote darrei*, on ſous-entend *de darrei* porte de derriere, porte-derriere. *Darrei* fait quelquefois l'office de *darré* prépoſition, *darrei lu*, derriere lui, *an darré* ou *an darrei de lu*, en derriere de lui. C'eſt auſſi très-ſouvent un ſubſtantif, *tónai le darrei*, tourner le derriere, *le darrei d'éne moiſon*, le derriere d'une maiſon.

DE'. Des, tantôt prépoſition, tantôt article pluriel ſervant à divers cas.

DE'-BARÔZOO. De *Barôzai* qu'on a dit avoir été un Vigneron fort éloquent dans ſon langage Bourguignon, le Poëte a fait le verbe *Dé-Barôzai*, dont *De-Barôzoo eſt* l'imparfait, pour donner à entendre que la famille de Barôzai perdroit peu à peu cette naïveté de patois, conſervée ſi long-temps par leurs prédéceſſeurs. Vaugelas a fait une remarque curieuſe ſur ces compoſés où la prépoſition *dé* emporte le contraire de la

ſignification du ſimple. Il en produit pour exemple *débrutaliſer* qu'avoit fait Madame de Rambouillet. Le *Dé-Catoniſer* de Scarron n'eſt pas moins heureux, pour dire *rendre capable de rire un homme grave* ; & l'on n'a pas déſaprouvé dans Moliere l'endroit où Soſie dit à Amphitrion :

La rigueur d'un pareil deſtin,
Monſieur, aujourd'hui nous talonne,
Et l'on me des-Soſie enfin,
Comme on vous des-Amphitryonne.

DE'BILLE. Débile. *Débille* ſe prononce comme *bille*, *fille*, &c.

DE'BODE. Déborde, débordes, débordent.

DE'BOR. Fluxion, débordement d'humeurs, de bile ou de pituite. *Déborá* en ce ſens n'a jamais été François, & ne l'eſt plus en tout autre.

DE'BÔTAI. Déboter. *Et poſtquam veni & me debotavi audacter*, dit Beze dans ſon paſſavant. *Débôtai* ſignifie auſſi *débouter*, ſur quoi je renvoie aux contes attribués à Bonaventure Des-Périers, où eſt rapporté le mot de Jaques Colin qui, ayant perdu un procès contre les Moines de ſon Abbaye : Votre Cour de Parlement, Sire, dit-il à François I. dont il étoit Lecteur, m'a fait aujourd'hui le plus grand honneur que je puiſſe jamais recevoir. Comment donc ?

dit le Roi. C'eſt reprit-il, Sire, qu'elle m'a *déboté* : L'arrêt qu'elle a rendu contre moi porte en termes exprès, *Dicta Curia debotavit, & debotat dictum Colinum.* Cela, dit-on, donna lieu à François I. d'ordonner en 1539. que les jugemens ne ſe délivraſſent plus qu'en François. Ménage, partie 1. de ſes obſervations ſur la L. F. chap. 106. fait mention de cette plaiſanterie, mais il ſe trompe lorſqu'au lieu de l'attribuer à Jaques Colin, Abbé de S. Ambroiſe de Bourges, il l'attribue à l'Abbé de Vendôme.

DE'CHARBÔTAI. Débarraſſer. *Encharbôtai*, embarraſſer. La tige de ces mots eſt le verbe latin *carpere*, d'où l'on a pu faire aiſément *charper*, prendre avec violence, gripper. De *charper* eſt venu le fréquentatif *charpoter* ; & comme en *charpotant* on chifone, on froiſſe, on entortille, delà pour dire défroiſſer, débarraſſer. on a dit *décharpoter*, & par le changement ordinaire du *P.* en *B. décharboter.* Tabourot, qui étoit de Dijon, s'eſt ſervi, chap. 21. de ſes Bigarrures, d'*encharboté*, comme d'un mot François, en ces termes : *Mais cela me ſemble trop encharboté & confus.*

DEFAU. Défaut, défauts.

DE'GLICE. Délices. La ſyllabe *gli* ſe mouille dans le Bourguignon *déglice.*

DE'GÔTAI. Dégouter, rebuter. *Ene dé*

chôſe qui m'é le pu dégôtai, une des choſes qui m'a le plus dégouté. Il ſe prend auſſi dans la ſignification de *ſtillare. Aipré lai pleuge lés étoi dégôte*, après la pluie les toits dégoutent.

DEI. Dieu.

DEJEUNAI. Déjeuner, déjeuné.

DEIJAI. Déjà.

DEMENAI. Demener, demené.

DE'LIVRÓ. Délivrois, délivroit.

DE'PARRE ou DE'PRARRE. Déprendre, détacher Je rapporterai ici à l'occaſion de ce mot un endroit du *Traité des Scrupules*, imprimé *in* 12. à Paris chez Jacques Etienne, 1717. où l'Auteur parlant du ſoin qu'on doit avoir de rejetter d'abord certaines penſées ſéduiſantes, contraires à l'eſprit de chaſteté, dit qu'on ne doit point s'y unir les premiers inſtans *par une certaine glu, dont on a peine à ſe déprendre*, expreſſion ſur laquelle on croiroit que le Poëte auroit copié celle-ci du pénultieme couplet de ſon Noël de Blaizôte.

Gui, dont le cœur tarre
Ne peuvó ſe déparre,
Gui, dont le cœur tarre
Tenoo ancore au glu.

Si l'édition des Noëls ayant paru en 1701, n'avoit précédé de 16 ans celle du Traité des Scrupules.

DEPEÙ. Depuis.

DE'PLIE'. Déployer, déployé. On ne dit en Bourguignon que *déplié*, mais en François on obſerve quelque diſtinction entre déployer & déplier. On *déploie* une enſeigne, on *déplie* une ſerviette.

DE'POCHE. Dépêche, dépêches, dépêchent.

DE'PUTAI. Député, députés, députer.

DEQUEI. De quoi.

DESSARON. Deſſerrons.

DESSU. Deſſus, ſur. *Deſſu lai faiçon*, ſur la façon. Ce ſeroit une faute en François de dire, même en vers, *deſſus la façon*, mais en Bourguignon c'eſt une élégance.

DE'TOR. Détour, détours.

DE'TRAIPE. Ce mot eſt tantôt nom, tantôt verbe Quand il eſt nom, il marque la délivrance de quelque embarras. Ainſi à la mort d'un méchant homme : *velai*, dit-on, *éne belle détraipe*. Quand il eſt verbe, il ſignifie débarraſſer, déménager, tirer les meubles d'une maiſon; & delà au jeu des Dames le *Coquimbert* à Dijon eſt appellé *lai détraipe*, parce que c'eſt à qui des deux joueurs perdra le plutôt toutes ſes dames. *Détraper* n'eſt pas dans Nicot, mais il eſt dans Monet, il eſt dans les Dictionnaires de rimes de la Noüe, & de Boyer. Du Bartas l'a dit en ce vers de ſa fameuſe deſcription du cheval de

Caïn, ſemaine 2. *Le champlat bat, abat, détrape, agrape, atrape.* Un uſage fréquent de détraper en Bourgogne, c'eſt dans la ſignification de *deſſervir* après le repas. Le Comte de Buſſi dans le 1. tome de ſes Mémoires, qu'on m'a fait voir écrits de ſa main, avoit en ce ſens uſé de ce mot, que le P. Bouhours qui les revit avant qu'on les imprimât, n'eut garde d'y laiſſer.

DE'TRAIPON. Débarraſſons.

DE'TRURE. Détruire.

DEU. Deux, *duo.*

DEVAN. Devant, prépoſition *ante.* Devant, participe actif *debens.*

DEVARRE'. Deviendra, deviendras.

DE'VAULAN. Deſcendant. *Dévolai*, deſcendre. *Dévaler* en François a vielli, Régnier qui mourut l'an 1613. a dit Sat. XI.

Ils contrefont le guet, & de vois magiſtrale.
Ouvrez de par le Roi. Au Diable un qui dévale.

DE'VAULE. Deſcens, deſcend.

DEVE' Devers, prépoſition, ou *devé* verbe, *vo devé*, vous devez.

DEVEIN. Devions, deviez, devoient.

DEVIGNIRE. Devinames, devinâtes, devinerent.

DEVIN. Je devins, tu devins, il devint.

DEVINSSE. Devinſſes, devint.

DE'VO. Dévot, dévots.

DEVON. Devons. *Devons-je ?* devons-nous ?

DEVRÓ. Devrois, devroit.

DEUSSEI-JE. Duſſe-je, *quamvis deberem.*

DE'ZAR. Inculte. *On laiſſe le cier an dézar*, on laiſſe le ciel en déſert, c'eſt un Bourguignoniſme qui ſignifie qu'on abandonne le ciel, ſans travailler à nous le rendre utile par nos bonnes œuvres. Quand on laiſſe une vigne ſans la cultiver, on dit que *ç'at éne vaigne qu'on laiſſe an dézar.*

DEZÔ. Sous, deſſous, avec cette différence de *deſſous* à *dezó*, que *deſſous* ne veut point abſolument de régime, & que *dezo* ſe met également bien avec & ſans régime.

DI. Dis, dit.

DIALE. Diable, diables. Les Picards diſent auſſi *Diále* pour Diable.

DIALÔGUE. Dialogue, dialogues. Il n'eſt pas ſurprenant que l'ignorance qui a fait croire à des Grammairiens du douzieme & du treizieme ſiecles, que *Dyabolos*, car ils l'écrivoient ainſi, venoit de *dya* deux, & de *bolos* morceau, parce que, diſoient-ils, le Diable ne fait que deux morceaux, l'un du corps, l'autre de l'ame ; il n'eſt pas, dis-je, ſurprenant, que cette même ignorance leur ait fait écrire *Dyalogos*, qu'ils dérivoient de *dya* deux, &

& de *logos* diſcours, prétendant que Dialogue ne ſe dit que de deux perſonnes qui diſcourent enſemble. Etymologie qui, très-ridicule par plus d'une raiſon, l'eſt pourtant infiniment moins que celle du Docteur qui tiroit ce mot de l'âneſſe de Balaam, nommée *Logos*, parce qu'elle parla, lorſque ſon maître la battant de toute ſa force, lui crioit *dya*, pour la faire avancer.

DIANTRE. Diable. *Diantre* n'eſt pas ici rapporté comme un mot Bourguignon, mais ſimplement comme burleſque, à l'exemple du *Diaſcane*, du *Diacine*, & du *Diamberne* des Italiens.

DIRÉ. Diras, dira.

DIRON. Dirons, diront.

DIRON-JE. Dirons-nous.

DISCOR Diſcours.

DISI. Dit, dis. C'eſt le *dixi*, le *dixiſti* & le *dixit* des Latins.

DISIRE. Dimes, dites, dirent.

DISON. Diſons.

DISÒ-T-I. Diſoit-il.

DISPUTAI. Diſputer.

DIVAIGNE. Divine, divines.

DÓ. DOS. C'eſt auſſi une prépoſition; *dó qu'ai ſeré venun*, dès qu'il ſera venu.

D'ô. d'où. *D'o vén*, d'où vient. *ó* pourtant n'eſt pas en Bourguignon, le ſynonime du Latin *ubi*. Il ne s'emploie que pour

une eſpèce d'affirmation, & pour une marque de conſentement ô, comme en Languedoc O, car c'eſt O qu'on prononce en ce pays-là, & non pas Oc, comme l'écrivent les Etymologiſtes du mot Languedoc. On dit à Dijon indifféremment *ó*, ou *vouei*, pour *oui.*

DOGNE. qui ne peut ſouffrir le moindre attouchement ſans douleur. *Dogne* ſemble venir de l'Italien *doglia*, en changeant *L* en *N* comme dans *malincolia* en *maninconia.*

DOI. Doigt, doigts, & le verbe dois, doit.

DON. Dont, de qui, duquel, deſquels, de laquelle, deſquelles, Rabelais écrit ſouvent *d'ond*, pédanteſquement à ſon ordinaire, parce que *dont* vient de *deunde.* Le *don* ſe prend encore pour la particule conjonctif *donc.*

DORME. Dormes, dorment.

DORMIRE'. Dormiras, dormira.

DÔTE. Doute, doutes ſubſtantifs, & doutes, doute, doutent verbe. *Dotai* douter. *Dôte* ſubſtantif eſt toujours féminin en Bourguignon, comme il l'étoit encore en François il y a 70 ans.

DOUÇÔ. Doux. Vin *douçô*, vin doux. *Poulò douçô*, un billet doux, un poulet. *Douçô*, quoique diminutif, ſe met là ſimplement pour *doux.*

Douçôte. Doucette. Le diminutif *douçôte*, dans l'endroit où il eſt employé, ſe prend ſimplement pour douce. C'eſt où il eſt parlé d'un ſaumon pris dans la riviere d'Arrous, & qu'on dit qui s'y laiſſa prendre exprès pour aller d'Autun à Dijon recevoir l'honneur d'être ſervi à M. le Duc de Bourgogne. On voit bien que c'eſt une imitation de l'*Ipſe capi voluit* de Juvenal Sat. 4.

Dôze. Douze.

Dôze'ne. Douzaine, douzaines. Les Latineurs ont fait delà leur *duodena*. Clérée dans ſon ſermon du Dimanche des Rameaux. *Pauper concubinarie, quot ſunt anni quibus tenes concubinam? Frater ſunt bene decem. Pone audacter duodenam plenam.*

Dremedaire. Dromadaire, dromadaires, petits chameaux appellés en Grec δρομάδες, parce qu'ils ſont fort vîtes. La fin du couplet, où le mot dremedaire ſe trouve étoit ainſi dans l'original.

Dei beniſſe note bon Roi,
Qui ſans demandai tan d'affaire
Se contante d'éne dé troi.

Tout bon connoiſſeur demeurera d'accord que rien n'étoit plus innocent, & qu'on a eu tort de changer un endroit, dont le Prince n'auroit fait que rire.

Dreusson. Dreſſons.

Drôlai. Petit drole. *Un de mé drôlai*, un

de mes petits droles, de mes petits enfans.

Drôlaisse. Droleſſe, droleſſes. Qui dit droleſſe, dit débauchée, & de plus friponne.

Drôle. Drole. La Nouë dans ſon Dictionnaire de rimes, & quelques autres ont écrit *draule*, mais ce qui fait voir que cette ortographe n'eſt pas la plus ancienne, c'eſt que ſi elle l'étoit, les Bourguignons l'auroient retenue, & prononceroient *draule*, comme ils prononcent Gaule, épaule, miaule, &c. la diphtongue *au* ne recevant point de changement parmi eux dans la prononciation, au lieu que la lettre *O* ne manque guere d'y en recevoir, témoin, entr'autres exemples, le mot *drole* dont il s'agit, que les Bourguignons prononcent *drôle* à leur maniere, uniquement parce qu'ils l'ont trouvé originairement écrit par *O*.

Duque. Duc. On écrit en Bourguignon *Duque*, & réguliérement on devroit l'écrire de même en François, puiſqu'on ne l'y prononce pas autrement. C'eſt ainſi qu'au lieu de *dot* on devroit écrire *dote*, & Patru, qui l'a toujours écrit de la ſorte, n'auroit pu donner une meilleure raiſon de ſon orthographe que la prononciation.

Duran. Durant.

E

E'. Quelquefois c'eſt as, *habes : Tu é bon tam*, tu as bon temps. Quelquefois c'eſt a, *habet* : *El é bon tam*, il a bon temps. Quelquefois c'eſt avez, *habetis : Vos è bon tam*, vous avez bon temps. Quelquefois *E'* appartient au verbe *être*, comme quand on dit : *Tu é un béá garçon*, tu es un beau garçon. Quelquefois enfin c'eſt l'article *aus* du datif pluriel, auquel ſens *É* ne ſe met que devant une conſonne : *Je m'en répote é Medecin*, je m'en rapporte aux Médecins. Devant une voyelle il faut *és* : *Je m'en répote és Aivôcar*, je m'en rapporte aux Avocats.

EA ou EAA. Eau, qu'on écrivoit autrefois *eauë*.

EBAI. Ebat, ébats.

EBANE'E. entiérement ouverte. *Pote ébanée*, porte ouverte autant qu'elle peut l'être. *Ebanée* vient de *banne* vieux mot interprété *panier* dans Nicot, Monet, Oudin, & ailleurs, Quand le couvercle d'une banne étoit levé, on diſoit qu'elle étoit *ébanée*, & delà figurément s'*ébanir* & s'*ébanoyer*, pour ſe réjouir, parce que le propre de la joie eſt d'ouvrir, de dilater. *Banne* eſt un ancien mot Celtique *benna*, touchant lequel voyez *Benaton*.

EBORGE'. Héberger, loger. Hébergé, hébergez.

Eborgein. Hébergions, hébergiez, hébergeoient.

Éboui. Étonné, ſurpris. Jacques Grévin donna en 1561, une Comédie qui avoit pour titre les *Ébahis*. Ce verbe s'eſt maintenu juſqu'au milieu du ſiecle dernier. Il a depuis inſenſiblement vieilli, & il ne trouve plus aujourd'hui ſa place que dans le burleſque. Saint-Amant s'en eſt ſervi dans ſes pieces les plus ſérieuſes, témoin ce vers de ſon Moïſe ſauvé, où décrivant les Iſraëlites qui paſſoient la Mer Rouge à pied ſec, il dit :

Les poiſſons ébahis les regardent paſſer.

Vers, dont pour une autre raiſon, Boileau s'eſt moqué dans ſa Poëtique, & que Saint-Amant avoit imité de celui-ci.

Hinc inde attoniti liquido ſtant marmore piſces.

qui, comme l'a remarqué l'exact Commentateur de Boileau, eſt du Pere Antoine Milieu, Jéſuite, l. 5. de ſon *Moſes viator.* Saint-Amant qui n'entendoit pas le Latin, jugeant que ce Poëme, dont il avoit oui parler avantageuſement, pourroit lui être de quelque ſecours pour ſon deſſein, s'en étoit fait traduire en proſe Françoiſe, les principaux endroits. *Éboui* en Bourguignon eſt plus élégant qu'ébahi, qui s'y eſt pourtant conſervé.

Ébouïe. Étonnée, étonnées.

ÉBRELUE. Berlue, autrefois *barlue*, en Italien *barlume*, de *varum lumen*, non pas *varium*, comme dit la Crusca. *Bar* ou *ber* marque, de même que le Latin *varum*, quelque chose de courbe, d'oblique, de travers. Ainsi barguigner dans le sens de *mésoffrir*, parce que ce n'est pas guigner ou viser droit. *Barlong*, c'est ce qui est inégalement long. *Bertauder*, c'est tondre inégalement. On prononce *bretauder*, & plusieurs aussi prononcent *brelue*. On dit en Bourguignon, *lai brelue*, & *les ébrelue*.

ÉCHAITI. Affriandé, affriandez, affriander. Voyez CHAITERIE.

ÉCHARRE. On appelle ainsi à Dijon, les Vignerons les plus rustres, qui parlent le Bourguignon le plus exquis; le langage desquels est par conséquent le plus grossier, mais qui semblent se piquer, & se faire honneur de cette grossiéreté. Comme ce sont gens accoutumés à la fatigue, vivants pauvrement, durement; & pour me servir d'un vieux mot, *écharsement* : je crois qu'*écharre* vient d'*échars*, c'est-à-dire chiche, mesquin. Les Italiens disent *scarso*, dont les Etymologistes proposent diverses origines. *Scardus*, dans la signification d'avare, se trouve dans Ratherius, Ecrivain du dixieme siecle. Voyez du Cange, Ménage & Furetiere; le premier,

aux mots *ſcardus* & *ſcarpſus :* les deux autres à *eſchars.*

ÉCHAUFAI. Échauffé, échauffés, échauffer.

ÉCHAUFI. J'échauffai, tu échauffas, il échauffa.

E'CHEVAN. Achevant.

E'CLAITE. J'éclate, tu éclates, il éclate. *'Ai fau qu'anfin j'éclaite*, il faut qu'enfin j'éclate que je faſſe éclat, que je rompe le ſilence en chantant de toute ma force.

ECLÔ. Hors de défenſe. Quand un homme eſt déconcerté, qu'il eſt reduit à ne pouvoir répondre, on dit qu'*el ât éclô.* Je crois qu'il vient d'*excluſus*, ſavoir *excluſus ab omni evadendi via.* Ainſi, en terme de Palais *forclorre & forclos.*

ECODE. Accorde, accordes, accordent.

ECÔLE. Ecoles, écoles. C'eſt auſſi le verbe écoule, écoules, écoulent.

ECOUCHI. Accouchai, accouchas, accoucha.

ECOUCHIRE. Accouchâmes, accouchâtes accoucherent. Le verbe *accoucher* eſt, comme on ſait, tantôt neutre, tantôt actif. Quand il eſt neutre, c'eſt *enfanter ;* quand il eſt actif, c'eſt *aider à enfanter.*

ECOUSSEI. Bateur, ou bateurs en grange, vanneurs, manœuvres loués pour vanner & cribler le bled, figurément pour

tout valet de peine, tout robuste & vigoureux ouvrier. Du verbe *écourre*, secouer, est venu *écousse*, & d'écousse, *écoussei*, qui nettoie le bled en le secouant. En François on écrit & prononce *escousse*, comme *escouade*.

ECRAIGNE. Tabourot, au prologue de ses Ecraignes Dijonnoises, dit que de son temps Ecraigne à Dijon étoit une hute faite avec des perches fichées en rond, & recourbées par en haut, d'une maniere qui ressembloit à la forme d'un chapeau, le tout couvert de gazon, & de fumier si bien liés & mêlés que l'eau n'y pouvoit pénétrer. En ce temps-là les Vignerons de chaque quartier avoient leurs Ecraignes, où après soupé ils s'assembloient en hyver avec leurs femmes, & leurs filles pour faire la veillée jusqu'à minuit. On tire ce mot de *screuna*, ou *screona* dans la signification de maison-nette. *Si tres homines*, dit la Loi Salique tit. 14. §. 1. *ingenuam puellam de casa aut de screona rapuerint*, où *casa* est mis par préférence à *screona*. Ecraigne se prend & pour le lieu de l'assemblée, & pour l'assemblée même. Les pauvres gens ne bâtisseut plus à Dijon de ces sortes de taudis. Ils tiennent leurs veillées l'hyver en quelques caves, & ces assemblées conservent encore le nom d'Ecraigne.

L'Allemand *ſchrank*, barriere, treillis, revient aſſez à l'ancien *ſcreuna*, ou *ſcreona*, & ne repréſente pas mal la conſtruction des Ecraignes.

E'CRAIMORE. E'cumoire. La cuilliere dont on ſe ſert pour écumer le pot, ſerviroit auſſi fort bien à lever la crême, & de là ſans doute l'a-t-on appellée originairement *écraimore*, au lieu d'*écumore*. Un groin *d'écraimore*, eſt une façon de parler figurée, pour marquer un viſage ſouillé, craſſeux, & comme il eſt dit dans une ancienne Epigramme Latine, *madens pingui*.

E'CUÉ TRAINCHAN. Ecuyer Tranchant, Officier qui coupe les viandes à un Prince.

E'FAICI. Effacer. *Ai faut éſaici ce mô lai*, il faut effacer ce mot là. On dit auſſi *j'éſaici*, j'efface, *tu éſaici*, tu effaces, *el éſaici*, il efface, & *no peiché ſont éſaici*, nos péchés ſont effacés.

EFEIGNAI. Affiné, affiner.

EFOR. Effort, efforts.

EFRIANDE. Affriande, affriandes, affriandent.

EGÖZILLE. Egoſille, égoſilles, égoſillent.

EGUZE. Aiguiſe, aiguiſes, aiguiſent.

EIDE. Aide, ſecours. Il eſt auſſi verbe.

EIN. Un. Quelques-uns écrivent *in*, &

én. Le Bourguignon dit même fort ſouvent *un*, qui a meilleure grace en quelques endroits. Cela dépend de l'oreille.

El. Il, ils. *El y fu*, il y fut *El y fure*, ils y furent, car on a remarqué ci-deſſus, au mot Ai, que le pronom El, ſoit pluriel, ſoit ſingulier, ſe mettoit toujours devant une voyelle.

Elye'nan. Il y a un an. Réguliérement c'eſt *el y é én an* qu'il faudroit dire, mais ici par éliſion, pour éviter la rencontre trop dure des deux *é*, l'on prononce, & l'on écrit *el y é nan.* Cet *én* qui ſignifie *un*, ſe prononce devant une conſonne comme la derniere ſyllabe de *chien.* Devant une voyelle il ſe prononce *éne*, comme la derniere ſyllabe d'*étréne.*

Elemôte. Allumette, allumettes.

Elizai. Eliſée, en Bourguignon *Eliſai*, comme d'Enée *Aignai* dans la belle traduction Bourguignone que feu M. Dumay, Conſeiller au Parlement de Dijon, avoit commencée, du ſecond livre de l'Enéïde.

Elonge'. Allonger, allongé, allongés.

Eluchi. Inſtruiſit, éleva. Le verbe *éluché* vient peut-être de l'Italien *alluciare* regarder fixement, parce que lors qu'on prend ſoin de l'éducation de quelqu'un, on ne le perd point de vue, on le couve des yeux. Je crois pourtant, qu'il vient plutôt

d'*allécher*, par allusion aux bêtes, dont les femelles ont coutume de lécher leurs petits. Aussi dit-on en Bourgogne *elluchon*, pour nourrisson ; comme du temps de Louis XII. on a dit à Paris *allichon*. du verbe *allicher*, qui vient de *licher*, synonime ancien de *lécher*.

EMASSAI. Amassé, amassés, amasser.

EMASSON. Amassons.

EMERILLONAI. Emerilloné, éveillé, gai, qui a l'œil vif comme l'oiseau de proie nommé Emérillon. Scarron, act. 2. de son Dom Japhet, sc. 1.

Oui, tu m'as friponné
Mon cœur infriponable, œil émérillioné.

EMEUNE. Améne, aménes, aménent.

EMILLAN. Les bonnes gens à Dijon disent *émillan péri* pour éminent péril. Là même le nom propre *Emilien*, que toute la France, il n'y a pas un siecle, prononçoit *Emillian*, se prononce en mouillant les deux *LL. Emillian*, & par le plus bas peuple *Millan*.

EMOTI. Amortir, amorti, amortis.

EMORVAILLAI. Etonné, émerveillé. C'est dommage pour la langue que ce dernier commence à vieillir.

EMUSÔTE. Amusette, amusettes. On dit aussi *émusore*, de l'ancien mot *amusoire* qui est dans Oudin. Saint-Amant dans sa Rome ridicule a dit *amusoire*.

ENE Une, unes.

ENVI. avec répugnance, *invitus.*

EPARRE. Apprendre. On dit auſſi *éprarre.*

EPATIE Echeveau. *Deuz épatie*, deux écheveaux. Nos anciens ont dit *eſpartir*, pour ſéparer, partager, comme les Italiens *ſpartire.* C'eſt de ce verbe *eſpartir*, prononcé *épartir*, que cette quantité de fil miſe en écheveau a été nommée à Dijon par le menu peuple *épatie*, & par ceux qui tâchent de mieux parler, *épartie.* Le mot *écheveau*, qui ſignifie un paquet de fil devidé, me paroit avoir la même origine que le Bourguignon *échaivou*, petit devidoir dont on ſe ſert pour devider à la main. Le Latin *Scapus* pourroit bien être la racine de l'un & de l'autre. Il exprime en effet parfaitement le fuſt de ces petits devidoirs qui conſiſtent en un bâton de la groſſeur d'un manche de balai, & de la longueur d'une coudée, traverſé aux deux bouts obliquement d'un bâton plus court & plus menu. De *ſcapulus* & de *ſcapellus* formés de *ſcapus*, le Bourguignon *échaivou*, de même que le François *échevau*, anciennement *échevel*, ont pu aiſément venir.

ÉPAUMI. Etendu comme la paume de la main. *S'épaumi*, s'ouvrir, s'étendre, comme la paume de la main, car il me paroît plus naturel de tirer *épaumi* de

paume, que de le prendre pour une corruption d'*épanoui*.

EPEIGNE. Epine, épines. Les épines de la couronne de Jésus-Christ, si l'on en croit les Docteurs contemplatifs, étoient au nombre de mille, qui lui firent autant de plaies à la tête, *plus pungebant*, dit Menot, *que l'aleine d'un Savetier.*

EPEIGNE-VEIGNETTE. Epine-vinette.

EPIGLÔGUE. *Qu'on les épiglôgue*, qu'on les examine avec toute l'attention possible, qu'on les épilogue. *Epiglôgai*, épiloguer.

EPLONGE. Eponge, éponges.

EPLUANTE. Eclatante, brillante. De *bleue* d'où vient *bluette*, on en a fait *éblue*, ensuite *éplue*, & de là *épluer*, qui proprement signifie *étinceler*, comme *éplue*, une étincelle. La racine de blue, bluette, &c. c'est *bleu*, à cause de la couleur bleue des bluettes. Bien des gens prononcent, & même écrivent *bluâtre*, voyez-en des exemples dans Richelet, qui a omis *bluet*, dont le nom dans toutes ses significations curieusement détaillées par Menage, vient de *bleu*, quoique depuis long temps on n'écrive plus *bleuet.*

EPLUEIN. Etincelions, étinceliez, étinceloient.

EPOISE. Appaise, appaises, appaisent,

EPOISÉ. Appaiſer, appaiſé, appaiſez.

EPOLÔGIE. Apologie La piece qui a pour titre EPÔLOGIE, n'eſt pas un Noël, mais une Chanſon de dix-ſept couplets, faite pour ſervir de clôture, & en même-temps d'apologie aux Noëls.

EPONTE. Effraie, effraies, effraient. *Eponte* vient d'épouvante. Un *éponteau* c'eſt un épouvantail. Mr. Dumay, dans ſon ſecond de l'Enéïde.

El étó come én épontau,
Et no regadó tôt étau.

Molinet, dans plus d'un endroit de ſes Poëſies, a dit *épanter* pour épouvanter. Les Eſpagnols diſent *eſpantar.*

EPOTAI. Apporter, apporté, apportez.

EPOTE. Apporte, apportes, apportent.

EPÔTI. Laiſſer long-temps cuire au pot quelque viande que ce ſoit, enſorte que, comme on dit, elle ſoit pourrie à force de cuire. *Lé poi ſon bon quant ai ſon bén épôti.* Delà figurément au Noël 16. on ſouhaite que le grabuche demeure *épôti* dans le tombeau, c'eſt-à-dire qu'il y croupiſſe, qu'il y tienne à n'en pouvoir ſortir, qu'il y pourriſſe.

EPORSU. Apperçu. *I m'éporſu*, je m'apperçus. *I me ſeù éporſu*, je me ſuis apperçu.

EPOUSAI. Epouſer, épouſé, épouſés.

EPRANTI. Apprenti, qu'on feroit mieux

de n'écrire jamais *apprentif*, car puiſqu'on ne dit plus au féminin ni *apprentive* ni *apprentiſſe*, mais uniquement *apprentie*, qui ne peut ſe former que du maſculin *apprenti*, pourquoi écrire *apprentif* dont on eſt obligé de convenir que l'*F* ne ſe prononce point ?

EPRENEIN. Apprenions, appreniez, apprenoient.

EPRE'TE. Apprête, apprêtes, apprêtent.

EPRE'TI. Apprêtai, apprêtas, apprêta.

EPRI. Appris. *Bén épri*, bien appris, honnête, civil. Cette idée naïve que le Poëte en ſon Noël VII. donne de l'Ange Gabriël, paroit copiée d'après l'Arioſte, ſtance 87. du 14. chant de l'Orlando furioſo.

Avea piacevol viſo, abito oneſto,
Un umil volger d'occhi, un andar grave,
Un parlar sì benigno, e sì modeſto.
Che parea Gabriel che diceſſe AVE.

EPROO ou EPRÓ. Apprêt, apprêts.

EPRÔCHE. Approche, approches. Soit que ce ſoit un verbe, ſoit que ce ſoit un nom.

EPRÔVAI. Eprouver, éprouvé, éprouvez.

EQUEVILLE. Balayures. *Equeville*, quoique ſans *S* finale eſt toujours pluriel. Il ſemble venir de *quiſquiliæ*.

EQUIPAIGE. Equipage, équipages.

EREIGNE.

Ereigne. Aborde gracieusement, complimente. *Ereigné* ou *airaigné*, infinitif du verbe *j'éreigne* ou *j'airaigne*, me paroît corrompu d'*arraisonner*. On disoit *arraisonner quelqu'un*, en Latin, *alloqui affari aliquem, aggredi aliquem dictis*. Voyez Nicot & Monet. *Ene Daime bén airaignante*, c'est une Dame bien honnête, bien civile. Furetiere veut qu'on dise *s'arraisonner avec quelqu'un*, & non pas *arraisonner quelqu'un*. Ni l'un ni l'autre ne se trouve dans les Dictionnaires postérieurs.

Eréte. Arrête, arrêtes, arrêtent.

Ere'ti. Arrêtai, arrêtas, arrêta.

Escaibea. Escabelle, escabeau. Le Noël dit que le bon Dieu *airé trô d'escaibeá*, trop de sieges vuides, & cela par rapport à *pauci electi*. Ce qui me remet en mémoire le quatrain fait autrefois pour être gravé au pied de l'Atlas de Plombiere, Village à une lieue de Dijon.

Atlas, tu te courbes en vain,
Il est si peu d'Elus logés dans ta machine;
Que sans employer ton échine,
Tu pourrois soutenir tout le Ciel d'une main.

Sannazar a parfaitement bien exprimé ces places vacantes du Paradis, en ces vers de son liv. I. *de partu Virginis*, où le pere éternel souhaitant qu'elles soient remplies par les hommes, après avoir dit:

tantis-ne parentum
Prisca luent pœnis seri commissa nepotes , &c.
ajoute
Non ita ; sed divùm potius revocentur ad oras ,
Ut decet , & manuum poscunt opera alta mearum ,
Desertosque foros , vacuique sedilia templi
Actutum complere parent.

Escôgrife. Grand vilain escroc. Ce mot n'est pas Bourguignon , mais purement burlesque. On ne s'en est guere servi avant l'an 1640. Cirano , act. 1. sc. 1. de son Pédant joué à écrit *escogrif* , & *Caïf* dans une boutade de 73 petits vers tous rimés en *if*.

Escuze' Excusez , excuser.

Espar. Expert , experts.

Espe'ran. Espérant.

Espri. Esprit.

Essemblai. Assemblé , assemblez , assembler.

Essetai. Assis. *Essetai* d'assiete , comme qui diroit *assiétai* , ou plutôt de l'Italien *assettato* qui se trouve en ce sens dans Bocace , Nouvel. 1. de la 5. journ. *Dove le nuove spose , con molte altre donne , già a tavola erano , per mangiare , assettate.*

Esseurfantai. Épouvantés , surpris , effrayés. Ces trois mots n'expriment qu'imparfaitement l'énergie d'*esseurfantai* , dans

la composition duquel il entre quelque chose de l'Italien *soprafatto*. La frayeur que le Poëte décrit ici fut grande. On en peut juger par l'effet qu'elle pensa causer. Virgile, malgré toute la noblesse de l'Epique, en a donné l'idée dans ce vers.

Ex templo Æneæ solvuntur frigore membra.

ESSÔTE. Lieu où l'on se met à couvert de la pluie. *Asciutto*, dit l'Italien, du Latin *exuctus*.

ESSURE. Assure, assures, assurent.

ESTRÔLÔGIE. Astrologie. *Estrôlôgue*, Astrologue.

ETA. Etat, Etats.

ETAIGE. Etage, étages.

ETAN. J'étens, tu étens, il étend. *Ai s'étan*, il s'étend. Il signifie aussi *j'attens*, tu *attens*, il *attend*, & de plus le participe *étant*.

ETARNUE. Eternuë, éternuës, éternuent.

ETAULE. Etable, comme *taule* table, *faule* fable, *ôzeraule* érable, &c.

E'TE. E'tes, pluriel de la seconde personne du verbe *étre* au présent de l'indicatif. *Je son, vos éte, ai son*, nous sommes, vous êtes, ils sont. Le premier *é* dans le Bourguignon *éte* est fermé, au lieu que dans le François *ètes*, il est ouvert. *Ete* aussi se prend quelquefois pour l'Infi-

nitif être, *être*, comme *vote* & *note* pour votre & notre.

E'TEIN. Etions, étiez, étoient. L'*é* initial eſt ouvert dans *ètions* & dans *ètiez*, mais il eſt fermé dans *étois*, *étoit*, & *étoient*. En Bourguignon cet *e* initial eſt fermé par tout dans ce verbe.

E'TE'NE. Ennuie, ennuies. *Ai n'éténe pa* il n'ennuie, ou ils n'ennuient pas. Borel explique très-mal *aténé* ou *atténé* par *appaiſé*. Le vers qu'il cite dans la Balade 3. du grand teſtament de Villon: *s'ils ſont courcez, ou attenez*, ſe lit ainſi dans l'édition de Marot: *s'ils en ſont courſez ou tennez*. Téner, tenner, taner ou tainer, car on le trouve de ces quatre manieres, eſt le ſimple; atténer eſt le compoſé, d'où Borel qui explique *taine* par noiſe, & qui au mot *tenné* produit ce vers de Coquillart, *ſouvent recreu, faſché tenné*, pouvoit bien juger qu'*atténer* étant le compoſé de *téner*, ne devoit pas avoir une ſignification fort différente de celle du ſimple. On trouve *taminare*, & *attaminare* pris au propre, dans le Catholicon de Jean Balbi, pour *cribler*, *ſaſſer*, *tamiſer*, & au figuré pour *contrarier*, Le ſubſtantif *attamen* dans le même vocabulaire eſt un *tamis*. Cet *attamen* ſuppoſe le ſimple *tamen* corrompu indubitablement de *ſtamen*, comme *taminare* de *ſtami-*

nare, qui par métaphore empruntée de l'agitation du tamis, a fait prendre *tainer* & *attainer* pour fatiguer, tourmenter, inquiéter, d'où est venu le proverbe *passer par l'étamine.*

ETIÔPIE. Ethiopie.

ETODI. Etourdi, étourdis, étourdit, étourdir.

ETOI. Toit, toits. On disoit du Chanoine la Chaume à Dijon, qu'il ne confessoit que sur les *étoi*, parce que n'ayant pu obtenir la permission générale de confesser, il s'étoit restreint à celle de confesser sur les maisons; ceux qui venant au secours dans les incendies, y étoient souvent blessés à mort. *Hai*, *Monsieu*, disoit-il à Mr. Gontier, alors Grand Vicaire; *baillé moi du moins lai parmission de confessé su les étoi.* On dit aussi les *édegrai* pour les degrés ou marches d'un escalier. On trouve dans un petit Dictionnaire François *spera*, *espere*, *rotundité.* Les Grammairiens Latins du bas siécle écrivoient tous *spera pour sphera*, jusqu'à ce que l'ortographe ayant été rétablie, les Latins écrivirent *sphæra*, & les François l'*esphere.* Gabriël Chapuis, en 1576, écrivoit ainsi ce mot dans ses Amadis.

ETOO. Etois, étoit. *Etó* en marquant l'o d'un accent aigu fait le même effet.

ETRAINGE. Etrangé, étranges.

ETRAIPAI. Attraper, attrapé, attrapez. Attraper vient de *trape*, comme qui diroit prendre à une trape.

E'TRE. Etre Le Bourguignon *étre* ſe prononce comme *piétre*, le François *ètre* comme *Prètre*. On dit auſſi les *étre d'éne moiſon*, les ètres d'une maiſon, c'eſt-à-dire les routes, les adreſſes.

ETRENAI. Etrener, étrené, étrenez.

ETRILLI Etrillai, étrillas, étrilla.

ET TÔ. Auſſi. *Et moi & tout*, pour *& moi auſſi* en François eſt du plus bas peuple, mais en Bourguîgnon *& moi & tó* c'eſt une élégance.

EU. Eus, *illi*.

EVAINGILLE. Evangile. *Evaingille* ſe prononce comme *fille*.

EVAIRE. *Tu t'évaire*, tu te ſauves, tu te retires, tu décampes. *El at évairai*, ou *ai s'at évairai*, il eſt parti, il s'eſt retiré. S'*evairai* ſe retirer, ſe ſauver. *Evairai* vient d'*evarare*, auſſi eſt-ce à peu près la même choſe qu'*égarer*. Voyez Saumaiſe ſur Solin, pag. 956. de la 1. édit. On dit *évairai* mettre en fuite, & s'*évairai* fuir.

EVARTISSEMAN. Avertiſſement.

EVAULAI. Avaler. *Evaulai* a, de même que le François *avaler*, diverſes ſignifications. Un Vigneron dit à ſa femme qui n'é-

tend pas ſes cuiſſes au lit : *évaule tes queùſſes.* Le même diroit d'un mangeur avide : *comme el évaule !* comme il avale ! *Evaulai* dans le 1. Noël marque une décente de boyau, & quand le Poëte dit : *Deuſſai-je de l'effort en chantan m'évaulai*, il donne à entendre qu'il chantera de toute ſa force, dût-il de l'effort en avoir une décente, comme Beze dit dans ſon Paſſavant que le Docteur le Picard *ſibi fregit burſam* à force de crier en chaire contre les Luthériens. *Avaler* c'eſt mettre à val, & ce mot, dit fort bien Ménage, vient de *vallis*, comme monter vient de *mons*.

EVEUGLE. Aveugle, aveugles. L'endroit du Noël XI. où il eſt dit qu'Eliſée donnoit l'ouie aux aveugles, & la vue aux ſourds, eſt un innocent *qui pro quo* uniquement affecté pour égayer le Cantique. Ces ſortes de mépriſes échappent dans la chaleur du diſcours, & ſouvent même ne ſont pas remarquées par l'auditeur. Telle eſt celle de cet officieux importun que le Bernia dans ſon Capitolo à Fracaſtor introduit parlant ainſi :

I'hò d'un vin che ſà vergogna al Greco
Con eſſo vi darò frutte e confetti
Da far veder un morto, andare un cieco.

L'Epigramme ſuivante ſur un thaumaturge de nos jours eſt dans ce goût.

Oui j'ai du fameux Daviane
Touché la robe, moi profane,
C'eſt un Saint, je l'ai vu, c'eſt un homme ſans pair.
Si tôt qu'il arriva malades y coururent,
Un aveugle, un boiteux y furent.
L'aveugle marcha droit, & le boiteux vit clair.

Je me ſouviens que pour ſurprendre un de mes amis, qui n'avoit pas oui parler de ce Capucin, je commençai par lui en faire gravement l'éloge, après quoi lui ayant du même ton récité cette Epigramme, prévenu comme il étoit, il me demanda ſérieuſement ſi la choſe étoit bien vraie?

EUILLE. Œil & yeux. Nos anciens écrivoient *eul* & prononçoient *euil*. Ils écrivoient de même deul, orgueul, cercueul, quoiqu'ils prononçaſſent deuil, orgueil, cercueil, & c'eſt de là que le fameux Poëte Latin nommé Santeuil ſignoit toujours Santeul, parce que ſa famille n'ayant jamais ſigné autrement, il ne vouloit pas changer. Ses armes par alluſion à ſon nom étoient une tête d'Argus, ce qui étoit une preuve de la prononciation contre l'orthographe. On devroit écrire *œuil* comme on le prononce, & non pas *œil*.

EVIZAI. Aviſé. *S'évizai*, s'aviſer.

EUSSE. Eût, *habuiſſet*. Le Bourguignon

euſſe ſe dit des trois perſonnes, & la diphthongue *eu* s'y prononce comme dans le François *jeu*, *feu*, *cheveu*.

EUSSEIN. Euſſions, euſſiez, euſſent.

EUVRE. Filaſſe, nommée *euvre* en Bourguignon par les femmes, qui en faiſoient autrefois leur ouvrage le plus ordinaire. De là le proverbe *aivoi bé de l'euvre an ſai quelogne*, pour avoir quelque affaire difficile à terminer; ce qui revient à ces deux proverbes François, *avoir une groſſe fuſée à vuider*, ou *à démêler; avoir du fil à retordre*, l'un & l'autre empruntés du filage. A l'égard d'*euvre* ouvrage, tous nos livres, excepté ceux de quelques anciens & modernes réformateurs de notre orthographe ont toujours dit, *œuvre.* Je ne ſache qu'un petit *in* 8°. imprimé à Lyon chez Jean de Tournes 1555. où il y ait *euvre*, tout le reſte de l'impreſſion y étant preſque conforme à l'orthographe commune Le livre a pour titre *Euvres de Louiſe Labé.* C'eſt cette fameuſe Lyonnoiſe, ſurnommée la belle Cordiere, dont le nom ne doit être écrit ni l'Abé, ni l'Abbé, ni Labe, mais Labé. Baile qui a écrit *Labe* a été trompé par l'orthographe d'Antoine du Verdier, lequel n'accentuoit pas les *é* fermés lorſque les lettres étoient capitales, écrivant ANDRE & RENE pour ANDRE' & RENE', ANNE

d'Urfe pour Anne d'Urfe' & ainſi du reſte, ce qu'il eſt bon d'obſerver pour éviter les mépriſes.

F.

FADEA. Fardeau, fardeaux.

FAGUENA Sorte de mauvaiſe odeur, telle que celle d'un crocheteur échauffé. Faquin, de l'Italien *facchino*, ſe diſoit autrefois pour crocheteur. On le trouve en ce ſens dans Rabelais, livre 3. chapitre 36. dans Nicot, & dans Monet, Ainſi *faguena*, ſeroit une odeur de faquin, comme qui diroit *faquena*. Le mot *faguena* au reſte, n'eſt pas Bourguignon. Quelques-uns écrivent faguenas, d'autres faguenar. Saint-Amant, dans ſa deſcription du Cantal, fromage ainſi appellé du nom d'une montagne en la haute Auvergne, commence ſon Poëme par ces quatre mots qui expriment quatre très-mauvaiſes odeurs:

Gouſſet, eſcaſignon, faguenas, cambouis.

FAI. Fais, fait, faits.

FAIÇON. Façon, façons.

FAILLI. Manqua, manquer. *Failli* ſe prend auſſi pour *falut. Ai failli an paſſai po lai*, il fallut en paſſer par-là.

FAMEIGNE. Famine.

FAMMELÔTE. Pauvre petite femme. Ron-

ſard dans ſes *Gaietés*, & plus encore Gilles Durant, dans ſes traductions de Bonnefons, ſont tous pleins de ces ſortes de diminutifs. Catulle en a donné l'exemple en Latin. Jovien Pontan l'a imité. Ceux qui, comme Du Monin, ont voulu enchérir ſur eux, ſe ſont rendus ridicules. Voyez touchant ces diminutifs affectés, le quatrieme tome du nouveau Menagiana, pag. 84.

FANNE. Femme, femmes. On dit néanmoins auſſi *femme*, en parlant Bourguignon, mais alors on écrit *famme*.

FANNEI Idolâtre de ſa femme. *Fannei*, exprime admirablement l'*uxortus* des Latins. Les Grecs n'ont rien d'équivalant.

FANTASQUE. Fantaſque.

FARRAN. Mr. Ferrand, Intendant de Bourgogne, depuis Intendant de Bretagne, aujourd'hui Conſeiller d'Etat.

FAU. Tantôt c'eſt l'adjectif *falſus*, ou au pluriel *falſi*, tantôt c'eſt le verbe *oportet*. *Ai fau voi*, il faut voir, tantôt c'eſt *falx*, ou *falces*, une faulx, des faulx. C'eſt auſſi le faulx du corps, ſavoir la ceinture, où eſt le défaut des côtes κενεὼν : Rabelais, l. 1. c. 27. écrit *la faulte des côtes*.

FAULE. Fable, fables. L'Italien dit auſſi *fola* & *fole*.

FEIGNANCE. Finance, finances.

FEIGNE. Fine. *Feigne fleur*, fine fleur.

FELEBAR. Philibert. Ce Saint donne le nom à la ſeptieme & derniere Paroiſſe de Dijon, dans laquelle on gagne d'amples Indulgences.

FELIPE. Philippe de France, Roi d'Eſpagne, V. du nom, appellé Felipe en Bourguignon, comme en Eſpagnol. C'étoit auſſi l'orthographe des anciens Ecrivains François, entr'autres de Villehardouin. Le menu peuple de Paris, dit Flipe, Flipot, & Flipote. Ce nom de Philipe a ſouffert pluſieurs autres corruptions, dont une, aujourd'hui reſpectable eſt Phelipeaux. Les philippotes ſont bien aiſes que par une heureuſe anagramme on les transforme en Hippolytes.

FEMEIRE. Fumée. Quelques-uns de nos vieux Auteurs ont dit *fumiére* pour fumée, & Maurice de la Porte dans ſes Epithétes, donne l'un & l'autre pour bons.

FENE'TRE. Fenêtre. Il y a cette différence entre le Bourguignon *fenétre*, & le François *fenêtre*, que le premier rime fort bien avec *pénétre*, & le ſecond avec *renaître*. Il eſt dit Noël 7 que l'Ange entra par la fenêtre de la Chambre de la Vierge, & comme il trouva le paſſage apparemment un peu trop étroit, on peut croire que c'eſt ce qui lui fit tomber de l'aile cette plume que Frere Oignon, dans la 10. nouvelle de

la 6. journée du Décaméron se vantoit d'avoir entre ses reliques. On tient que ce fut l'an 1296. que l'histoire de la chambre de la Vierge fut révélée à un saint Hermite, & comme cette tradition passe pour constante à Lorette, il ne faut nullement douter que ce ne soit par une faute d'impression, qu'à la page 218. du 4. tome des œuvres de Mantuan de l'edition d'Anvers *in* 8°. 1576. on lit 1386 au lieu de 1296. Guillaume Cretin contemporain de Mantuan a fait pour Notre-Dame de Lorette un chant Royal qui finit par ce quatrain.

L'an mil cent quatre-vingts-seize en date
Fut par la Vierge à un saint homme dit
Et révelé ce que je vous relate.
Or le tenez pour véritable édit.

Mais comme le premier vers est trop court d'une syllabe, l'omission de laquelle gâte en même temps le calcul, il est visible qu'il faut lire.

L'an mil deux cens quatre-vingts-seize en date.

Moyennant quoi le vers, & le calcul seront corrects.

FERE'. Feras, fera, ferez.

FERON. Ferons, feront.

FE'TAI. Fêter, fêté, fêtez.

FE'TE. Fête, fêtes. A Dijon donner une aubade s'appelle *baillé lai féte*, & les en-

fans y diſent d'un homme qui joue du violon, *qu'ai meune lai féte.*

FE'TE-DEI. Fête-Dieu, jurement. Nos Bourguignons jurent ſouvent ainſi, ſur-tout en des occaſions de joie. Quelques Souverains, & quelques particuliers ont affecté d'avoir un juron qui leur fût propre, comme ſi ç'avoit été une deviſe. Louis XI. juroit Pâque-Dieu. Charles VIII. jour de Dieu. Louis XII. le Diable m'emporte. François I. foi de Gentilhomme. Charles-quint, foi d'homme de bien. Charles IX. toutes ſortes de juremens. Henri IV. ventre ſaint Gri. La Trimouille qui en 1513. ſoutint contre les Suiſſes le ſiége de Dijon, la vraie corps-Dieu. Charles de Bourbon, ſainte Barbe. Philibert Prince d'Orange, Saint Nicolas.

La Roche du Maine, Tête-Dieu pleine de reliques. Et pour finir par Fête Dieu, le Capitaine Bayard, Fête-Dieu Bayard. Touchant le mot Fête-Dieu qui ſignifie la fête du S. Sacrement, j'ai remarqué plus d'une fois qu'à Dijon ceux qui croient le mieux parler diſent *la Fête de Dieu*, contre l'uſage qui veut qu'on diſe *la Fête-Dieu*, de même qu'on dit l'Hôtel-Dieu, & non pas l'Hôtel de Dieu.

FEÏ. Ce mot, quelque ſignification qu'on lui donne, n'eſt Bourguignon que

par ſa maniere de le prononcer, particuliere aux naturels du pays.

FEUSSE. Fuſſe, fuſſes, fuſſent.

FEUSSEIN. Fuſſions, fuſſiez, fuſſent.

FEZAN. Faiſant, qu'on prononce *feſant* comme *peſant*, ſuivant la remarque de Ménage contre Beze qui dans ſon livre *de Francicæ linguæ recta pronunciatione*, prétendoit qu'on devoit prononcer faiſant *faciens*, comme faiſan *phaſianus.*

FEZEIN, Faiſions, faiſiez, faiſoient, qu'on prononce *feſions*, &c.

FEZEU. Faiſeur, faiſeurs, qu'on prononce *feſeur*, &c.

FEZÓ. Faiſois, faiſoit, qu'on prononce *feſois*, &c.

FEZON. Faiſons, qu'on prononce *feſons.*

FI. Fis, fit, & fils, *Dei le fi*, Dieu le fils.

FIE'. Fié, *fié vos y*, fiez-vous y. *Ai ne s'y fau pafié*, il ne s'y faut pas fier.

FIERABRA. Fiérabras, nom d'un fameux géant, qui dans ſon combat contre Olivier Pair de France, quelques mortelles bleſſures qu'il reçût, les guériſſoit en un moment par le moyen d'un merveilleux baume qu'il avoit. Le Roman des douze Pairs, où ce combat eſt décrit fort au long, étant très-commun, il eſt bien plus probable que le peuple, à qui ce livre a toujours été familier, en a tiré le nom de Fiérebras, que de

l'hiſtoire obſcure d'un Guillaume Comte de Poitiers, dit Fiérabras, en Latin *ferribrachius*. Cervantes, qui très-aſſurement n'avoit jamais vu cette hiſtoire; mais qui connoiſſoit fort le Roman, a retenu en en Eſpagnol le mot *Fiérabras* dans ſon Dom Quichote. Faire le Fiérabras c'eſt faire le brave. Fiérabras ſe doit écrire en un ſeul mot, & non pas en trois Fier-à-bras.

FIERMAMAN. Firmament.

FIGNAIGE. Finage, territoire, contrée.

FILLAI. Fil, ſoit de lin, ſoit de chanvre. *Fillai* ſe prononce en mouillant les deux *ll*.

FILLÔTE. Petite fille. Dans un autre ſens fillôte eſt un demi-muid de vin. On dit vulgairement à Dijon *fillette*. Le bon uſage eſt pour *feuillette*.

FIN FON. *Dans le fin fon*, tout au fond. Philippe de Comines, comme l'obſerve Paquier, chap. dernier du 8. l. de ſes recherches, a dit, parlant de quelques Seigneurs, qu'ils étoient *au fin bord de la riviere de Seine* Moliere ſc derniere du 2. acte des Fâcheus, fait dire à Dorante.

Et nous fumes coucher ſur le payis exprès,
C'eſt à dire, mon cher, en fin fond de forets.

Ainſi *fin fond* c'eſt la fin du fond.

FIÔLAN. Fanfaron, préſomptueux. *Fiolant ou fiolent* paroît d'abord avoir été dit par

par une eſpece de *digamma* pour *violent*. Mais à examiner de plus prés la veritable ſignification du mot, on ſent que *Fiolant* eſt un ſynonime François du Latin *confidens*, qui ſe fie trop ſur ſoi. Je n'ai trouvé *fiolant* que dans le ſeul Dictionnaire François-Italien d'Oudin : Fiolant, *che fa del bravo*.

FIRE. Fimes, fites, firent.

FLAIJÔLAI. Flageolet, flageolets.

FLAN. Flanc, flancs, de σπλάγχνα, d'où s'eſt fait par corruption le bas Grec φλαγκία.

FLEÙTE. Flute, flutes.

FLON-FLON. Refrain d'un Vaudeville de 1687. qui conſiſtoit en des couplets de quatre vers dont le refrain étoit *Flon flon, larida dondaine. Flon, flon, flon, larida dondon*. Il étoit aiſé d'entendre ce que ſignifioit ce flon-flon, par le quatrain qui le précédoit. Dans celui-ci par exemple :

Si ta femme eſt méchante,
Apprens lui la chanſon,
Voici comme on la chante
Avec un bon bâton.
Flon-flon, &c.

Le refrain marquoit la vigueur avec laquelle il falloit frapper. Mais dans cet autre quatrain :

Vous devenez, Lisette,
Plus jaune que souci,
Savez-vous la recette ?
Lisette, la voici.
Flon-flon, &c.

Le flon flon signifioit autre chose.

FLÔRANTIN. Florentins. On entend le Grand Duc de Toscane en 1701.

FÔ. Fou *stultus & stulti*. Fô est aussi l'arbre nommé hètre, autrefois fou, foteau, fouteau, fau, fauteau, fayant, & fayard.

FOI. Fouet. C'est aussi *fois*, une fois, deux fois, &c. Il semble qu'au lieu de fois on ait prononcé originairement *foie* pour *voie*, d'où vient *le toute voie* de nos Anciens, & le *tutta via* des Italiens pour toutefois. Le *fiata* des derniers vient manifestement de *viata*, & *viage* en plusieurs Provinces de France signifie la même chose.

FOINTE. Feinte, feintes. *Foindre*, feindre. Autrefois pour dire qu'un homme s'employoit à une chose avec chaleur, on disoit qu'il ne s'y feignoit pas. Rien n'est encore plus commun en Bourgogne que cette façon de parler, & l'on fait là dessus un conte d'un Marchand de la porte au Lion à Dijon, qu'un de ses voisins félicitoit d'avoir des enfans dodus : *Parguié*, disoit-il, *ç'a que je n'y réparme ran : Et moi*, dit sa femme, qui voulut avoir sa part de l'honneur,

à-ce que je m'y ſoin? Nicot au mot *répargner* uſe d'un expreſſion qui vient ici fort à propos, quoiqu'apparemment il n'y ait pas entendu malice, *ſe répargner & ſe feindre en beſoignant*. Cela fait ſonger au *lateri parcere* de Juvénal.

FOINTURE. Feinte. Le mot *fointure* eſt burleſque, & l'on doit le paſſer à l'Auteur pour une licence poëtique. Le vrai & naïf Bourguignon eſt *fointe*.

FOISSE. Fouace, ſorte de pain blanc que les Boulangers cuiſent à Dijon la veille de Noël, & dont ils font un très-grand débit, parce qu'il n'eſt pas juſqu'aux plus pauvres gens qui, à l'honneur de la fête, ne veulent manger de la fouace.

FÔLE. Fole, foles.

FON. Fond, *fundus* ou *fundum*. Quelquefois *fon* ſignifie faiſons *facimus*, & font *faciunt*. Quelquefois *les fonts baptiſmaux*.

FOR. Fort, forts. C'eſt auſſi *four*, *le for dé Fée*, nom qu'en langage du pays, on donne à certaines cavernes percées naturellement dans une chaine de rochers ſur le chemin de Dijon à Plombiere : en François *le four*, & non pas le *fort* des Fées.

FORCHE. Fourche, bois fourchu ſervant de gibet.

FÓRE. Fourre, fourrent. *Ai ſe fóre en tô*

leù, il ſe fourre, ou ils ſe fourrent en tout lieu. En ce ſens, la pénultieme de *fore*, longue, & l'on peut fort bien écrire *forre*, ſe *forrai* par un double *R*. *Forrai*, quand la pénultieme eſt breve, ſignifie *foirer*, *ai ne fore que trô*, il ne foire que trop.

FOREA. Fourreau.

FORNISSE Fourniſſe, fourniſſent.

FORRAI. Fourrer, faire entrer. *Se forrai*, ſe fourrer, ſe faire paſſage C'eſt auſſi fourrer, garnir de fourrure une étoffe, *forrai ſai robe*, fourrer ſa robe.

FORRE. Fourre. *Le pu devo forre ſon prepoin de malice*, le plus dévot fourre ſon pourpoint de malice, le plus dévot en apparence, eſt en effet le plus malin. Il me vient en penſée qu'au lieu du proverbe *un innocent fourré de malice*, on pourroit bien originairement avoir dit *une innocente fourrée de malice*, par une équivoque d'*innocente* ſorte de robe, à une fille ou femme qui fait l'innocente, la ſimple, & qui dans l'ame eſt très-corrompue.

FORRE'. Fourrez, Impératif de fourrer. *Forré ce côquin en priſon*, fourrez ce coquin en priſon. *Forrez-y ſai côqueigne de fanne qui ne vau pas meù que lu*, fourrez-y ſa coquine de femme qui ne vaut pas mieux que lui. Je ne répéte point les autres ſignifications de ce verbe, ſuffiſamment expliquées.

Fot-an-gueule. Fort ou forts en gueule, qui a, ou qui ont la voix forte.

Fote'paule Nom de lutin. Ce qu'eſt le Moine-bourru à Paris, la Malo-beſtio à Toulouſe, le Mulet Odet à Orléans, le Loup-garou à Blois, le Roi Hugon à Tours, Forte-épaule l'eſt à Dijon. Ici *Fotépaule* eſt mis pour le Diable.

Foteùgne. Fortune. *De foteùgne*, par hazard, heureuſement.

Foudri Tas, foule, aſſemblage confus, parce que la foudre, quand elle tombe, entraîne & entaſſe pèle-mèle tout ce qu'elle rencontre. Ainſi un *foudri* c'eſt un grand nombre accompagné de tumulte, & c'eſt pour exprimer cette idée qu'on dit à Dijon, *en veci tan que lai foudre*, ou *en veci un foudri.*

Fouleire. Feu d'artifice, & généralement tout feu allumé, plus clair & plus grand qu'à l'ordinaire. *Fouleire* vient de *focularia.* De bons Dijonnois apprêtent bien à rire, lorſque faiſant les beaux parleurs ils diſent la *fouliére*, la *fumiére*, la *potemiére*, la *clerceliere*, &c.

Frai. Frais, récent, nouveau, ou *frais* dans le ſens de fraicheur. Il fait l'office d'adverbe dans *frai venum*, frais venu, *frai parcé*, frais percé, *frai ſoti dé flan de ſai meire*, frais ſorti des flancs de ſa mere. Au

pluriel il signifie dépense. *Ai se bôte en frai*, Il se met en frais.

FRAINCHE. Franche, franches.

FRAIPEIN. Frapions, frapiez, frapoient.

FRAIPERON. Fraperons, fraperont.

FRANÇOI. François *Francus*, & François *Franciscus*. Les Ecrivains de la basse Latinité ont usé de *Franciscus* pour *Francicus*. S. François d'Assise, qui au baptême avoit été nommé Jean, fut à cause d'un voyage qu'il fit en France surnommé à son retour le François, & en Latin de ce temps-là *Franciscus*. Beze dans son Passavant a dit plaisamment du Pape Julle III. qu'il n'étoit pas *bonus Franciscus*.

FREMILLE. Fourmille, fourmilles, fourmillent, comme *fremi* de fourmi, *fregon* de *fourgon*, *freguenai* de fourgonner. *Fremille*, en parlant du bruit, que faisoit le chant des Anges à la Nativité, signifie proprement *retentit*.

FREMISSIRE. Frémirent. Sannazar, liv. 1. *de partu Virginis*, a dit.

Vigor omnia complens
Descendit Deus, ecce Deus, totosque per artus.
Dat se se, miscetque utero quo tacta repente
Viscera contremuere.

Il auroit pourtant bien fait de placer son *quo* plus près de *Deus* que d'*utero*.

FRETILLE. Paille, terme de l'Argo.

FRIAN. Friand, délicat. On donne en Bourguignon un ſens particulier à ce mot quand on parle d'une gliſſoire, qu'on appelle un *lizeu* à Dijon. *Ce lizeu*, dit-on, *á bé frian*, pour dire qu'il eſt bien gliſſant, comme qui diroit bien frayant, car c'eſt de frayer que friand vient dans cette ſignification, & il ne faut pas, lorſqu'on dit qu'un raſoir, qu'un couteau, que des ciſeaux ſont frians, chercher d'autre étymologie que celle-là. Furetiére eſt plaiſant quand il dit qu'on leur donne cette épithete, parce qu'un raſoir, un couteau, des ciſeaux ſemblent être frians de chair humaine, où ils entrent volontiers.

FRINGUENELLE. Fringuante.

FROCHE. Fraiche.

FROGNE. Remue, remuent. C'eſt une marque de joie que de *ſe frogné d'aiſe les épaule*. On les hauſſe & baiſſe alors naturellement de la ſorte, & c'eſt le plaiſir ou préſent, ou prochain qui produit ce trémouſſement. *Refrogner* a une ſignification toute oppoſée.

FROI. Froid, froids.

FROMAI. Fermer, fermé. *Lai pote au fromerô*, la porte au fermerot, nom d'une rue de Dijon.

FRON. Front.

Fru. Fruit, fruits.

Fu. Fus, fut, verbe. *Fu* ſubſtantif ſignifie un fuſeau, des fuſeaux.

Fuamman. Couramment. Voyez Coramman. Le *fuamman* vient de fuir, le *coramman* de courre, pour donner à entendre que la facilité avec laquelle on fait telle & telle choſe, eſt ſi grande qu'on la feroit tout en fuiant, tout en courant.

G

Gabriai. Gabriël.

Gade. Garde, ſubſtantif, ou maſculin, *un gade du cor*, un garde du corps: ou féminin, *Dieu vos oo an ſai ſainte gade*, Dieu vous ait en ſa ſainte garde. Il eſt auſſi verbe, je *gade*, je garde, tu *gade*, tu gardes, *ai gade*, il garde, ils gardent.

Gaibelou. Gabeleurs, maltotiers.

Gaige. Je gage, tu gages, il gage, ils gagent. C'eſt auſſi le ſubſtantif *gage* ſingulier & pluriel.

Gaigne'. Gagner, gagné, gagnez.

Gaiman. Gaiement.

Gainche. Proprement c'eſt l'avance qu'on reçoit ou qu'on donne d'un certain nombre de pas à la courſe. Delà figurément *gainche* pour licence. On pourroit faire venir *gainche* d'avance aſſez vraiſem-

blablement de cette maniere ; avance, vance, guance, guanche, *gainche*. Voyez pourtant Berel au mot *guenches* qu'il explique *detours*, & qu'il dérive de gauche.

GAIRE. Gare, eſpèce d'Impératif pour avertir quelqu'un de ſe détourner. Saumaiſe le dérive fort bien du verbe Latin *varare*, dont l'Impératif eſt *vara*.

GAIRI Guérir, guéri, guéris.

GAIRIRÓ. Guérirois, guériroit.

GAIRISSON. Guériſſons.

GALÔ. Galop.

GAMBADAI. Gambader. De l'Italien *gambata* eſt venu le François gambade, & enſuite gambader.

GAMBIE. Boiteuſe, boiteuſes. Le maſculin eſt *gambi*, eſtropié d'une jambe, ou qui a peine à s'en aider. *Ingambe* au contraire vieux mot peu connu, ſignifie leger, agile, diſpot. L'origine en paroit Italienne, comme qui diroit *ben in gamba*. Les Italiens cependant n'en uſent pas. Son inventeur à été, je penſe, Noël du Fail Conſeiller au Parlement de Rennes, dans ſes contes qu'il a intitulé d'Eutrapel, où il a dit, ch. 14. *les plus in gambe* en deux mots. Ménage n'en a fait qu'un en ce vers de l'Epitaphe de Guillaume Colletet : *Mais la traitreſſe plus ingambe*. En quoi Furetiére l'a ſuivi.

GAR. Gard, la troiſieme perſonne du

verbe *garder* au Subjonctif gard, à l'antique pour *garde*. On disoit autrefois *Dieu gard la lune des loups*, pour se moquer d'un homme qui menaçoit de loin.

GARCENÔ. Petit garçon.

GARGAISSE. Culotte. *Gargaisse* est toujours pluriel. Oudin écrit *garguesques*, & *garguesses*. On trouve au singulier *grégues-que* interprété *chausse* dans les Dictionnaires de rimes de la Nouë & de Boyer. Ce mot est une extension de *Grégue*, ainsi dite, parce que c'étoit une culotte à la Grecque. Voyez Furetiére & Ménage au mot *Grégue*.

GARGUILLÔ. Gorge, gosier, conduit par où l'on avale. *Garguillon* est dans les Dictionnaires d'Oudin, & vient du Latin *gurgulio*, qu'on a originairement & plus réguliérement écrit *curgulio*.

GARRE. Guerre. Le menu peuple de Paris, & les paysans des environs prononcent *garre*. Dame qui *tarre* a, *garre* a, dit Mathieu Gareau, act. 2. sc. 2. du Pédant joué de Cyrano.

GATAI. Gâter, gâté, gâtés.

GATEIN. Gâtions, gâtiez, gâtoient.

GAUDRILLE. Débauchée, débauchées, du Latin *gaudere*, comme en François *filles de joie*.

GAUGE'. *Se gaugé* se dit de ceux qui passant dans un lieu où il y a de l'eau, sentent

qu'il en entre dans leurs ſouliers. De *gué*, qui vient de *vadum* , on a fait *guéer*, ou comme la plupart prononcent *guayer*, dans la ſignification de laver , tremper , comme quand on dit *guayer* du linge , & *guayer* un cheval , pour le *baigner.* Coquillart dans le Monologue du puits , prend *gayer* pour abbreuver.

Tantot après on vint tirer
De l'eau paur goyer les chevaus.

Delà *gauié* & en allongeant la queue de l'*i gaujé*, ou ſuivant l'orthographe Bourguignonne *gaugé.*

GAULE. France. *Gaule* ſe prend auſſi pour *gale*, auquel ſens il ne ſe dit guére qu'au pluriel. *Aivoi dé gaule*, avoir des gales, ou comme on parle , la gale.

GAULON. Gros morceau avalé goulument. *Ai n'an fai qu'un gaulon*, il n'en fait qu'un morceau. *Gaulon* pour *golon* du Latin *gula* , d'où les Italiens & les Eſpagnols ont fait *gola.* Verville dit ſouvent *goule* pour gueule , & delà gouler , engouler , engoulevent.

GAUSSAI. Gauſſer , railler. Du vieux mot *gaudir*, comme l'a fort bien remarqué Ménage , au participe *gaudiſſant* , par contraction *gauſſant* , comme de gaudiſſeur *gauſſeur.*

GEITAI. Gîter , gîté , gîtés.

GEITE. Gîte, gîtes.

GELIGNÔTE DE BOO. Gelinote, ou gelinotes de bois.

GE'NOI. Génois en 1701.

GENON. Genou, genoux.

GIBAI. Gibet.

GIBECEIRE. Gibeciére. *Jueu de gibeceire*, Joueur de gibeciére. Ici c'eſt trompeur.

GIPAILLÉ. S'ébattre, s'ébaudir, folâtrer. *Gipaillé* eſt un eſpèce de fréquentatif du verbe Bourguignon *Gipai* qui ſignifie la même choſe, & qui vient du ſubſtantif *gipe*, ſorte de ſouquenille que les palefreniers, payſans, vignerons & autres gens de peine mettoient ſur leur pourpoint. Comme la gipe étoit large, & de groſſe toile, le pourpoint au contraire étroit, & pour l'ordinaire de drap, la coutume de ces gens là, quand ils vouloient danſer, ſauter, folâtrer à leur aiſe, étoit de ſe mettre en ſimple gipe, d'où ſont venus les mots de *gipai*, & de *gipaillé*, qu'on a même appliqué en ce ſens à tout âge, à tout état, & à tout ſexe. Les François donnoient à Ferdinand d'Aragon le nom de Jean Gipon, apparemment à cauſe de quelque jupon qu'il portoit, dont la façon leur paroiſſoit ridicule.

GIZÒ. Giſois, giſoit.

GLAICE. Glace.

Glaiçon. Glaçon, glaçons.

Glô de paille. Botte de paille. *Glô* vient de *glui* ſynonime de chaume. On trouve même dans Nicot, *glu de foarre*, c'eſt-à-dire de paille, rendu en Latin *faſcis ſtramentorum*.

Glôton Glouton, gloutons. Le vieux mot *glouton*, qui eſt un augmentatif de *glout*, ſignifie proprement goulu, gourmand, & c'eſt en ce ſens qu'il eſt pris, Noël 8. Mais d'ordinaire dans les vieux Romans, de même que *paillard* & *ribaud*, il ſe prend pour un méchant homme en général.

Gonflò. Gonflois, gonfloit. *Gonfler* n'a pas un ſiecle d'uſage dans la langue.

Gorai. Goret, cochon, de χοῖρος. Un de mes amis le dérive avec beaucoup de vraiſemblance de *verres*, d'où, ſelon lui, on a fait *voret*, & enſuite *goret*.

Gorgeire. Gorgere, colet antique de femme, ſervant à couvrir la gorge & le cou. Les mots *gorgerin* & *gorgerette*, étoient plus en uſage à Paris. En Province, on diſoit plutôt gorgere. On les y portoit plus ou moins façonnées, ſuivant la condition. Sur quoi l'on peut voir le Réglement de Police, imprimé à Dijon l'an 1580. Les gorgeres des femmes avoient emprunté leur nom des gorgeres, des gens de guerre,

lesquelles faisoient partie de l'armure, & c'est ce que depuis on a nommé *haussecou.* Il en est de même des jaserans ou coliers tissus, les uns à maille d'or, les autres à maille d'argent, à la maniere des jaserans de guerre, ainsi nommés, parce que c'étoient des cottes tissues à maille d'acier, en Espagnol *azero*, d'où le mot *jazeran* ainsi écrit anciennement, a été formé. Ces coliers ou jaserans, étoient plus ou moins ornés, suivant la qualité des personnes.

GÔTE. Goute, goutes.

GOUDÔ. Jupe plissée, faite ordinairement de plusieurs bandes de velours, de diverses couleurs, tenant à un corps bigarré, ouvert & lacé par devant, mais non plissé. Les *goudô* des Villageoises n'étoient souvent que d'une couleur seule, & d'une étoffe fort simple, la plupart même de toile rousse. Celui dont il est parlé, Noël 13. étoit de toile blanche. Feu Mr. Dumai avoit opinion que le goudô étant un habillement où il y avoit beaucoup à coudre, savoir le corps à la jupe, & cette infinité de godrons ou plis de la jupe, on l'avoit delà nommé *coudó*, quoique l'on ait dit par corruption *goudó* J'incline plutôt néanmoins à croire que cette habit où le corps tient à la jupe, ensorte qu'il paroit rond, & qu'on ne sauroit le mettre que

par deſſus la tête , comme une chemiſe eſt appellée en Bourguignon *goudô* , de ſa reſſemblance à un *godet.* C'eſt par rapport à cet arrondiſſement qu'on dit qu'un chapeau fait le godet.

GOUISÔ. Serpette. Le mot *gouet* , qui en Tourraine ſignifie la même choſe , eſt dans Rabelais, l. 1. c. 27. en ces termes. *Savez-vous de quels ferremens ? A beaux gouets , qui ſont petits demi-couteaux , dont les petits enfans de notre Pays , cernent les noix.* Quelques éditions même anciennes, ont *gouvets*, mais d'autres & plus anciennes & plus correctes , ont *gouets* , nom apparemment venu de Nogent le Rotrou , Capitale du Perche-Gouet , où l'on travaille beaucoup en coutellerie. Nicot explique *goie* , & *goiart* , par ſerpe & ſerpette , qu'à la Pariſienne il écrit *ſarpe* & *ſarpette.* On a remarqué ſur l'endroit précédent de Rabelais , que le P. Monnet donnoit à ſerpe , le mot *goy* pour ſynonime. Tabourot qui étoit de Dijon , dit dans la préface de ſes Ecraignes , que *goy* eſt une petite ſerpe de Vignerons ; & par raillerie , leur donne la qualité de Chevaliers du *goy venongerot* , c'eſt-à-dire , du *goy vendangeur*, parce qu'en Bourguignon , *venonge* ſignifie vendange. *Goy* à Dijon , ſe prononce *goui* , dont *gouiſô* eſt le diminutif.

Goussai. Gouſſet. Ce mot qui ſignifie pluſieurs choſes, eſt pris ici pour odeur d'aiſſelle puante Nos Etymologiſtes ont cherché avec beaucoup de peine, l'origine de gouſſet, dans cette ſignification. Rien n'étoit plus facile à trouver. Ce morceau de toile nommé *gouſſet*, qui ſert à faire tenir le corps de la chemiſe avec la manche, à l'endroit de l'aiſſelle, ne pouvant manquer de contracter l'odeur de cette aiſſelle qu'il touche, on a dit de là, *ſentir le gouſſet*, pour exhaler une odeur ſemblable à celle qu'exhale ce gouſſet. Il ne paroît pas que ce mot en cette ſignification, ſoit ancien dans la Langue. Il ne ſe trouve ni dans Rabelais, ni dans Marot, ni même dans aucun de ces Poëtes ſatiriques, dont fourmilloit le commencement du dix-ſeptieme ſiecle. Il eſt fréquent dans Scarron, qui a plaiſamment imaginé dans ſon Typhon, un gouſſet particulier pour les Dieux & pour les Déeſſes, auquel, quand on venoit à le ſentir, on reconnoiſſoit qu'un Dieu ou une Déeſſe avoit paſſé en cet endroit. Idée néanmoins qu'il pouvoit avoir empruntée de ce Renardiere, qui, au rapport de d'Aubigné, l. 4. de ſon Baron de Féneſte, c. 7. diſoit qu'il connoiſſoit un Gentilhomme à l'odeur, & qu'il falloit qu'un vrai noble eût l'aiſſelle

&

& les pieds un peu puants. Ménage, au reste, a été très-mal informé, lorsqu'il a écrit qu'on disoit en Bourgogne, la gousſette au féminin, dans la signification de *bourson*. Gousset, en quelque signification que ce puisse être, y est toujours masculin.

GOUVANE'E. Gouvernée, gouvernées.

GRAI. Gré.

GRAIBUGE. Grabuge, discorde, querelle. *Grabuge* qu'on croit vieux dans notre Langue, n'y étoit pas connu il y a cent ans.

GRAÏCE. Grace, graces.

GRAINGE. Grange, granges.

GRAIPEIGNAN. Grapignan, nom d'un jeune Procureur avide & fripon, introduit en diverses scenes Françoises de la Matrone d'Ephése, Comédie Italienne. Delà tous les fripons de cette espèce, recouvreurs de débets, gabeleurs, & autres maltotiers, peuvent être nommés Grapignans.

GRAISSE'. Graisser. *Quan lai Mor vénré graiſſé no bôte*, quand la mort viendra graisser nos bottes pour le dernier voyage. Le peuple, sans y penser à mal, tire cette façon de parler, ἀπὸ τῆς χρίσεως τῆς τελευταίης.

GRAITAN. Gratant.

GRAIVE. Grève, gréves, l'os du devant de la jambe. *Graiveire*, blessure qu'on se fait quand on vient à se heurter en cet endroit.

GRAIVEMAN. Gravement.

GRAIVI. Gravi,grimpé, gravir, grimper.

GRAN. Grand. *Gran* ſingulier & pluriel, devant tout ſubſtantif même féminin commençant par une conſone. *Grant* ſingulier & pluriel devant une voyelle.

GREIGNE. Triſte , affligé. *Greigne* eſt maſculin & féminin. Quand un homme a quelque choſe qui le chagrine , ou comme on parle en Bourguignon, qui le *chaigreine*, on dit *qu'el á greigne* , témoin la chanſon de 1675.

On di po les écraigne.
Que Fábri á bé greigne.

GRELU. Pauvre , comme qui diroit grèlu , par oppoſition à *gras* & à *gros* dans la ſignification de riche & puiſſant.

GRENEI. Grenier , greniers.

GRIMÔLE. Grommèle , grommèles , grommèlent. *Grimôlai* , grommeler.

GRINCE'. Grincer , grincez.

GRIPE. Fille ou femme bruſque, emportée , prête pour un rien à griper au colet les perſonnes qui lui parlent. *ç'at éne gripe*, c'eſt une pétulante , & au pluriel *ç'á dé gripe* , ce ſont des bruſques femelles.

GRIPI. Gripai , gripas , gripa. Griper ne ſignifie pas , comme je penſe , ravir ſubtilement , mais vite , & de force.

GRIVOI. Un grivois , c'eſt un gaillard , un drole.

GRÓ. Gros.

GRÓ-JAN. Gros-Jean, nom du vigneron mari de *Breùgnette*, dans la Chanſon en Dialogue imprimée à la ſuite des Noëls. Gros-Jean d'ordinaire eſt un ſynonime de ruſtre, témoin le proverbe : il reſſemble à Gros-Jean qui fait la leçon à ſon Curé, *ſus Minervam.* Les allemands diſent de même *Grobian*, & c'eſt de là que Frideric Dédékind, Poëte Allemand, qui vivoit au milieu du ſeizieme ſiecle, a intitulé ſon poëme Elégiaque Latin *Grobianus & Grobiana*, parce qu'il y enſeigne l'incivilité aux deux ſexes, quoiqu'au fond par le contrepied ſon but ſoit de leur enſeigner la civilité. Ce poëme qui en 1549. ne contenoit que deux livres, fut en 1752 diviſé en trois par l'Auteur, avec des changemens & des additions conſidérables.

GRULLÈ. Tremble. *Grullé*, trembler. Les mots François *crouler* & *grouiller* paroiſſent avoir la même origine que le Bourguignon *grullé.* On dit auſſi dans le même patois *craulai* pour trembler, *lai téte li craule*, la tête lui branle.

GRULLE'. Tremblez, grelottez de froid. *Grullé* eſt auſſi Infinitif.

GRULLÓ. Trembloit de froid. *On grulle & tô de pô* on tremble auſſi de peur. Les deux *ll.* ſe mouillent dans le verbe *grullé*.

GUI dit BARÔZAI. C'eſt l'ami de Blaizôte, & l'Auteur de ces Noëls, intitulés par cette raiſon *Noei de Gui Barôzai*. GUI eſt le nom, BARÔZAI le ſurnom.

GUIDAI. Guidé, guidez, guider.

GUILLÔ, Guillot, nom propre formé de Guillaume par corruption. Guillaume, Guillemot, Guillot. Jean de la Bruyére Champier, neveu de Symphorien, dans ſon Traité *de re cibaria*, l. 15. c. 1 parlant du fameux Guillot Cabaretier d'Amiens, dont il eſt fait mention dans Rabelais, l. 4. c. 51. confirme mon étimologie en ces termes : *Noſtra memoria novimus in Gallia Belgica Ambiani unum popinarium, nomine Gulielmum, Guillotum vulgus cognominat.* Je ne doute pas même que *Quillot* & *Quillet*, noms de famille, ne ſoient auſſi des corruptions du nom *Guillaume.*

GUINGOI. DE GUINGUOI. De travers. On dit qu'une choſe va de *guingois*, comme ſi on diſoit qu'elle va de guignois, du verbe *guigner* qui vient de *cuigner* en écrivant *cuin* à la Picarde pour coin, parce que *guigner* c'eſt regarder du coin de l'œil. Dans le poëme intitulé *L'Amant rendu Cordelier à l'obſervance d'amours*, que je crois être de Martial d'Auvergne, on trouve pag. 57. *yeus gingans* pour *guignans*.

H

HAHAHA. Interjection redoublée qui marque le rire. Je rapporterai ici l'observation burlesque d'un Astrologue Italien nommé l'Abbé Damascene : *S'affaticano*, dit-il, dans une brochure de six feuillets qu'il débitoit en 1662. à Orléans, *per conoscer le complessioni i periti, e per mezzo di questa fatica l'hanno assottigliata in modo, che dicono quando ride l'huomo, e fà hi, hi, hi, è malinconica; se he, he, he, è collerica; se ha, ha, ha, è flematica; se ho, ho, ho, è sanguigna.*

HAI. Ha, ha.

HAIBI. Habit, habits.

HAILA. Hélas.

HAIRAI. Enfant. *Hairai* vient d'*hoir*, d'où l'on a formé le diminutif *hoiret*, qu'on prononce, & qu'on écrit en Bourguignon *hairai*. Quelques-uns prennent *hairai* pour un diminutif de *hére*, du Latin *herus*, comme de *herus*, disent-ils, on a pu faire *herulus*, on n'a pu de même faire de hére, *heret*, petit maître, les enfans étant les maitres futurs des biens de la maison, *dominuli*, suivant l'expression de la loi 4. §. 4. *ff. de Legat.* 3°.

HAÏSSOO. Haïssois, haïssoit, Haïr se

prononce haï en Bourguignon, & n'aſpire point ſon *H*, le Bourguignon n'admettant généralement aucune aſpiration. Ainſi l'on dit, *je l'haï*, *je l'haïſſon*, pour je le hai, nous le haïſſons. La conjugaiſon eſt plaiſante à l'optatif : Ai voroo que *je vos haïſſeuſſe*, & au pluriel, que *je vos haïſſeuſſein*, il voudroit que je vous haïſſe, que nous vous haïſſions.

HARBE. Herbe, herbes.

HATE. Broche, ou broches de cuiſine. *Hate* en diverſes Provinces du Royaume eſt une *broche*, & l'on appelle de là en François *hatier* un grand chenet de cuiſine à faire tourner pluſieurs broches, & *hateur* l'Officier qui fait embrocher les viandes pour la bouche du Roi. Il eſt aiſé de voir par la reſſemblance d'une broche à une lance, que *hate* vient du Latin *haſta*, quoiqu'il aſpire ſon *H.* contre la regle générale qui veut qu'on n'aſpire pas l'*H* initiale dans les mots François, lorſqu'ils viennent de mots Latins qui commencent auſſi par *H.*

HAU. Haut.

HAUBOIS. Hauts-bois.

HAULEBADE. Halebarde, halebardes.

HEI. Hé, eh.

HELASSE-MOI. Interjection plaintive, imitée de l'Italien *ahi laſſo me*. Ce *laſſo* vient du Latin *laſſus*, las, fatigué, & l'on dit

laſſo me, ou abſolument *laſſo*, pour triſto me, dolente me, &c. *Las* en François pour *helas*, n'eſt plus que pour le ſtyle Marotique, ou tirant ſur le ſtyle Marotique. L'*oïme* des Italiens reſſemble fort au *Væ me* de l'Empereur Claude dans l'Apocolocuntoſe.

HERETICLE. Hérétique, hérétiques. On a de même vu ci-devant *Catolicle* pour Catholique. Le peuple aime ces ſortes de corruptions.

HERÔDE. Hérode. On dit proverbialement *vieux comme Hérode*, à cauſe d'Hérode Aſcalonite, qu'on appelle d'ordinaire le vieil Hérode par rapport à ſes deſcendans.

HIN-HA. Cri de l'âne. Jean Girard de Dijon a employé cet hin-ha dans une de ſes Epigrammes Latines, & de nos jours un Profeſſeur en humanité donnant une répréſentation publique du myſtère de la Nativité, y introduiſoit quatre animaux; le bœuf & l'âne de la crêche, le coq de la Paſſion, & l'agneau de S. Jean-Baptiſte, les faiſant parler chacun à leur maniere. D'abord le coq entonnoit d'une voix perçante comme celle du coq de l'horloge de S. Jean de Lyon: *Chriſtus natus eſt*. Le bœuf avec un long mugiſſement demandoit *ubi ?* prononçant à l'Allemande oubi. L'agneau répondoit *in Bethléem*, traînant beaucoup la premiere

ſyllabe de Bethléem ; ſur quoi l'âne concluoit *hinhamus , hinhamus* , ce qui en ſon langage ſignifioit *eamus.* J'ai oui dire à diverſes perſonnes qui ont connu Mr. Courtin , dont nous avons pluſieurs traités de morale, comme de la civilité, de la pareſſe, &c. que quand il rioit , on croyoit ouir braire un âne , *rudebat non ridebat.*

HÔMEIGE. Hommage , hommages.

HOMME. Hommes.

HÔQUELLE. Chicaneur , chicaneurs. Maître Eloi d'Amenrnal, qui écrivoit ſur la fin du 15. ſiecle, a dit *hoquelleus* en ce ſens.

D'aucuns les appellent hédrois ,
Les autres plaideurs , harſeleurs ,
Cavilleus , hoquelleus , brouilleurs.

C'eſt au chap. 89 du l. 2. de ſa grande Diablerie, Dialogue en vers entre Lucifer & Satan ſur la corruption générale des hommes.

HOR. HORS.

HUMANITAI. Humanité.

HUME'NE. Humaine.

HYVAR. Hyver.

I

I. Pronom ſynonyme de *je.* En Bourguignon *i mainge , je mainge* ſont équivalans pour ſignifier en François *je mange.*

Les Italiens ont de même *i* & *io* synonymes. *I amo le donne*, anagramme d'un nom François que je connnois fort, & tout aussi bien qu'*io amo le donne*. Les Bourguignons confondant le singulier avec le pluriel, mettent toujours *i* ou *je* à la place de nous. Ils disent *i maingeon*, *je maingeon*, pour *nous mangeons*. Le menu peuple de Paris ne parle pas autrement ; ce qui a donné lieu à cette boufonnerie de Verville, c. 45. de son M. D. P. *Comme j'étion attentif : Et qui somme nous ? je somme ce que je somme, je jouon. Et que jouon-je ? je jouon ce que j'on. Et qu'on-je ? j'on ce que j'on. On-je en jeu ? si je n'y on, j'y son. Foin, ces Parisiens-ci me troublent.* Quelquefois les Bourguignons mettent *i* pour *il*, comme quand ils disent : *se pote-t-i bé ? nainin, el y é troi moi quel á mailaide, & petétre an meuré-t-i.* Se porte-t-il bien ? Non, il y a trois mois qu'il est malade, & peut-être en mourra-t-il.

Jaco. Jacob, Patriarche. *Le Dei de Jaco*, le Dieu de Jacob.

Jaco. Enfant nommé Jaques. On entend ici Jaques Stuart fils de Jaques II. Roi d'Angleterre, & de Marie-Eléonor de Modéne, âgé de 13 ans & demi dans le temps du Noël où il est appellé le *Roi Jaco*.

Jadin Jardin,

JAICÔPIN. Jacobin, Jacobins. On a prononcé long-temps *Jacopin* à la maniere du *Giacopo* ou *Iacopo* des Italiens, parmi lesquels cependant *Giacomo* n'eſt pas moins uſité. Clement Marot ſur ce huitain du petit teſtament de Villon.

Item à maitre Jean Raguier
Je laiſſe l'abreuvoir popin.
Perches, pouſſins au blanc manger,
Toujours le chois d'un bon lopin,
Le trou de la pomme de pin,
Clos & couvert, au feu la plante,
Emmailloté d'un Jacopin.
Et qui voudra planter, ſi plante.

Explique *emmailloté d'un Jacopin*, par *toujours empèché d'un flegme, ne pouvant cracher*. Mais il eſt bien plus vraiſemblable que *Jacopin* ſe prend là pour un ſurtout, un manteau à la Jacobine, dont ce Maître Jean Raguier ſe tenoit chaudement affublé contre le froid & les vents coulis. Le Préſident Ranconnet, ſelon le témoignage de Mr. de Thou, l. 23. connoiſſoit fort la commodité de ces ſortes de ſurtout. L'envelope qu'on met aux enfans par-deſſus leurs habits pour les conſerver, s'appelle à Dijon *un mone*, un moine; & bien des gens croient avec du Cange, que c'eſt de la coiffure des Béguines, eſpèce de Religieuſes connues en Flandre, en Lorraine

& en Allemagne, que le béguin a tiré ſon nom.

JAICÔTE. Jaquette, ſorte de robe, ou ſouquenille. Merlin Cocaie, Macaronée 4. f. 65. de l'édition de 1521, parlant d'un payſan, dit

Portat zachettum fruſtri, fractique biſetti.

Je ne daignerois ajouter le quolibet touchant Jaquette rapporté par H. Etienne, pag. 459 de ſon Apologie d'Hérodote.

JAIDI. Jadis L'Abbé Régnier commence ainſi une petite piece qu'il a intitulée la maiſon en décadence.

D'une architecture
Du temps de jadis
La ſage nature
M'a fait un logis.

Cette expreſſion *du temps de jadis* n'a pas été approuvée.

JAIMOI. Jamais.

JAIVELLE. Javelle, Javelles.

JAMBION. Jambon, Jambons.

JAN. Jean. Nom propre que nos humaniſtes Latins expriment plus volontiers par *Janus* que par *Joannes*. Madame des Houliéres dans une galanterie en vers pour un de ſes amis dont le nom de baptême étoit Jean, lui dit ſans trop s'effrayer de l'idée.

Jean ! Que dire ſur Jean ? c'eſt un terrible nom.

Que jamais n'accompagne une épithete honnéte.

Jeân des vignes, Jean logne, où vais-je?
Trouvez bon
Qu'en si beau chemin je m'arrête.

Je ne m'y arrêterai pas puisqu'il est frayé ; & que l'occasion se présente de rapporter sur le même sujet un petit conte, qui passera, je pense, à la faveur de l'envelope.

Masqué dans un bal en un coin,
Près d'une belle un petit maître
Jasoit pour se faire connaitre,
Et poussoit le discours bien loin.
Quel est votre nom, lui dit-elle?
Il est de six lettres, ma belle,
Répond-t-il, en trenchant le mot.
Elle pour se venger du sot,
Vraiment, répliqua-t-elle, j'aime
Votre franchise, & je conçois
Qu'il faut, Monsieur, qu'en bon François
Jean soit votre nom de baptême.

Monsignor della Casa fâché d'avoir nom Jean, a fait là dessus un *Capitolo.*

J'AN. En. c'est une élégance en Bourguignon de dire *J'an veci, j'an velai*, pour en voici, en voilà.

JAN DE VAR. Jean de Vert, fameux Commandant des troupes Impériales, pris au mois de Mars 1638. par le Duc de Veimar, dans une bataille près de Rhinfeld, &

de là mené prisonnier au bois de Vincennes. C'est ce qu'a entendu Voiture en cet endroit de sa réponse pour Mademoiselle de Rambouillet, à Monsieur de Montausier.

Soit que nous allions aus campagnes
De ce beau parc, où Jean de Vert
Pour quelque temps est à couvert.

Jantais. Mot particulier de Dijon, où *palai jantais*, c'est parler, ou du moins tâcher de parler bon François. La derniere syllabe de *jantais* se prononce comme la derniere du Latin *gentes*, même devant une consonne, & ce *jantais* vient apparemment de *gent* dans la signification de gentil, poli, agréable. Le bon est que ces gens qui affectent de mieux parler qu'ils ne l'ont appris, croyant qu'il suffit pour cela de donner à des termes barbares une terminaison Françoise, tombent souvent dans de très-plaisantes fautes. Ils croyent, par exemple, que comme au lieu de *veá*, de *beá*, de *carreá*, il n'y a, pour parler correctement, qu'à dire veau, beau, carreau, il n'y ait de même au lieu de *laisseá* du lait, de *bróquereá* un bondon, de *creichereá* crachat, qu'à dire *laisseau*, *broquereau*, *crachereau*; & que comme *aibrico* se doit changer en abricot, *saibo* en sabot, *escargô* en escargot, de même *saillô* seau à tirer de l'eau, doive se changer en saillot, *sargô* se-

couſſe en ſargot, *teno* cuvier en tenot, &c. A propos de quoi j'obſerverai que le mot *quigno*, qu'on dit ſe trouver dans un compte rendu l'an 1424. en la chambre des Comptes de Dijon, eſt un mot pur Bourguignon, dont on s'eſt originairement ſervi pour ſignifier le préſent que les parrains faiſoient à leurs filleuls, le premier jour de l'an après le baptême. Ce préſent s'appelloit *quaingnô*, de *quaigne*, *veretrum*, par métaphore de *quine*, mot François qui a dû ſignifier bâton, puiſque ſon diminutif *quinette* eſt interprêté *ſcipio*, *baculus* dans les vieux Dictionnaires François-Latins. *Quaignô* depuis s'eſt auſſi bien dit des préſens des marraines à leurs filleules que des parrains à leurs filleuls, & ce mot dans ce double ſens eſt encore fort en uſage parmi le menu peuple à Dijon. Il eſt dit pag. 734. de la derniere édition des Origines Françoiſes de Ménage, que Palliot dans ſon Parlement de Bourgogne a écrit ce mot *guignot*. Je ne l'y ai point trouvé, mais s'il y eſt, on doit lire *quignot*, parce que comme en voulant franciſer *quaigne*, on a dit *quigne*, de même en voulant franciſer *quaigno*, on a dit *quignot*. Une autre remarque à faire touchant ces prétendus beaux parleurs, c'eſt que ne prenant pas garde que la boucherie de Dijon eſt appel-

lée en Bourguignon le *Bor*, c'eſt-à-dire le Bourg, parce qu'elle eſt ſituée dans le quartier qui étoit anciennement hors de la Ville, nommé par cette raiſon le Bourg, ils s'imaginent que *Bor* & boucherie ſont ſynonymes, & qu'ainſi pour rendre François le mot, il n'y a qu'à changer *bor* en bourg, enſorte qu'à Paris un de ces Meſſieurs voulant une fois demander ſi la ſervante étoit revenue de la boucherie, demanda bonnement ſi elle étoit revenue du Bourg?

JAQUE. Jaques. *Jacobus*. On peut auſſi écrire *Jaque* en François, ſur tout en vers. Regnier a écrit *Charle* en cet endroit de ſa 10. Satire : *Et dans la galerie, encore que je lui parle, il me laiſſe au Roi Jean, & s'en court au Roi Charle.* Ce que des Correcteurs peu ſenſés ont mal-à-propos réformé de cette ſorte : *encore que tu lui parles, il te laiſſe au Roi Jean, & s'en court au Roi Charles*, ne faiſant pas réflexion qu'il faut toujours repréſenter le texte des Auteurs, tel qu'il eſt.

JARAI. Jared, Patriarche.

JARNIE. Je renie. Paquier, ch. 2. du 8. liv. de ſes Recherches, après avoir dit que *Goi* eſt une corruption de *Got*, qui ſignifie Dieu, explique tout au long Vertugoi, Sangoi, Morgoi, mais non-pas Jarnigoi, mettant ſeulement *je renie*, &c.

Jarrai. Jarret.

Jarre. C'est une de ces particules que les Grammairiens nomment explétives, comme ἄρ, δὴ, ῥα, dans Homere. *Jarre*, paroît une extension de *Ja*, que le menu peuple emploie souvent, *vous ne l'aurez ja*. Les Italiens usent ainsi de leur *gia*, même avec grace. *Jarre* pourtant, non plus que *jei*, dont je parlerai plus bas, n'est pas du patois de Dijon.

Jasein. Jasions, jasiez, jasoient. Ce mot pourroit bien venir de Geai, qui se prononce *Jai*.

Jasó. Jasois, jasoit.

Jateire. Jartiere, jartieres. *Jartiere* n'étant aujourd'hui que de trois syllabes en vers, & dans la prononciation, l'on ne devroit plus absolument écrire *Jarretiere*.

Jaule. Gele.

Je velai. Voilà. *Je velai*, se dit élégamment pour *velai*, avec cette différence qu'à la lettre *velai*, en François *voilà*, se traduiroit en Latin par *vide ibi*, & *je velai*, par *ego video ibi*. On dit aussi *je le velai* pour *le voilà*, & *j'en velai* pour *en voilà*. Une chose particuliere à *je velai*, c'est qu'il est toujours suivi d'un *que*, par exemple: *Piarre se potoo bén hier, & je velai qu'ai vén de meuri*. Pierre se portoit bien hier, & voilà qu'il vient de mourir.

Jei.

Jei. Déjà. *Jei* n'eſt pas franc Dijonnois, mais du patois de quelques Villages voiſins, témoin ce jeune Payſan de Ruffey, à qui ſon Confeſſeur demandant quel âge il avoit, *I ne ſai*, lui répondit-il, *ma i ſai jei cequi*. Quelques-uns diſent que tout naturellement il trancha le mot. Du reſte, ſi le Poëte a uſé de *jei*, c'eſt que n'ignorant pas le peu de ſcrupule qu'Homere a fait d'adopter des locutions Cypriennes, Pamphyliennes, Siciliennes, & tant d'autres, il a cru pouvoir du moins une fois ſe permettre cette ſorte de licence.

Jerusalam. Jéruſalem. Clément Marot dans le Rondeau *Aus champs, aus champs*, fait rimer *Jéruſalem* avec malan, Milan & Capelan, ce qui fait voir qu'on prononçoit alors *Jéruſalam*.

Jesu. Jéſus.

Jetti. Jettai, jettas, jetta.

Jeù. Jeu, jeus.

Jeudaïcle. Judaïque.

Jeusque. Juſque. Pluſieurs diſent *jeuque*, mais *jeuſque*, employé par nos anciens Poëtes Bourguignons les plus célébres, eſt beaucoup meilleur.

Jeuste. Juſte, juſtes.

Jeusteman. Juſtement.

Igniquitai. Iniquité, iniquités. La ſyllabe *gni* ſe prononce comme dans *dignité*,

S

IGNÔÇAMMAN. Innocemment. Le *gn.* ſe prononce comme dans le mot précédent.

IGNÔÇAN. Innocent, innocens. *Les Ignôçan*, les Innocens.

IGNÔÇANCE. Innocence.

ILAI. Là. *Por iqui*, *por ilai*, par ci, par là. Martial d'Auvergne, ainſi nommé de ſon nom de famille, car il étoit Pariſien, a dit *ilà* dans ſes Vigiles de Charles VII.

Quand les conducteurs ilà virent
Tant de gens ſur eus arriver.

Et dans ſes Louanges de la Vierge Marie.

Quan il vit ilà Notre-Dame.

IMAGEIGNE Imagine, imaginent.

IMAIGE Image, images.

IMPÔLISSURE. Impoliteſſe. *Impôliſſure* eſt un mot factice.

IMPRIMEU. Imprimeur. Le vrai Bourguignon de Dijon veut qu'on diſe *Imprimeu*, non pas *Imprimou*, qui ſent le Village. J'en dis autant de *prôcurou*, *mantou*, *flaitou*, &c. au lieu de prôcureu, manteu, flaiteu.

INJEUSTICE. Injuſtice, injuſtices.

INSÔLANCE. inſolence, inſolences.

INSTRUMAN. Inſtrument, inſtrumens. Il ne ſe trouvera pas qu'à l'exemple des Grecs, qui ont ſimplement dit ὄργανον pour un inſtrument de muſique, les anciens Latins aient uſé du mot *inſtrumentum* ſans y ajouter *muſicum*. Antoine de Arena eſt plai-

ſant, lorſqu'après avoir fait une longue énumération de toutes ſortes d'inſtrumens de muſique, il renvoie au titre du Digeſte *de fide inſtrumentorum.*

INSTRURE. Inſtruire.

INSTRURE'. Inſtruiras, inſtruira.

JODAIN. Jourdain, fleuve de Judée.

JÔLIAI. Joliet, Joliets.

JÔLIE. Jolie.

JÔLIÔTE. Joliette. On dit auſſi en Bourguignon *jôliette*, mais *jôliote* eſt plus élégant. Il faut, même en ce patois, conſulter l'uſage touchant ces terminaiſons. Quoique par exemple, on diſe *éne ped douçôte*, du *vin douço*, on doit, quand il s'agit de qualités de l'eſprit, dire : *ç'at éne doucette, ç'at ein doucet.*

JONE'E. Journée, journées.

JOR. Jour, jours. Au lieu de *jor*, on prononce quelquefois *jo*, ce qui a un petit air ruſtique qui ne déplait pas. *Bon jo* pour bon jour.

JÔZAI. Joſeph.

IQUI. ICI On trouve *iki* en même ſignification dans Villehardouin. L'Italien avec une ſyllabe de moins dit *qui*, mais il prononce *quoui.* Il me paroît qu'*iqui* ſignifie auſſi très-ſouvent là.

IRRITI. Irritai, irritas, irrita.

JUAN. Jouant.

JUË. Joue, jouent.

JUÉ. Jouer, joué, jouez.

JUEIN. Jouions, jouiez, jouoient.

JUEU. Joueur, joueurs.

JUGI. Jugeai, jugeas, jugea.

JUI. Juif, Juifs. Les payſans des environs de Paris prononcent de même *Jui*. Mathieu Gareau dans le Pédant joué, ſc. 3. du 2. act. *Ous équiais un vrai Jui d'Avignon.*

ISAIBEA. Iſabeau. Le nom Eliſabeth a ſouffert diverſes altérations en François. On a dit non-ſeulement *Iſabeau*, mais Iſabelle, Babet, Babeau, Babon, Belon, & peut-être d'autres que j'ignore. A Dijon, outre *Izaibea*, le petit peuple dit très-ſouvent *Lizabar*. Quoiqu'au reſte le nom d'Eliſabeth ſoit, ce ſemble, affecté aux femmes, dans l'Amadis néanmoins le Médecin & le Chirurgien ordinaires des Paladins eſt appellé Maître Eliſabeth.

K

KYRIE. Ce mot veut dire ici Litanies, parce qu'elles commencent toutes, ſuivant la prononciation vulgaire, par *Kyrie eleiſon*, mots grecs que l'Egliſe Latine a conſervés, mais que le Sieur Gaulard croyoit Latins, ne voulant pas convenir qu'une Meſſe, où on l'avoit mené,

fût toute Grecque, parce qu'il y avoit obſervé que le Prêtre y avoit dit le *Kyrié éléïſon* en Latin. Cervantes, c. 6. du l. 1. de ſon Dom Quichotte parle du Roman d'un Chevalier nommé *Dom Quyrieleyſon de Montalvan*, qu'en François on a mal traduit de Montauban.

L

LABOREI. Laboureur, Laboureurs.

LACHETAI.. Lâcheté, lâchetés. Se mettre cinq contre un c'eſt une grande lâcheté, & delà en Bourguignon *faire lai lachetai*, c'eſt commettre le péché de moleſſe.

LAI. La, article féminin, ou *Là* adverbe local. C'eſt auſſi du lait, *lac*.

LAISSE'. Laiſſez.

LAISSEA. Lait, proprement le lait que vendent les laitieres. *Prenez un choveau de laiſſeau*, diſoit une Dame à ſa ſervante.

LAIVAI. Laver, lavé, lavez.

LAIVE. Lave, lavent.

LAIVANDEIRE. Lavandiere, Lavandieres.

LAMAI. Lamech, Patriarche.

LANDEMAIN. Lendemain.

LANTURLU-LANTURE. Refrain d'un fameux vaudeville qui eut grand cours en 1629 L'air en étant bruſque & militaire, des vignerons ſéditieux, attroupés l'année

ſuivante à Dijon, un jeudi au ſoir 28 de Février, & tout le jour du lendemain premier de Mars, furent delà nommés Lanturlus, parce qu'ils faiſoient battre cet air ſur le tambour par la Ville pendant leur marche. Ils pillerent pluſieurs maiſons; & cette ſédition, quand on en parle, eſt encore appellée le Lanturlu de Dijon.

LARME. Larmes.

LAQUEDRILLE. Coquin de laquais, terme de mépris pour laquais, comme *ſoudrille* pour ſoldat. Ce ſont des diminutifs à l'Eſpagnole. Laquedrille eſt fort uſité à Dijon pour petit laquais. Ladreville dans la 8. Satire de Régnier eſt un nom de laquais.

LASSAI. Las, laſſez, laſſer.

LE'. Les, article pluriel devant les mots qui commencent par une conſonne, car devant ceux qui commencent par une voyelle, on écrit *lés*. *Lé nazarde*, *lés horion*.

LEI. Elle. Les Italiens diſent auſſi *lei* dans la même ſignification *Lei* de plus ſignifie lit *cubile*, un *lei*, des *lei*, un lit, des lits.

LEMEIRE. Lumiere, lumieres.

LEIRE LA, LEIRE LANLEIRE. C'eſt un refrain burleſque aſſez ancien, comme on en peut juger par le Typhon de Scarron.

LEÙ. Lieu. *An leù*, au lieu. *Leù* eſt auſſi de l'ivraie, *lolium*.

LEVAN. Levant.

LEUGNE. Lune.

LEUVE. leve. *Ai ſe leuve*, il ſe leve.

LI. Lui, au datif. Les Italiens le diſent de même. C'eſt auſſi l'aoriſte du verbe *lire*. J'ai *li*, jai lu.

LIBATIN. Libertin, libertins. L P. Garaſſe appliquoit comiquement à l'un des enfans d'Etienne Paquier le *libertino patre natus* d'Horace.

LICÔ. Licou.

LIGEI Léger, légers. C'eſt auſſi quelquefois un nom propre. *Sain Ligei*, Saint Léger. S. *Leodegarius*. Ce Moine de S. Benigne de Dijon, nommé *Leodegarius Agathochronius* par Claude Mignault, dans la préface de ſes Commentaires ſur les emblêmes d'Alciat, n'eſt autre que Léger Bontems Auteur de pluſieurs ouvrages de dévotion rapportés dans la Bibliothéque d'Antoine du Verdier.

LIGEIRE. Légere, légeres.

LITEIRE Litiere, *ſtramentum*. Les pauvres gens diſent: *El y é troi moi qu'el á ſu lai liteire*, il y a trois mois qui eſt alité. *Liteire* eſt auſſi une litiere, *lectica*.

LIVRÔ. Livret, livrets, petit livre, petits livres.

LIZE'. Liſez *legite*, ou *legitis* vous liſez.

LIZEIRE. Liſiere. Le Marquis de Brandebourg ayant pris le titre de Roi de Pruſſe

en 1701. on a dans le Noël 15. fait cette même année là, pris occasion de dire que c'étoit un Roi naissant, qui n'étoit pas prêt d'être à la lisiere.

LIZEU. Glissoire. Comme on est en grand danger de tomber quand on est sur une glissoire, on a dit delà en Bourguignon par maniere de proverbe, *qu'on á su le lizeu*, qu'on est sur la glissoire, quand on est dangéreusement malade. *Lizeu* signifie aussi un homme qui lit, & ne se dit guere que d'un homme qui lit beaucoup sans en devenir plus savant, *ç'at un lizeu*, c'est un liseur.

LO. Le pronom *leurs* quand la chose est au pluriel; *lo* devant une consonne, *los* devant une voyelle, *lo peire*, leurs peres, *los anfan*, leurs enfans.

LOCHAN. Léchant.

LOCHEFROO, ou LOCHEFRÓ. Lèchefrite. Didier Christol, Médecin à Montpellier, dans sa traduction imprimée pour la premiere fois, *in-fol°*. l'an 1505, du Traité de Cuisine de Platine, a dit *lichefroie*. Du Cange & Ménage s'équivoquent terriblement sur l'étymologie du mot. Le premier, suivi aveuglément du second, après avoir prouvé que *lancea sartatoria*, en bas Latin, est une certaine mesure de terre, ajoute que c'est aussi une *lèchefrite*, croyant sans doute que *sartatoria* venoit

de *ſartago*, poële à frire, & ne voyant pas que cette meſure de terre n'étoit appellée *lancea*, que parce qu'elle étoit de la longueur d'une lance, ce qui faiſoit, comme le reconnoit du Cange lui-même, qu'elle étoit auſſi appellée *haſta*, ſynonime de *lancea*. On lui donnoit l'épithete de *ſartatoria*, parce qu'on s'en ſervoit à meſurer certain eſpace de terre eſſartée. Quant à l'étymologie de lèchefrite, lècher, *leccare*, ayant anciennement ſignifié être gourmand, & la graiſſe qui tombe du rôt dans la lèchefrite, étant une vraie friture, il eſt viſible que lèchefrite eſt la même choſe que lècheuſe, c'eſt-à-dire gourmande de friture; ce qui eſt confirmé par le nom *ghiotta*, gourmande, dont les Italiens appellent une lèchefrite, à cauſe de l'avidité avec laquelle il ſemble qu'elle reçoive cette graiſſe que j'ai dit être une friture.

LOCHEVIN. Lèchevin, terme burleſque pour ſignifier Echevin. Tabourot, dans ſes Bigarrures, au chap. des Alluſions, dit en badinant qu'Echevin eſt ainſi nommé *quaſi lèchevin, pour ce qu'il doit tâter le vin pour commencement de bonne police afin qu'on n'en vende de mauvais*. Rabelais, l. 4. c. 40. donne le nom de lèchevin à un de ſes cuiſiniers.

LODE. Lourde, lourdes.

LÔFRE. Lèvre, lèvres. Des *lôfre* proprement ſont de groſſes lèvres, telles qu'on dit vulgairement que ſont celles de la maiſon d'Autriche, touchant l'origine deſquelles on rapporte qu'en 1530. la Reine Eleonor ayant eu, en paſſant à Dijon, la curioſité de voir dans les caveaux des Chartreux, les corps de Philippe le hardi, & de Jean ſans peur, qu'on y conſerve embaumés, s'écria, voyant leur groſſe bouche relevée : Vraiment j'avois cru juſqu'ici que c'étoit de la maiſon d'Autriche que nous tenions nos lèvres, mais je reconnois que c'eſt de la maiſon de Bourgogne, en la perſonne de Marie fille du dernier Duc, épouſe de notre ayeul Maximilien. Brantome au 2 vol. de ſes Dames galantes, pag. 110. de l'édition de Hollande 1666. dit avoir appris cette particularité d'une Dame qui étoit préſente lorſque la Reine dit ces paroles.

LOGE'. Loger, logez.

LOIZI. Loiſir.

LON. Long, longs.

LÔQUANCE. Les bonnes gens à Dijon, pour dire qu'un homme a de l'éloquence, diſent qu'*el é de lai lôquance*, ce qui, à le bien prendre, ſignifie qu'il a du caquet. On dit encore *aivoi une belle lôquance*, pour

avoir le talent de s'exprimer avec grace. J'ai vu, dans un vieux Dictionnaire Gothique Latin-François le mot, *loquela*, exprimé en ces termes, *parole facunde*, *loquence*. Nicot loquence, *loquela*. Oudin Dict. Fr. Ital. loquence, *favella*, & dans le Fr. Espagnol loquence, *habla*. Le Cordelier Denys Nestor trompé par un exemplaire peu correct de Nonius Marcellus, a cru que Nevius avoit autrefois employé le mot Latin *loquentia*. Voici ses paroles : *Loquutio & loquentia in uno significatu accipi possunt, teste Nonio Nævium inducente dicentem in Gallinaria : O pestifera, pontica, fera, trux, thólutim loquentia.* 1 *volubilis loquutio*. Personne ne donne que conformément à toutes les éditions on ne doive lire, en ce passage de Névius, ou de Novius, *tolutiloquentia*. Salluste est le seul Auteur qu'on ait cru avoir hazardé *loquentia*. Valerius Probus assuroit qu'au lieu de *satis eloquentiæ sapientiæ parum*, il falloit très-certainement lire *satis loquentiæ*, sur quoi l'on peut voir Aulu-Gelle, l. 1. c. 15. Le mot, *loquentia*, semble avoir été de la conversation, plutôt que de la composition, témoin ce Julius Candidus, qui au rapport de Pline le jeune, l. 5. Ep. 20. avoit coutume de dire : *Aliud esse eloquentiam, aliud loquentiam.*

LOR. Eux, pronom. *Ai ſe môqui de lor*; il ſe moqua d'eux. Ce *lor* eſt un Italianiſme, *di loro.*

LOS. Voyez LO.

LOTE. Leur, pronom, quand le nom eſt au ſingulier. *Tote lote raice ne vau ran*, toute leur race ne vaut rien.

LÔTE. Lote, ſorte de poiſſon.

LÔTERIE. Loterie, loteries. Le nombre des gagnans dans les loteries eſt très-petit à proportion des perdans; mais le nombre des élus eſt infiniment plus petit à proportion des réprouvés. C'eſt la penſée de notre Poëte dans le onzieme couplet de ſon dixieme Noël de *lai Roulote.* Quelques Myſtiques cependant ont cru que le quart du genre humain feroit ſauvé, & cela, ſur ce que des douze Apôtres, Jeſus-Chriſt en ayant pris trois, c'eſt-à-dire, de quatre un, pour témoins de ſa Transfiguration, nous avoit par là donné à entendre, que de quatre ames qui ſortent de ce monde, il n'en va qu'une en Paradis. A la bonne heure, dit Menot, notre compte, ſi cela eſt, ne ſera pas encore trop mauvais, *compotum erit ſatis bonum.*

LOUE'. Louer, louez.

LOUI. Louai, louas, loua.

LU. Lui.

LUBEIGNE. Lubine, nom de Bergere.

Lubin en Latin *Leobinus*, nom d'un Saint qui étoit Evêque de Chartres au milieu du 6. ſiecle.

LUCANE. Lucarne : la lucarne du Ciel, c'eſt ce que Lucien dans ſon Icaromènippe appelle θυρὶς que Rabelais dans le ſecond prologue de ſon 4. livre rend par trape, & d'Ablancourt, de peur de ſe méprendre, par *trape façon de fenètre.*

LUCIFAR. Lucifer, nom qu'on a donné au Prince des Diables, parce que ces paroles du Prophete Iſaïe, ch. 14. *Quomodo cecidiſti de cælo Lucifer, qui mane oriebaris?* ont été allégoriquement appliquées à l'Ange rebelle par les Peres, qui cependant n'ignoroient pas qu'elles devoient littéralement être entendues de Nabuchodonoſor Roi de Babylone, déchu par une punition divine, de cet éclat qui auparavant le faiſoit appeller *Lucifer*, c'eſt-à-dire brillant comme l'étoile du jour. De Lucifer nos vieux Gaulois ont fait, les uns Lucibel, les autres Luciabel, & pour *Lucifar* nos bonnes gens de Bourgogne diſent très-ſouvent *Cifar.*

LUGNÔTE. Lunettes, ſoit petites à mettre ſur le nez pour lire plus aiſément, ſoit grandes, à obſerver les aſtres. Quoique l'uſage des unes & des autres fût alors inconnu, l'Auteur par le privilege de la poéſie enjouée, a pu agréablement ſuppoſer

qne les Mages grands Aſtronomes avoient découvert par le moyen du téleſcope, l'étoile miraculeuſe qui leur annonça la naiſſance du Meſſie. Les petites lunettes, burleſquement nommées beſicles, ont été trouvées les premieres. L'opinion commune eſt que ce fut ſur la fin du treizieme ſiecle. Ménage & Furetiere ſe trompent quand ils diſent que du Cange les croyoit plus anciennes tout au moins de cent ans, ſur ce paſſage d'un poëme manuſcrit de Prochoprodromus, qui n'eſt autre que Theodorus Prodromus, Ecrivain du douzieme ſiecle, ſous l'Empire de Manuël Comnène.

Ἔρχονται, βλέπουσιν εὐθὺς, κρατοῦσι τὸν σφυγμὸν τοῦ
Θωροῦσι καὶ τὰ σκύβαλα, μετὰ τοῦ ὑελίου.

Du Cange, bien loin d'être de ce ſentiment, dit tout au contraire pag. 1629. de ſon Gloſſaire bas Grec, qu'il ne s'agit point du tout là de lunettes, le mot ὑελίου ne ſignifiant autre choſe que l'urine du malade regardée par les Médecins dans le verre où elle étoit. Il falloit au reſte qu'au milieu du quinzieme ſiecle l'uſage des lunettes fut encore bien rare, puiſque Jean Tortellius dans ſon Traité de l'Orthographe Latine dédié au Pape Nicolas V. doutoit qu'elles puſſent, autant qu'on le diſoit, ſoulager

la foibleſſe de la vue. *Illud autem*, ce ſont ſes termes au mot HOROLOGIUM, *in artem nullam cadit, feciſſe duos orbes è tenui vitro, cryſtallo ve, aut beryllo, per quos infirmior viſus, ſi credibile eſt, videat, quos ocularia nominant.* Une *lugnête* en Bourguignon ſignifie auſſi une linote, ce qui eſt cauſe que les ignorans qui veulent faire les beaux parleurs, donnent ſouvent lieu de rire, lorſqu'ils diſent: J'ai en cage une *lunette* qui chante admirablement.

LUMIGNAIRE Luminaire.

LUZANE Regarde, regarde, regardent. L'infinitif c'eſt *luzanai*, qu'on croit qui ſignifie proprement regarder d'un œil vif & perçant, comme qui diroit *luzarnai*, parce que le lezard, que les Bourguignons appellent *luzar*, a l'œil fort vif D'autres ne conviennent pas de cette étymologie, & veulent, quoique *luzanai* puiſſe en général ſe prendre pour *regarder*, que cependant ſa véritable ſignification ſoit *regarder* de près, comme ſi ce verbe venoit de *luſcinare*, formé de *luſcus*, qui dans la bonne & ancienne Latinité ſignifioit *cocles*, mais que Ménage au mot *louche* prouve fort bien avoir depuis été pris pour *ſtrabo*. Oudin dans ſes Dictionnaires François-Eſpagnol, & François-Italien explique l adjectif *luiſerne* par *luzido* & par *lucente*. Il y a plus d'apparence que *lui-*

ſerne étoit ce que nous appellons blafard, comme l'infinitif *luiſerner* employé dans le proverbe qui ſuit, tiré de Pierre Groſnet, le juſtifie.

La femme qui parle Latin,
L'enfant qui eſt nourri de vin,
Soleil qui luiſerne au matin,
Ne viennent point à bonne fin.

M

MACHEDRU. Gourmand, gourmans; mot formé de *mâcher* & de *dru*. Neufgermain dans ſes vers au Duc d'Angoulême a dit d'un goulu.

Il mâchoit dru de chaque dent.

MACHERAI. Barbouillé de noir, charbonné, vulgairement *machuré*. Les Imprimeurs diſent qu'une feuille eſt machurée, quand elle n'eſt pas tirée nette, & appellent *machurats* les apprentis, parce qu'ils ſont ſujets à gâter les feuilles qu'ils tirent. Auſſi eſt-ce par alluſion à *machurat* que Naudé a nommé *Maſcurat* l'Imprimeur qu'il fait parler dans ſon Dialogue touchant le Cardinal Mazarin. Dans le Gloſſaire de Doujat ſur Goudelin *maſcara* eſt interpreté charbonner, barbouiller, *machurer*. Le mot Toulouſain vient de l'Eſpagnol *maſcarar*; mais notre *macherai*, infinitif actif tout enſem-
ble

ble & participe paſſif, reſſemble plus à l'Italien *maſcherare*, noircir le viſage à quelqu'un, lui faire un maſque. Ce que j'ai au reſte obſervé touchant le Maſcurat de Naudé, eſt très-certain, car de croire que par tranſpoſition de lettres Camuſat ſoit là caché ſous le nom de Maſcurat, il n'y a nulle apparence, le Maſcurat du Dialogue y étant repréſenté comme un miſérable colporteur, au lieu que Camuſat Imprimeur célébre avoit du bien, & que de plus étant mort dès l'an 1639. il y auroit eu de l'abſurdité à l'introduire comme témoin oculaire de pluſieurs choſes arrivées dix ans après. Naudé pour ſe divertir a choiſi ſes perſonnages, comme bon lui a ſemblé, l'un qu'il nomme Saint-Ange, pauvre Libraire ruiné, l'autre Maſcurat, Imprimeur auſſi gueux que Saint-Ange, tous deux néanmoins ayant quelque littérature, Maſcurat ſur-tout, enſorte que l'erreur de ceux qui appliquent à Naudé le perſonnage de Saint-Ange auroit été moindre, s'ils lui avoient appliqué celui de Maſcurat.

MADELON diminutif de Madelène. *Malon*, que certaines gens diſent pour Madelon, n'eſt ni reçu, ni preſque connu, *Magdon* l'eſt encore moins, dont pourtant le Carme, Auteur du Poëme de la Madelène uſe en trois ou quatre endroits. C'eſt de

Magdalum, bourg de Galilée, que venoit le nom de Magdelène, ſoit qu'elle en tirât ſon origine, ſoit à cauſe du ſéjour qu'elle pouvoit y avoir fait. Menot la croyoit Dame de ce lieu. *Magdalena*, dit-il au ſermon de la femme péchereſſe, *erat domina terrena de caſtro Magdalon.* Il avoit trouvé cela dans l'hiſtoire de la Paſſion miſe en rime par Jean-Michel de Beauvais, mort l'an 1447. Evêque d'Angers. La Madelène, feuillet 60. tourné de l'édition de Paris *in*-4°. 1542. y dit ces paroles à ſes demoiſelles Péruſine, & Paſiphée.

J'ai mon Chateau de Magdalon,
Dont on m'appelle Madeleine,
Où le plus ſouvent nous allon
Gaudir en toute joie mondaine.

Et le bon Carme que j'ai cité, n'a fait ſur de tels garants, nulle difficulté de dire, qu'au moment qu'expiroit Madeleine, J. C. ſe préparoit à recevoir dans le Ciel

Celle qui ſur la terre, en ce triſte valon
Le reçut pluſieurs fois au Chateau Madelon.

MADOR. C'eſt ainſi que par corruption de *marc d'or*, eſt nommé un célébre vignoble du Dijonnois.

MAGLICE. Malice, malices. La ſyllabe *gli* ſe mouille.

MAI. Ma, pronom perſonnel féminin

devant une consonne. *Mai meire, mai tante, mai borse.* On dit néanmoins toujours *ma foi* en jurant, à moins qu'on ne fasse précéder une épithete, comme *mai daigne foi.* Mai est aussi verbe, je *mai*, tu *mai*, *ai mai*, je mets, tu mets, il met. L'impératif *mai*, reçoit en certaines rencontres une *s* finale, *mais y lai main*, mets y la main. *An leù d'éne pistôle, mais an deu ai lai lôterie*, au lieu d'une pistole, mets en deu à la loterie. Hors cet *y*, & la particule relative *an*, qui en François s'écrit *en*, l'impératif *mai* ne se prononce ni ne s'écrit point *mais* devant les autres voyelles. Ainsi le Bourguignon dit *mai odre ai tes aifaire*, mets ordre à tes affaires; *mai an bá ce que tu é mis an-n-au*, mets en bas ce que tu a mis en haut; *mai un poin su st'i*, mets un point sur cet i.

Majestai. Majesté.

Maige. Mage, Mages. Les Mages qui vinrent adorer le Sauveur.

Maigistra. Magistrat.

Maignié. Magnien, nom propre d'un Prêtre connu à Dijon par ses brusqueries. Dans le temps qu'il y étoit Vicaire de la Cure de Saint Etienne, s'étant avisé de déclamer dans un de ses Prônes très-mal à propos contre les Peres Jésuites, il fut obligé de se rétracter publiquement le Di-

manche ſuivant. Le même n'étant pas content de s'être déchaîné en Chaire plus d'une fois contre les Noëls, voulut depuis les faire cenſurer par neuf Docteurs de Sorbonne, ſur quelques endroits détachés & mal traduits qu'il leur en préſenta. C'eſt ce qui a donné occaſion au couplet où il eſt dit :

Quei pidié de voi tant de ſôtane
Contre ein ruchô ſi fort ſe demenai !

Phraſe poëtique, élégante, pour marquer l'Aſſemblée de neuf Docteurs contre un Vigneron. Le mot *maignié*, quand ce n'eſt pas un nom propre, ſe prend à Dijon pour Chaudronnier. La prononciation du terme n'y eſt pas uniforme ; les uns diſant *magnié* ; les autres *magnien*. Elle n'a pas moins varié ailleurs. Nicot & Monet ont écrit *maignen*. Oudin ſeul, que je ſache, écrit *magnan*. Les Italiens ont *magnano*, qu'on dit être proprement un Serrurier, mais qu'on ne laiſſe pas d'expliquer auſſi d'un Chaudronnier.

MAILAIDE. Malade, Malades.

MAILAILEAI. Malaléel Patriarche.

MAILLÔ. Maillot, le maillot d'un enfant. Ce mot ne vient ni d'ἄμαλλα, ni de μαλλὸς, mais de maille, en Italien *maglia*, en Latin *macula*, maille de rets, parce qu'on lioit de bandes les en-

fans à divers tours, qui ſe traverſant l'un l'autre, formoient comme des mailles de rets. *Maillô* de plus, outre la ſignification précédente, a encore celle de *maillet*, marteau de bois.

MAINGE. Mange, manges, mangent.

MAINGÉ. Mangé, manger, mangez.

MAINGEAN. Mangeant.

MAINGEON. Mangeons.

MAINGEU. Mangeür, mangeurs.

MAINIGANCE. Manigance. *Lai mainigance du rambor*, ſignifie l'affaire de la pomme fatale. La main eſt l'inſtrument de l'action, de main on a fait manier, de manier maniance, & y inférant un *g*. manigance. *Maniance* pour maniment, eſt très-fréquent à Dijon. *Aivoi lai maniance de ſon bé*, avoir le maniment de ſon bien.

MAIQUEREA. Maquereau, injure qu'on apprend aux oiſeaux qui parlent; ſur quoi certain Curé diſoit un jour dans ſon Prône, qu'il vaudroit bien mieux leur apprendre de bons *Oremus*. On trouve dans Villehardouin, qu'en 1200. un des Ambaſſadeurs de Baudouin, Comte de Flandre & de Hainaut, pour la Guerre Sainte, avoit nom Alard Maqueriaux. M. Huet, qui a trouvé que Paillard, nom de famille, étoit originairement un nom propre corrompu de Paul, dont on avoit d'abord fait Paulard,

ensuite Pauliard, & enfin Paillard, n'hésiteroit pas ici à dire, que Maqueriaux étoit de même originairement un nom propre corrompu de Macaire, dont on avoit fait le diminutif Macaireau, prononcé depuis & écrit Maqueriaux.

MAIRI. Mari, maris.

MAIRIAI. Marier, marié, mariez.

MAIRIAIGE. Mariage. Chasseneuz, au sujet de la coutume en vertu de laquelle une fille sauvoit de la potence un criminel le demandant en mariage, a dit que c'étoit pour ce pauvre homme, l'échange d'un moindre supplice à un plus grand : *Et pro certo*, ce sont ses paroles sur la Cout. de Bourg. col. 208. de l'édit. de Lyon, 1552. *non sine causa huic condemnato ad mortem parcitur, si à muliere petatur, cum incidat in tormentum perpetuum, quod vix narrari aut exprimi posset ut sciunt multi quos docuit experientia.* Il étoit lui-même un de ces *multi.*

MAIRIE. Marie, la Vierge Marie. La salutation des Pasteurs qui lui disent en entrant dans l'étable : *Dei gar, bon jo Daime Mairie*, convient fort au caractere des personnages. Le *Domina Maria* tout au contraire dans la bouche des Pharisiens, jaloux de la réputation de J. C. marque parfaitement leur arrogance. Voici com-

me Menot les fait parler dans ſon Carême de Tours, f°. 103. col 4. *Non bene cognoſcitur iſte prædicator ? Nonne eſt filius iſtius Dominæ Mariæ & Joſephi ?*

MAIRIÉ. Pluriel de la ſeconde perſonne de l'indicatif du verbe *marier.*

MAIRION. Diminutif du nom Marie, *Marion* à l'exemple des terminaiſons diminutives Grecques Γλυκέριον, Δημάριον, Μουσάριον.

MAITEIRE. Matiere.

MAITHIEUSALAI. Mathuſalem Patriarche.

MAITIN. Matin.

MAMMAN. Maman. Les Grecs diſoient μάμα & μάμμα, les Latins ſeulement *mamma.*

MANAIGE. Ménage.

MANDIEU. Mon Dieu, comme dans l'Amadis, *dam Chevalier*, pour *dom Chevalier.*

MANE. Manne. Les biberons appellent le bon vin une bonne manne.

MANQUÓ. Manquois, manquoit.

MANTEA. Manteau, mantéaux.

MAR. Mer. On appelle auſſi à Dijon *mar* les pieces de bois ſur leſquelles on range les tonneaux de vin dans la cave. *El é cinquante queuë de vin ſu ſé mar.* On diroit à Paris : Il a cent poinſons ſur le chan-

tier. *Mar* de plus signifie le marc soit des raisins, soit des olives.

MARCHÓ. Marchois, marchoit.

MARCI. Merci.

MARENEIRE. Culote, haut-de-chausses. *Mareneire* est corrompu de *maronniere*, parce que les génitoires, qu'à cause de la ressemblance on appelle en Bourgogne *marrons* y sont enfermés. L'origine de ce mot est bien aussi honnête que celle de culote.

MARLE. Merle. Delà *le Marlet*, nom de famille à Dijon pour *le Merlet*. La relation Latine imprimée en lettre Gothique *in* 4°. de l'entrée qu'on fit à la Reine Eléonore l'an 1530. à Dijon, est d'un Claude le Marlet, qui par allusion de Marlet à *marle* s'est nommé en Latin *Merula*. Il se nomma plus simplement *Marletus* en 1528. dans quelques opuscules de sa façon que Sébastien Gryphe imprima. Le menu peuple de Paris, & les paysans des environs disent aussi *marle*. Voyez SUBLE.

MARMURE. Murmure, tantôt verbe, tantôt nom.

MASEÙ. Désormais. *Maseù* du vieux mot *meshui* sur lequel il faut voir Nicot.

MASHUAN. signifie la même chose que *maseù*. Il est formé de ces trois mots *mas hu an*, c'est-à-dire plus de cette année, *magis hoc anno*. Je ne vous verrai plus de cette an-

née, *je ne vo voirai mashuan.* Rabelais, & d'autres Ecrivains plus anciens ont dit *mesouan* dans la même signification. Ménage le dérive de *medesimo hoc anno*, confondant l'Italien avec le Latin, & ne faisant pas réflexion qu'ayant dérivé *meshui* de *magis hodie*, il devoit par la même raison dériver *mesouan* ou *maishouan* de *magis hoc anno*. Voyez-le au mot *mais*, & Nicot à *meshui*.

MASQUE. Masques. *Lé masque core en seurtai*, les masques courent en sureté. Ici *lé masque* signifie les personnes masquées. Voyez à la suite des Arrêts d'Amours, le 52. Arrêt, & les Ordonnances pour les privileges des masques, deux pieces de l'invention de Gilles d'Aurigni, dit le Pamphile.

MATIN. Martin. *Lai sain Matin*, la saint Martin.

MAU. Mal, & maux. On disoit autrefois *mau*, pour mal adjectivement, témoin ce Pierre de Dreux, Duc de Bretagne, que son peu d'habileté fit surnommer *mauclerc*, témoin cet *ignis sacer* nommé dans le Roman de la Rose *maufeu*, f. 156. tourné de l'édit. de 1529. sans parler de ces proverbes qui restent encore, à mau chat mau rat, c'est mau chau, mau froid. Le premier est dans Nicot, le second est dans Oudin, qui néanmoins auroit, ce

ſemble ; mieux fait d'écrire ; c'eſt *mo chaud*, *mo froid*, puiſqu'il témoigne que cela ſe dit d'un homme qui paſſe d'un excès à l'autre, *modo calidus*, *modo frigidus*. A l'égard de *mau*, pris adverbialement, une infinité de compoſés, tels que *mauſſade*, *maupiteux*, *maudire*, *maugréer*, &c. ſont autant de preuves de cet uſage.

MAUBUÉ. En linge ſale, car la langue Françoiſe n'a point d'adjectif qui puiſſe repréſenter celui-là. *Buer* vieux mot ſignifie mettre à la leſſive. Un homme *maubué* eſt un homme dont on ne blanchit le linge que rarement. Voyez BUIE.

MAUDI. Participe maſculin de maudire tant ſingulier que pluriel C'eſt auſſi le ſingulier de trois perſonnes du même verbe au préſent de l'Indicatif. Item l'Impératif maudi *maledic*. On dit par une froide raillerie en Bourguignon, qu'un bréviaire eſt *maudit*, quand un Eccléſiaſtique n'eſt pas exact à le dire, équivoquant de *mal dit* à *maudit*.

MAUDIREIN. Maudirions, maudiriez, maudiroient.

MAUGRAI. Malgré. *Maugrai* vient de *maugré* qu'on a dit anciennement, & qui s'eſt conſervé dans *maugrébieu*, jurement que le timoré Pelliſſon déguiſe en *magrébi* dans l'inpromptu qu'il rapporte fait par Blot contre Voiture. On dit encore *mau-*

gréer pour jurer, *blasphémer*, & j'ai souvent oui dire en Bourguignon *maugrenai de l'aifaire*, pour maugrébieu de l'affaire.

MAULAIDROI. Mal-adroit. Au figuré un homme *maulaidroi* c'est un homme difficile, bizarre, facheux. *Un tam maulaidroi* par rapport à la constitution de l'air, c'est un mauvais temps, un temps incommode, facheux, tels que les faiseurs de Noëls supposent que fut le temps de la naissance de Jesus Christ, quoiqu'il y ait lieu de croire qu'il ne faisoit pas alors trop froid à Bethléem, puisqu'au rapport de S. Luc, les bergers du voisinage gardoient en ce même temps là leurs troupeaux à l'air en pleine campagne.

MAULANCOMBRE. Mauvais obstacle. C'est proprement ce que signifie *malencombre*, vieux terme Gaulois devenu burlesque. *Encombre* originairement étoit l'embarras causé par un abbatis d'arbre, ensuite par les démolitions d'une maison. Delà ces démolitions sont appellées *décombres*; les ôter, les enlever, c'est *décombrer*. Nos anciens disoient *encombre* & *encombrier* pour tout accident facheux. *Malencombre* marquoit encore mieux la chose. Scarron dans son Dom Japhet. act. 2. sc. 1.

malencombre
Puisse arriver à qui me répond toujours oui.

MAULE. Mêle, mêles, mêlent, *Dei s'an maule*, Dieu s'en mêle.

MAULE-RAIGE. Male-rage composé de rage, & de *male* féminin de l'ancien adjectif *mal*, qui se reconnoît encore dans quelques mots, tels que malan, malengin, malheur maltalent. Voyez MAU.

MAULIN-MAULÔ. Espèce d'adverbe élégant qui signifie pèle-mèle.

MAUSSAIGE. Mal sage.

MAU-VETU. Mal-vêtu.

MAUVOI. Mauvais. On écrit *mauvoi* devant une consonne, *mauvois* devant une voyelle.

ME'. Mes. *Mé* devant une consonne, *mé pairan*, mes parens. *Més* devant une voyelle, *més anfan*, mes enfans. *M'é* avec une apostrophe signifie *m'a*. Pierre m'a bien reçu, *Piarre m'é bé reçu*.

ME'FAI. Péché, péchez.

ME'FAITURE. Faute. Les mots *méfaiture*, *impôlissure*, *sointure*, quoique nouveaux dans le patois, & hasardez, ne sont pas de peine, parce qu'ils sont clairs, qu'ils n'ont pas mauvaise grace, & qu'ils sont d'ailleurs en petit nombre.

MEIGNARVE. Minerve, enseigne du Sr. Ressayre Libraire & Imprimeur à Dijon. C'est lui qui a donné les deux premieres éditions des Noëls du Tillô, & de lai Roulôte.

MEIGNE. Mine, en quelque ſens que ce ſoit.

MEIGNIE. Mégnie, vieux mot qui comprend toutes les perſonnes d'une maiſon, pere, mere, enfans, domeſtiques, de *manſionia.*

MEIRE. Mere.

MEIRE-GÔTE. Mere-goute, vin qui de lui-même ſort des grapes dans la cuve. Nicot & Ménage dérivent mere-goute de *mera gutta* façon de parler inconnue en ce ſens aux Latins. J'aime mieux croire qu'on a dit par excellence mere-goute, comme mere-perle, & mere-laine. Le Bourguignon *meire-gôte* appuie cette explication.

MELANCÔLIE. Mélancolie.

MELÔDIE. Mélodie.

MENAI. Mener, mené, menez.

ME'NE. Mien, *le méne*, le mien, *lai méne*, la mienne, *lé méne*, les miens, ou les miennes.

MENEIN. Menions, meniez, menoient.

MENETREI. Menetrier, Menetriers, autrefois Meneſtrel & Meneſtrandier.

MÉNEÙ. Minuit.

MESSIRE. Dit comme par ignorance, pour *Meſſie.* Ainſi la Nanna dans l'Aretin, dit *Safruganio* pour *Suffraganeo :* Mathieu Gareau dans le Pédant joué, Vigile pour Virgile, &c. Rien n'eſt plus commun que ces ſortes de qui pro quo.

Messieu. Meſſieurs.

Me'tei. Métier, profeſſion. *El an fon mètei*, ils en font profeſſion. *Métei* ſe prend auſſi pour *beſoin*, comme dans le Noël où il eſt dit *j'an aivein métei*, nous en avions beſoin. On diſoit de même en vieux François, *ſi mètier eſt*, pour ſi beſoin eſt.

Meù. Mieux. C'eſt auſſi un *mui*, ou *des muis*.

Meune. Mène, mènes, mènent.

Meure'. Mourez.

Meuri. Mourir. C'eſt auſſi je mourus; tu mourus, il mourut.

Meussai. Cacher. *Se meuſſai*, ſe cacher, du Latin *muſſare*, parler entre ſes dents, à baſſe voix, & même ſe taire, parce que ceux qui ſe *muſſent*, n'oſent parler, de peur d'être découverts.

Migieu. De Migieu, nom du Préſident au Parlement de Bourgogne, appellé dans la Chanſon, *Demidieu*, à cauſe de ſon bon vin de Savigny. Davila, pag. 956. de ſon Hiſtoire, imprimée *in-4°*. à Lyon 1641. ſemble, parlant de Beaune, avoir dit par même raiſon, *Beona città principale nel Ducato di Borgogna*.

Mignute. Minute. Le *gn* ſe prononce comme dans *Cygne*.

Millor. Milord, Milords. Nous nous ſervons du mot Milord en François, pour

défigner un gros Seigneur ; auffi vient-il de *m* , qui en Anglois fignifie *mon* , & de *lord* Seigneur , les deux *ll* du Bourguignon *Milord* , fe prononce comme dans *meilleur*.

MITAN. Milieu. On trouve dans nos vieux Auteurs , *mitan*, & en 1636. Monet, dans fes Dictionnaires , a donné *milieu* , *meilieu* & *mitan* , comme trois fynonymes également bons. Périon le dérive ridiculement de μεταξὺ , dit Ménage , qui avec raifon le tire de *medietanus*.

MITIE'. Moitié.

MÔ. Mot , mots. *Mô* a plufieurs fignifications. Il eft adjectif quand on dit du linge *mô* pour moite , mouillé , du *fromaige mô* , du fromage mou , un homme *mo* , un homme mou , qui n'a pas de réfolution. Mais il eft fubftantif quand c'eft *mô* mot , ou *mô* mou , poumon de bœuf.

MÔDE. Modes. *Lai môde* , la mode ; *lé veille môde* , les vieilles modes. Un Régent de Troifieme , dont les Ecoliers avoient fur la fin de l'année , compofé beaucoup de rébus , fit mettre fur la porte de la Claffe : EST MODUS IN REBUS. Ce qui , difoit-il , fignifioit : les rébus font à la mode.

MOI. Mois.

MOIGRE. Maigre , maigres.

MOIME. Même.

Moin. Moins.

Mointe. Mainte. C'eſt le féminin de *maint*, vieux mot qui a encore bonne grace dans le ſublime enjoué. Deſpréaux, Sat. 6.

Où maint Grec affamé, maint avide Argien
Au travers des charbons va piller le Troyen.

Mointenan. Maintenant. On dit que *maintenant* vieillit, mais peut-être ne dira-t-on de long-temps, il eſt vieux.

Moison. Maiſon, maiſons.

Moitre. Maître, maîtres.

Môlai. Mollet, mollets, *Siége môlai*; ſiége mollet. Mais quand on dit *un ó môlai*, alors c'eſt un os moëleux, que, pour le dire en paſſant, on a tort d'écrire moëleux, comme ſi moëleux & moële, étoient des mots de trois ſyllabes.

Môlaisse. Molleſſe, molleſſes.

Mon. Mont. *Le mon Carmai*, le mont Carmel.

Monsieu. Monſieur. *Dé Monſieu*, pour des Meſſieurs. Le menu peuple de Paris & les Villageois des environs, ne parlent pas autrement.

Monsieu Petit. Sur ce que la maiſon de Monſieu l'Avocat Petit, homme fort poli, étoit à l'entrée de la rue de la Roulote,

lote, le Poëte prend de là occaſion de feindre qu'il s'en étoit éloigné le plus qu'il lui avoit été poſſible, fuyant, comme un air dangereux pour lui, le voiſinage d'un puriſte.

MONTAN. Montant.

MONTIRE. Montames, montates, monterent. *Ne montire pas fraiſe*, pour dire *ne purent tant ſoit peu réſiſter*; façon de parler empruntée du proverbe dont on ſe ſert à Dijon, lorſque pour exagérer l'appétit d'un grand mangeur, on dit qu'une longe de veau ne tiendroit pas plus de place en ſon eſtomac, qu'une fraiſe en la gorge d'un loup.

MONTRAI. Montrer, montré, montrez.

MONTRE'. Montrez.

MONTREIN. Montrions, montriez, montroient.

MÔQUÓ. Moquois, moquoit. Le dernier vers du 15. couplet de l'Epôlôgie : *N'a-t-i pa clar qn'ai ſe môquó de lor ?* explique le *dormite jam* du 26. de S. Mathieu 47. dans le ſens de Theophylacte, d'Euthymius, de S. Auguſtin même, ſans parler d'Eraſme & de pluſieurs autres modernes.

MOR Mort, morts.

MORCEA. Morceau, morceaux.

MORCEI. Mercier, marchand, merciers, marchands.

MORVAILLE. Merveille. On dit auſſi en

Bourguignon *marveille*, & ce qui ſurprendra, c'eſt qu'il n'y a guere plus de cent ans qu'un Auteur François a dit *un* merveille, *ce* merveille, *un grand* merveille. C'eſt un Médecin nommé Simeon de Provencheres Langrois, établi à Sens; où il fit imprimer *in*-8°. en 1616. cinq diſcours touchant un enfant qui mort dans ſa quatorziéme année avoit paſſé les cinq dernieres ſans boire ni manger.

MOTE. Morte, mortes.

MOTEI. Mortier, en quelque ſens que ce ſoit.

MOUCHE'. Moucher, mouchez.

MOUISE. Moyſe. Ménage remarque, tom. 1 de ſes Obſervat. ſur la L. F. c 85. que les Prédicateurs diſent plus communément *Moïſe*, mais que tout le peuple, c'eſt-à-dire le peuple de Paris dit *Mouiſe.* il ajoute que ſon ſentiment eſt qu'il faudroit ainſi parler dans le diſcours familier.

MOUTADE. Moutarde. Je ne répéterai point ici ce que Tabourot & Furetiere après lui ont écrit touchant le ſobriquet de moutardiers que l'on donne aux Dijonnois. Je rapporterai ſeulement ce qui du temps de ma premiere jeuneſſe arriva au Collége des Jéſuites de Dijon, au ſujet d'une énigme en tableau, qui, ſelon la coutume, y devoit être expliquée publiquement. Le

Régent qui en étoit l'auteur, avoit fait mettre au bas du tableau MULTUM TARDAT DIVIO RIXAM. L'inſcription parut ſéditieuſe, comme ſi l'on avoit témoigné quelque impatience de voir la diſſenſion dans la Ville, Mais il eut bien à rire, lorſque chaque mot étant expliqué, *Multum* moult, *Tardat* tarde, *Divio* Dijon, *Rixam* noiſe : il ſe trouva que le tout enſemble faiſoit *Moutarde Dijonnoiſe*, qui étoit le mot de l'enigme.

MOUTEULE. Goujon, en Bourguignon *mouteule* du Latin *muſtela*, qu'on explique communément par *lamproie*, & comme on en ſuppoſe de trois ſortes, ſavoir de très-petites, de moins petites, & de grandes, il faut conclure que les mouteules ſont de la plus petite eſpèce.

MOYANCE. L'Electeur de Mayence en 1701.

MUSICLE. Muſique. On a coutume dans le burleſque de ſuppoſer que le menu peuple prononce *muſicle* pour *muſique*. Marot, ſi tant eſt que l'Epitre d'un Pariſien à une Pariſienne, & la Réponſe ſoient de lui, fait dire à cette femme dans ſa Réponſe.

Un jour mon mazi me diret
Qui voudroit ſavoir la muſicle
Pour la chanté en la bouticle.

Encore me ſemble-t-il qu'affectant, comme

il fait dans ces deux Epitres, de changer les *S* en *R*, & les *R* en *S*, au milieu des mots ſur-tout, il devoit par conſéquent plutôt écrire *muricle* que *muſicle*.

Myere. Myrrhe.

Mysteire. Myſtère, myſtères.

N

N'A. N'eſt. *Ce n'á ran*, ce n'eſt rien.

Nai. Net, nets.

Nainin. Nenni qu'on prononce *nani*, terme populaire pour dire *non* Il y a une vieille chanſon dont le refrain eſt *nenni*, *nenni*, *helas nenni*. Anciennement on diſoit *nani* & *nanin*, comme ainſi & ainſin. *Nani vel nanin*, dit Robert Etienne pag. 77. de ſa Grammaire Françoiſe, *uſui eſt in reſponſione*. As-tu fait cela? reſpondetur *nanin*. Les anciens Latins ont dit *nenu*. Nos Bourguignons diſent *nen'á* pour dire qu'une choſe n'eſt pas.

N'airó. N'aurois, n'auroit.

Naiture Nature.

N'aive'. N'avez.

Naquai. Faire ſortir de ſon nez l'excrément nommé en François *morve*, en Bourguignon *naque*. On dit d'un morveux qu'*ai ne fait que naquai*, & *naquai* alors eſt infinitif, qui devient participe lorſque, par

exemple, au lieu de dire d'un enfant qui ressemble extrêmement à son pere, que *ç'á le peire to creiché*, on dit, à peu près dans une même idée, que *ç'á le peire tô naquai.*

NARQUOI. Narquois. on entend par ce mot en Bourguignon un trompeur, un filou. C'est aussi la signification qu'on lui donne en François; & comme ces Narquois se sont fait un langage particulier, ce langage a été dit le Narquois. Plusieurs l'appellent l'Argot, le jargon des gueux, & simplement le jargon. Villon nous a laissé six Balades en ce langage, intitulées, *le jargon & Jobelin de Villon.*

NATIVITAI Nativité.

NAZARAI. Nazareth, petite Ville de Galilée, où l'on croit que naquit la Vierge Marie, & que Jesus-Christ fit avec elle sa demeure jusqu'à l'âge de trente ans.

NE'. Nez, *nasus.*

N'E'. N'a. *N'é-t-i pas tor ?* n'a-t-il pas tort ?

NE'CESSITAI. Nécessité, nécessitez. Voyez VATU.

NE'E. Nez. On dit plus souvent à Dijon *née* que *né*, sur-tout à la fin des phrases, pour signifier le nez On trouve dans le Carême de Tours de Menot, f. 100. col. 4. *Et vos, galans, qui ita ambulatis colloquendo per Ecclesiam, & à regarder qui a le plus beau née.*

Neu. Neuf dans toutes ses significations soit de *novem*, soit de *novus.*

Neù. Nuit, nuits, *nox*, *noctes*. C'est aussi le singulier des trois personnes de *nuire* au présent de l'Indicatif.

Nicôdème. Nom de ce Magistrat Pharisien qui eut de nuit avec le Sauveur l'entretien rapporté par S. Jean, chap. 3. Ce nom qui en Grec n'a rien que de relevé, n'offre en François qu'une idée fort basse. Il en est de même de Nicaise, & de Nicolas. On regarde ces trois noms comme une extension du mot *nice*, & cela dans notre imagination gâtée fait un fort mauvais effet. On sait quel est le rôle de l'Avocat Nicodème dans le Roman Bourgeois de Furetiére. L'Apprenti marchand Nicaise est connu par les Contes de la Fontaine. Et pour ce qui est de Nicolas, il n'y a qu'à lire cet endroit du Pédant joué, ou Matthieu Gareau parlant du frere de son Maître, dit que *c'étoit un bon Nicolas qui s'en allet tout devant ly hurlu brelu.*

No. Nous, & *nos* pluriel de nôtre. Voyez *Vo.*

Noei. Ce mot quand il n'est que d'une syllabe, signifie une nois ou des nois, *une noei grionche*, *dé noei grionche*, une nois angleuse, des nois angleuses. Mais *Noei*, quand il est, comme ici de deux syllabes,

ſignifie la fête de Noël, un Noël ou des Noëls à chanter. Dans la vieille Bible des Noëls, on trouve *chanter No*, pour chanter Noël. Les Poitevins écrivoient *Nau*, témoin cet endroit de Rabelais, c. 22. du l 4.

Je n'en daignerois rien craindre
Car le jour eſt feriau,
Nau, nau, nau.

Endroit tiré indubitablement d'un de ces Noëls que le même Rabelais dans l'ancien prologue du 4. livre, dit avoir été composés en langage Poitevin par le Seigneur de S George nommé Frapin. Les rimailleurs ont dit auſſi très-ſouvent Noé pour Noël, & c'eſt comme prononcent les bonnes gens de Bourgogne qui croien bien parler François. Mais comme il arrive que *dum vitant ſtulti vitia in contraria currunt*, je me ſouviens qu'un bon Prêtre nommé Charlot, Vicaire du Curé de Nôtre-Dame de Dijon, voyant qu'on ſe moquoit de ceux qui au lieu de Noël diſoient Noé, apprêta bien à rire à une partie de ſon auditoire, lorſqu'en un de ſes Prônes il répéta trois ou quatre fois l'Arche de Noël, & le Patriarche Noël. Depuis cette note écrite, il m'eſt tombé entre les mains un volume contenant trois recueils de vieux Noëls, imprimés *in*-8°. à Paris en lettre Gothique, les deux premiers ſans date, le troiſiéme l'an

1520. Dans le premier ſe trouve le Noël déſigné ci-deſſus par Rabelais. Rien n'eſt plus froid. Le dernier, plus ample ſeul que les deux autres, eſt dit avoir été composé par *feu Maître Lucas le Moigne*, *en ſon vivant*, ce ſont les paroles du titre, *Curé de S. George du Pui-la garde, au Diocéſe de Poitou*. Il n'y a pas d'apparence que ce Curé de S. George ſoit ce Frapin, Seigneur de S. George, dont parle Rabelais. Ses Noëls, que j'ai lûs avec grande envie d'y trouver quelqu'agrément, même ruſtique, m'ont paru fort plats.

NOEI TURELURE. C'eſt le Noël qui a pour refrain *Noei turelure*, & qui eſt le premier que l'Auteur ait composé.

NÔCE. Noce, noces. Touchant *le linceu dé nôce*, dont il eſt fait mention au Noël *Ai mon grai*, voyez le chap. 22. du Deutéron. Et enſuite Thomas Browne, part. 1. ſect. 9. de ſon livre intitulé *Religio Medici*, la 39. queſtion du *Campus Elyſius* de Gaſpar à Reiès, & le 5. diſcours anatomique de Lamy. Une partie des fraudes dont on uſe dans cette occaſion, ou dont on peut uſer, ſe voit dans Arnaud de Villeneuve, pag. 1338. de ſes œuvres, Edit. de Baſle 1585. & dans les Dames galantes de Brantome, diſcours premier.

NOGE. Neige.

NONOSTAN. Nonobſtant. Le Bourguignon *nonoſtant* ſuit la prononciation Italienne *nonoſtante.*

NOTE. Notre. *Ai note eide*, à notre aide. *Note* eſt ici plus doux que ne ſeroit *notre*, qui en d'autres endroits remplit mieux l'oreille, comme en celui-ci du Noël VOTE BONTAI.

Lai bonne aiſaire po vote repô
Et po le notre aitô.

Un Bourguignon qui aura de l'oreille ſentira que *note* devant *aitô* n'auroit rien valu, ni au contraire *votre* devant *repô*, ce qui doit être attribué à la cadence du chant. Ménage, chap. 60. de la premiere partie de ſes Obſervations ſur la L F. a remarqué que la premiere ſyllabe de *votre* eſt longue quand elle finit le diſcours, mais qu'elle ne l'eſt point au commencement, ni au milieu. Par exemple, quand je dis à quelqu'un, *je ſuis votre ſerviteur*, ce *vo* eſt bref, mais quand ce quelqu'un me répond, *& moi le votre*, Il eſt aiſé de diſtinguer que le *vo* alors eſt long. Bèze, que Ménage auroit dû citer, avoit fait cette remarque long-temps avant lui, pag 80. de ſon Traité *de Francicæ linguæ recta prononciatione.* Corneille le jeune a auſſi fort bien remarqué, pag. 742 de ſes Notes ſur Vaugelas, qu'on prononce *notre* & *votre* ſans preſque

y faire ſentir l'*r*. & qu'on dit *notre* deſſein, *votre* réſolution, comme ſi l'on écrivoit *note* deſſein, *vote* réſolution. Le P. Buffier Jéſuite obſerve que c'eſt principalement devant les ſubſtantifs qui commencent par une conſonne qu'on prononce ainſi.

Nôte Note de muſique.

Nôvea Nouveau, nouveaux. La triphthongue Françoiſe *eau* ſe réſout parmi nous en *ea*, qui ſe prononce *eaa*, quoique monoſyllabe. Veau, *veá* morceau, *morceá*, bandeau, *bandeá*, &c. ce qui eſt ſi bien établi en Bourgogne, qu'au lieu de *Micheau* diminutif de Michel, on y dit *Micheá* nom d'une famille de Dijon Le *Nôveá Teſtaman*, dans le Noël des Princes, eſt une alluſion au teſtament de Charles II. Roi d'Eſpagne, prédéceſſeur de Philippe V.

Nôvea nai. Nouveau né. *Nai* pour *né* ne ſe dit que dans ce mot compoſé. Par tout ailleurs le Bourguignon prononce à la Françoiſe *né*.

Nôvelle. Nouvelle, nouvelles.

Nuaige. Nuage, nuages

Nun. Nul. L'Italien dit *niuno*, & même *neuno*.

O

O. Or. *O çai*, Or ça.

ÔBLIAI. Oublier, oublié, oubliez.

ÔBLIRAI. Oublirai.

ÔBÔLE. Oboie, oboles.

ODON. Tas d'ordures. *Odon* vient de l'adjectif *ord*, en ſupprimant la liquide. *Hordous* eſt le nom d'un Cuiſinier dans Rabelais, qui par-là ſemble avoir été d'avis qu'on écrivit *hord* comme ſi ce mot venoit d'*horridus*. Marot a écrit *ordous* dans ſon Epigramme à Linote lingére, & l'uſage s'eſt déclaré pour cette orthographe.

ÔFANCE. Offenſe, offenſes, ſubſtantif féminin, c'eſt auſſi le ſingulier des trois perſonnes du verbe *offenſer* au préſent de l'Indicatif & le pluriel de la troiſiéme perſonne au même préſent.

ÔFAR. Offert, offerts.

ÔFICE. Office, offices.

ÔFRANDE. Offrande offrandes.

ÔFREIN. Offrions, offriez, offroient.

ÔFRON. Offrons.

ON. ont, *habent*. *Ai m'on di*, ils m'ont dit. *J'on*, *habemus*. On dit en Bourgogne également *j'on* & *j'aivon*.

ONTE. Honte. Le patois Bourguignon écrit *onte* au lieu de *honte*, parce que, non plus que le menu peuple de Paris, il

n'aſpire aucun mot, pas même ceux où, par des raiſons d'uſage il garde l'*H*.

Oo. ou ſimplement ó. C'eſt l'Impératif ou Subjonctif ſingulier du verbe *avoir*. *ó ſoin*, aie ſoin. *N'o pas poë*, n'aie pas peur *Ce n'á pa que j'oo*, ou que *j'ó*, ce n'eſt pas que j'aie.

Oraige. Orage.

Oraille Oreille. Au couplet pénult. du Noël Ein jor lai hau, il eſt dit que la Vierge conçut par l'oreille, ſur quoi il eſt à propos de rapporter cette Epigramme.

Si tot qu'eut parlé Gabriel,
La Vierge conçut l'Eternel
Par une divine merveille.
L'Archange ainſi le lui prédit,
Et de là peut-être a-t-on dit
Faire des Enfans par l'oreille.

On lit dans une ancienne Proſe :

Gaude Virgo, Mater Chriſti,
Quæ per aurem concepiſti.

Et Sannazar, l. 1. *de partu Virginis*, fait parler ainſi l'Ange à la Vierge :

Imo iſtas, quod tu minime jam rere, per aures,
Excipit Interpres, fecundam Spiritus alvum
Influet, implebitque potenti viſcera partu.

Ordignaire. Ordinaire.

Ormea. Ormeau, Orme.

Orsure. Urſulines, ou, comme on parle à Paris, Urſelines, quoique de Ste. Urſule, que ces Religieuſes ont reçue pour leur Patronne, elles ne duſſent réguliérement être nommées qu'Urſulines.

Otie. Ortie, orties.

ôtraige. Outrage, outrages.

ôvar. Ouvert, ouverts.

ôvature. Ouverture, ouvertures.

Ouche, &, en ajoutant l'article, l'Ouche, en Latin *Oſcarus* ou *Oſcara*, ſuivant les divers manuſcrits de l'Hiſtoire de Grégoire de Tours, avant lequel nous n'avons nul Auteur qui ait parlé de cette Riviere. Le bon Robert Cenalis appelle l'Ouche *Octodoram*, ſans qu'on puiſſe en deviner la raiſon. Un Auteur folâtre ſe fondant ſur l'étymologie fabuleuſe *Divio à Divis*, comme ſi, durant la guerre des Géans, Dijon, & non pas Memphis, avoit ſervi de retraite aus Dieux, a ſuppoſé plaiſamment que chaque Dieu s'étant choiſi pour ſon habitation, un quartier dans cette Ville, le Forgeron Vulcain, mari de Vénus, avoit fait élection de domicile dans la rue qui de là eſt appellée la rue des Forges; que Vénus, à cauſe de la malpropreté du métier de ſon Epoux, étoit obligée d'aller au bout

de la rue ſe mirer à un coin, nommé par cette raiſon, le coin du Miroir; mais qu'elle ne put long-temps jouir de cette commodité, parce que Junon & Pallas ayant toujours ſur le cœur l'affront qu'elle leur avoit fait de leur avoir enlevé le prix de la beauté, lui caſſerent de dépit ſon miroir, enſorte que la pauvre Déeſſe fut réduite à s'aller mirer dans l'Ouche; qu'alors ſes deux ennemis triompherent, la tournant, autant qu'il leur étoit poſſible, en ridicule, trouvant en elle des défauts qui n'y étoient point, & voulant à toute force, parce qu'elle avoit l'œil fripon, la faire paſſer pour louche: ce qu'elles répéterent ſi ſouvent, que le nom en eſt demeuré à la Riviere, où cette belle Déeſſe prétendue louche, ſe miroit. Je renvoie ceux qui chercheront des remarques plus ſérieuſes, à la Notice des Gaules d'Hadrien de Valois, pag. 393 & 394, me contentant d'ajouter qu'Ouche, en bas Latin, *Olca* & *Oſca*, ſignifiant une terre labourable, la Riviere d'Ouche, qui paſſe le long de pluſieurs de ces terres, a de là vraiſemblablement tiré ſon nom.

OUI. Singulier des trois perſonnes du verbe *ouir* à l'aoriſte de l'Indicatif.

ôVRAIGE. Ouvrage, ouvrages.

ôVREI. Ouvrier, ouvriers. *Jor ôvrei*,

jour ouvrier, jour ouvrable. Un Vigneron, un Payſan, un Manœuvre appelle en Bourgogne, ſa femme, *ſon ôvreire.*

OZEA Oiſeau, oiſeaus. On diſoit anciennement, oiſel. Le vrai nom de Jean Avis, Médecin de Louis XII. étoit Jean L'oiſel. *Avis* étoit le nom Latin que, ſuivant la coutume des Gens de Lettres de ce tems-là, il avoit ſubſtitué à ſon nom, François *L'oiſel* Voyez Antoine L'oiſel, pag. 213. de ſes Mémoires de Beauvais.

P

PA. Pas, négative, de *paſſus*, comme *point* de *punctum*, comme ſi l'on diſoit *ne paſſum quidem, ne punctum quidem. Pa* eſt auſſi le ſubſtantif *pas*, tant en pluriel qu'au ſingulier, *hic paſſus, hujus paſſus, hi paſſus, horum paſſuum.* Hotman a dit en ſtile macaronique *paſſus* dans la ſignification d'un paſſage d'Auteur, *paſſus Chaſſanæi, paſſus Guymerii.*

PADAN. Perdant.

PADEI. Par Dieu, jurement. On uſe en Eſpagne du *por Dios*, & en Italie du *per Dio* ſans ſcrupule. Nos anciens en uſoient de même du *par Dieu*, témoin cet endroit de la Fable, ou la Courge parlant au Datillier, lui dit : *par Dieu je jetterai tant*

de courjons que je vous creverai deſſous. Cet uſage s'eſt maintenu long-temps, quoiqu'en Latin, au lieu de *per Deum*, les bigots diſent *per diem*, & quelques-uns d'eux en François, *pardique.*

Devant les gens ils n'ont autre ſerment,
Mais quand ils ſont à part ſecrettement
Ils jurent bien par Dieu à pleine bouche.

Dit Laurent des Moulins, dans ſon Catholicon des malaviſés. Les Cavaliers dans l'Amadis, ne jurent jamais autrement que *par Dieu.*

PADI. Perdis, perdit.

PADON. Pardon, pardons. C'eſt auſſi le verbe *perdons.*

PADONAI. Pardonner, pardonné, pardonnez.

PADU. Perdu, perdus.

PAI. Ne dites mot, pais, du Latin *pax*, adverbe comique employé pour ordonner à quelqu'un le ſilence, ou pour ſe l'impoſer ſoi-même. Le Latin *pax* eſt tiré du Grec πὰξ tout ſemblable, comme le reconnoit Priſcien, liv. 14. Le Grec πὰξ eſt en ce ſens dans un paſſage qu'Athénée, liv. 2. chap 26. allegue du Poëte Diphilus. Le Latin *pax* eſt dans Plaute, dans Térence, & dans Auſone. Vinet, ſur ce dernier, voulant expliquer le mot *pax*, ne ſait pas trop ce qu'il dit, quoique l'ob-

ſervation

ſervation qu'il avoit vue de Joſeph Scaliger ſur cet endroit, dût lui rendre la choſe bien intelligible. *Pax*, ſoit Grec, ſoit Latin, a toujours été, comme l'a fort bien remarqué Scaliger, une marque de ſilence, à quoi Caſaubon n'ayant pas fait attention, a ſur Athénée, pris le πάξ de Diphilus, très-mal à propos, pour une marque d'admiration.

PAÏ. Pays.

PAIN-BRIÔ. Voyez BRIÔ.

PAIRAIBÔLE. Parabole. Les bouffons, quoiqu'en diſe Ménage, ont fait de là par corruption *faribole*, comme d'Echevin, *lèchevin*, de Philoſophe, *liffrelofre*.

PAIRAIDI. Paradis. Il y a dans le vignoble de Dijon, un endroit nommé *Paradis*, qui produit de méchant vin, & un autre nommé *le creux d'Enfer*, qui en produit de fort bon, ce qui a donné lieu à ce quolibet des Vignerons du Pays : que *le crô d'Anfar vau meù que le Pairaidi.*

PAIRÔLE. Parole, paroles.

PAITE. Pate, pates. *Paite*, de même qu'en François *pate*, ſe dit burleſquement pour la main.

PAIZ-AISE. En paix, & à l'aiſe.

PALAI, la premiere breve. Parler, parlé. *Ai ne fai que palai*, il ne fait que parler. *Quan vos airé palai*, quand vous au-

rez parlé. *Tu é bé palai*, tu as bien parlé. *Palai*, la derniere longue eſt ſubſtantif, c'eſt *palatium* ou *palatum*.

PALAN. Parlant.

PALE. Parle, parles, parlent.

PALE'. Parlez.

PALTOQUAI. Payſan, Payſans. Palletoc eſt une caſaque de Payſan. l'Eſpagnol dit *paletoque*. Bayf, *de re veſtiaria*, prétend que *palla Gallica* eſt un vêtement reſſemblant au palletoc : *porro autem*, ce ſont ſes termes, *palla Gallica ad formam noſtri palletoci manicati videtur acceſſiſſe, ſi Martiali credimus, Dimidiaſque nates Gallica palla tegit.* A quoi il ajoute ce paſſage du 5. liv. (il devoit dire du 4.) de Strabon ἀντὶ δὲ χιτώνων σχιστοὺς χειριδωτοὺς φέρουσι μέχρι αἰδοίων, καὶ γλουτῶν. Quelques Commentateurs de Martial, auxquels Ottavio Ferrari ne devoit pas s'en tenir, ont crû que Strabon, qui évidemment parle là des Belges, y parloit des Celtes. Furetieres, citant le même Strabon, ne laiſſe pas de dire que le *Paletoc* eſt ſans manche. Il n'avoit pas ſans doute conſulté l'original. Il n'y auroit trouvé nulle mention de παλτὸς, mot qui n'a d'ailleurs nul rapport à quelque vêtement que ce ſoit. Πάλτος, qu'allegue Borel après Trippault, n'y en a pas davantage. Furetiere, moins encore

intelligent qu'eux, a tout confondu. Plusieurs, au lieu de *paletoc*, écrivent *paletot*, en quoi ils s'accordent avec les Bourguignons qui prononcent *pauletô*.

PANDAN. Pendant.

PANSE'. Penſez.

PANSEROO, ou PANSERÓ. Penſerois, penſeroit.

PANSIRE. Penſames, penſates, penſerent.

PANTALON. Vénitiens, ainſi nommés, à cauſe de Saint Pantaleon leur ancien Patron, d'où il eſt arrivé que les habits faits comme ceux que portent les Vénitiens, s'appellent des Pantalons.

PANTECÔTE. Pentecòte.

PAPA. Bouillie. Les Latins paroiſſent avoir uſé de ce mot dans cette ſignification. Le paſſage du moins que Nonius cite de Varron, au Livre intitulé *CATO*, la peut fort bien admettre. Le voici : *cum cibum ac potionem buas ac papas vocent.* Quelques-uns liſent *pappas* ſans néceſſité, n'y ayant que les Poëtes, qui dans le beſoin d'une longue, ont redoublé le *p* dans *pappa*, *pappas* & *pappare*.

PAPÔTE. Potage d'enfant. C'eſt un terme enfantin, comme *papa*.

PAQUAI. Paquet, paquets.

PAR. Part, parts. *De tôte par*, de toute part, ou *de tôtes parts*. C'eſt auſſi je perds,

tu perds, il perd. *Le tam ſe par*, le temps ſe perd. *Par*, de plus ſignifie *pair*, comme quand on dit *Pairi ſan par*, Paris ſans pair.

Parcé. Percé, percez, percer.

Parche. Perche, perches, ſorte de poiſſon. *Parche*, a de plus toutes les autres ſignifications du François *perche*, ſoit nom, ſoit verbe.

Parfaite. Les Parfaites, parmi les Quiétiſtes, étoient ces ſortes de dévotes, qui, en vertu de la perfection où leurs Directeurs leur diſoient qu'elles étoient parvenues, croyoient pouvoir ſans péché, goûter avec eux des plaiſirs ſenſuels.

Parfin. Derniere fin. *Ai lai parſin*, à la parfin, c'eſt une vieille façon de parler, qui a plus de force qu'*enfin*. Furetiere dit que cette expreſſion vieillit. Il devoit dire qu'elle a vieilli.

Parfire. Porphyre, ſorte de marbre d'un rouge pâle, marqueté de blanc.

Parmetté. Permettez.

Paroille. Pareille. *Paroille*, eſt le féminin de l'adjectif *paroil*, qui bien que maſculin, & de deux ſyllabes, ſe prononce comme le féminin *paroille*, qui en a trois.

Parre. Prendre. On dit auſſi *prarre*.

Parsonne. Perſonne, perſonnes.

Passai. Paſſé, paſſez, paſſer.

PASSEIGE. Paſſage, paſſages.

PATAPATAPAN. Son du tambour François. Colintampon ſon du tambour Suiſſe. Voyez les tablatures du tambour, dans l'Orchéſographie de Thoinot Arbeau, nom anagrammatiſé de Jean Tabourot, Official de Langres, oncle de l'Auteur des Bigarrures.

PATI. Patir, & dans cette ſignification, la premiere ſyllabe de *pati* eſt longue; mais quand elle eſt breve, alors *pati* ſignifie *partir*, ou c'eſt le ſubſtantif *parti*, ou quelque temps de la conjugaiſon du verbe *partir*.

PATIE. Partie, parties.

PATIRE. Partimes, partites, partirent.

PATOI. Patois, langage d'un pays où l'on parle mal. *Patois* quaſi *patrois*, comme arbalête, d'arbalêtre.

PATRIACHE. Patriarche, Patriarches.

PAU Pieu. *Pau*, en François, ne ſe dit plus, pas même au pluriel. *Pal*, n'a cours que dans le Blaſon. *Droit comme un pau*, eſt un proverbe fort uſité en Bourgogne.

Antre autre, quan ce gran chevau
Fu dreſſé to droit comme un pau,

a dit Mr. Dumay, dans ſa traduction Bourguignone du ſecond livre de l'Enéïde.

PAULE-MAULE. Pèle-mèle, de *pèle* &

de *mêler*, comme quand on entasse diverses sortes de grains avec la pèle.

PAUTENEI. Pautonnier, vieux mot qui a eu diverses significations, mais toutes injurieuses. La plus ancienne, dit Ménage, avec beaucoup de vraisemblance dans ses Origines Italiennes, est celle de péager, maltotier, fermier des revenus publics, de *pactare*, d'où par corruption sont venus *appalto*, pour *appactum*, prise à ferme, *appaltare*, pour *appactare*, prendre à ferme, *appaltatore*, fermier public, dit un vieux François, *Pautonnier*, soit de l'Italien *paltoniere*, soit du bas-Latin *paltonarius*. Et parce que ces fermiers ou pautonniers employoient pour la levée des deniers, force Sergens, assistés d'hommes de main, la plupart gens de néant, il est arrivé de là, que confondant les Maîtres avec les Valets, on a nommé *pautonniers*, toutes sortes de gens vicieux, fiers ou lâches, riches ou coquins. Le Poëte, en traitant Adam de *pautenei*, semble avoir attaché à ce nom, une idée de lâcheté, de manque de cœur Une chose au reste, que je ne dois pas oublier, est que pour *poche*, on dit en Bourguignon, *pauteneire*, on disoit en vieux François dans le même sens, *pautonniere*, soit par rapport aux sacs où les fermiers, dits *pautonniers*, met-

toient l'argent qu'ils recueilloient ſur le peuple ; ſoit par rapport aux poches, gibbecieres, havreſacs, où les belitres, qu'on a auſſi nommés *pautonniers*, mettoient leurs larcins, ou les aumônes qu'on leur faiſoit.

PEA. Peau, peaux.

PECAVI. Ce terme, à force d'être répété par le vulgaire, étant devenu comme François, n'eſt écrit par cette raiſon, qu'avec un *c*. Il eſt tiré de divers endroits de la Vulgate, tant de l'Ancien que du Nouveau Teſtament, & ſur-tout du chap. 15. de S. Luc, verſet 18. où l'Enfant prodigue s'écrie : *Pater peccavi in cœlum & coram te.* On dit d'ordinaire, qu'il ne faut qu'un bon *peccavi*, & dans le ſtyle de Maillard, de Clérée, de Menot, &c. *unum bonum ſuſpirium.*

PECHÔ. Peu, & encore moins que peu. C'eſt un diminutif de peu. C'eſt le *pauxillum* ou *pauxillulum* des Latins, le *pochetto*, *pochino*, *pochettino* des Italiens, le *poquillo*, ou *poquito* des Eſpagnols.

PEGNITANCE. Pénitence. Le mot *Penitentia* dans Phédre, l. 4. Fable 13. de laquelle il ne reſte qu'un fragment, eſt une obſcénité Le conte 115. de Poge, y peut ſervir de Commentaire.

PEI. Pis, en Latin *pejus* ; ou *pis*, mammelle de vache, de truie, de brebis, &c.

Mais en Bourguignon, *pei*, ſe dit du ſein d'une nourrice en général. *Velai éne nôrice qui é un beà pei.* Voilà une nourrice qui a un beau ſein. *Pei* vient de *pectus*, & proprement ſignifie poitrine.

PEICHE'. Péché, péchés. Il eſt verbe quand on dit *j'on peiché*, nous avons péché. *Pu tò meuri que peiché*, plutôt mourir que pécher.

PEIRE, GRAN-PEIRE. Pere, grand-pere.

PEIRE, ſignifie auſſi pire. *Le remeide á peire que le mau*, le remede eſt pire que le mal.

PEIRE-GRAN, eſt la même choſe que *gran-peire*, grand-pere. *No peire-gran*, nos grand-peres, nos anciens peres.

PENAU. Penaud, étonné, confus. Le mot *penaud*, qui n'eſt connu que depuis quelque ſoixante ans, a ſuccédé à peneux, qu'on diſoit dans le même ſens. *Il a été bien peneux*, *il eſt demeuré tout peneux*. Le premier *e* de *peneux*, étoit alors féminin, au lieu qu'il devenoit maſculin, & qu'on prononçoit *péneux*, quand ce mot ſignifioit *pénible*, comme par exemple, ſemaine péneuſe, & non-pas *peneuſe*. Borel dérive très-ridiculement *penaud* de *pes nudus*, croyant ſans aucun aveu, que *penaud*, qu'il a ſans doute pris pour *guenaud*, ſignifioit gueux. L'étymologie de *penaud*, a

paru ſi difficile à Ménage, qu'il avoue n'avoir pu la trouver. Rien cependant n'étoit plus aiſé. Il eſt viſible que penaud, peneux & péneux, viennent tous trois de *peine* ; puiſqu'en effet *penaud*, ſynonyme de *penus*, ſignifie, comme l'explique l'Académie Françoiſe, *embarraſſé*, *honteux*, *interdit*, ne s'enſuit-il pas que tout homme qui demeure peneux ou penaud, c'eſt-à-dire, embarraſſé, honteux, interdit, ne ſauroit manquer d'être en *peine* ? A l'égard de l'ancien adjectif *péneux*, qu'on écrivoit réguliérement *peineux*, & dont le féminin *peineuſe*, nous reſte dans la phraſe, *ſemaine peineuſe*, il n'y a pas ombre de difficulté.

PENEI. Panier, paniers.

PE'RI. Péril.

PERRONELLE. Air gai, chanſon gaie. Elle fut originairement ainſi nommée d'une, qui commençoit : *A vous point vu la Perronelle ?* faite du temps de Louis XII. ſur l'air de laquelle il y a un vieux Noël imprimé.

PETE'TRE. Peut-être.

PETI. Petit, petits.

PETI. Nom propre. Voyez MONSIEU PETI.

PETIGNÔ. Les Bourguignons diſent *peti*, *petiô*, *petignô*, Ainſi *petignô*, eſt un diminutif de diminutif, comme l'Italien *picci-*

nino en eſt un de *piccino*. Le ridicule Poëte Labeo, cité par le vieux Scoliaſte de Perſe, s'étoit ſervi dans ſon Iliade Latine du mot *piſinnus*, & pour rendre à la lettre le 35. vers du 4. livre de l'Iliade d'Homere :

Ὠ'μὸν βεβρώθοις Πρίαμον, Πριάμοιό τε παῖδας,

avoit dit

Crudum manduces Priamum, Priamique piſinnos.

PEU. Peux, peut.

PEÜ. Puis.

PEÜCE. Pouce, pouces. Les bonnes vieilles à Dijon, content aux enfans la fable de *Peüçô*, ainſi nommé, parce qu'il n'étoit pas plus grand que le *peüce*.

PEU-JE. Puis-je ?

PEUPLAI. Peuplé, peuplez, peupler.

PEURISSE. Pouriſſe, pouriſſent.

PEUSSE. Puiſſes, puiſſe.

PEUSSEIN. Puiſſions, puiſſiez, puiſſent.

PEUTE. Laide. *Peut*, qui ſe prononce *peue*, comme *queue*, eſt le maſculin de *peute*. Il paroit venir de *putidus*, ou plutôt de *putis*, qu'on trouve dans quelques manuſcrits de Lucrèce, vers 583. du troiſieme livre.

Atque ideo tanta mutatum pute ruina
Conciderit corpus penitus.

Ainsi *putidus*, se prend non-seulement pour puant, mais pour désagréable, & nous disons en François, que ce qui est laid, nous *put*. Cette expression *no son peute fin*, est très-élégante en Bourguignon, où faire *peute fin* à quelqu'un, c'est le mal mener, le tourmenter au dernier point, le pousser à bout. On dit aussi *faire tôte peute fin ai quéqu'un*, ce qui est encore plus énergique. Faire *pute fin*, pour faire mauvaise fin, se trouve dans le livre intitulé les Evangiles des quenouilles, chap 2. de la soirée du Jeudi, en ces termes: *Quand deus jones jens, fils & fille, sont pour lever un enfant, le Prètre se doit mettre entre deux, car s'il avenoit qu'ils preissent l'un l'autre à mariage, jamais n'auroit pais entre eus.* Glose. *Une vieille qui étoit là, dit tantôt sur cet article, qu'il étoit certain & vrai & outre que s'ils avoient enfans, ils feroient tous pute fin.* Borel, page 393. de son Trésor, expliquant ces deux mots, *putefi* & *pute foi*, les distingue, en ce qu'*aller en putefi*, c'est aller en perdition, faire la fin d'une putain, & que *putefoi* dans ces vers de Perceval,

Tant cruel & de putefoi.

signifie de mauvaise foi Il auroit eu plutôt fait de dire que *putefi* signifioit mauvaise fin, comme *pute foi* mauvaise foi. Maitre Eloi d'Amernal Prêtre de Béthune, c. 43. du l.

1. de ſa grande Diablerie, a dit en ce ſens

Traitres vilains de pute affaire.

C'eſt ce que les Italiens appellent *perſonne di mal affare.* La même raiſon avoit fait donner le nom de *Vaupute* à cet endroit de la Savoie, où du tems de Menot il y avoit grand nombre de ſorcières. *Iviſtis ne ad montes Sabaudiæ, à la Vaupute, qui ſunt prope ſuburbiainferni. Dicitur quod ibi eſt multitudo ſortilegarum mulierum, quæ faciunt mori unum hominem ſuper pedes & neſcit quid habet, & hoc per venena Diaboïica.* Menot, ſermon du Lundi du 1. Dimanche de ſon Carême de Paris.

PEUVÉ. Pouvez.

PEUVEIN. pouvions, pouviez, pouvoient.

PEUVÒ. Pouvois, pouvoit.

PEUVON. Pouvons.

PIARRE. Pierre nom propre, & pierre *lapis.* Le menu peuple de Paris, & les Payiſans des environs, diſent auſſi *Piarre.* Henri Etienne, dans une remontrance aux gens de Cour, qui de ſon temps prononçoient je foas, je voas, troas moas, pour je fais, je vais, trois mois, conclut par leur prédire

En la fin vous direz la guarre,
Place Maubart, & frere Piarre.

PIMPRENELLE. Jeune fille, jeunes filles.

Proprement *de jeune pimprenelle*, ſont de jeunes éveillées, fringantes, évaporées. On trouve *pimprenelle* dans Menot, pour *débauche*, en ces termes. *O quot bona hodie perduntur in talibus abuſibus, en telles pimprenelles*, cependant comme il ajoute immédiatement, *nam hæ miſeræ rodunt leurs paillars juſqu'aux os*, on pourroit croire que par *pimprenelles*, il a entendu *débauchées*. C'eſt en ſon Carême de Paris, au Sermon de l'Enfant Prodigue. Tabourot, ch. 19. de ſes Bigarrures, a dit *petit pimpreneau*, pour petit éventé. Les mots de pimprenelle & de pimpreneau, dans le ſens marqué, viennent de ce que l'herbe dite pimprenelle, échauffe le foie, ſi l'on en croit les Médecins, réjouit le cœur, & donne de la vivacité. Je ne doute pas non-plus que ces jeunes anguilles dont parle Jule Scaliger, contre Cardan CCXXVI. 6 & ſur l'Hiſtoire des Animaux d'Ariſtote, pag 217. n'aient été nommées *pimperneaux*, de la légereté de leur mouvement & de leur fretillement continuel.

PIQUE-NIQUE. A la rigueur, ſans exception, ric à ric. Quelques-uns écrivent *pic-nic*, & citent la loi de *pic-nic*, qui veut que chacun paie également ſa part de l'écot.

PISSI. Piſſai, piſſas, piſſa. A Dijon, *piſſer dans ſes chauſſes*, c'eſt y lâcher tout.

Ita ſunt commota viſcera mea, ut ego ferè facerem totum in caligis meis, dit Beze dans ſon Paſſavant.

PITAINCHE. Boiſſon, vin. *Pitainche* n'eſt pas un mot Bourguignon, c'eſt un terme de l'Argot que le Poëte a Bourguignoniſé. En jargon, *pier* & *piancher* c'eſt boire, *pianche* c'eſt du vin ; de pianche on a fait pitanche, en Bourguignon, *pitainche*. Dans la Moralité, qui a pour titre *la Nef de ſanté*, imprimée *in*-4°. à Paris chez Ant. Vérard, l'an 1507. un Cuiſinier parle ainſi.

Galans, allons croquer la pie,
Je n'en puis plus ſi je ne pie
Quelque pianche bonne & frèche.

Voyez touchant *croquer la pie*, l'ancien Prologue du 4. l. de Rabelais, & touchant *pier* & *pianche*, le Dictionnaire François Italien d'Oudin.

PLAI. Plat, plats. C'eſt auſſi le ſingulier des trois perſonnes du verbe *plaire*, au préſent de l'Indicatif.

PLAICE. Place, places, ſubſtantif. C'eſt auſſi le ſingulier des trois perſonnes du verbe *placer* au préſent de l'Indicatif, &c. Les Bourguignons prononcent *plaice*, *glaice*, comme s'il y avoit *pliaice*, *gliaice*, mouillant toujours cette liquide entre une conſonne & une voyelle.

PLAIN. Plains, plaint.

PLAINDE'. Plaignez.

PLAIT-AI-DIEU. Plût à Dieu, *utinam.*

PLAIZI. Plaiſir, plaiſirs.

PLANTAI. Planté, plantez, planter.

PLEUME. Plume, plumes.

PLEUMEIRE. Plombiere, gros & beau Village à une lieue de Dijon. Là, du temps de ces Noëls, étoit un Curé fort aimé de ſes Paroiſſiens, l'homme du monde le meilleur, qui après avoir rempli ſes fonctions, ſe divertiſſoit innocemment à jouer du flageolet, de la muſette, du baſſon, de la cromorne, & d'autres inſtrumens, pour leſquels il avoit un naturel merveilleux. Son adreſſe particuliere, étoit d'apprendre des airs d'Opéra ſur le flageolet à des linotes, quelques-unes deſquelles les rediſoient parfaitement. Je me ſouviens lui en avoir vu entr'autres une dont il refuſa trente piſtoles qu'un Intendant de la Province lui en offroit.

PLE'NE. Plaine, plaines.

PLIE'. Pliez, plier.

PLOM. Plomb. *Ai jeti ſon plom ſu lei*, il jetta ſon plomb ſur elle; en pilote expert, qui ayant bonne opinion du terrein, y jette ſon plomb, c'eſt-à-dire y jette la ſonde.

PO. Pour. On dit auſſi *por*, mais avec cette différence que *po* ne ſe met guere

que devant les consonnes, & *por*, que devant les voyelles. *Ran que po voi*, rien que pour voir. *Ran que por an tâtai*, rien que pour en tâter. Au commencement de la Farce de Patelin, après que Guillemette a dit ces mots :

Maintenant chacun vous appelle
Par tout Avocat dessous l'orme.

Patelin lui répond :

Encore ne le dis-je pas pour me
Vanter, &c.

Ce *pour me*, ne rime pas mieux avec *orme*, que hallebarde avec miséricorde. Ronsard, qui croyoit qu'en vers, on pouvoit indifféremment prononcer *trope* & troupe, *Callioupe* & Calliope, auroit ici sans façon, ou écrit *l'ourme*, pour rimer avec *pour me*, ou *por me* pour rimer avec *l'orme*. Il est encore bon de remarquer que *po* & *por*, suivis de certains adverbes & de certaines prépositions, signifient *par*, comme *po ci*, *po lai*, par ci, par là, *po dessus*, par dessus, *po dessus le cô*, par dessus le cou, *po dedan*, par dedans, *po devant*, par devant, *po devé*, par devers, *por iqui*, *por ilai*, le même que *po ci po lai.*

Pô. Quand ce mot signifie *peur*, on le prononce *poe*, & ce monosyllabe est alors très-long, mais quand il signifie *pot*, il est très-bref,

très-bref, & ſe prononce ſimplement *pô*, ſans traîner.

PÓCHE. Pêche, *piſcatio.* C'eſt auſſi une cuillier à pot.

PO DEVE'. Pardevers, vers, environ; *po devé le tam*, vers, environ le temps.

PÔFE. Terme burleſque dont on uſe dans le même ſens que de poue, de poupoue, de zeſt, de tarare, de tarare pon pon, &c. pour marquer qu'une choſe n'a point eu, ou n'aura point de ſuccès Pouf ou pouſe, exprime le bruit que fait l'amorce qui prend ſans que l'arme tire, ou le bruit que feroit un ſac de bled tombant d'en haut ſur le pavé, ce qui ſe fait ſans aucune léſion ni du pavé, ni du ſac.

POGNIE. Poignée. Pluſieurs prononcent encore *empogner* pour *empoigner*, & même dans une chanſon faite l'an 1645. ſur le départ de Louiſe-Marie de Gonzague, Reine de Pologne, on faiſoit rimer *élogne* & *Pologne*, ce qui ne ſeroit pas ſouffert aujourd'hui.

POI. Paix, *pax*. Nos anciens ont ainſi dit je *fois* pour je fais, & Malherbe même, dans ſes lettres, a écrit je *vois*, pour je vais. *Poi*, de plus en Bourguignon, ſignifie ou pois *piſum*, ou pois *pondus*, ou pois *pix*, ou poil *pilus*, & c'eſt ſur toutes ces ſignifications que roûle l'Epigramme ſuivante contre le nommé Maupoi.

Sive malum pisum, malus aut pilus, aut mala pix es,

Sive malum pondus, res mala semper eris.

POIN. Point, particule négative. C'est aussi ou point *punctum*, ou poing *pugnus*, ou point *pungit*, &c. *Ai poin, bén ai poin*, à point, à propos, bien à propos.

POIRE'. Paieras, paiera.

POITRE. Paître.

PONE. Peine, anciennement *poine*, comme *Roine* pour Reine, & *poinard*, pour penard : *videbis*, dit Jean Clérée Jacobin, Confesseur de Louis XII. dans son Sermon du mauvais Riche, *unum grossum ponardum in una camera nattata*, imitation visible de cet endroit de la balade de Villon.

Sur mol duvet assis un gras Chanoine
Lez un brasier en chambre bien nattée.

PÔPON. Poupon, poupons.

POR. Porc, cochon. C'est aussi la préposition tantôt *pour*, tantôt *par*. Voyez Po.

PORCE. Pource. *Et porquei, diré-tu ? porce*, imité de cette Epigramme de Marot, laquelle manque dans plusieurs éditions.

Madame, je vous remercie
De m'avoir été si rebourse ;
Pensez-vous que je m'en soucie,
Ne que tant soit peu m'en courousse ?
Nenni, non, & pourquoi ? & pource,
&c.

Porquei. Pourquoi. On dit auſſi *poqueі*.

Porron. Pourrons, pourront. *Ne porron-je ?* ne pourrons-nous ?

Porpre. Pourpre.

Pôsai. Poſé, poſez, poſer.

Pôssible. Poſſible, peut-être. En François poſſible pour *peut-être* a vieilli.

Potan. Pourtant, néanmoins. C'eſt auſſi le participe actif de *porter. L'un potan l'autre*, l'un portant l'autre.

Pôtance. Potance, gibet.

Potanseigne. Porte-enſeigne.

Pote. Porte, portes, ſubſtantif. Ce mot eſt auſſi très-ſouvent verbe ; je pote *fero*, tu pote *fers*, ai pote *fert* ou *ferunt*.

Pote-guignon. porte-malheur. Qui dit guignon, dit travers, guignon en effet vient de guigner, qu'on auroit dû écrire *cuigner*, regarder du *cuin*, c'eſt à-dire du coin de l'œil. *Cuin* du Latin *cuneus*, eſt dans Nicot, qu'on peut auſſi voir au mot *guignet*. Cette maniere de regarder du coin de l'œil attribuée à l'envie, a de tout temps paſſé pour une eſpèce de faſcination qui portoit malheur. Horace 1. Epiſt. 14.

Non iſtic obliquo oculo mea commoda quiſquam
Limat.

La même ſuperſtition regne encore aujourd'hui en Eſpagne.

POTEREIN. Porterions, porteriez, porteroient.

POTEROO. Porterois, porteroit.

POTI. Portai, portas, porta.

POTIRE. Portames, portates, porterent.

POTUGOI. Portugais. On entend Pierre II. Roi de Portugal, auquel le Noël VECI L'AIVAN, applique le *dixit Petro: mitte gladium tuum in vaginam.* Sur quoi ces paroles de Menot dans ſon expoſition des Epitres de Carême, le Lundi du 4. Dimanche, *Sed quare. Dominus noluit quod gladio uteretur Petrus? Dicunt aliqui quod Dominus noluit, quia ipſe non didicerat ludere de ſpata, nam volendo amputare caput, ſcidit auriculam.* Clérée fait à cette occaſion parler ainſi Jéſus à S. Pierre: *Petre tu es ſemper fatuus & calidus, converte gladium tuum in vaginam.* C'eſt dans ſon Sermon du matin de la Paſſion.

POUAITE. Poëte. Ce mot que Regnier en divers endroits de ſes Satires, ne fait que de deux ſyllabes, doit toujours être de trois. Le P. Garaſſe, l. 3. ch. 20. de ſes Recherches des Recherches de Paquier, dit qu'un Mr. Richard, Conſeiller au Parlement de Toulouſe, fit les quatre vers ſuivans, ſur un Maître d'Ecole, qu'on appelloit le Poëte, parce qu'il apprenoit à ſes Ecoliers à lire le mot *Poëta.*

Est quidam in triviis quem dicunt esse Poëtam,
Non quod Odysseas, aut magna poëmata condat,
Sed quoniam pueros genitricis ab ubere raptos,
Ille docet p o po e poë ta ta Poëta.

Mais ce Mr. Richard n'avoit en cela, fait que copier un certain Bernardinus Boccatius, de Bresse en Italie, les vers Latins duquel furent imprimés *in*-8°. à Pavie, 1514.

POUILLE. Pou. On écrivoit anciennement *poul*, qu'on prononçoit, & que depuis on écrivit *pouil*, en Bourguignon, *pouille*. De là *pouilleux*, terme de mépris. On fait le conte de Poge, touchant la femme qui appelloit son mari *pouilleux*. Aussi *pouilles* au pluriel, signifie en François injures, & chanter pouilles c'est injurier. On dit d'une méchante place sans défense, que c'est un *pouillier*. Le *pediculus* des Latins, quand ce mot signifie un *pou*, ne vient pas de *pes*, mais de *pedis*, qui, comme le prouve Nonius par deux passages, l'un de Novius, l'autre de Plaute, étoit des deux genres. Le pluriel *pedes*, dont Livius Andronicus, Plaute, Lucille & Varron se sont servis dans la signification de *poux*, vient uniquement du no-

minatif *pedis*, & non pas, comme l'ont cru nos modernes, de *pes*, dont les anciens n'ont jamais usé en ce sens. Mr. Huet s'y est trompé dans cet agréable endroit de son *Iter Suecicum*, où il décrit la plaisante maniere de procéder à l'élection du Magistrat d'Ardenborch.

Mox Hardenbergam sera sub nocte venimus.
Ridetur nobis veteri mos ductus ab ævo.
Quippe ubi diligitur revoluto tempore Consul,
Barbati circa mensam statuuntur acernam,
Hispidaque imponunt attentimenta Quirites.
Bestia, pes, *mordax*, *sueta inter crescere sordes*
Ponitur in medio, *tum cujus numine Divûm,*
Barbam adiit, *festo huic gratantur murmure Patres*,
Atque celebratur subjecta per oppida Consul.

POUILLE-REVI. Pou mal écrasé, revenu, en quelque façon, de mort à vie, terme d'humiliation pour un pécheur qui veut s'anéantir devant Dieu; quelquefois aussi terme injurieux, quand on s'en sert par mépris contre des gens à qui on reproche la bassesse de leur premier état.

POULACRE. Polonnois. *Poulacre* est corrompu de Polaque. L'Italien dit *Polacco*.

POULÔ. Poulet, soit dans le propre pour le petit de la poule, soit dans le figuré pour un billet amoureux. Dans ce dernier sens

poulet n'ayant guere été en uſage parmi nous que depuis 1610 juſqu'à 1670, tout au plus, ne vient aſſurément pas d'un mot auſſi peu connu que *poliptychum*, d'où le dérive Saumaiſe. *Pollaſtriere* eſt cxpliqué, dans Oudin, maquereau qui porte le poulet. *Pollaſtriera* maquerelle, porteuſe de poulets, *Pollaſtrierare* & *portar polli* porter le poulet, être maquereau, parce que les gens de ce métier, ſous couleur de porter des poulets à vendre par les maiſons, remettoient le billet à la perſonne qui étoit d'intelligence. Les Italiens cependant n'uſent pas de *pollo* dans la ſignification de *lettera amoroſa*. Reſte donc l'étymologie de Furetiere, qui dit qu'on a ainſi nommé ce billet, parce qu'en le pliant, on y faiſoit deux pointes qui repréſentoient les ailes d'un poulet.

PÔVOI. Pouvoir.

PÔVRE. Pauvre, pauvres.

PÔVRETAI. Pauvreté, pauvretés. *Faire lai pôvretai*, *montrai ſai povretai*, ſe diſent l'un & l'autre *in obſcenis*, ſur quoi l'on peut voir Balſac, dans l'examen de ce vers du Sonnet de Job, *vous verrez ſa miſere nue.*

POUSSEIRE. Pouſſiere.

POUSSI. Pouſſif.

POYAN. Payant. On a dit autrefois *poyer*

pour *payer*, témoin notre Maître Janotus à qui Rabelais fait dire : *vultis etiam pardonos ? per diem vos habebitis, & nihil poyabitis.* Charles Bordigné, dans ſa Légende dorée de Maître Pierre Faiſeu, imprimée l'an 1532. *in*-4°. à Angers, dit toujours *poyer.*

PRAIRIE. Prairies.

PRAN. Prens, prend.

PRANTURE. Peutêtre. *Pranture* eſt une ſyncope de *par avanture.*

PRÉCATOIRE Purgatoire.

PREI. Pris, *præmium vel pretium*, tant au pluriel qu'au ſingulier.

PREMEI. Premier, premiers. *Le fin premei*, le premier de tous. Il ſe prend adverbialement, quand on dit : *Jan á venun premei que Piarre*, Jean eſt venu avant Pierre, plutôt que Pierre. *Premier que* n'eſt plus François il y a long-temps.

PREMEIRE. Premiere, premieres.

PRÉPARI Préparai, préparas, prépara.

PREPOIN. Pourpoint. La mode des pourpoints ceſſa en 1675.

PRESANTI. Préſentai, préſentas, préſenta.

PRESSAI. Preſſé, preſſez, preſſer.

PRE'TAN. Prétens, prétend.

PRE'TE. Prêtre, Prêtres. Les Italiens, à peu près comme les Bourguignons, diſent *Prete & Preti.*

PRETI. Pétri, participe paſſif. *Preti* eſt auſſi le ſingulier des trois perſonnes du verbe à l'Indicatif. Ce verbe fait encore *preti* à l'Infinitif, & à l'Impératif. Enfin, *preti* eſt auſſi le ſingulier des trois perſonnes de *prêter* à l'aoriſte de l'Indicatif.

PREUNE. Prune, prunes. *Ce n'á pa po dé preune*, façon de parler proverbiale, pour dire ce n'eſt pas pour rien. Célie, dans la 16. ſcène du Cocu imaginaire, ayant dit à Sganarelle:

D'où vous peuvent venir ces douleurs non communes?

Celui-ci répond,

Si je ſuis affligé, ce n'eſt pas pour des prunes.

A propos de quoi, ce petit conte ne viendra pas mal ici. C'eſt du Docteur Martin Grandin, Doyen de Sorbonne. On lui avoit fait préſent de quelques boîtes d'excellentes prunes de Genes, qu'il ſerra dans ſon cabinet. Une fois qu'il laiſſa par mégarde la clef à la porte, des Ecoliers ſes penſionnaires, entrerent au cabinet, où ils firent main-baſſe ſur environ demi douzaine de ces boîtes qui reſtoient Le Docteur Grandin ne pouvant accuſer de ce vôl que ſes Ecoliers, fit grand bruit, & tout réſolument les auroit chaſſés, ſi l'un d'eux ſe jettant à ſes genoux, ne lui eût

dit : hé Monſieur, ſi vous nous traités de la ſorte, voyez la conſéquence, on dira que vous nous avez chaſſés pour des prunes. A ce mot, le bon homme ne put s'empêcher de rire, & leur pardonna.

PREZAN. Préſent, préſens. *Præſens, præſentes*, ou *donum*, *dona*.

PRIE'. Prier. *Prier* abſolument dit, ſignifie *prier Dieu*. C'eſt ce qu'a entendu le Poëte parlant de la Vierge, dont *lai beſogne étó de prié*, & qui *prió devan ſon feù*. On s'eſt moqué avec raiſon, du Peintre, qui ayant à faire un tableau de l'Annonciation, y repréſenta la Vierge diſant ſon chapelet; mais on a, ce me ſemble, eu tort de reprendre Sannazar, de lui avoir mis entre les mains les Oracles des Sibylles. Un Poëte eſt bien excuſable d'avoir déféré à ces Prophéteſſes, une autorité que les anciens Peres de l'Egliſe ne leur ont point diſputée, & que l'Egliſe même leur défere tous les jours, en chantant dans la Proſe pour les Morts. *Teſte David cum Sibylla*.

PRIN. Pris, *captus* ou *capti*. C'eſt auſſi le ſingulier des trois perſonnes de prendre à l'aoriſte de l'Indicatif. On dit en Bourguignon indifféremment *pri* & *prin*.

PRINRE. Primes, prites, prirent.

PRINTAM. Printemps.

PRIÒ. Priois, prioit.

PRÒ. Prêt.

PRÔÇAI. Procès.

PROCHÉ. Prêcher.

PRÔDIGE. Prodiges.

PRÔFE'CIE. Prophéties.

PRÔFE'TE. Prophête.

PRÔFITON. Profitons.

PROMEUNE. Promenes, promene, promenent.

PRON. Prompt.

PRÒNE. Prones.

PRÔNONÇAI. Prononcé, prononcés, prononcer.

PRÔPE. Propre. On dit auſſi *prôpre*, *mau-prôpre*.

PRÔPÔ. Propos. *Ai prôpô*, à propos.

PRÔPÔSE. Propoſe, propoſes, propoſent.

PRÓTE. Prête. *Pró* eſt le maſculin, *próte* le féminin. *Le boudin á pró*, *l'andouille á próte*, le boudin eſt prêt, l'andouille eſt prête.

PRÔVARBE. Proverbe, proverbes.

PRÔVE. Pauvre, pauvres. On dit plus réguliérement *pôvre*, d'où par tranſpoſition de lettres, *prove* a été formé.

PRÔVI. Prouva.

PU. Plus. *Pu beá*, plus beau. Quelquefois c'eſt le ſingulier des trois perſonnes de *pouvoir* à l'aoriſte de l'Indicatif, ou des

trois perſonnes du verbe *puer* au préſent du même mode.

PUGNI. Puni, punis, punir.

PUSSANCE. Puiſſance, puiſſances.

Q

QU'AI. Qu'il, qu'ils. *Qu'ai* eſt également pluriel & ſingulier : *qu'ai veigne*, ſignifie qu'il vienne, & qu'ils viennent.

QUAN. Quand. Il ſemble que par rapport au Latin *quando*, l'on devroit toujours écrire *quand*, l'uſage néanmoins de l'orthographe Bourguignone, eſt d'écrire toujours *quan* devant les mots qui commencent par une voyelle, parce que d'un côté, le *D* final de *quand*, ne ſe prononce jamais devant les mots qui commencent par une conſonne ; & que de l'autre, ce même *D* final ſe prononce toujours comme un *T* devant les mots qui commencent par une voyelle.

QUANCE. Semblant, mine. *Faire quance*, c'eſt faire mine, faire ſemblant. On dit d'un homme qui ſait bien diſſimuler, qu'*ai fai bé lé quance*. C'eſt une corruption du mot cadence, cadance, caance, *cance*, qu'on a depuis, quoique moins réguliérement, écrit *quance*. Le mot *chance* de même, originairement *chéance*, vient de *cadentia*.

QUAR. Quart, quarts.

QUARRE. Coin, angle, parce que tout quarré ayant quatre angles ou coins, chacun de ces coins ou angles, eſt en Bourguignon appellé *quarre.* C'eſt ce qu'en François on appelle *carne*, & qui réguliérement ſe devoit écrire *quarne* de *quaternus. Ai s'á canai*, dit-on à Dijon, pour dire il s'eſt heurté, parce qu'on ſe heurte ſouvent contre la carne d'une pierre, d'une table, d'une cheminée, &c. *Jué au canai*, terme emprunté d'un jeu d'enfans, eſt pris en un ſens obſcene dans la Priapée de Gôdô, piece dont, ſur ce que j'en ai dit plus haut, on pourroit croire que je fais beaucoup d'eſtime, ſi je ne déclarois ici ingénument ce que j'en penſe. Il s'en faut bien qu'elle mérite les louanges qu'on lui a données. Ce n'eſt, à le bien prendre, qu'un verbiage plein de redites, même de contradictions. Le ſtyle, quoiqu'aſſez énergique par ci par là, n'y eſt pourtant pas correct par tout. Les éliſions, malgré le privilege de la Poëſie Bourguignonne, y ſont choquantes, & la fineſſe du ſens n'y dédommage preſque nulle part des négligences de la verſification. Ce qui a donné de la réputation à l'ouvrage, n'eſt autre choſe que ſa matiere. L'obſcénité nue, auprès des Lecteurs de mauvais goût, tenant lieu

d'agrément, & d'efprit, il n'eft pas furprenant que des gens, qui font toujours le plus grand nombre, aient eu le crédit de faire paffer ce petit Poëme pour un chef-d'œuvre. Je reviens à *carne*, d'où eft venu *carneau*, & par corruption *creneau*, qui eft aujourd'hui le mot d'ufage. La prononciation de quarre fe conferve dans quarrefour, qu'on écrit plus communément carrefour. On dit en Bourguignon, quand une chofe eft de travers, qu'elle eft de *quarre*, comme fi on difoit qu'elle eft de coin, qu'elle n'eft pas droite Ainfi *dé pairole de quarre*, font des paroles de travers, qui ont befoin d'être redreffées.

QUATE. Quatre. *Lé quate quarre*, les quatre coins. On ne dit pourtant pas *quate* pour *quatre* indifféremment par tout. Il faut par exemple dire *quatre eu*, quatre œufs, *quatre homme*, quatre hommes, & prefque toujours ainfi devant les mots d'une ou de deux fyllabes, lorfqu'ils commencent par une voyelle.

QUATEI. Quartier, quartier.

QUATOZE. Quatorze.

QUEI. Quel, quels, quelle, quelles & quoi.

QUEICUN. Quelqu'un.

QUEIQUE. Quelque, quelques. On prononce quéque, & quéqu'un à Paris, &

l'avis de Richelet, qu'il faut faire ſonner la lettre *L.* dans les mots *quelque, quelqu'un*, &c. n'a lieu que dans la Chaire, au Barreau, & ſur le Théâtre.

QUELAR. Ardent, météore enflammé; feu ſautelant, qui paroit de nuit autour des marais. *Quelar* vient de clair, réguliérement il faudroit écrire *Clar*, mais comme on prononce *quelar*, il a fallu auſſi l'écrire, parce qu'en Bourguignon, l'orthographe eſt d'ordinaire conforme à la prononciation.

QUELOGNE. Quenouille. Le Bourguignon *quelogne*, favoriſe l'opinion de ceux qui par tranſpoſition de lettres, dérivent *quenouille* de *colonne*, & ſe fondent ſur ce que réciproquement on appelle *quenouilles de lit*, les colonnes d'un lit. Cette étymologie me paroît la plus naturelle de toutes; le bâton de la quenouille eſt en effet une petite colonne, & je ſuis fort tenté de croire que les Italiennes ont nommé leur quenouille *rocca*, parce que lorſqu'elle eſt montée, elles la regardent comme une eſpèce de fort qu'elles vont attaquer.

QUELON. Jaquette, Jaqueline, Jaquelon. C'eſt de ce dernier que s'eſt formé Quelon.

QUEMAN. Comment. Voyez l'autre ſignification de *queman*, dans AI DIEU VO QUEMAN.

QUEMANCE. Commence, commencent.

QUEMANCÉ. Commencé, commencez, commencer.

QUEMANCI. Commençai, commenças, commença.

QUEMANCIRE. Commençames, commençates, commencerent.

QUERI. Querir.

QUEZAN. Soin, inquiétude, ſouci. Je le tire du participe *quæſens*, formé de *quæſo*, qui ſe conjuguoit comme *quæro*. Ennius, au 2. de ſes Annales : *nautiſque mari quæſentibus vitam*. Lipſe en cet endroit du 4. livre de l'Ane d'or, *multiſque precibus quærens adhortatur*, a corrigé *quæſens*, qui depuis a été reçu dans les editions. Il m'étoit d'abord venu en penſée, de tirer *quezan* de *cuiſant*. Ennius, que je viens de citer, ayant dit : *curamque levaſſo*

Quæ nunc te coquit,

& *cuiſant*, étant l'épithete ordinaire de ſoin, mais le participe Bourguignon de *cuire*, étant *cueùſan*, & non pas *cueſan*, j'ai préféré l'autre origine.

QUIEITISTE. Quiétiſtes. Le Poëte avoit mis QUILLÔTISTE, par rapport au fameux Quillot, Prêtre de l'Egliſe de St. Pierre à Dijon, mais à la priere de l'Imprimeur, qui appréhendoit le crédit des Magiſtrats, protecteur de cet Eccléſiaſtique, dont le Procès

Procès étoit alors ſur le Bureau, il ſubſtitua *Quieitiſte.*

QUINQUENELLE. Répit de cinq ans. Faire quinquenelle, au propre, c'eſt obtenir des lettres de répit pour cinq ans. Au figuré, c'eſt s'affoiblir, baiſſer, mollir, tomber en décadence. A Dijon, les enfans qui ſe divertiſſent à jouer au volant, diſent qu'il fait la quinquenelle, quand il a quelque plume rompue, qu'il tourne ou pirouette mal, car c'eſt de pirouetter que vient le Bourguignon *pirotea*, volant. On dit auſſi en Bourgogne, qu'un chapeau, dont l'un des bords baiſſe, fait la quinquenelle. Ce mot vient de *quinquennalis*, qui ſuppoſe *dilatio.*

R

R'A. Redevient, ou s'il eſt permis de parler ainſi, *r'eſt*, comme ſi du verbe *être*, on pouvoit former le compoſé *r'être.* On dit en François, *trop eſt trop*, mais le Bourguignon *trô r'a trô*, eſt une élégance inimitable, pour faire ſentir que l'excès eſt au plus haut point.

RACLAI. Racler.

RAGOU. Ragout, ragouts. Ce mot, qui eſt nouveau dans la langue, n'étant ni dans Nicot, ni dans Monet, vient de *reguſtus*,

parce qu'un ragout remet en gout, *facit ut regustemus.*

RAIBÔ Inégalité de pavé, endroit raboteux dans le chemin.

RAICE. Race. *Reice de vipeire*, race de vipéres, mauvais enfans de mauvais peres, γεννήματα ἐχιδνῶν. Le Sauveur appelloit ainsi les Phariſiens. Certaine Dame écrivant à un grand Prince, contre qui elle étoit en colere, l'appelloit race de chien.

RAILLI. Raillai, raillas, railla. *Railler*, comme qui diroit *riailler.*

RAIPEIRE. Rapiere, vieille épée.

RAITORE. Souriſſiere, ratiere. Ces deux mots ſont dans les Dictionnaires François, anciens & modernes. Ratoire n'eſt ni dans Nicot, ni dans Monet. Je le trouve ſeulement dans le Dictionnaire des rimes de la Noue, & dans les Dictionnaires François-Eſpagnol, & François-Italien d'Antoine Oudin. *Raitore*, à Dijon, ſe dit d'une petite maiſon baſſe & étroite, qu'en bon François par métaphore, on appelle un trou.

RAITURE. Rature.

RAMBOR. Rambour, ſorte de pomme ainſi nommée de Rambures, dans le territoire d'Amiens, où ces pommes ont commencé à être connues. Voici comme Charles Etienne, pag. 163. de ſon *Seminarium*, en parle après Jean de la Ruelle : *alia ſunt*

iis (renetiis) *non inferiora ſapore, ſed prægrandia, rotunda, callo fragili, tenero, quæ in Ambianenſi municipio, inquit Ruellius, vulgus Rambura nominat, mira ſunt & ſuavitate guſtus, teneritudine, ita ut in ore fruſta liqueſcant.* Antoine Oudin ne les appelle auſſi que Rambures, mais mal. *Rambour*, en prenant poëtiquement l'eſpèce pour le genre, eſt ici dit pour pomme.

Rampli. Rempli, remplis, remplir.

Ran. Rien. C'eſt auſſi l'Impératif de *rendre*, & le ſingulier des trois perſonnes du même verbe, au préſent de l'Indicatif. Il ſignifie encore *rang*, ordre, &c. *chécun en ſon ran*, chacun en ſon rang.

Ranfraichi. Rafraichi, rafraichis, rafraichir. L'Italien dit *rinfreſcare.*

Re boissi. Rabaiſſai, rabaiſſas, raibaiſſa.

Rebor. Rebours. *Ai rebor*, à rebours. *Rebor* adjectif, rebours, ſignifie revêche. Marot

Madame je vous remercie
De m'avoir été ſi rebourſe,

Rebours, en cette ſignification, eſt dans le nouveau Dictionnaire de l'Académie Françoiſe, ſans aucune note ni de vieux ni de bas.

Rebôtre. Remettre.

Recevon. Recevons.

Rechainge. Rechange, rechanges, re-

changent. Dans la langue des Nourrices de Dijon, *rechanger un enfant*, c'eſt lorſqu'il a gâté ſon linge, lui en donner du blanc.

RE'CHAUFAI. Réchauffé, rechauffez, réchauffer.

RE'CHETAI. Racheté, rachetez, racheter.

RE'CHETI. Rachetai, rachetas, racheta.

RE'CODAN. *Se récodant*, ſe ſouvenant. On dit bien *recorder ſa leçon*, quand on la répéte afin de s'en ſouvenir, mais on ne dit plus en François, *ſe récorder d'une choſe*, pour dire *s'en ſouvenir.*

RE'CODE. Souviens, ſouvient, ſouviennent. *Quant i me récode*, quand je me ſouviens.

REÇOGNE'. Recogner, recognez.

RECONFOTAI. Reconforter. *Reconfort*, pour conſolation, *conforter* & *reconforter*, pour *conſoler*, ſe trouvent dans le nouveau Dictionnaire de l'Académie, comme des mots d'uſage.

RE'CORE. Sauver, recourre, dans le ſens qu'on dit *recourre un Priſonnier*, avec cette différence entre le François *recourre*, & le Bourguignon *récore*, que l'*é* de la premiere ſyllabe de *recourre*, eſt féminin, & que celui de *récore*, eſt maſculin. Ménage & Richelet ont cru recourir meil-

leur en ce ſens que *recoutre*, l'Académie Françoiſe a décidé le contraire.

RE'COU. Recours. Nicot écrit *reſcourre* & *reſcous*, ce qui fait voir qu'alors on prononçoit *récourre* & *récours*, par un *é* fermé.

RE'CRE'PISSI. C'eſt l'aoriſte Bourguignon de *raccroupir*, qui exprime parfaitement la maniere dont Eliſée ſe raccourcit, pour ajuſter autant qu'il pouvoit, ſa taille à celle de l'enfant. Ces formations de récrépiſſi, rétreciſſi, &c. ont quelque choſe de ces ἔχεσκε, κλαίεσκε, πωθέεσκε, κομέεσκε ſi familiers à Homere.

RE'CURE. Ecure, écures, écurent.

RE'CURE'. Ecurer, écurez. Ceux qui font rarement leurs dévotions, diſent allant à confeſſe, qu'ils vont écurer leur chaudron.

RE'CURON. Torchon à écurer, lavette.

REDISOO ou REDIZÓ. Rediſoit, rediſois.

REDÔBLE. Redoubles, redouble, redoublent.

REDREUSSI. Redreſſa, fit marcher droit.

REGADÓ. Regardois, regardoit.

REGADON. Regardons.

RE'GAUDI. Réjouir.

REJANNAI. Contrefaire par maniere d'inſulte, le ton & la voix de quelqu'un. Tabourot, au commencement de ſes Ecraignes, a dit *regenner le Décaméron de Bo-*

cace ; & au chap. de l'Echo, il définit *rejanner*, ſe moquer par une répétition mal ſéante & ironique, ce qui eſt un des Bourguignoniſmes de cet Auteur. Quelqu'uns pourroient croire que *rejannai*, ou, en le franciſant, *rejanner*, vient de *rejangler*, composé de *jangler*, ſynonime de jongler *joculari*, mais il vient plus ſurement de *regeminare*, & peut-être Tabourot avoit-il en vue cette étymologie, lorſque dans l'endroit de ſes Ecraignes ci-deſſus allégué, il a écrit *regenner*. On peut croire auſſi qu'il vient de *regannire*, & c'eſt l'avis d'un de mes amis.

REIGE. Rage

REITRE. Cavalier Allemand, de l'Allemand *reiter*, qu'on prononce *reitre*.

RE'LEMAI. Rallumer, rallumé, rallumez.

RELEVAI. Relever, relevé, relevez.

RELUZI. Reluiſis, reluiſit.

RE'MARGÔTORE. Vif, frais, verd, gaillard, enjoué. Cet adjectif eſt maſculin & féminin. *Homme rémagotore*, homme gai, éveillé, *fanne rémargôtore*, femme gaie, enjouée. *Humeur rémargotore* eſt à peu près le *grata protervitas* d'Horace. Je tire ce mot de *margote*, qu'on diſoit autrefois pour marcotte, parce que comme la *margote* ſert à produire une nouvelle fleur, ou un nou-

veau fruit, la gaieté de même ſert à rajeunir l'homme, à le renouveller, & pour ainſi dire, à le *rémargotter.* De là les mots Bourguignons *rémargotore*, & *émargôtaule*, ſynonymes. *Margotte* vient de ſon nom Latin *mergus*, étymologie que Charles Etienne auroit été bien fondé à propoſer plus hardiment qu'il n'a fait, pag. 312. de ſon *Vinetum.* Voici ſes termes. *Neſcio an hæc noſtra divinatio omnibus placebit, ſi dicamus Gallicam vocem, qua hodie etiam utimur, mergum referre, diminutione addita, ut mergottas, quas corrupte marcottas quidem vocant, pro mergulis,* vel *mergis dicamus.*

REMARQUAI. Remarqué, remarquez, remarquer.

REMEIDE. Remede, remede.

RE'MENE'. Ramenez.

RENEVEI. Uſuriers. Quoique le peuple à Dijon appelle en général tous les uſuriers *renevei*, je trouve néanmoins que ces *renevei* pratiquoient une uſure d'une eſpèce particuliere, en ce que moyennant une certaine ſomme, ils prêtoient un bœuf à un Laboureur, qui ſe chargeoit de leur en rendre un de même âge, dans le terme convenu. Comme par ce traité ils renouvelloient la dette, on les appelloit de là *reneviers.* Voyez Oudin en ſon Dictionnaire Eſpagnol, au mot *renovero.*

Re'parme. Epargnes, épargne, épargnent. Le mot Bourguignon *réparme*, eſt quelquefois ſubſtantif, comme le vieux François répargne.

Re'peti. Répétai, répétas, répéta.

Repô. Repos.

Re'pondi. Répondis, répondit.

Re'podnró. Répondrois, répondroit.

Repôze. Repoſes, repoſe, repoſent.

Reprin. Repris.

Requemançon. Recommençons.

Requeri Requérir.

Requeró. Requérois, requéroit.

Requeunoitre. Reconnoître.

Requeunue. Reconnue.

Respai. Reſpect, reſpects.

Respectai. Reſpectez, reſpecté, reſpecter

Ressamblein. Reſſemblions, reſſembliez, reſſembloient.

Ressanne. Reſſemble, reſſembles, reſſemblent.

Réste. Reſte. La premiere ſyllabe de *reſte*, ſe prononce en Bourguignon, comme la premiere ſyllabe de *reſpect*.

Retade. Retardes, retarde, retardent.

Retandi. Retendis, retendit.

Retonnée. Répartie prompte & imprévue, dicton, quolibet, *una ritornata di parole*, diroit-on en Italien, & s'il eſt per-

mis de faire un composé de *tournée*, une *retournée* de mot. On appelle ainsi *ritournelles*, ces chansons dont les premiers vers se répetent à la fin des couplets. Quelqu'uns pourroient dériver rétonée de *tonus*, & de la particule réduplicative *ré*, comme qui diroit *retonata*, & ce qui favorise cette étymologie, c'est que *retonare* se trouve dans l'Atys de Catulle, & qu'on dit répondre sur le même ton. Je m'en tiens cependant à la premiere origine.

RETOR. Retour. Mais *fi retor*, c'est du fil retors.

RETUMBE. Retombe. La seconde syllabe de *retumbe*, se prononce comme la premiere d'*humble*.

RÉTRECISSI. C'est l'aoriste Bourguignon de *rétrecir*. Bruscambille dit qu'à Paris, un bon métier est celui de rétrecisceuse.

RE'VAILLE. Réveilles, réveille, réveillent.

RE'VAILLE'. Réveillé, éveillé, vif, gai.

REVAINCHE. Revanche. *An revainche*, en recompense.

REVAINCHE'. Revancher.

REVARREIN. Reviendrions, reviendriez, reviendroient.

REUE. Roue, & tout au contraire, pour *queue*, on dit en Bourguignon, *quoue*.

Reveigne. Revienne, reviennent.

Refufien. Rufien. Monet l'interprete maquereau, & ce devroit être ſon unique & véritable ſignification, conformément à celle de l'Italien *ruffiano*, d'où il vient. Cependant lorſque nous appellons quelqu'un *rufien*, nous entendons ſimplement qu'il eſt adonné aux femmes ; & s'il eſt en commerce d'amour avec une femme mariée ou veuve, nous diſons qu'il eſt le rufien d'une telle. Auſſi ai-je oui dire à Mr. Dumay, que c'étoit par alluſion au mot rufien, que l'Abbé de Ceriſiers, Auteur du Roman d'Amalaſonte, y avoit donné au Préſident Giroud, le nom de Rufinien.

Re'vigôtai. Ravigoter, ravigotez, ravigoté.

Reviri. *Virer*, c'eſt tourner. *Revirer* quelque choſe, c'eſt la retourner d'un ſens à un autre. Ainſi, *je reviri le Noei de Françoi en Borguignon*, ſignifie à la lettre, je retournai le Noël de François en Bourguignon. Verville fait un conte d'un Abbé de S. Antoine de Vienne, qui ayant fait tourner à grands frais une groſſe pierre, au deſſus de laquelle étoit écrit :

Qui me virera
Grand tréſor aura,

trouva de l'autre côté, quand elle fut tournée :

Virer je me veliens
Parce que me doliens.

C'eſt-à-dire : laſſe d'avoir été ſi longtemps ſur un côté, je voulois me tourner ſur l'autre. *Virer* venant de *gyrare*, il eſt aiſé de voir que *revirer*, vient de *regyrare*. Un bon Prêtre de Dijon, nommé Vermand, ſe fit bien moquer de lui autrefois, pour avoir mis dans un traité qu'il avoit fait des cérémonies de la Meſſe : *Le Prêtre ſe revirera.* Ceux qui croient que *revire-mairion* eſt une expreſſion née en Bourgogne, pour dire *un ſoufflet*, ſe trompent. *Revire-marion* ſe trouve en ce ſens, dans les Curioſités Françoiſes, & dans les Dictionnaires d'Oudin.

REVOIRON. Reverrons, reverront.

RI Ris.

RIACHE. Dur, coriache, dont on a fait par corruption, *riache.*

RIBAU. Ribaud, ribauds. Ribaud, ſignifie proprement paillard, & en général, un méchand homme.

RIBON RIBE'NE. Ce terme n'eſt pas plus propre aux Bourguignons, qu'aux autres peuples de la France. Le Poëte qui ne ſent pas ſa voix aſſez forte pour entonner les louanges d'un Dieu incarné, ne laiſſe pas d'entreprendre de donner en cette occaſion, *ribon ribaine*, c'eſt-à-dire, mal-

gré ſa foibleſſe, un témoignage de ſon zele. Je ne ſuis pas de l'opinion de ceux qui croient que *ribon ribaine* eſt un Gaſconiſme, au lieu de *rivon rivaine*, du Latin *rivus*, d'où l'on a fait *rival*, parce qu'un ruiſſeau qui eſt commun à divers poſſeſſeurs, cauſe ſouvent de la difficulté entr'eux. Je croirois plutôt qu'on auroit dit *ribon ribaine*, pour *rebond rebondaine*, du verbe *rebondir*, qui marque la réſiſtance que trouve un corps dur, tombant violemment ſur un autre corps auſſi dur. *Ribon ribaine*, eſt en effet la même choſe, que nonobſtant toute réſiſtance. On dit à Dijon dans le même ſens, *ribon Mairion*, maniere de parler, introduite en Bourgogne, ſous la régence de Marie de Médicis, touchant ceux qui ne craignoient pas de choquer l'autorité de cette Reine.

RIGÔLAI. Couler, ruiſſeler, de *rigole*, canal creuſé pour faire couler l'eau. Un bon Curé de Fontaine, prêchant à ſes Paroiſſiens la Paſſion, leur diſoit que les Juifs ayant couronné d'épines le Sauveur, elles lui étoient entrées dans la tête, enſorte que le ſang lui en *rigouloit* tout le long des joues.

RIMAI. Rimé, rimez, rimer.

RISAN. Riant.

RIVEIRE. Riviere, rivieres.

Roo ou Ró. Rôt, rôti.

Rôbe. Robe, robes.

Rôbeigne. Robine, nom de Bergere.

Rôbin. Nom propre touchant lequel on peut voir le 2. tom. du nouveau Ménagiana, pag. 66. A quoi j'ajouterai ſeulement que Robin étant le nom ordinaire des moutons, il y a, comme Mr. le Duchat l'a remarqué, grande apparence que les robinets de fontaines ont été ainſi nommés, parce qu'ils étoient & ſont encore faits la plupart en tête de mouton.

Rôdômont. Rodomont. Quoique par la regle du bon ſens, l'Auteur n'ait pu raiſonnablement ſe diſpenſer de donner aux deux Bergers Juifs, de ſon 4. Noël, des noms qui leur convenoient, il a pu néanmoins, & même dû par le privilege de ſa poëſie, leur attribuer des idées de choſes qui n'ont été connues que très-longtemps après. Les noms de Fiérabras & de Rodomont, ſont de ce nombre. Rodomont eſt ce Roi d'Alger, brave, mais altier & inſolent, ſi connu par le portrait qu'en font le Boiardo & l'Arioſte, dont les poëmes ſont entre les mains de tout le monde, d'où il eſt arrivé qu'on a nommé Rodomonts, tous ceux qui par leurs manieres, paroiſſoient reſſembler au Rodomont de ces deux Poëtes. Ainſi une Comédie de

Plaute a donné lieu d'appeller tous les avares, Euclions; une autre de Térence, tous les faux braves, Thrafons. Le Mezence de Virgile, & le Capanée de Stace, ont prêté leurs noms à tous les audacieux impies. La Dariolette de l'Amadis a fait nommer Dariolettes, toutes les entremetteufes d'amour Le Tartuffe de Moliere, tous les hypocrites, tartuffes, &c. Il eft pourtant bon de favoir que le furnom de Rodomont n'a pas été originairement injurieux. Ce Roi d'Alger en effet, tel que les deux Poëtes Italiens l'ont imaginé, reffemblant fort à l'Achille d'Homere, Louis de Gonzague, Duc de Traietto, diftingué par fa force & par fon courage, fe fit un honneur d'être furnommé Rodomont. L'Ariofte qui en avoit été l'occafion, étoit fon contemporain, & peut-être eft-ce par reconnoiffance, que Louis de Gonzague, qui joignoit à fes autres grandes qualités, un talent fi admirable pour la poëfie Tofcane, le célébra par fes belles Stances qu'on peut voir dans le recueil du Dolce. J'ajoute à ceci, que Rodomont eft devenu en Italie, un nom de Baptême. J'ai vu des vers Latins imprimés, de *Rodomons Germonius*, frere d'Anaftafe; & fi l'on en croit le Caftelvetro fur la Poëtique d'Ariofte, pag. 212. de l'édit. de Bâle, les Rodomonts,

Sacripans, Gradaſſes, & Mandricars du Boiardo, n'étoient que des noms de Payiſans, du Comté de Scandiano, dont le Boiardo étoit Seigneur.

ROGE'. Remuez, remué, remuer. *Se rogé*, ſe remuer. *Ne vo rogé pa*, ne vous remuez pas. *Rogé*, ſemble venir de *rotare*, en ſuppoſant que de *rota*, on a d'abord dit *roë*, que de *roe* on a fait l'Infinitif Bourguignon *roegé*, & de là *rogé*, ce qui ne doit pas être expliqué à la lettre par mouvoir en rond, mais en général par mouvoir. On dit à Dijon d'un homme remuant, qu'*el á de mau-roge*, qu'il eſt incommode dans ſes mouvemens. Le *roteggiare* des Italiens, reſſemble fort au *rogé* des Bourguignons.

ROGEÓ. Remuois, remuoit.

ROI. Rois.

RÔLE. Roule, roules, roulent. C'eſt auſſi *role* & *roles*, ſubſtantif ſingulier, ou pluriel.

RÔLERE'. Rouleras, roulera.

ROM. Romps, rompt.

RONFLAI. Ronfler. Belleau, dans ſon Poëme macaronique, a dit au propre : *ronflabatque ſuper lardum*. On le dit au figuré du canon, de la trompette, de l'orgue, & d'autres inſtrumens de muſique.

RÔSSIGNÔLE. Chante, chantes, chantent mélodieuſement.

Rougi. Rougis, rougit, rougir.

Roulôte. Nom d'une rue de Dijon, qui n'eſt preſqu'habitée que par des pauvres Vignerons, & antres gens de la lie du peuple. De ruelle, diminutif de rue, eſt venu le ſecond diminutif *ruellette*, ou ſelon la terminaiſon familiere aux Dijonnois *ruellote*, qu'ils ont prononcé *ruellote*, & par corruption *roulôte*.

Ruchô. Roquet de Vigneron, eſpèce de juſte-au-corps de groſſe toile, étroit, & ſerré d'une ceinture ſur les reins. *Rucho*, de même que *roquet*, vient de l'Allemand *rock*, qui ſignifie robe en général. L'Auteur, à la maniere des Poëtes, qui déſignent la condition de la perſonne par l'habit, a dit *ruchô* pour Vigneron.

Rullô. Batoir de Lavandiere. Je dérive *rullo* de *rudiculus*, dit pour *rudicula*, eſpatule de bois : le *rullô* en effet, ayant un long manche, & étant plat & large par l'autre bout, peut fort bien être appellé une groſſe eſpatule de bois. Caton, Columelle, Pline le Naturaliſte, uſent de *rudicula*. Les Gloſes *rudicula*, σπάθη. Nicolas Pérot, a dit *rudiculus*.

S

SACAR. On appelle à Diion *Sacards*, ces gens qui, en temps de peſte, enterrent les corps des peſtiférés, & qui, dans cette occaſion, volent tout ce qu'ils trouvent ſous leur main, dans les maiſons des malades. On entend par ce mot, tous coquins, pendars, gens de néant, & comme on dit, de ſac & de corde. Il vient de l'Italien *ſaccardo*, pris de Matteo Vilani, pour *goujat*, ſelon les Académiciens de la Cruſca, ou ſelon le Taſſoni, pour un pillard.

SAI. Sa, pronom perſonnel féminin, devant une conſonne. *Sai ſanne*, ſa femme. C'eſt auſſi le ſingulier des trois perſonnes de *ſavoir*, au préſent de l'Indicatif. C'eſt en troiſieme lieu, le ſingulier & le pluriel du ſubſtantif *ſac*. Enfin c'eſt le nom du Patriarche Seth, troiſieme fils d'Adam.

S'AI. S'il. *S'ai vo plai*, s'il vous plait.

SAIBAI. Le jour du Sabbat des Juifs, le ſeptieme jour de la ſemaine, appellé parmi nous Samedi. C'eſt auſſi le Sabbat des Sorciers.

SAIGE. Sage, ſage, ſages.

SAIGESSE. Sageſſe.

SAIN. Saint, Saints.

SAINT ESPRI. Saint Eſprit. L'orthogra-

phe Bourguignonne ſupprimant toutes les lettres qui ne ſe prononcent point, retranche de *Saint Eſprit*, par cette raiſon, le dernier *T* final, même devant une voyelle, & écrit toujours *Saint Eſpri.* Ce mot ne ſignifie pas ſeulement la troiſieme perſonne de la Trinité, mais auſſi cette Croix en broderie d'argent, que les Chevaliers de l'Ordre du Saint Eſprit portent ſur leur juſte-au-corps & ſur leur manteau. Le Poëte en parlant du Duc de Bourgogne, pere du Roi Louis XV. a dit en ce ſens.

Son Saint Eſpri de pouſſeire
Eto to couvar.

Son Saint Eſprit étoit tout couvert de la pouſſiere de la campagne.

SAIVE'. Savez. *Vo le ſaivez*, vous le ſavez. C'eſt une très-mauvaiſe ortographe, d'écrire *ſçavoir*, au lieu de *ſavoir*, qui vient conſtamment de *ſapere*, & qui ne peut venir de *ſcire*.

SAIVEIN. Savions, ſaviez, ſavoient.

SAIVIGNI. Savigny vers Beaune, belle terre, féconde en bon vin.

SAIVOI. Savoir.

SAIVON. Savons.

SAIVOO, ou SAIVÓ. Savois, ſavoit.

SAIZON. Saiſons.

SALAI. Salé, ſalez. *Borguignon ſalai*, Bourguignon ſalé. On ne s'accorde pas tou-

chant l'origine de ce proverbe. Ce qu'en dit l'*Epzlô ie*, n'eſt qu'une imagination poëtique, accommodée au ſujet. Parmi les Auteurs qui ont traité ſérieuſement la queſtion, pluſieurs ont cru que c'étoit par alluſion aux fontaines ſalées de la Franche-Comté; d'autres, parce que les Bourguignons ayant les premiers des peuples de la Germanie, embraſſé le Chriſtianiſme, leurs voiſins, encore Payens, les appellerent par dériſion, ſalés, à cauſe du ſel qu'on mettoit dès ce temps là, en la bouche de ceux qu'on baptiſoit. Mais ni l'une ni l'autre de ces deux prétendues raiſons du ſobriquet, n'étant que de ſimples conjectures modernes, ſans autorité, il ne me paroit pas qu'on doive s'y arrêter Le ſurnom de *ſalés* n'ayant été donné aux Bourguignons que par injure, je croirois avec plus de vraiſemblance, que ce ſeroit par rapport à la Garniſon Bourguignonne, que les Habitans d'Aigues-mortes, fideles à Charles VII. paſſerent au fil de l'épée, & ſalerent, de peur d'infection. Jean de Serres, qui rapporte ce fait, dit que de ſon temps on montroit encore à Aigues-mortes, une grande cuve de pierre, où l'on ſaloit les Bourguignons. L'animoſité qui regna entr'eux & les François, durant tout le quinzieme ſiecle, ſervit apparem-

ment beaucoup à donner cours au proverbe, les François dans l'occaſion, ne manquant pas de reprocher par une inſulte militaire, cette ſalure aux Bourguignons.

SALUIRE. Saluames, ſaluates, ſaluerent.

SAN. Sans, prépoſition. *San lu je n'airein ran ſai*, ſans lui nous n'aurions rien fait. *Je ſan, tu ſan, ai ſan*, je ſens, tu ſens, il ſent. C'eſt auſſi l'Impératif du même verbe, *ſan cé gan, ai ſante bon*, ſents ces gants, ils ſentent bon C'eſt de plus le ſubſtantif ſens : *téte vùde de ſan*, tête vuide de ſens. *S'an*, avec une apoſtrophe : *ai s'an at éporſu*, il s'en eſt apperçu.

SANNE. Semble. *Ce me ſanne*, ce me ſemble.

SANTEI. Sentier, ſentiers.

SANTI. Sentis, ſentit, ſentir.

SAR. Sers, ſert.

SARBONNE. Sorbonne. Perſonne n'ignore que la Maiſon de Sorbonne a été ainſi nommée de ſon Fondateur Robert, appellé Robert de Sorbonne, à cauſe du Village de ce nom, où il étoit né au Diocèſe de Rheims. Les ignorans, au lieu de Sorbonne, ont coutume de dire Sarbonne, & du temps de François I. les Amateurs des Belles Lettres, pour ſe moquer des Théologiens leurs adverſaires, ſe jouoient ſur le nom de Sorbonne ; les uns, le dérivant

à Sorbento, comme Erafme dans fon *Convivium profanum*; les autres, comme Budé, ἀπὸ τῆς λίμνης Σιρβωνίδος: ou Σερβωνίδος, dont parle Strabon, qui, livre 16. confond mal ce lac avec celui de Sodome. L'endroit de Budé, eft dans une de fes lettres à Eraíme, qui eft la 2 du 5. livre: *exprimere nequeo*, lui dit-il, *quam tuum nuper me feceris, pofteaquam Epiftolam tuam accepi. Reddiderat illam juvenis iis, quem mihi commendafti, Sorbonæ nunc agentem*, μᾶλλον ὂν ἐν Σερβωνίδι λίμνῃ διατρίβοντα &c. Dans les dernieres impreffions des lettres d'Erafme, parmi lefquelles fe trouve celle-ci de Budé, on a très-mal à propos fubftitué Σορβωνίδι à Σερβωνίδι. Le fens naturel de Budé, eft que la *Sorbonne* devoit être appellée *Serbonne*, par rapport au lac ainfi nommé Rabelais, moins fcrupuleux, voulant, chap. pénult. du l. 2. enchérir fur cette penfée, ne s'en eft pas tenu à la fimple allufion, mais a dit fans façon, *lac de Sorbonne*, & qui plus eft, a effrontément cité là deffus Strabon, comme fon garant.

SARGÔ. Cahot. Proprement *fargo*, eft une de ces fecouffes qu'on fouffre dans un coche ou autre voiture, par un chemin haut & bas. Comme on y eft expofé à de fréquens releve-mentons, *fargo* pour-

roit bien venir de *ſergozzone*. Tabourot, l. 1. de ſes Contes de Gaulard, a dit, croyant parler bon François, *ſargotoit* pour cahotoit.

SARMON. Sermon, ſermons.

SARPAN. Serpent, ſerpents.

SARRE Serre, ongle d'oiſeau de proie. C'eſt auſſi je ſerre, tu ſerres, il ſerre, & ils ſerrent, &c.

SARVE. Serve, ſervent.

SARVI. Servis, ſervit, ſervir.

SARVICE. Service, ſervices.

SARVITEUR. Serviteur, ſerviteurs.

SAUVAI Sauvé, ſauvez, ſauver.

SAUVE'. Sauvez, à l'Impératif.

SAUVEU. Sauveur.

SAUVÓ. Sauvois, ſauvoit.

SCEREIN. Saurions, ſauriez, ſauroient. *Je ne ſcerein chantai*, nous ne ſaurions, nous ne pouvons chanter. Naturellement on devoit écrire *ſerein*, mais comme *ſerein* ſignifie *ſerions*, on a été obligé d'écrire *ſcerein*, pour éviter l'équivoque.

SCERÓ. Saurois, ſauroit. *On ne ſceró li palai*, on ne ſauroit, on ne peut lui parler. La raiſon qui a obligé d'écrire *ſceró* pour *ſero*, eſt la même que celle qui a fait écrire *ſcerein* pour *ſerein*.

SE'. Ses, pluriel de *ſon* & de *ſa*. On écrit *ſé* devant une conſonne, *ſes* devant

une voyelle, *ſé pairan*, *ſés enfan*, ſes parens, ſes enfans.

SEI. Sel. *Grain de ſei*, figurément c'eſt le Baptême, à cauſe du grain de ſel beni, que le Prêtre met dans la bouche de l'enfant qu'il baptiſe. Un gros ſerment à Dijon, entre les enfans, dans les petits trafics qu'ils font enſemble, c'eſt de jurer leur *grain de ſei*, qu'ils ne tromperont pas, & dont pourtant dé part & d'autre, ils ne font aucun ſcrupule

SEICHE'. Sachez On a écrit *Seiché* plutôt que *ſaiché*, pour mieux marquer la prononciation.

SEIN. Soyons, ſoyez, ſoient. Il faut traîner la prononciation de ce ſubjonctif *ſein*.

SE'JOR. Séjour.

SENAI. Sonné, ſonner.

SENAU. Coup de poing ſi rude, qu'on en peut entendre le ſon, & de là *ſenau*, pa ce qu'en Bourguignon, pour dire *ſonner*, on dit *ſenai*. On pourroit auſſi le dériver d'*aſſener*.

SENONGE'. Annoncez, annoncer. *Vo me ſenongé*, vous m'annoncez. *Senongé*, vient de *ſubnunciare*. On chantoit à Dijon dans letemps de la Comete de 1665.

Voyan lai qu'eu' de lai Cômaite
Qui no ſenonge tant de mau.

Sere'. Seras, ſera, ſerez.

Serein. Serions, ſeriez, ſeroient.

Serin. L'air du ſoir vers le coucher du ſoleil. On écrit en François le *ſerein*, & Ménage le dérive de *ſerenum*, parce que le *ſerein* tombe, dit-il, particuliérement les jours ſereins. Peu de perſonnes ſeront de ſon avis. Comme on a dit autrefois *ſerée* pour *ſoirée*, qu'on dit *ſérénade* pour *ſoirénade*, on dit de même *ſerein* pour *ſoirein*, par rapport au ſoir, qui en général, ſerein ou non, eſt toujours le temps du *ſerein*. C'eſt ainſi que pour éviter toute équivoque, on auroit dû écrire ce mot.

Seù. Suis. *I ſeù*, ou *je ſeù*, je ſuis. L'accent grave mis à *ſeù*, donne à entendre que la prononciation de cet *ù*, eſt particuliere. Pour la concevoir, il faut ſe ſouvenir de celle de l'*ô* Bourguignon, dont j'ai dit, ſur le mot *aivo*, que le ſon reſſemble à celui que formeroit *oü*, prononcé auſſi vîte que ſi c'étoit un monoſyllabe des plus brefs, d'où il réſulte que le ſon de cet *eù*, reſſemble à celui d'*eü*, prononcé avec la même vîteſſe. J'en dis autant de *leù*, *meù*, *feù*, *neù*, *jeù*, *treù*, & autres ſemblables terminaiſons.

Seuçai Sucé, ſucez, ſucer.

Seucrin. Sucrin, ſucrins. *Melons ſucrins*, qui ont un gout de ſucre, ſur-tout lorſ-

que, comme dit Charles Etienne, on les arroſe d'eau ſucrée, pour les rendre plus ſucrins. Dans un vieux Dictionnaire Latin-Picard, *Zucara*, au génitif *Zucaræ*, eſt interprété *cheucre*, *épice*, *quædam ſpecies*. Nous diſons en Bourguignon *ſeucre*.

SEÜE'DOI. Suédois.

SEÜGRE. Suivre.

SEÜGU. Suivi. On dit auſſi *ſuivi*, que l'on trouvera plus bas. J'ai oui dire à l'infinitif, *ſuvre*, *ſeùvre* & *ſeùgre*. C'eſt de ce dernier qu'a été formé *ſeùgu*.

SEUJAI. Sujet, ſujets.

SEUILLE. Seuil, le pas de la porte. *Si du cier vo quitté le ſeuille*, cela a quelque choſe du τοῦ θεου σίοιο d'Homere.

SEUNE. Sonne, ſonnes, ſonnent.

SEUR. Sur, ſurs. Ceux qui, comme les Bourguignons, prononcent *ſeur*, dans la ſignification du Latin *ſecurus*, font fort bien d'écrire *ſeur*; mais ceux qui, dans cette même ſignification, prononcent *ſur*, comme le prononcent tous ceux qui parlent bien, ont grand tort d'écrire *ſeur*.

SEURTAI. Sureté, ſuretés.

SEUSTANCE. Subſtance.

SEÜTE. Suite, ſuites.

SI. Six, *ſex*. *Si* en Bourguignon devant une conſonne, *ſix* devant une voyelle, *ſi piſtole*, ſix piſtoles : *ſix écu*, ſix écus.

SIER. Sied. *Celai vo ſier bé*, cela vous ſied bien.

SIMON & LUCA, peuvent avoir été des noms de Bergers de Judée, en quoi l'Auteur marque un peu plus de jugement, que certains rimailleurs, qui dans leurs Noëls, introduiſent des Bergers nommés Georget, Tibaud, Fiacre, Huguet, Colas, &c. ce qui n'eſt pas moins ridicule, que s'ils donnoient à un Berger François, le nom d'Amos ou de Nabal. On pourra, dans le Noël AI LAI NATIVITAI, remarquer la même attention pour les noms de Thamar, Judith, Suſanne, Bergeres Juives, dont un autre auroit fait des *Vivande*, des *Clodignotes* & des *Catin*. Jule Scaliger, reprend avec raiſon, Sannazar, d'ailleurs grand Poëte, d'avoir nommé un paſteur Juif, *Egon*.

Só. ou SOO. Sois, ſoit. *Que je ſó, que tu ſó, qu'ai ſö*, que je ſois, qu'il ſoit. *Só ſaige*, ſois ſage. On met *ſo* devant une voyelle, *ſó di ſan vanitai*, ſoit dit ſans vanité; *ſan vanitai ſo-t-i di*, ſans vanité ſoit-il dit. De plus, *só*, & plus communément *ſoo*, eſt le ſubſtantif *ſoie*.

Sô. Sou, qu'on écrivoit autrefois *ſaoul*, en Latin, *ſatur*. Quelquefois c'eſt le Latin *ſiccus*, comme quand on dit *du bo bé ſó*, du bois bien ſec. Quelquefois c'eſt le Latin

as, un *ſò*, un ſou. Quelquefois enfin, c'eſt une *ſò ai por*, une étable à pourceaux.

SÔCI. Souci, ſoucis.

SÔFAR. Souffert, ſoufferts.

SÔFLAI. Soufflet, ſoufflets. C'eſt auſſi l'infinitif du verbe *ſouffler*. Dans l'Epôlôgie, *ſufflai lé poi*, ſouffler les pois, c'eſt ronfler en dormant.

SÔFLE. Souffle, nom ou verbe.

SÔFLEIN. Soufflions, ſouffliez, ſouffloient.

SÔFRE'. Souffrez.

SÔFRI. Souffris, ſouffrit, ſouffrir.

SOI. Soif.

SÔLI. Soulai ou raſſaſiai, ſoulas, ſoula.

SÔLÔ. Soleil.

SON. Sommes, ſont. *Je ſon contan*, nous ſommes contens, *ai ſon contan*, ils ſont contens.

SOR. Sourd, ſourds. Ce peut être auſſi le verbe *je ſor, ai ſor*, je ſors, il ſort, & le ſubantif *ſort*.

SOTAN. Sortant.

SOTE. Sorte, ſortes, ſubſtantif féminin. *Tôte ſote*, toute ſorte, toutes ſortes. C'eſt auſſi le ſubjonctif du verbe *ſoti*, ſortir. *Velé vo que je ſote?* Voulez-vous que je ſorte? *Je veux que tu ſote*, je veux que tu ſortes. *Je velon qu'ai ſote*, nous voulons qu'il ſorte, ou qu'ils ſortent.

SÔTENI. Soutins, ſoutint, ſoutenir.

SOTI. Sorti, ſortis, ſortit, ſortir.

SOTIE. Sortie, ſorties. *Sotie* eſt auſſi un vieux mot François, ſynonyme de ſottiſe, & de plus, une ſorte de poëme dramatique ancien, mêlé de moralités & de plaiſanteries. C'eſt ce qu'on appelloit autrement farce.

SÔVAN. Souvent.

SOUDAR. Soldat. Soudart eſt l'ancien mot François. Tout le monde ſait le ſonnet de Ronſard.

Je ne ſuis point, ma guerriere Caſſandre,
Ni Myrmidon, ni Dolope ſoudart.

On écrit aujourdhi *ſoudard*, & même en parlant d'un vieux Officier de guerre, on dit dans la converſation enjouée, que c'eſt un *ſoudard*.

SÔVENÉ. Souvenez.

SÔVENI. Souvins, ſouvint, ſouvenir.

SÔVERAIN. Souverain, ſouverains.

STU. Celui, ou comme le diſoit encore Balzac, *cetui* On dit en François, dans le diſcours familier, ſt homme, ſte femme. L'Italien de même dit *ſta*, *ſto*, *ſte*, pour *queſta*, *queſto*, *queſte*. Le Bourguignon *ſtu*, le François *ſte*, l'Italien *ſto*, &c. viennent du pronom Latin *iſte*.

SU. Sur, prépoſition, ou *ſus*, particule propre à exciter.

SUBLE. Sifles, ſifle, ſiflent. *Sublai*, en Bourguignon, c'eſt ſifler. Les Angevins diſent *ſubler*, verbe qni ſe trouve dans les Dictionnaires d'Oudin. Cyrano, act. 2. ſc. 3. de ſon Pédant joué, fait dire à Mathieu Gareau : ce *biau marle qui ſublet ſi finement haut.*

SUBLÔ. Siflet, petite flute d'enfant. Les Angevins diſent *ſublet*, mot qui de même que *ſubler*, eſt dans Oudin.

SUCHE. Souche. C'eſt une groſſe buche qu'on met au feu la veille de Noël, & qu'on appelle en Bourgogne par cette raiſon, *lai ſuche de Noei.* Le pere de famille alors, ſur-tout dans la Bourgeoiſie, chante ſolemnellement des Noëls avec ſa femme & ſes enfans, aux plus petits deſquels, il ordonne d'aller en quelque coin de la chambre, prier Dieu que la ſouche piſſe des bons bons. Pendant ce temps-là, on met au bas de chaque bout de la buche, de petits paquets de ſucreries, que ces enfans viennent recueillir, croyant de bonne foi, que la ſouche les a piſſées. Je répete le mot *piſſer*, parce que c'eſt le terme affecté à ce badinage, & je remarque en même temps, que le Poëte, ſoit diſant Vigneron, n'ayant pas de quoi faire piſſer des ſucreries à ſa ſouche, ne fait ici mention que de pruneaux & de ma-

rons. Souche vient de *ſublica*, d'où avec beaucoup moins de vraiſemblance, Voſſius le fils ſur Catulle, tire *ſolive*, mot formé de *ſole*, qui anciennement ſignifioit la même choſe.

SUÉ. Suer.

SUPARBE. Superbe, adjectif & ſubſtantif.

SUTIE. Subtile, féminin de l'adjectif maſculin *ſuti*, ſubtil.

T

TAI. Ta, comme *mai* ma, *ſai* ſa, pronoms féminins adjectifs poſſeſſifs.

TAIGNE. Le préſent du ſubjonctif de *tenir*, fait à la troiſieme perſonne du ſingulier & du pluriel en Bourguignon *taigne*, en François *tienne* & *tiennent*. Le pluriel Bourguignon de la troiſieme perſonne de l'indicatif du préſent, fait auſſi *taigne*.

TAIMI. Tamis, crible, ſas. *Tonai le taimi*, divination par le moyen d'un tamis ou ſas, que font tourner les bonnes gens, pour retrouver les choſes perdues. On en peut voir la figure & la pratique, à la ſuite de la Philoſophie occulte d'Agrippa, dans un Traité de diverſes eſpèces de divinations. Wier, en parle auſſi 2. *de præſtig. Dæmon.* 12. Les paſſages cités

par Erafme, au proverbe *cribro divinare*, & par Boulanger 3. *de rat. Divinat.* 13. font voir que les Anciens en ufoient. Touchant l'étymologie de *tamis*, voyez la note fur *Eténe*. Saumaife dérive *tamis* de *tramiſſus à tramittenda, five tranfmittenda farina*, mais c'eft une allufion, plutôt qu'une étymologie.

TAIPI. Tapis.

TAISE. Thèfe. *Taife*, quand on dit *je taife*, eft un verbe qui fignifie je vife. Le nommé Marquet de Louans, Chevalier du Jeu de l'Arquebufe à Beaune, ayant une fois abattu l'Oifeau, *Diale m'empote*, dit-il, *fi j'y taifoo*, le Diable m'emporte fi j'y vifois, fi j'y tâchois. L'infinitif de *taife* en ce fens, eft *taifé*, de l'Italien *tefo*, tendu, d'où l'on a fait *tefare*, tendre, fynonyme du Bourguignon *taifé*, puifque tendre à un but, & y *taifé*, c'eft la même chofe.

TALBOR. Tabor, montagne où fe fit le miracle de la Transfiguration. Au lieu de *Thabor*, on a dit *Talbor*, par une ignorance affectée en la perfonne du Vigneron Barôzai, qu'on feint être l'Auteur de ces Noëls.

TAM. Temps.

TAMBOR. Tambour, tambours.

TAMBORIN. Tambourin, tabourin, petit tambour,

TAN. Tant.

TANEIRE. Taniere, tanieres. On écrivoit anciennement *tèſniere*, ce qui ne confirme pas peu l'opinion du P. Bertet, ſavant Jéſuite, qui dérivoit taniere de teſſonniere, retraite du Teſſon. Qu'au lieu de *teſſon* & de *teſniere*, on écrive *taiſſon* & *taiſniere*, ce ſera la même choſe.

TANTÓ. Tantôt.

TAPE-ÇARRE. Coup mortel. Baillé le tape-çarre, c'eſt porter un coup mortel, donner le coup de la mort, de *tape*, qui ſignifie coup, & de *çarre*, c'eſt-à-dire, cendre, mot qui donne une idée de mort. Auſſi me ſouviens-je avoir oui dire que Chaingenai finiſſoit ainſi des vers de ſa façon, adreſſés au Prince de Condé, nommé alors Duc d'Anguien.

Dan le pu gran feù de lai garre
Dei vo garde du tape-çarre.

Quelqu'uns cependant croient qu'il vaudroit mieux écrire *tape-ſarre*, parce que ce mot naturellement ſignifie une tape bien ſerrée.

TARARE-PON-PON. Expreſſion burleſque, dont on ſe ſert, non-ſeulement en Bourgogne, mais dans tout le Royaume, pour donner à entendre qu'on ne croit point telle ou telle choſe. On dit *poue* & *pou-poue* à Dijon dans le même ſens.

PUPPUP

PUPPUP, que rapporte du Cange, dans ſon Gloſſaire Latin-Barbare, mais qu'il n'explique pas, eſt un terme tout ſemblable de dériſion. Il l'a tiré de la Préface qu'Aldhelmus, Abbé Anglois, & depuis Evêque, mort l'an 709, a miſe au-devant de ſon Poëme *de laude Virginum*,

ne poſſit tabula raptor.
Regales vaſtans cauſas bis dicere pup pup.

Endroit que Rabanus, cent ans après, a viſiblement imité dans ſon ouvrage *de laudibus ſanctæ Crucis*, *l. 1. fig.* 2. où il dit,

dirè ne dicere pup pup.
Rancidus is valeat deceptor, dux & iniqui,
Exemptam riſit prædam qui lucis ab æthra.

Ce qu'il paraphraſe ainſi en proſe dans le livre ſecond, qui ſert d'explication au premier : *ne antiquus hoſtis, qui primum parentem noſtrum ſibi conſentientem de paradiſo ejecit, diutius deriſionis eulogio progeniem ejus in exilio damnatam fatigaret.* Le Commentateur de Deſpréaux, à la fin de l'Epitre du paſſage du Rhin, a fait ſur *Tarare-pon-pon*, une remarque bien curieuſe.

TARBE. Terrible, en Bourguignon, *tarible*, *taribe*, & par ſyncope *tarbe*.

TARRE. Terre. C'eſt auſſi l'adjectif *tendre*.

En François, de la viande bien tendre; eſt en Bourguignon *de lai viande bé tarre*; mais quoiqu'à Paris on diſe *du pain tendre*, on dit à Dijon du *pain frais*, & non-pas du *pain tarre*.

TARRE'. Tiendras, tiendra.

TAVANE. Taverne, cabaret. La pénultieme de ce mot dans cette ſignification, eſt breve. Quand elle eſt longue, on écrit en Bourguignon *Tavâne*, en François, *Tavànes*, ſurnom de l'illuſtre Maiſon de Saulx.

TAULE. Table. Je ne ſache pas qu'on ait jamais dit *taule* ni *tole* en François, quoique je me ſouvienne fort bien d'avoir lu *tolée* en burleſque, pour exprimer le nombre de perſonnes que tenoit une table.

TE'. Tes, pluriel du pronom *ton* ou *ta*. On met *té* devant une conſonne, *tés* devant une voyelle, *té pairan*, tes parens, *tés anſan*, tes enfans. *Té* eſt auſſi le mot dont on uſe, quand on donne quelque choſe à un inférieur, comme ſi on lui diſoit *tén*, impératif Bourguignon de tenir. On s'en ſert de même pour appeller un chien, & cette maniere nous eſt commune avec les Italiens. *Té Melampo, té*, dit Silvio, ſc. 2. de l'acte 3. du Paſtor fido. En François, on prononce *tai*, conformément au Grec τῆ,

qui ſe trouve juſqu'à cinq fois dans Homere, pour λαζέ.

TE'. T'a. Ai *t'é vu*, il t'a vu.

TEI. Tels, tel, telles, telle.

TEICHE. Tache, taches, ſubſtantif féminin.

TENAN. Tenant.

TENOO ou TENÓ. Tenois, tenoit.

TENÔ. Proprement c'eſt un *cuvier*, mais *lai lemeire dezó le tenô*, c'eſt dans le langage de l'Evangile ὁ λύχνος ὑπὸ τὸν μόδιον, la lampe ſous le boiſſeau. De *tine*, on a dit en Bourguignon, *téne*, & de *téne*, *tenô.*

TESTAMAN. Teſtament, teſtamens.

TETAIGNE. Tetine, poëtiquement ſein, mammelle.

TE'TE. Tète, tètes.

TEUSSE. Tette, tettent. L'infinitif ſe prononce *tecé*, teter.

TIER. Tiers, troiſieme.

TILLÔ. Rue de Dijon, habitée autrefois par une partie des Vignerons de la Paroiſſe S. Philibert. Un grand tilleul, en Bourguignon *tillo*, avoit donné le nom à cette rue, ſur quoi l'on peut voir Tabourot, à la fin du prologue de ſes Ecraignes. Or, comme c'eſt dans cette rue du *Tillô*, & dans celle de *lai Roulôte*, que la naïveté du langage Bourguignon s'eſt le mieux con-

servée, le Poëte, pour donner une plus haute idée de l'élégance de ses Noëls, a feint en avoir composé la premiere partie dans la rue du *Tilló*, & la seconde, dans la rue de la *Roulóte*.

TIRE'. Tirez, tirer.

TIRERE'. Tireras, tirera.

Tô. Tout, tous. On écrit TÔT devant une voyelle, *tot a padu*, tout est perdu.

TÔCHE. Touche, touche, touchent.

TÔCHE'. Touché, touchés, toucher.

TODE Torde, tordent.

TÔJOR. Toujours. En Bourguignon, au lieu de *tojor*, on dit quelquefois, sur-tout en vers, *torjo*, ce qui, dans la rencontre, est commode pour la rime. *Quidam vero*, dit H. Etienne, dans ses *Hypomenenses de lingua Gallica*, *pag. 104. litteram R. male transponentes*, *pronunciant*, TOURJOU. En quoi il a raison pour le langage commun, qui doit toujours être correct.

TONAI. Tourné, tournés, tourner. C'est aussi tonné, & tonner. *El é bé tonai ste neù*, il a bien tonné cette nuit. *Ai fai tant de bru, qu'on n'antan pa Dieu tonai.* Il fait tant de bruit, qu'on n'entend pas Dieu tonner.

TONARRE. Tonnerre.

TONON. Tournons.

TOR. Tour, dans toutes ses significations, tant au pluriel qu'au singulier,

c'eſt auſſi *tort*. Vous avez tort, *vos aivé tor*.

Torie. Geniſſe, jeune vache qui n'a pas encore porté. *Taure*, qu'on trouvoit en ce ſens dans la douzieme des plaiſantes nouvelles, imprimées *in-16*. à Lyon 1555, paroiſſoit un mauvais mot, mais il doit paroître fort bon, puiſqu'il eſt rapporté comme tel, & dans Furetiere, & dans le nouveau Dictionnaire de l'Académie Françoiſe. *Taura*, parmi les Latins, étoit une vache ſtérile.

Torjo. Voyez Tôjor.

Tôssain. La Fête de la Touſſaints. Nicot, rend Touſſaints, nom d'homme, par *Pantagathus*, mais pour conſerver l'idée de la Fête de la Touſſaints, & la véritable ſignification du mot, il auroit mieux fait de le rendre par *Panagius*.

Tôsse'. Touſſer, touſſés.

Tôte. Toute, toutes.

Tôtefoi. Toutefois.

Trai. Trait, traits.

Traicaisse. Tourmente, tourmentes, tourmentent.

Traine caisse. Traineur, ou traineurs d'épée. *Ene caiſſe*, en Bourguignon, c'eſt une poële, avec laquelle par mépris, on compare l'épée de certains fainéans, comme ſi le corps rond & creux de la poële,

avec le manche qui eſt au bout, reſſembloit à une épée, compoſée d'un pommeau, d'une poignée, & d'une garde par le haut, & d'une lame par le bas. *Trainecaiſſe*, eſt encore plus injurieux que trainegaine.

TRAIVAU. Travaux.

TRAIVE. L'Electeur de Treves en 1701.

TRAMBLAI. Trembler.

TRAMPAI. Tremper, trempé, trempés.

TRAVAR. Travers.

TREBI Sabot, ſorte de toupie. *Trebi*, vient du Latin *turbo*. Il eſt appellé en François *ſabot*, parce que ces toupies ſont faites la plupart d'un morceau de vieux ſabot. Il en eſt pluſieurs de corne, & c'eſt pour cela qu'on les appelle communément à Dijon *cornetes*, de quelque matiere qu'elles ſoient. La toupie, proprement dite, eſt différente du ſabot, tant pour la façon que pour le jeu. On la nomme à Dijon, *ſiade*, parce qu'on l'entortille d'un fil, avant que de la jetter, pour la faire tourner.

TREITE. Traître, traîtres.

TREITEA. Treteaux.

TREPASSEIN. Mourions, mouriés. *Ai trépaſſein*, ils mouroient. *Aivan qu'ai trépaſſein*, avant qu'ils meurent.

TREPEI. Trepied, trepieds.

TREPILLE. Fretille. *Trepiller*, eſt le fré-

quentatif du ſimple *treper*, que Nicot explique *petiller*, *baudir*, *ſauter avec bruit des pieds*, & ajoute que c'eſt un verbe familier en Languedoc. J'ai lu *treper* pour *danſer*, dans les Vigiles de Charles VII. par Martial de Paris, dit d'Auvergne.

TRETÔ. Tous ſans exception. *Tretous*, eſt du petit peuple. Voyez Ménage, dans ſes Origines Françoiſes, au mot *tres*. Boccace, Nouv. 4. de la 7. journée, a dit *tututti*

TREÙ. Preſſoir. Le petit Dictionnaire Latin-François, publié par le P. Labbe : *Prælum*, *preſſour*, *tref* De *tref*, qui vient de *trabs*, les Bourguignons ont fait *treù*. *Præla*, dit Servius, ſur le 242. vers du 2. l. des Géorgiques, *trabes ſunt*, *quibus uva jam calcata premitur*. Celui qui a la conduite du preſſoir, eſt appellé le *preſſureur* à Paris, le *moitre du treù* à Dijon, ou en plaiſantant, quand on parle de quelque ſupérieur que ce ſoit, on a coutume de dire que c'eſt le *moitre du treù*. C'eſt ce qu'à l'Italienne nous appellons en François, le *patron*. Louis XIV. Protecteur de l'Académie Françoiſe, y étoit en riant, appellé *Mylord Protecteur*.

TREUFFE. Truffe, truffes. Didier Chriſtol, traducteur des livres de Platine *de honeſta voluptate*, a rendu *tubera* par *truffes*

ou *tartufles*. Sa traduction fut imprimée pour la premiere fois en 1505. On disoit alors, comme aujourd'hui, truffe & truffle. La plus ancienne prononciation, c'est *trufe*, d'où vient le Bourguignon *treufe*. Le vieux de Giffé, entendant tonner, disoit, *velai un bon tam po lé treufe*, voilà un bon temps pour les truffes, & expliquoit ainsi, sans y penser, le *facient optata tonitrua cœnas* de Juvénal. Ferrari, dans ses Origines Italiennes, au lieu de *tubera*, au mot *Tartufi*, a dit *tuberes*, qui est du masculin, qui a la premiere breve, & qui signifie, non-pas des *truffes*, comme le neutre *tubera*, mais une espèce de jujubes. Hadrien Junius, avoit fait dans son Nomenclateur, la même faute avant Ferrari. *Treufe*, en Bourguignon, signifie encore au jeu de cartes, la figure nommée *trefle*.

TREZELON. Sonnons les cloches solemnellement, avec mesure & accord, pour honorer la Fête. Cette espèce de musique, se faisant anciennement avec quatre cloches, on a dit de là *quadrillonner*, selon Ménage, & par contraction, *carillonner*. En Bourgogne, où l'on n'employoit à cela que trois cloches, on a dit *treseler*, *quasi troiseler*, & par *treseler* on entend *carillonner*.

TREZEULE. Carillonne. V. TREZELON.

TRICÔTAI. Tricotet, tricotets, ſorte de danſe gaie ainſi nommée, parce que le mouvement du pied y eſt auſſi prompt, que l'eſt celui de la main d'un tricoteur, ou d'une tricoteuſe de bas. Bien des gens ont cru que ce mot étoit nouveau dans la Langue, & la vérité eſt que je ne l'ai trouvé juſqu'ici dans aucun livre plus ancien que le Dictionnaire de Richelet. J'ai ſeulement lu dans les vieux Noëls de Lucas le Moigne,

Nous jetterons nos ſabots,
Pour danſer la tricotée.

TRIGORI. Déſordre, vie licentieuſe, débauche, nommée ici *trigori*, par corruption du mot *trihori*, ſorte de branle gai, de Bretagne. Thoinot Arbeau, dont le vrai nom eſt par tranſpoſition de lettres, *Jehan Tabourot*, Official de Langres, a donné dans ſon Orchéſographie, feuill. 81. la tablature du trihori. Pollux, l. 4. ch. 15. parle de la danſe Lacédémonienne, appellée τριχορία dont, ſans autre raiſon que de quelque rapport du nom, Noël du Faill. ch. 19. de ſon Eutrapel, a dérivé trihori.

TRIÔLAI. Triolet, triolets, ſorte de Poëſie ancienne, renouvellée en 1649, pendant le blocus de Paris. Chaque triolet conſiſte en huit vers, le premier deſ-

quels, le quatrieme & le ſeptieme ; ne ſont qu'un ſeul & même vers, & c'eſt de cette triple répétition, que vient le mot *triolet*.

TRIOMFAN. Triomphant, triomphans.

TRIOMFLE. Triomphe.

TRIPÔ. Tripot.

TRÔBLI. Troublai, troublas, troubla.

TROI. Trois.

TROIZEIME. Troiſieme.

TROMPAITE. Trompette.

TRONE. Trône.

TRÔQUÉ. Troqués. *Vo trôqué*, vous troqués.

TRÔTAI. Troter. Il y a une vieille poëſie qui a pour titre *les pardons de S. Trotet*, à cauſe du plaiſir que les femmes prennent à troter, ſous prétexte d'aller viſiter quelque Chapelle hors de la Ville, quelque Croix plantée ſur un grand chemin, quelqu'image miraculeuſe, &c.

TRÔVAI. Trouvés, trouvé, trouver.

TRÔVE'. Trouvés.

TRÔVEREIN. Trouveriés, trouverions, trouveroient.

TRÔVERON. Trouverons, trouveront.

TRÔVI. Trouvai, trouvas, trouva.

TREVIRE. Trouvames, trouvates, trouverent.

TRÔVOO. TRÔVÓ. Trouvois, trouvoit.

TRUAN. Truand, lâche & vilain fainéant.

Trute. Truite, truites. Le τρώκτης d'Elien, étant un poiſſon marin, ne convient point à notre truite, Le *trocta* de S. Ambroiſe y conviendroit mieux, l'apparence étant, comme dit Paul Jove, qu'accoutumé aux truites du lac de Come dans ſon voiſinage, c'eſt d'elles qu'il a entendu parler. Quelqu'uns dérivent truite, du Latin *trudo*, parce qu'elle aime, diſent-ils, à remonter le cours de l'eau. D'autres croient qu'on a dit truite pour *trouite*, à cauſe des trous où elle ſe cache. Mais qui ne voit que *tructa*, interprété dans les Gloſes par τρώκτης vient naturellement de ce mot Grec, la truite étant, comme on ſait, un poiſſon véritablement τρώκτης, c'eſt-à-dire vorace.

Tu-autam. Tu autem. Entendre le *tu autem*, ſignifie proverbialement ſavoir conduire une affaire, être allerte, adroit, intelligent, entendre à demi mot. L'origine du proverbe vient de ce que les Leçons d'Egliſe finiſſent toutes par le verſet *Tu autem, Domine, miſerere nobis*, & comme dans les Communautés Eccléſiaſtiques, la coutume eſt que le Supérieur, après la réfection, touche du doigt ſur la table, en diſant *Tu autem*, &c. pour avertir le Prêtre ou le Moine, qui, pendant le repas, a

fait l'office de Lecteur, qu'il eſt temps de finir ſa lecture : ſi dans ce moment, le Lecteur finit, on dit qu'il entend le *Tu autem ;* mais lorſque, nonobſtant le ſignal, il eſt aſſez bon pour continuer à lire, alors on dit qu'il n'entend pas le *Tu autem.* Cette explication eſt de Verville, ch. 60. de ſon Moyen de parvenir. Menot a dit qu'après notre mort *poterimus cognoſcere omne tu autem.*

Tuó. Tuois, tuoit.

Turelure, Turelurelu. Mots faits exprès, pour repréſenter le ſon de la flute. Ces termes factices, qui ont bonne grace dans une poëſie telle que celle-ci, ſeroient inſupportables dans un poëme ſérieux. Virgile n'a eu garde d'employer le *taratantara* d'Ennius. Un Merlin Cocaie, un Arena, un Belleau, ont eu droit d'exprimer, comme bon leur a ſemblé, toutes ſortes de ſons, & de voix dans leurs Macaronées, mais on ne ſauroit pardonner à Du Bartas, ſa ridicule deſcription du chant de l'alouette, en ces quatre vers du 5. l. de ſa 1. Semaine.

La gentille alouette avec ſon tire-lire,
Tire-lire-a-liré, & tire-lirant tire
Vers la voute du Ciel, puis ſon vol vers ce lieu
Vire, & déſire dire : adieu Dieu, adieu Dieu.

V

VEus, eut.

V. VAI. C'eſt le ſingulier des trois perſonnes du verbe aller, au préſent de l'indicatif. Item *vai* à l'impératif pour va, *vai-t'an*, va-t'en, *vais-y*, vas y.

VAIGNERON. Vigneron, Vignerons. Le plagiaire qui s'eſt emparé du Dictionnaire Italien d'Oudin, & l'a fait imprimer ſous le nom de Veneroni, étoit un pédant, nommé Vigneron.

VAILLE. Valent, comme dans cette phraſe : *cé jan lai ne vaille ran*, ces gens là ne valent rien. *Vaille*, ſignifie auſſi tantôt *je vaille*, en François je veille, *tu vaille*, tu veilles, *ai vaille*, ils veillent, ou il veille, & tantôt le ſubſtantif féminin, tant au pluriel qu'au ſingulier, *la vaille de Noei*, la veille de Noël, *lé vaille dé bonne féte*, les veilles de bonnes fêtes.

VAILLE'. Veiller.

VAILLU. Vallu.

VAIRIN. *Verin*. On a dit & écrit *vérin*, pour ſignifier une corruption formée par un ver. Verin eſt dans les Dictionnaires François-Eſpagnol & François-Italien d'Oudin. De *Vairin*, eſt venu *anvairimai*, qui a été expliqué en ſon lieu.

VAN. Vent.

Vanjance. Vengeance, vengeances.

Vanitai Vanité, vanités.

Vantre. Ventre.

Var. C'eſt tantôt l'adjectif verd ou vert, *viridis* ou *vegetus*, tantôt le ſubſtantif *var*, ver *vermis*, ou vers *verſus*, *carmen.*

Varbe. Verbe.

Vareire. Fenêtre ou fenêtres de verre. *Vareire* vient de *varre*, en François *verre.* Nicot & d'autres, ont écrit voarre, voirre, verre, voarriere, voirriere & verriere, tant l'orthographe a varié dans ces mots. Ils ont auſſi dit verrine pour verriere, dans la ſignification, l'une & l'autre, d'une fenêtre de verre en général. Aujourd'hui verriere ne ſe dit que de ces pieces de verre clair, qu'on met au-devant des reliques, des tableaux ou des montres, pour les conſerver Verrine, comme nous l'apprend le Dictionnaire de l'Académie Françoiſe, ſignifie la même choſe.

Varge. Verge, verges.

Vargeti. Vergetai, vergetas, vergeta.

Vargogne. Honte, pudeur. On a dit que *vergogne* vieilliſſoit, on pouvoit dire qu'il a vieilli Ce mot, nonobſtant l'autorité de Malherbe, eſt tombé.

Varmeigne. Vermine, vermines.

Varmôlu. Vermoulu, vermoulus.

Varô. Verrou, verroux. Je le dérive

de *varus*, *i. transversus*. Furetiere, après avoir dit que Ménage le fait venir de *veruculus*, ajoute que d'autres le tirent de *veru*, comme si *veruculus*, dit par changement de genre pour *veruculum*, n'étoit pas un diminutif de *veru*.

VAROO, VARÔ. Viendrois, viendroit.

VARULLE. Verrouilles, verrouille, verrouillent. Le substantif *varullô*, diminutif de *varô*, c'est un petit verrou, une targette. *Verrouillet* n'est pas François.

VASSEU. C'est Dom Come le Vasseur, Religieux Feuillant, bien nourri, qui prêcha le Carême à Dijon, l'an 1703. Son éloge qu'avoit fait en vers Latins à Toulouse, le P. François du Pont, Jésuite, fut traduit cette même année à Dijon, en vers François, par notre Auteur.

VATU. Vertu, vertus. On dit proverbialement, *faire de nécessité vertu*. C'est ce que le Jacobin Clérée, dans son 3. Sermon de la 2. semaine du Carême, explique en ces termes : *hélas, Creator meus, & Redemptor, cognosco me oportere mori, sed dona mihi quæso facere de necessitate virtutem, & voluntarie ac patienter ferre mortem quam inevitabiliter expecto, quam bene merui.*

VAUDEMONT. Charles-Henri de Lorraine, Prince de Vaudémont, Souverain de

Commerci, Gouverneur du Milanois, en 1701.

VAULÔ. Valet, valets.

VAURAN. Vaurien. Marot, dans l'Epître de Fripelipes, exprime le mot Vaurien, de cette maniere.

Vrai est qu'il avoit un valet
Qui s'appelloit nichil valet.

VAURÓ. Vaudroit. *Meù vaurò*, mieux vaudroit.

VÉ. Vers, prépoſition. *Vé Noei*, vers Noël.

VEA. Veau, veaux. On faiſoit autrefois dans les Colleges de Paris, certains jeux ſatiriques, qu'on appelloit *les Veaux*. Je ne ſache pas qu'il en ſoit fait mention ailleurs que dans les Prologues des Comédies de Jacques Grevin, imprimées l'an 1561, à Paris, *in*-8°.

VECI. Voici. On a dit anciennement, *vela* & *veci*, pour voilà & voici. La deviſe de François Sagon, antagoniſte de Clément Marot, étoit *vela de quoi.*

VEIGNE. Ce mot, quand il eſt verbe, ſignifie *vienne* ou *viennent*. Quand il eſt nom, c'eſt au ſingulier une *vigne*, ou au pluriel, des *vignes.*

VÉILLE. Vieille, vieilles.

VEIMADE. Weimar. C'eſt Bernard de Saxe, Duc de Weimar, qui ayant aſſiégé

Briſſac

Brisac au mois d'Août 1638, prit la place par capitulation, le 16 de Décembre suivant. Comme on suppose que c'est un Vigneron qui parle, on lui fait exprès dire *Veimade* pour *Weimar*, à l'exemple du Peintre Brun, qui, dans Bocace, cite *Porcograsso* & *Vannacenna*, pour *Ipocrasso* & *Avicenna*, ou de Mathieu Gareau, qui, dans le Pédant joué de Cyrano, allègue les Amas de Gaule, les Cadets de Tiré-lire, & les Aînés de Vigile, pour les Amadis de Gaule, les Décades de Tite-Live, & l'Enéïde de Virgile.

VELAI. Voilà. Voyez VECI.

VELAN. Voulant.

VELANTEI. Volontiers. *Velantei*, approche un peu de l'ancien *voulentiers*.

VELI. Voulus, voulut.

VELON. Voulons.

VELOR. Velours. Quelques Bourguignons disent *veleur*.

VELU. Voulu.

VE'N. Viens, vient, & l'impératif vien.

VENAN. Venant.

VENE'. Venez.

VENI. Venir.

VENÓ. Venois, venoit.

VENONGE. Vendange, vendanges.

VE'NRE'. Viendras, viendra.

VENUN. Venu, venus. Le Bourguignon dit aussi *venu*, tant au pluriel qu'au singu-

lier, de même que *venun*. Le dernier eſt plus élégant. Beze, en Latin macaronique, a dit *beneventus*, pour *bien venu*, au commencement de ſon Paſſavant : *& unus dixit mihi quod ego eſſem beneventus*. A propos de quoi, je rapporterai cette ingénieuſe turlupinade d'Owen,

Verona Beneventanam raro itur ad urbem,
Eſto Placentinus, tu Bene-ventus eris.

Par laquelle, en nous diſant que la route pour aller à Bénévent, eſt plutôt par Plaiſance que par Vérone ; il donne à entendre que pour être bien venu, il faut être complaiſant, plutôt que diſeur de vérités.

VEQUI. Voici, ou plutôt voilà.

VE'RITAI. Vérité, vérités.

VEU. Singulier des trois perſonnes du verbe *vouloir*, au préſent de l'indicatif.

VEZAI. Perdus *J'étein vezai*, nous étions perdus comme le ſon de la veze ſe perd en l'air. Veze eſt une eſpèce de muſette. Ce mot *Veze*, eſt ſouvent répété dans les Noëls Poitevins, & c'eſt de *Veze*, que vient *Bille-vezée*, petite boule pleine de vent, comme celles dont parle Verville, ch. 7. de ſon moyen de parvenir. Veze, pourroit bien venir de *veſica*, parce qu'on y fait entrer le vent comme dans une veſſie qu'on veut enfler. De là, *gros vezé*, pour un gros homme qu'il ſemble qu'on

ait pris plaiſir à enfler. *Veze pleine de vent*, dans Rablais, l. 4. ch. 43. eſt une peau remplie de vent, comme celle d'une veze quand on en joue. On peut voir dans les Dictionnaires d'Oudin, ce que c'eſt que le Vezon.

VI. Singulier des trois perſonnes de *voir*, à l'aoriſte de l'indicatif, ou des trois perſonnes de *vivre*, au préſent de l'indicatif. *Vi*, eſt quelquefois adjectif tant au pluriel que ſingulier ; *mor vou vi*, mort ou vif. *Ai ſon pu mor que vi*, ils ſont plus morts que vifs.

VIAIGE. Voyage, voyages.

VICU Vécu. Quelques-uns ont dit *vivu*, s'imaginant qu'en patois, il eſt permis de corrompre les mots à diſcrétion. C'eſt un abus Le Bourguignon a ſes regles comme le François. A Dijon, où eſt l'Atticiſme du Bourguignon, *vicu* eſt le terme d'uſage pour *vécu*; & *vicant*, pour *vivant*.

VICTOR. C'eſt le Duc de Savoye, Victor Amédée II. du nom, qui, en 1701. paroiſſoit être dans nos intérêts.

VIE'LEU. Viéleur. Il eſt dit que le Noël LE CURÉ DE PLEUMEIRE, eſt ſur l'air du Viéleur, par où il faut entendre l'air qu'un aveugle ſurnommé Guenillon, jouoit de porte en porte ſur ſa viéle à Dijon, commençant par ces paroles,

Je ſuis la plus contente
Des filles d'à préſent.

VILLAINE. Une coureuſe, une infâme. Les deux LL. ſe mouillent.

VILLEROI. François de Neufville, Maréchal Duc de Villeroi.

VIN. Vins, vint.

VINGNAIGRE. Vinaigre.

VIÔLAITE. Violette, violettes. Quelques Bourguignons diſent *viôlete*, & je ne le condamnerois pas dans la rime. *Violaite*, cependant & *violai*, ſont de la véritable prononciation de Dijon. J'y ai ſouvent oui parler du *beu viôlai*, ſans que j'aie jamais bien ſçu pourquoi l'on y nommoit ainſi une réjouiſſance publique des Bouchers, à certains jours de l'année. Il m'eſt depuis venu en penſée, que ce *beu violai*, n'étoit autre choſe que ce qu'on appelle à Paris *le beu viélé*, ſavoir le bœuf que les Bouchers y promenoient originairement au ſon de la viéle, par les rues, le Jeudi gras, en cerémonie, & qu'ils y promenent encore à pareil jour.

VIPEIRE. Vipere, viperes.

VIRE'. Tourné, tournez, tourner.

VIREROO, VIRERÓ. Tournerois, tourneroit. *Vireroo*, nom compoſé de *vire* & de *roo*, c'eſt-à-dire *rôt*, ſignifie un marmiton qui tourne la broche. *Virer*, étoit

le terme propre. Marot, dans l'Epigramme du gros Prieur, a dit : *la perdrix vire.*

VIREMAIN. Tournemain.

VIRÔ. Vertige. *Viro* de virer, & virer, de *gyrare.* L'Italien dit *capogiro*, ou *giracapo*, anciennement *capogirlo.*

VIVRE. Jeune fille ou femme résolue, opiniâtre, & vive jusqu'à la pétulance. Du Latin *Vipera*, en François vivre, givre, & guivre. De ces trois mots, le dernier qui est le plus en usage, est en termes de blason, un serpent. Ainsi les armes de Milan sont une guivre, c'est-à dire un serpent qui jette un enfant par sa gueule. On tient qu'à Larrey, Prieuré de l'Ordre de Saint Benoît, à un quart de lieue de Dijon, il y avoit autrefois un gros serpent qui faisoit du dégât. On l'appelloit en langage du pays, *lai vivre de Larrey*, d'où, par maniere de proverbe, on dit encore à Dijon d'une fille ou d'une femme qui a mauvaise tête, que c'est une vivre de Larrey.

DE VIZAI. Jean d'Anneau, Sieur de Vizé, premier Auteur du Mercure Galant, dont pendant près de quarante années, il a donné réglément un volume par mois. Il est mort l'an 1710.

VO. Vous. *Vo*, devant une consonne, *vos*, devant une voyelle : *vo vené*, vous

venez ; *vos allé*, vous allez. *Vo*, eſt auſſi le pluriel de votre : *vo bontai*, mais il faut *vos* devant une voyelle ; *vos aimor*, vos amours.

VOAI, comme quand on dit ; *faite voai*, *dite voai*, c'eſt un adouciſſement à ces deux impératifs, qui auroient quelque choſe de dur, ſans cette interjection. Ce *voai*, paroît tenir lieu de l'ancien mot *voir* pour *vrai*, duquel *voir*, on a fait *voire*, & enſuite *voirement*. Un Mr. Guilleminot, Curé de S. Michel de Dijon, ne manquoit pas de dire dans ſes Prônes : *or, çà, Meſſieurs, voyons voir*.

VOI. Voix, *vox*. C'eſt auſſi le ſingulier des trois perſonnes de *voir*, à l'indicatif. Item l'impératif & l'infinitif du même verbe ; & enfin un cri, dont la véritable prononciation eſt *vouai*, qui ſert à exprimer quelque ſentiment de douleur. Il vient en ce ſens du Latin *ohe*, au devant duquel on met avant l *v* conſonne, comme on le met avant *ou* & *oui*, qu'on prononce *vou*, *voui* & *vouei*.

VOIRAI Verrai.

VOIREMAN. Vraiment. Voyez VOAI.

VOIRÓ. Verrois, verroit.

VÔLEIN. Volions, voliez, voloient.

VÔLI. Volai, volas, vola.

VORE. Verre. *Varre*, eſt plus uſité à

Dijon que *vore*, qui eſt de Châtillon-ſur-Seine

VOREIN. Voudrions, voudriez, voudroient.

VORÓ. Voudrois, voudroit.

VORON. Voudrons, voudront.

VOS. Voyez VO.

VOTE. Votre. Voyez NOTE.

VOù. Où, adverbe de lieu *Je me trôve bé voù je ſeù*, je me trouve bien où je ſuis. *Voù á-t-i ?* Où eſt il ? *Voù á-t i alai ?* Où eſt-il allé ? Dans les deux derniers exemples, les Latins mettoient *quo ;* dans le premier, *ubi.* Les Grecs ſe ſervoient de leurs comme nous, du nôtre, pour marquer également le lieu où l'on eſt, & le lieu où l'on va, ce qui étoit cauſe que ceux d'entr'eux qui vouloient parler Latin ſans le bien ſavoir, mettoient ſouvent *ubi*, où il falloit mettre *quo.* Apulée, au 9. liv. de l'Ane d'or, nous en donne un plaiſant exemple, en ce Jardinier Grec, qui interrogé par un Soldat Romain, *quorſum duceret aſinum ?* Ne put répondre à cette phraſe, apparemment trop élégante pour lui, mais répondit fort bien à celle-ci, *ubi ducis aſinum ?* A laquelle le Soldat eut recours pour ſe rendre plus intelligible. *Vou*, non accentué, eſt la particule disjonctive *ou*, en Latin *aut*, *vel.*

VOUEI. Oui, dont on fait *vouei*, changeant *oui* en *vouei*, & propoſant l'*v* conſonne. Outre *vouei*, les Bourguignons diſent ſouvent *ó* dans la même ſignification, & prononcent cet *ó* très-vîte, quand il eſt ſimplement affirmatif. Autre choſe eſt quand il ſert à exprimer ou le doute, ou l'admiration ; alors ils le traînent extrêmement, & comme s'ils le faiſoient de deux ſyllabes, ils diſent *oë*, à quoi la perſonne qui leur parle, leur répond d'une maniere ferme *o*. Une remarque à faire touchant *vouei*, c'eſt que tout affirmatif qu'il eſt né, il devient ſouvent négatif par la maniere de l'employer ; témoin cet endroit du ſecond liv. de l'Enéide.

Nos abiiſſe rati, & vento petiiſſe Mycenas.

que Mr. Dumay a ſi agréablement rendu en ces termes :

Y cueùdin que çan étó fai,
Et qu'ai tirein devé Micéne :
Ma vouei, tot anſin que mai guéne.

La négation devient encore plus forte, quand on dit *vouei, vouei*, qu'on prononce comme ſi l'on écrivoit *vouei, voueie*, dans cet exemple qu'on a coutume d'en donner en la perſonne d'une fille qu'on fait ainſi parler : *mon peire é di qu'ai me mairiroo, vouei, vouei*, mon pere a dit qu'il me mariroit, *oui, oui*, Cet *oui, oui*, eſt la même choſe que le *tarare*, le *bon, bon*, le

fiez-vous y, & autres expreſſions qui témoignent tout le contraire de ce qu'on affirme.

VOYAN. Voyant.

URE. Eumes, eutes, eurent.

VREDAI. Fuir, du bas Latin *veredare.*

FIN.

Quoique le Glossaire qu'on vient de donner, étant rangé par ordre alphabétique, soit lui-même une table ; cependant comme dans les articles dont il est composé, il entre incidemment plusieurs remarques curieuses, on croit faire plaisir au Lecteur de les lui offrir rassemblées sous un nouvel alphabet, à la faveur duquel il lui sera plus aisé de les trouver. Et parce que d'honnêtes gens, qui ne savent ni Grec ni Latin, demanderont peut-être ce que c'est que Glossaire ? On prendra ici occasion de leur dire que ce mot vient de glossa, *qui en grec originairement, signifie* langue, *mais qui depuis a signifié, non-seulement toute locution obscure, étrangere, inusitée, mais, ce qui est assez singulier, l'interprétation même de ces sortes de locutions, d'où il résulte que par Glossaire, on doit entendre un recueil de termes difficiles, barbares, hors d'usage, accompagnés de l'explication dont ils ont besoin, laquelle de là est appellée* glose.



JOANNI TILIOTÆO,

SERENISSIMI PRINCIPIS BITURICENSIUM DUCIS COMITI ORDINARIO.

Q UUM increpares me nudius tertius TILIOTÆE, *quòd amico ſingulari noſtro, neque parentaſſem latino carmine, & parentandi cogitationem nullam haberem; ſcis quid tum excuſarem tibi: eſſe mihi quidem altè defixam in animo recordationem ejus benevolentiæ, quâ me juvenem, & poëticas fores, ut ea fert ætas, pulſantem complexus primùm, conſtanter, dùm vixit, eſt proſecutus, cæterùm aliis jam ſtudiis effectum pridem, ut ne ad illas Muſarum artes referrem memet: non defuturos exornando* MONETÆ *noſtri tumulo artifices egregios: mihi ſilendum, qui nihil dignum tali viro poſſem eloqui. Hæc ego & ejus generis alia quum opponerem, perviciſti tamen, ut ineptus poëta mallem quàm ingratus homo videri. Habe hoc ergo mei & in* MONETAM *noſtrum affectûs, & erga te obſequii qualecumque monumentum. Vale.*

FRANC. OUDIN, S. J.



BERNARDI MONETÆ EXIMII PŒTÆ ET CRITICI EPICEDIUM.

DEBITA nunc tandem cineri reddemus amico
Munera, Pierides. Postquam mortalia liquit,
Elysioque MONETA *volat, non carmina vati*
Misimus inferias, non saltem floribus urnam
Sparsimus. Ille tamen nos ille superstes amavit.

Nam memini, & meminisse juvat; quo tempore primum
Ardua Parnassi per & aspera fervor & ætas
Urgebant fidentem animis acrique juventâ,
(Nunc ille effeto frigescit pectore sanguis)
Ingentem vidi prærupto in vertice formam
Stare viri. Phœbum, toties quem voce vocabam,
Rebar adesse mihi, placidosque advertere vultus:
Certè non alio Phœbus se ostenderet ore,
Nec magis insignes præferret fronte coronas.

Atque ipsum propius, discussâ nube, MONETAM
Sublimem agnovi, ac secum sub operta trahentem
Aonii montis nemora, apprensâque levantem
Culmina in alta manu. Vidi, quà forte tulisset
Ille pedem, vates assurgere. Sive movebat
Plectra lyramque; sacra discebant carmina lauri,
Æternâ Musæ cedro descripta linebant.
Sive brevi versus faciles incluserat orbe;
Omnis, eo cantante, lepos quæsita ferebat
Verba novosque sales, ac sponte secuta venustas.

ÉLOGE FUNEBRE DE MONSIEUR DE LA MONNOYE.

IMITATION.

POURQUOI tant différer un légitime hommage ?
Le devoir, l'amitié vous demandoient ce gage,
Muses ! un tel sujet auroit dû vous tenter,
De ce soin généreux vous deviez m'acquitter.
LA MONNOYE a passé dans la fatale barque :
De votre souvenir a-t-il eu quelque marque ?
Avez-vous décoré son tombeau de cyprès ?
Avez vous chez les morts fait passer nos regrets ?
Je le vois : la douleur causa votre silence ;
Mais qu'elle céde enfin à la reconnoissance.
J'aime à me rapeller cet âge fortuné,
Où par un feu bouillant sur ses pas entraîné
Dans les vastes détours que le Permesse embrasse,
J'osois avec plaisir égarer mon audace.
A peine étois-je entré dans le sacré Valon,
J'implorois le secours du puissant Apollon,
Je crus voir de ce Dieu la majesté suprême,
A m'élever plus haut il m'invitoit lui-même ;
Un chef orné de fleurs, un air doux, gracieux,
Tout sembloit confirmer le raport de mes yeux.
Il me tendit la main, j'obéis avec joye,
Je reconnus bientôt le fameux LA MONNOYE :
Il chantoit, Dieux! quels chants! tel qu'Orphée autrefois,
Il traînoit après lui les marbres & les bois.
Les Poëtes charmés des doux sons de sa lyre
Accouroient à l'envi : j'ai vû, je l'ose dire,
Les Lauriers retenant les accords précieux
Brûler de couronner un front si glorieux.
Pour conserver les Vers de cet Homme célébre,

Furtim operi decus, & nativum afflabat honorem.

Ergo auro vinctas, Academica præmia, frondes
Primus ferre comâ, laudato Rege repressas
Nobilium ob cædes, injectaque fræna duello.

Quis toties pulchro vates certamine victor
Annos æquavit palmis? Ceu Phthius Achilles
Arcebat campo Troas, quandoque ruentem
Rhœteo ingrediens versaret pulvere currum:
Aut veluti primo Philomelam vere canentem
Attonitæ mirantur aves, mussantque sub umbris:
Dum silet illa, suos aliæ dant gutture cantus.

Sic metuunt certare tibi, divine Poëta,
Teque alii modulante silent, & fila canoris
Mutant interea citharis, ac barbita tendunt.
Vincere tum sperant, quoties te absistere pugnâ
Aspiciunt. At non solus tibi Sequana plausum
Ingenti dedit amne, rubentive altor Iacchi
Oscarus: Hesperiis etiam Tiberinus ab oris,
*Naulochiusque * Meles, & grande-sonantis Iberi*
Copia, & auricomus veneris pater Arnus Etruscæ
Agnovere suis non inficianda canentem
Vatibus; Elysios qui nunc levis umbra recessus
Incolit, & magnis socium se manibus infert,
Omnibus alternos referens cantusque modosque.

Hìc mihi se multo manifestam in lumine Nympha
Objicit: Argivi CRITICEN *dixere; sororem*
Mnemosine Musis adjutricemque creavit;
Ambrosiæ succis & Hymetti nectare Pallas
Nutriit, atque omni præstantem reddidit arte.
Illa probi verique sagax, atque arbitra pulchri,
Lucifugos operum solers deprendere nævos,
Me sic increpitat, solitoque austerior infit.

* *Smyrnam alluit Homeri patriam antea dictam Naulochon.*

Les Muſes avec ſoin les parfumoient de cédre.
Mélange harmonieux du vif, du délicat,
Mille ingénieux traits en relevoient l'éclat ;
Et l'art en y ſemant mille beautés nouvelles,
Y ſembloit ajouter des graces naturelles.
Il a chanté LOUIS, le plus grand de nos Rois ;
Le Duel aboli par ſes auguſtes Loix,
Et de l'Academie obtenant le ſuffrage,
Il a vu le premier couronner ſon ouvrage.
Que de fois il vainquit ces paiſibles guerriers ?
Ce grand homme comptoit ſes ans par ſes lauriers.
Dans les champs d'Ilion quand le fils de Pelée,
Aux timides Troyens s'offroit dans la mélée,
Evitant ſa fureur ils fuyoient des combats.
Ils craignoient ſon nom ſeul plus que dix mille bras.
Ou lorſque dans nos bois la tendre Philomèle
Fait retentir les airs d'une plainte nouvelle,
Les oiſeaux attendris par ſes ſons raviſſants
D'un ſilence flatteur honorent ſes accents.
Ainſi tous tes rivaux éblouis de ta gloire
Apréhendent un nom garant de ta victoire :
Ils viennent au combat, mais c'eſt pour t'écouter ;
Et te cédant un prix, qu'ils n'oſent diſputer,
On les voit pour combattre attendre ton abſence ;
Elle ſeule en leur cœur ranime l'eſpérance.
L'Academie enfin, & Dijon, & Paris
N'aplaudiſſent pas ſeuls à tes doctes écrits :
Les Grecs & les Latins, l'Eſpagne, l'Auſonie
Dans tes expreſſions retrouvent leur génie,
Des beautés, qu'avoueroient leurs plus fameux Auteurs,
Les rendent de tes Vers nouveaux admirateurs.
Tu n'es plus, vains regrets ! Eliſée à cette heure,
Chere ombre, fait déjà ton heureuſe demeure ;
De Mânes glorieux tu te vois entourer,
Et l'empire des morts s'empreſſe à t'admirer.
Que vois-je ? quel eclat ? une auguſte Déeſſe,
LA MONNOYE, à ton ſort tendrement s'intéreſſe,
Sœur des Muſes, Phebus dans le docte Valon
Daigne la conſulter, LA CRITIQUE eſt ſon nom.
Minerve l'a formée aux plus hautes ſciences,
Elle orna ſon eſprit de vaſtes connoiſſances :
Habile à diſcerner le vrai d'avec le faux,

Ergone Diviaden commendant sola MONETAM
Carmina? nulla meo de munere gloria venit,
Aut celebrata parum, titulo neque digna sepulchri?
Ausonidæ dicent, scrutatores que Britanni,
Et Batavi & Belgæ & doctorum quidquid ubique est.

Atque utinam lucis veniant communis in usum
Marginibus quæcumque libris ve aspersa notarat
Digna legi, & longâ durare in sæcula famâ.

Saltem maturis nusquam mora fetibus obstet,
Omnibus expletos numeris quos ille reliquit,
Et calamo limâ que diu sudante politos
Depositum fidis abiens commisit amicis:
Supremas illi voces ac vota secuti,
Perque manus, perque ora virûm mox ire jubebunt,
Et noti latè scriptoris spargere nomen.

Interea vos, corda quibus non barbara Titan
Finxit, honorati decora immortalia civis
Longum, Diviadæ, certatim mittite in ævum.
Grande quidem vestræ nomen SALMASIUS *urbi*
Addidit, ut vastum qui pectore clauserat orbem,
Et doctrinarum regnabat in arce: sed olim
Laudasset vivum SALMASIUS *ipse* MONETAM,
Et Critici in partem imperii fortasse vocasse.

Dixit, & avertens BUHIERIA *tecta revisit*
Præpete Diva gradu. Sedes hæc scilicet illi
Hospita jam pridem Musis que sororibus, amplo
Quas pater ipse domûs templo que animo que sacravit:
Nec magis aut Pindo gaudent, aut præside Phœbo.

Et nunc ille tui non immemor, optime vates,
Feneream sertis melioribus extruit aram,
Et gemit, æternum gemitu confessus amorem.

FRANC. OUDIN. S. J.

Son œil judicieux voit les moindres défauts.
Indignée elle approche, Ah ! l'aurois-je pu croire,
Dit-elle, on me dérobe une part à sa gloire ?
Eh ! quoi donc ? les seuls Vers l'ont-ils fait admirer ?
Ce grand Homme m'aimoit, on ne peut l'ignorer.
Vous Peuples ! qui jaloux d'une utile science,
De mes profonds secrets avez la connoissance,
Anglois, Italiens, Hollandois, Allemands,
Et ce que l'Univers enferme de Savans,
Vous en êtes témoins : vous lisez ses ouvrages ;
De ma tendre amitié ne sont-ce pas les gages ?
Dignes d'être transmis à la postérité,
Je les marquai du sceau de l'immortalité.
Oui ! j'ai dicté ces fruits d'une profonde étude
Que sa plume a polis avec exactitude :
Que ne sont ils publics ? & pourquoi quelque main
Ne les a pas déjà gravé dessus l'airin ?
Publiez leurs beautés, ô Filles de Mémoire !
Célebrez en tous lieux & son nom & ma gloire,
Servez de ses amis le zéle officieux,
Et que seuls ils n'aient pas ces dépôts précieux.
O vous ! qui triomphant d'une lâche ignorance,
Cultivez les beaux Arts, estimez la Science,
Citoyens ! offrez-lui vos regrets & vos vœux,
Faites passer son nom à vos derniers neveux.
Que n'a-t-il vu le tems de ce Critique habile,
De cet esprit profond, l'honneur de votre Ville,
L'estime, l'amitié les eût bientôt lié,
SAUMAIZE à ses travaux l'auroit associé.
La Déesse à ces mots s'entoure d'une nue,
Et pour revoir BOUHIER, se dérobe à ma vue :
BOUHIER son tendre Ami, ce fameux Magistrat,
Le ferme appui des Loix, l'organe du Sénat,
Il goûte utilement un destin plus tranquile :
Sa maison des neuf Sœurs est le Temple & l'azile,
On les voit l'honorer comme un autre Apollon,
Et préférer ces lieux à leur sacré Valon.
Il eut pour tes vertus une estime parfaite ;
Tu lui coûte des pleurs, quel honneur, grand Poëte !
Il prépare à ta gloire un monument plus beau ;
Ses regrets dureront au-delà du tombeau.

R. de R.



TABLE

SUR LE GLOSSAIRE.

A

C

D

E

F

G

H

I

K

L

M

N

O

P

Q

R

T

V

FIN.

